# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000001

**2.** 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000002

**3.** 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000003

**4.** 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)

## 第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['kelə(r)]
**E - text prepared by Charles Keller**
E - 文本 准备 经过 查尔斯 凯勒

电子文本由查尔斯·凯勒编写

[wɪð] [ɑːmnɪpɪdʒ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌəʊ siː 'ɑː(r)]['sɒftweə(r)]['dəʊneɪtɪd][baɪ]['kaɪəri] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
**with OmniPage Professional OCR software donated by Caere Corporation**
和 OmniPage 专业的 OCR 软件 捐赠 经过 凯尔 公司

使用由 Caere 公司捐赠的 OmniPage Professional OCR 软件

[ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [mə'lɪsə] [ɜː(r)] - - ,
**HTML version prepared by Juliet Sutherland , Melissa Er - Raqabi ,**
HTML 版本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 梅丽莎 呃 - - ,

HTML 版本由 Juliet Sutherland 和 Melissa Er-Raqabi 制作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]
**https : / / www . pgdp . net**
https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网

https://www.pgdp.net

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**Something made him turn and go with her .**
某物 制成 他 转动 和 去 和 她 .

某种原因让他转身跟她走了。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]
**THE DAWN OF**
这 黎明 的

黎明

[ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
**A TO - MORROW**
一个 到 - 明天

明天

[baɪ]
**By**
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
**FRANCES HODGSON BURNETT**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Charles Scribner's Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[njuː] York1906
**New York1906**
新的 York1906

纽约，1906年

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][ef] . [siː] . [jɒn]
**From drawings in color by F . C . Yohn**
从 图画 在 颜色 经过 F . C . 约翰

FC Yohn 的彩色画作

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ( ['frʌntɪspiːs] )
**Something made him turn and go with her ( Frontispiece )**
某物 制成 他 转动 和 去 和 她 ( 卷首插图 )

某种原因让他转身跟她走了（扉页）

['æntəni] [dɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]
**Antony Dart examined it critically**
安东尼 镖 检查 它 关键

安东尼·达特对其进行了批判性审视

[ðə; ði][gɜːl][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ɪts][pɑːm]
**The girl held out her hand cautiously — the piece of gold lying upon its palm**
这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 — 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈

女孩小心翼翼地伸出手——那块金子静静地躺在她的掌心。

" [gɒd] !
**" God !**
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪl] [ai] [kʌm] ? "
**" Will I come ? "**
" 将要 我 来 ? "

我会来吗?

" [aɪm][ə'laɪv] !
**" I'm alive !**
" 我是 活 !

“我还活着！”

[aɪm][ə'laɪv] !
**I'm alive !**
我是 活 !

我还活着！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt]
**" she cried out**
" 她 哭 出去

她喊道

" [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - "

**" Speak , Lord , thy servant ' eareth "**

" 说话 , 主 , 你的 仆人 - - "

"主啊，请您说话，您的仆人 'eareth"

" [ðeə(r)] — [ɪz] — [nəʊ] — [deθ] . "

**" There — is — no — death . "**

" 那里 — 是 — 不 — 死亡 . "

"没有死亡。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] —

**" And a few hours ago you were on the point of —**

" 和 一个 很少 小时 前 你 是 在 这 观点 的 —

"几个小时前，你还差点——"

" [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

**" THE DAWN OF A TO - MORROW**

" 这 黎明 的 一个 到 - 明天

"明日的曙光"

[ai]

**I**

我

我

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['friːkwəntli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks]

**There are always two ways of looking at a thing , frequently there are six**

那里 是 总是 二 方式 的 寻找 在 一个 事物 , 频繁地 那里 是 六

[ɔː(r)]['sev(ə)n] ;

**or seven ;**

或者 七 ;

看待事物总有两种方式，通常有六七种方式；

[bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

**but two ways of looking at a London fog are quite enough .**

但 二 方式 的 寻找 在 一个 伦敦 多雾路段 是 相当 足够的 .

但从两个角度看待伦敦雾就足够了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ə; eɪ][mænz] [θrəʊt] [ænd; ənd]

**When it is thick and yellow in the streets and stings a man's throat and**

什么时候 它 是 厚的 和 黄色的 在 这 街道 和 刺痛 一个 男人的 喉 和

[lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [ briːð ] [ˌaɪ 'tiː] ,

**lungs as he breathes it ,**

肺 作为 他 呼吸 它 ,

当街道上烟雾浓稠呈黄色，吸入时会刺激人的喉咙和肺部，

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪz]['aɪðə(r)][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [ænd; ənd] ['gruːsəm] , [ɔː(r)]

**an awakening in the early morning is either an unearthly and grewsome , or**

一个 唤醒 在 这 早期的 早晨 是 任何一个 一个 超凡脱俗的 和 生长 , 或者

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn'kloʊzɪŋ] ,

**a mysteriously enclosing ,**

一个 神秘地 封闭 ,

清晨的醒来要么是超凡脱俗、令人毛骨悚然的，要么是神秘莫测、令人窒息的。

[ si'kluːd ] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] .

**secluding , and comfortable thing .**

隐蔽 , 和 舒服的 事物 .

僻静舒适的地方。

[ɪf] [wʌn][ ə'weikən ][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] ,

**If one awakens in a healthy body ,**

如果 一 觉醒 在 一个 健康 身体 ,

如果一个人醒来时拥有健康的身体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [breɪn] ['restɪd] [baɪ] ['nɔːm(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**and with a clear brain rested by normal sleep and retaining memories of a**
和 和 一个 清除 脑 休息 经过 普通的 睡觉 和 保留 回忆 的 一个

['nɔːməli] [ə'griːəb(ə)l] ['jestədeɪ] ,
**normally agreeable yesterday ,**
通常情况下 同意 昨天 ，

头脑清醒，睡眠充足，并且保留着昨天愉快记忆，

[wʌn] [meɪ] [laɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;
**one may lie watching the housemaid building the fire ;**
一 可能 说谎 观看 这 保姆 建筑 这 火 ；

有人可能会躺在床上看着女佣生火；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
**and after she has swept the hearth and put things in order ,**
和 后 她 有 扫荡 这 炉 和 放 事物 在 命令 ，

她打扫完壁炉，整理好物品后，

[laɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊl]
**lie watching the flames of the blazing and crackling wood catch the coals**
说谎 观看 这 火焰 的 这 炽烈 和 噼啪作响 木头 抓住 这 煤炭

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
**and set them blazing also ,**
和 放 他们 炽烈 还 ，

躺着看着熊熊燃烧的木柴火焰点燃煤炭，也让煤炭燃烧起来。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['kɔːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] ;
**and dancing merrily and filling corners with a glow ;**
和 跳舞 兴高采烈地 和 填充 角落 和 一个 辉光 ；

欢快地跳舞，让每个角落都充满了光彩；

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['liːpɪŋ] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd]
**and in so lying and realizing that leaping light and warmth and**
和 在 所以 说谎 和 意识到 那 跳跃 光 和 温暖 和

[ə; eɪ] [sɒft] [bed] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ,
**a soft bed are good things ,**
一个 柔软的 床 是 好的 事物 ，

就这样躺着，意识到明亮的光线、温暖的空气和柔软的床铺都是美好的事物，

[wʌn] [meɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ɒn] [wʌnz] [bæk] , ['stretʃɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,
**one may turn over on one's back , stretching arms and legs luxuriously ,**
一 可能 转动 超过 在 一个人的 后退 ， 伸展 武器 和 腿 奢华地 ，

人们可以翻身仰卧，舒展四肢，尽情放松。

['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ]
**drawing deep breaths and smiling at a knowledge of the fog outside which**
绘画 深的 呼吸 和 微笑 在 一个 知识 的 这 多雾路段 外部 哪个

[meɪks] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɒk] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [twelv] [ə'klɒk]
**makes half - past eight o'clock on a December morning as dark as twelve o'clock**
制作 一半 - 过去的 八 点钟 在 一个 十二月 早晨 作为 黑暗的 作为 十二 点钟

[ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] .
**on a December night .**
在 一个 十二月 夜晚 .

他深吸一口气，微笑着，因为他知道外面的雾气使得十二月清晨八点半的黑暗如同十二月夜晚十二点的黑暗一般。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [sɒft] , [θɪk] , ['jeləʊ] [gluːm] [hæz; həz] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]
**Under such conditions the soft , thick , yellow gloom has its picturesque and**
在下面 这样的 状况 这 柔软的 ， 厚的 ， 黄色的 愁云 有 它是 如画 和

['iːv(ə)n] ['hjuːmərəs] ['æspekt] .
**even humorous aspect .**
甚至 幽默 方面 .

在这种情况下，柔和、浓重的黄色阴霾呈现出一种风景如画甚至滑稽的景象。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd]['kəʊzɪli] ,
**One feels enclosed by it at once fantastically and cosily ,**
一 感觉 内 经过 它 在 一次 太棒了 和 舒适地 ,

置身其中，你会感到既奇妙又舒适。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['revl] [ɪn]['ɪ'mædʒɪnɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ˌaʊt'saɪd] , [ɪts] ['rembrænt]
**and is inclined to revel in imaginings of the picture outside , its Rembrandt**
和 是 倾斜 到 陶醉 在 想象 的 这 图片 外部 , 它是 伦勃朗

[laɪts] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['jeloʊz] ,
**lights and orange yellows ,**
灯 和 橙子 黄色 ,

他倾向于沉浸在对窗外景色的想象中，想象那伦勃朗式的灯光和橙黄色的色调。

[ðə; ði]['heɪləʊz][ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] - [læmps] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,
**the halos about the street - lamps , the illumination of shop - windows ,**
这 光环 关于 这 街道 - 灯 , 这 照明 的 店铺 - 视窗 ,

路灯周围的光晕，商店橱窗的照明，

[ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [stʌk] [ʌp]['əʊvə(r)]['kɒstə(r)] ['bærəʊz] [ænd; ənd] ['kɒfi] - [stændz] ,
**the flare of torches stuck up over coster barrows and coffee - stands ,**
这 耀斑 的 火炬 卡住 向上 超过 成本 墓丘 和 咖啡 - 站立 ,

小推车和咖啡摊上方竖起的火把闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [bɪ'saɪd]
**the shadows on the faces of the men and women selling and buying beside**
这 阴影 在 这 面孔 的 这 男人 和 女性 销售 和 购买 旁

[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

旁边买卖双方脸上的阴影。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lait] , [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [gʊd]
**Refreshed by sleep and comfort and surrounded by light , warmth , and good**
焕然一新 经过 睡觉 和 舒适 和 包围 经过 光 , 温暖 , 和 好的

[tʃɪə(r)] ,
**cheer ,**
欢呼 ,

睡醒后神清气爽，舒适惬意，周围充满阳光、温暖和欢乐的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] ,
**it is easy to face the day ,**
它 是 简单的 到 脸 这 天 ,

面对新的一天很容易，

[tuː; tə] [kən'frʌnt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɪts]
**to confront going out into the fog and feeling a sort of pleasure in its**
到 面对 去 出去 进入 这 多雾路段 和 感觉 一个 种类 的 乐趣 在 它是

['mɪstəriz] .
**mysteries .**
谜团 .

勇敢地面对浓雾，感受其中的神秘与乐趣。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] .
**This is one way of looking at it , but only one .**
这 是 一 方式 的 寻找 在 它 , 但 仅有的 一 .

这是看待这个问题的一种方式，但仅此一种。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ] [ɪ'nɔːməs] ['dɪfərənsɪz] .
**The other way is marked by enormous differences .**
这 其他 方式 是 标记 经过 巨大的 差异 .

另一种方式则截然不同。

[ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
**A man — he had given his name to the people of the house as**
一个 男人 — 他 有 给定 他的 姓名 到 这 人们 的 这 房子 作为
['æntəni] [dɑːt] — [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - ['stɔːri] ['bedruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
**Antony Dart — awakened in a third - story bedroom in a lodging - house in a**
安东尼 镖 — 觉醒 在 一个 第三 - 故事 卧室 在 一个 住宿 - 房子 在 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,
**poor street in London ,**
贫穷的 街道 在 伦敦 ,

一个男人——他告诉屋里的人他叫安东尼·达特——在伦敦一条贫民街上的一家旅馆三楼的卧室里醒来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
**and as his consciousness returned to him ,**
和 作为 他的 意识 返回 到 他 ,

随着他的意识逐渐恢复，

[ɪts] [sləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['muːvɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — [mɑːkt] [baɪ]
**its slow and reluctant movings confronted the second point of view — marked by**
它是 慢的 和 不情愿的 搬家 面对 这 第二 观点 的 看法 — 标记 经过
[ɪ'nɔːməs] ['dɪfərənsɪz] .
**enormous differences .**
巨大的 差异 .

它缓慢而勉强的举动与第二种观点——两者之间存在着巨大的差异——形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
**He had not slept two consecutive hours through the night ,**
他 有 不是 睡着了 二 连续的 小时 通过 这 夜晚 ,

他整夜都没能连续睡上两个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][slept][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['drɪəri] [driːmz] ,
**and when he had slept he had been tormented by dreary dreams ,**
和 什么时候 他 有 睡着了 他 有 到过 饱受折磨 经过 凄凉 梦境 ,

他睡着后，总是被阴郁的梦境所困扰。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'luːsɪv] ['veɪgnəs] ,
**which were more full of misery because of their elusive vagueness ,**
哪个 是 更多的 满的 的 苦难 因为 的 他们的 难以捉摸的 模糊性 ,

由于其难以捉摸的模糊性，这些事物反而更令人感到痛苦。

[wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [breɪn] [ɒn][ə; eɪ] [ 'wiəri ] [streɪn] [ɒv; əv] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm]
**which kept his tortured brain on a wearying strain of effort to reach some**
哪个 保留 他的 受折磨 脑 在 一个 令人疲惫 拉紧 的 努力 到 抵达 一些
['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**definite understanding of them .**
定 理解 的 他们 .

这使得他饱受折磨的大脑一直处于疲惫不堪的状态，努力想要对它们达成某种明确的理解。

[jet] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'laɪv][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]
**Yet when he awakened the consciousness of being again alive was an awful**
然而 什么时候 他 觉醒 这 意识 的 存在 再次 活 曾是 一个 可怕
[θɪŋ] .
**thing .**
事物 .

然而，当他醒来时，重新意识到自己还活着，却是一件可怕的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]
**If the dreams could have faded into blankness and all have passed with the**
如果 这 梦境 可以 有 褪色 进入 空白 和 全部 有 通过了 和 这
['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**passing of the night ,**
通过 的 这 夜晚 ,

如果梦境能够消散成一片空白，一切都随着夜的流逝而消失，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [wɒt'evə(r)] [gɒdz] [ðeə(r)][biː; bi] !
**how he could have thanked whatever gods there be !**
如何 他 可以 有 谢谢 任何 神 那里 是 !

他该如何感谢诸神啊!

['əʊnli][nɒt][tuː; tə] [ə'weɪk] — ['əʊnli][nɒt][tuː; tə] [ə'weɪk] !
**Only not to awake — only not to awake !**
仅有的 不是 到 醒 — 仅有的 不是 到 醒 !

只是不要醒来——只是不要醒来!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
**But he had awakened .**
但 他 有 觉醒 .

但他已经醒了。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
**The clock struck nine as he did so , consequently he knew the hour .**
这 钟 击 九 作为 他 做过 所以 , 最后 他 知道 这 小时 .

他这样做的时候,时钟敲了九下,因此他知道了时间。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
**The lodging - house slavey had aroused him by coming to light the fire .**
这 住宿 - 房子 奴隶 有 被唤醒 他 经过 未来 到 光 这 火 .

客栈的奴隶来生火,吵醒了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]
**She had set her candle on the hearth and done her work as**
她 有 放 她 蜡烛 在 这 炉 和 完毕 她 工作 作为
['stelθɪli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**stealthily as possible ,**
悄悄地 作为 可能的 ,

她把蜡烛放在壁炉上,尽可能悄无声息地干起了活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət]
**but he had been disturbed , though he had made a desperate effort**
但 他 有 到过 不安 , 尽管 他 有 制成 一个 绝望的 努力
[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .
**to struggle back into sleep .**
到 斗争 后退 进入 睡觉 .

但他还是被打扰了,尽管他拼命挣扎着想要重新入睡。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] — [nəʊ][juːz] .
**That was no use — no use .**
那 曾是 不 使用 — 不 使用 .

那根本没用——一点用处都没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
**He was awake and he was in the midst of it all again .**
他 曾是 醒 和 他 曾是 在 这 中间 的 它 全部 再次 .

他醒了过来,又一次身处其中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn]
**Without the sense of luxurious comfort he opened his eyes and turned upon**
没有 这 感觉 的 豪华 舒适 他 打开 他的 眼睛 和 转向 之上
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
**his back ,**
他的 后退 ,

他失去了那种奢华舒适的感觉,睁开眼睛,翻了个身,仰面躺着。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['flætli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] ,
**throwing out his arms flatly , so that he lay as in the form of a cross ,**
投掷 出去 他的 武器 断然 , 所以 那 他 躺 作为 在 这 形式 的 一个 叉 ,

他双臂平伸,呈十字架状躺着。

[ɪn] ['hevi] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
**in heavy weariness and anguish .**
在 重的 疲劳 和 痛苦 .

极度疲惫和痛苦。

---

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
**For months he had awakened each morning after such a night and**
为了 几个月 他 有 觉醒 每个 早晨 后 这样的 一个 夜晚 和
[hæd; həd][səʊ][leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːsɪfaɪd] [θɪŋ] .
**had so lain like a crucified thing .**
有 所以 莱恩 喜欢 一个 被钉在十字架上 事物 .

几个月来，他每天早上醒来都像被钉在十字架上一样，一夜未眠。

---

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [wʊd]
**As he watched the painful flickering of the damp and smoking wood**
作为 他 观看 这 痛苦 闪烁 的 这 潮湿 和 吸烟 木头
[ænd; ənd][kəʊl][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['laɪftaɪm]
**and coal he remembered this and thought that there had been a lifetime**
和 煤炭 他 记得 这 和 想法 那 那里 有 到过 一个 寿命
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'weɪknɪŋz] ,
**of such awakenings ,**
的 这样的 觉醒 ,

当他看着潮湿冒烟的木柴和煤炭痛苦地闪烁时，他想起了这件事，心想自己的一生中肯定经历过无数次这样的觉醒。

---

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːbidnis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fægd] [breɪn] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
**not knowing that the morbidness of a fagged brain blotted out the memory of**
不是 会心 那 这 发病率 的 一个 疲惫不堪 脑 印迹 出去 这 记忆 的
[mɔː(r)]['nɔːm(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][fæn'tæstɪk][laɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrədθ]
**more normal days and told him fantastic lies which were but a hundredth**
更多的 普通的 天 和 讲述 他 极好的 谎言 哪个 是 但 一个 百分之一
[pɑːt] [truːθ] .
**part truth .**
部分 真相 .

他并不知道，疲惫不堪的大脑产生的病态情绪抹去了他对正常日子的记忆，并向他灌输了种种离奇的谎言，而这些谎言只有百分之一的真相。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [truːθ] ,
**He could see only the hundredth part truth ,**
他 可以 看 仅有的 这 百分之一 部分 真相 ,

他只能看到百分之一的真相。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .
**and it assumed proportions so huge that he could see nothing else .**
和 它 假定 比例 所以 巨大的 那 他 可以 看 没有什么 别的 .

它变得如此巨大，以至于他什么也看不见了。

---

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːkɪŋz]
**In such a state the human brain is an infernal machine and its workings**
在 这样的 一个 状态 这 人类 脑 是 一个 地狱 机器 和 它是 运作
[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ 'kɔŋkə ] [ɪf] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [deɪ]
**can only be conquered if the mortal thing which lives with it — day**
能 仅有的 是 征服 如果 这 凡人 事物 哪个 生活 和 它 — 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
**and night ,**
和 夜晚 ,

在这种状态下，人脑就像一台地狱般的机器，只有与它朝夕相伴的凡人才能征服它的运作。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ɪts] [kən'trəʊləbl] [frɒm; frəm] [ɪts] ['siːmɪŋli]
**night and day — has learned to separate its controllable from its seemingly**
夜晚 和 天 — 有 学习 到 分离 它是 可控的 从 它是 似乎
[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ætəmz] ,
**uncontrollable atoms ,**
不可控的 原子 ，

日夜不停——已经学会了将可控的原子与看似不可控的原子区分开来，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['saɪləns] [ɪts] ['klæmə(r)] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['mædnəs] .
**and can silence its clamor on its way to madness .**
和 能 沉默 它是 叫嚣 在 它是 方式 到 疯狂 .

并能让它在走向疯狂的路上安静下来。

['æntəni] [dɑːt] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts]
**Antony Dart had not learned this thing and the clamor had had its**
安东尼 镖 有 不是 学习 这 事物 和 这 叫嚣 有 有 它是
['hɪdiəs] [wei] [wɪð] [hɪm] .
**hideous way with him .**
可怕 方式 和 他 .

安东尼·达特没有吸取教训，喧嚣声给他带来了可怕的后果。

[fɪ'zɪʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .
**Physicians would have given a name to his mental and physical condition .**
医生 会 有 给定 一个 姓名 到 他的 精神的 和 身体的 状况 .

医生们本可以给他的精神和身体状况诊断出一个病因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðiːz] [nems] ['ɒf(ə)n] — [ə'plaɪd] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [huːz]
**He had heard these names often — applied to men the strain of whose**
他 有 听到 这些 姓名 经常 — 应用 到 男人 这 拉紧 的 谁
[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**lives had been like the strain of his own ,**
生活 有 到过 喜欢 这 拉紧 的 他的 自己的 ，

他经常听到这些名字——用来形容那些生活压力和他一样大的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [hɪm] — ['dʒeɪdɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['breɪkɪŋ]
**and had left them as it had left him — jaded , joyless , breaking**
和 有 左边 他们 作为 它 有 左边 他 — 厌倦 ， 悒 ， 打破
[θɪŋz] .
**things .**
事物 .

而他们离开时，也和他离开时一样——厌倦、无趣、破坏东西。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ]
**Some of them had been broken and had died or were dragging**
一些 的 他们 有 到过 破碎的 和 有 死亡 或者 是 拖拽
[aʊt] [bruːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [deɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ɔː(r)] [ɪn] [mæd] - ['haʊzɪz] .
**out bruised and tormented days in their own homes or in mad - houses .**
出去 瘀伤 和 饱受折磨 天 在 他们的 自己的 房屋 或者 在 疯狂的 - 房屋 .

他们中有些人已经崩溃死亡，有些人则在自己家中或精神病院里痛苦地苟延残喘。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ 'ʃʌdə ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] ,
**He always shuddered when he heard their names ,**
他 总是 颤抖 什么时候 他 听到 他们的 姓名 ，

他每次听到他们的名字都会不寒而栗。

[ænd; ənd] [rɪ'beld] [wɪð] [sɪk] [fɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**and rebelled with sick fear against the mere mention of them .**
和 叛乱 和 生病的 害怕 反对 这 仅仅 提到 的 他们 .

仅仅提及这些名字，就令他们感到极度恐惧，并产生强烈的反抗心理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] ,
**They had worked as he had worked ,**
他们 有 工作 作为 他 有 工作 ,

他们的工作方式和他一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] — [əˌkjuːmjə'leɪʃn]
**they had been stricken with the delirium of accumulation — accumulation**
他们 有 到过 受打击的 和 这 谵妄 的 积累 — 积累

— [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
**— as he had been .**
— 作为 他 有 到过 .

他们和他一样，都患上了积累的谵妄症——积累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪlstrɒm] ,
**They had been caught in the rush and swirl of the great maelstrom ,**
他们 有 到过 捕捉 在 这 匆忙 和 漩涡 的 这 伟大的 漩涡 ,

他们被卷入了巨大漩涡的汹涌和翻腾之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and had been borne round and round in it ,**
和 有 到过 出生 圆形的 和 圆形的 在 它 ,

并被它带着绕着圈子转来转去，

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [ grɑːsp, græsp ] ['evri] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] ['tɒsɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] ['sɜːklɪŋ] ['wɔːtəz] ,
**until having grasped every coveted thing tossing upon its circling waters ,**
直到 拥有 抓住 每一个 令人垂涎的 事物 抛掷 之上 它是 盘旋 水 ,

直到攫取了所有漂浮在波光粼粼的水面上的珍贵之物，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] [fʊl] ,
**they themselves had been flung upon the shore with both hands full ,**
他们 他们自己 有 到过 扔 之上 这 支撑 和 两个都 双手 满的 ,

他们自己也被抛到岸上，双手都拿着东西。

[ðə; ði] [rɒks] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [struːn] [wɪð] [rɪtʃ] [pə'zeʃənz] ,
**the rocks about them strewn with rich possessions ,**
这 岩石 关于 他们 散落的 和 富有的 财产 ,

他们周围的岩石上散落着丰富的财物，

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɔːl][laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [dʌl] , ['həʊpləs] ,
**while they lay prostrate and gazed at all life had brought with dull , hopeless ,**
尽管 他们 躺 前列腺 和 凝视 在 全部 生活 有 带来 和 乏味的 , 绝望 ,

['æŋgwɪʃt] [aɪz] .
**anguished eyes .**
痛苦的 眼睛 .

他们俯伏在地，用黯淡、绝望、痛苦的眼神凝视着生活带来的一切。

[hiː; hi] [njuː] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] — [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] ,
**He knew — if the worst came to the worst — what would be said of him ,**
他 知道 — 如果 这 最差 来了 到 这 最差 — 什么 会 是 说 的 他 ,

他知道——如果最糟糕的情况发生——人们会如何评价他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**because he had heard it said of others .**
因为 他 有 听到 它 说 的 其他的 .

因为他曾听别人这样评价过他。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] — [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] .
**" He worked too hard — he worked too hard .**
" 他 工作 也 难的 — 他 工作 也 难的 .

他工作太努力了——他工作太努力了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He was sick of hearing it .**
" 他 曾是 生病的 的 听力 它 .

他听腻了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] — [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [mæn] ,
**What was wrong with the world — what was wrong with man ,**
什么 曾是 错误的 和 这 世界 — 什么 曾是 错误的 和 男人 ,

这个世界到底出了什么问题？人类到底出了什么问题？

[æz; əz][mæn] — [ɪf] [wɜːk] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
**as Man — if work could break him like this ?**
作为 男人 — 如果 工作 可以 休息 他 喜欢 这 ?

如果工作能像这样击垮一个人，那他岂不是太惨了？

[ɪf] [wʌn] [bɪ'liːvd] [ɪn]['deɪəti; 'diːəti] ,
**If one believed in Deity ,**
如果 一 相信 在 神 ,

如果一个人信仰神灵，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [θɪŋ] — [nɒt][wʌn]
**the living creature It breathed into being must be a perfect thing — not one**
这 活的 生物 它 呼吸 进入 存在 必须 是 一个 完美的 事物 — 不是 一
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪərid] ,
**to be wearied ,**
到 是 疲惫 ,

祂所吹气创造的活物必定是完美的——绝不会疲倦的。

['sɪkənd] , ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][laɪf] [ɪts] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
**sickened , tortured by the life Its breathing had created .**
恶心 , 受折磨 经过 这 生活 它是 呼吸 有 创建 .

被它呼吸所创造的生命所折磨，感到恶心和痛苦。

[ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] [wʊd] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
**A mere man would disdain to build a thing so poor and incomplete .**
一个 仅仅 男人 会 蔑视 到 建造 一个 事物 所以 贫穷的 和 未完成 .

凡人绝不会屑于建造如此简陋、不完整的东西。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['endʒɪn] [huːz] ['wɜːkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
**A mere human engineer who constructed an engine whose workings were**
一个 仅仅 人类 工程师 WHO 建造 一个 引擎 谁 运作 是
[pə'petʃuəli] [æt; ət] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [went] [rɒŋ] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['leɪbə(r)]
**perpetually at fault — which went wrong when called upon to do the labor**
永恒地 在 过错 — 哪个 去 错误的 什么时候 称为 之上 到 做 这 劳动
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [huː] [wʊd] [nɒt] [skɒf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]
**it was made for — who would not scoff at it and cast it aside**
它 曾是 制成 为了 — WHO 会 不是 嘲笑 在 它 和 投掷 它 旁边
[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['bʌŋglɪŋ] ?
**as a piece of worthless bungling ?**
作为 一个 片 的 毫无价值 笨拙 ?

一个普通的工程师，如果制造出一台运转总是故障的发动机——在执行其设计用途的任务时却总是出错——谁不会嘲笑它，并把它当作一件毫无价值的拙劣之作而弃之不顾呢？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,
**" Something is wrong , " he muttered ,**
" 某物 是 错误的 , " 他 低声说道 ,

“出事了，”他喃喃自语道。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept]
**lying flat upon his cross and staring at the yellow haze which had crept**
说谎 平坦的 之上 他的 叉 和 凝视 在 这 黄色的 阴霾 哪个 有 悄悄地爬
[θruː] ['kræni] [ɪn] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
**through crannies in window - sashes into the room .**
通过 缝隙 在 窗户 - 腰带 进入 这 房间 .

他平躺在十字架上，凝视着从窗框缝隙中渗入房间的黄色薄雾。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [rɒŋ] .
**" Someone is wrong .**
" 某人 是 错误的 .

“肯定有人搞错了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] — [ɔː(r)] [juː; jʊ] ?
**Is it I — or You ?**
是 它 我 — 或者 你 ?

是我，还是你?

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [druː] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːθləs] [smaɪl] [wɪtʃ]
**" His thin lips drew themselves back against his teeth in a mirthless smile which**
" 他的 薄的 嘴唇 画 他们自己 后退 反对 他的 牙齿 在 一个 无趣 微笑 哪个
[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪn] .
**was like a grin .**
曾是 喜欢 一个 咧嘴笑 .

“他那薄薄的嘴唇向后贴着牙齿，露出一个毫无笑意的笑容，就像咧嘴一笑一样。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] .
**" I am pretty far gone .**
" 我 是 漂亮的 远的 已消失 .

我已经走得很远了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'baʊt] [gɒd] .
**I am beginning to talk to myself about God .**
我 是 开始 到 讲话 到 我 关于 上帝 .

我开始自言自语地谈论上帝。

['braɪən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['hjulɛt] - [pleɪs]
**Bryan did it just before he was taken to Dr . Hewletts ' place**
布莱恩 做过 它 只是 前 他 曾是 已采取 到 博士 . 休利特 - 地方
[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**and cut his throat .**
和 切 他的 喉 .

布莱恩在被带到休利特医生那里割喉之前就这么做了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [led] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['iːv(ə)l] [laɪf] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [lɔːz] ,
**" He had not led a specially evil life ; he had not broken laws ,**
" 他 有 不是 引领 一个 特别 邪恶的 生活 ; 他 有 不是 破碎的 法律 ,

“他并没有过着特别邪恶的生活；他没有触犯法律，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]
**but the subject of Deity was not one which his scheme of existence**
但 这 主题 的 神 曾是 不是 一 哪个 他的 方案 的 存在
[hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] .
**had included .**
有 包括 .

但神性这个主题并不在他存在的计划之内。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌntə'wɔːd] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [saɪn] .
**When it had haunted him of late he had felt it an untoward and morbid sign .**
什么时候 它 有 闹鬼的 他 的 晚的 他 有 毛毡 它 一个 不愉快的 和 病态的 符号 .

最近这件事一直困扰着他，他觉得这是一个不祥的预兆。

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] — [drɔːn] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːgjuːd] ,
**The thing had drawn him — drawn him ; he had complained against it , he had argued ,**
这 事物 有 绘制 他 — 绘制 他 ; 他 有 抱怨 反对 它 , 他 有 争论 ,

那东西吸引了他——吸引了他；他曾抱怨过它，他曾争辩过，

---

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [njuː] — ['ʃʌdərɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] .
**sometimes he knew — shuddering — that he had raved .**
有时 他 知道 — 颤抖 — 那 他 有 赞不绝口 .

有时他会不寒而栗地意识到，自己曾经胡言乱语。

---

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
**Something had seemed to stand aside and watch his being and his thinking .**
某物 有 似乎 到 站立 旁边 和 手表 他的 存在 和 他的 思维 .

似乎有什么东西在旁注视着他的存在和他的思想。

---

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] ,
**Something which filled the universe had seemed to wait ,**
某物 哪个 已填 这 宇宙 有 似乎 到 等待 ,

某种充满宇宙的力量似乎一直在等待着，

---

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] — [wʌn] [mæn] — [wʊd] [duː; də] .
**and to have waited through all the eternal ages , to see what he — one man — would do .**
和 到 有 等待 通过 全部 这 永恒 年龄 , 到 看 什么 他 — 一 男人 — 会 做 .

并且等待了永恒的岁月，只为看看他——一个人——会做什么。

---

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɔːld] ['wʌndə(r)][hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
**At times a great appalled wonder had swept over him at his realization that he had never known or thought of it before .**
在 时代 一个 伟大的 震惊 想知道 有 扫荡 超过 他 在 他的 实现 那 他 有 绝不 已知 或者 想法 的 它 前 .

有时，当他意识到自己以前从未知道或想到过这件事时，一种巨大的震惊和惊奇会涌上心头。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['ɔːlweɪz] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ðæt][hæd; həd] [pɑːst] .
**It had been there always — through all the ages that had passed .**
它 有 到过 那里 总是 — 通过 全部 这 年龄 那 有 通过了 .

它一直都在那里——贯穿了所有逝去的岁月。

---

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] — [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [wei] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənts][kɑːm] .
**And sometimes — once or twice — the thought had in some unspeakable , untranslatable way brought him a moment's calm .**
和 有时 — 一次 或者 两次 — 这 想法 有 在 一些 无法形容 , 无法翻译 方式 带来 他 一个 瞬间 冷静的 .

有时——一两次——这种想法以某种难以言喻、无法翻译的方式给他带来了片刻的平静。

[bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd][sed][tuː; tə][hɪm'self] — [wɪð][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [səʊl]
**But at other times he had said to himself — with a shivering soul**
但 在 其他 时代 他 有 说 到 他自己 — 和 一个 瑟瑟发抖 灵魂
['kaʊə(r)ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**cowering within him — that this was only part of it all and was a**
畏缩 之内 他 — 那 这 曾是 仅有的 部分 的 它 全部 和 曾是 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
**beginning ,**
开始 ，

但有时他也会对自己说——内心深处却颤抖着畏缩——这只是全部的一部分，而仅仅是一个开始。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɒnə'meɪniə] .
**perhaps , of religious monomania .**
也许 ， 的 宗教 单恋 .

或许是宗教狂热的表现。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] — [hiː; hi]
**During the last week he had known what he was going to do — he**
期间 这 最后的 星期 他 有 已知 什么 他 曾是 去 到 做 — 他
[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**had made up his mind .**
有 制成 向上 他的 头脑 .

过去一周他已经知道自己要做什么了——他下定了决心。

[ðɪs] ['æbdʒekt]['hɒrə(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [drægd] [tuː; tə]
**This abject horror through which others had let themselves be dragged to**
这 卑贱 恐怖 通过 哪个 其他的 有 让 他们自己 是 拖拽 到
['mædnəs] [ɔː(r)] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] .
**madness or death he would not endure .**
疯狂 或者 死亡 他 会 不是 忍受 .

这种令人发指的恐怖，其他人会因此而陷入疯狂或死亡，但他绝不会忍受。

[ðə; ði][end][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['kwɪkli] ,
**The end should come quickly ,**
这 结尾 应该 来 迅速地 ，

结局应该很快就会到来。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [ə'gɑːst] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
**and no one should be smitten aghast by seeing or knowing how it came .**
和 不 一 应该 是 迷恋 惊愕 经过 看到 或者 会心 如何 它 来了 .

任何人都不应该因为看到或知道事情的来龙去脉而感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæbiə] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [weə(r)] [wʌn]
**In the crowded shabbier streets of London there were lodging - houses where one**
在 这 挤 更破旧 街道 的 伦敦 那里 是 住宿 - 房屋 在哪里 一
, [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pri'kɔːʃənz] ,
**, by taking precautions ,**
， 经过 采取 防范措施 ，

在伦敦拥挤破旧的街道上，有一些旅馆，人们只要采取一些预防措施，就可以在那里居住。

[kʊd; kəd][end][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [wʊd] [blɒt][hɪm][aʊt][ɒv; əv]['eni] [wɜːld] [weə(r)]
**could end his life in such a manner as would blot him out of any world where**
可以 结尾 他的 生活 在 这样的 一个 方式 作为 会 印迹 他 出去 的 任何 世界 在哪里
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪm'self][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] .
**such a man as himself had been known .**
这样的 一个 男人 作为 他自己 有 到过 已知 .

他可能会以这样的方式结束自己的生命，使他从任何曾经认识他的世界里彻底消失。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] , [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] [θɪŋ] .
**A pistol , properly managed , would obliterate resemblance to any human thing .**
一个 手枪 ， 适当地 管理 ， 会 泯 相似 到 任何 人类 事物 .

一把使用得当的手枪，足以彻底抹杀任何与人类相似之处。

[mʌnθs] [ə'gəʊ] [θruː] [tʃɑːns] [tɔːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] —
**Months ago through chance talk he had heard how it could be done —**
几个月 前 通过 机会 讲话 他 有 听到 如何 它 可以 是 完毕 —
[ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .
**and done quickly .**
和 完毕 迅速地 .

几个月前，他偶然间听到有人谈论这件事，说可以很快地完成。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['letə(r)] .
**He could leave a misleading letter .**
他 可以 离开 一个 误导性的 信 .

他可能会留下误导性的信件。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**He had planned what it should be — the story it should tell of a**
他 有 计划 什么 它 应该 是 — 这 故事 它 应该 告诉 的 一个
[dɪs'hɑːt(ə)nd] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['ventʃ(ə)rə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd]
**disheartened mediocre venturer of his poor all returning bankrupt and**
沮丧 平庸 冒险家 的 他的 贫穷的 全部 返回 破产 和
[hjuː'mɪlieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,
**humiliated from Australia ,**
受辱 从 澳大利亚 ，

他早已计划好了故事的走向——讲述一个意志消沉、平庸无奇的冒险家，带着他那群穷困潦倒的伙伴，从澳大利亚破产而归，颜面尽失。

['endɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɛnɪləsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɔːpərz]
**ending existence in such pennilessness that the parish must give him a pauper's**
结束 存在 在 这样的 身无分文 那 这 教区 必须 给 他 一个 贫民的
[greɪv] .
**grave .**
严重 .

他最终身无分文地死去，以至于教区不得不给他一个贫民墓地。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] — [slept] — [slept] ?
**What did it matter where a man lay , so that he slept — slept — slept ?**
什么 做过 它 事情 在哪里 一个 男人 躺 ， 所以 那 他 睡着了 — 睡着了 — 睡着了 ？

一个人躺在哪里又有什么关系呢？只要他能睡着——睡着——睡着就行了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [wʌnz] [breɪnz] ['skætəd] [wʌn] [wʊd] [sliːp] ['saʊndli] ['eniweə(r)] .
**Surely with one's brains scattered one would sleep soundly anywhere .**
一定 和 一个人的 大脑 疏散 一 会 睡觉 稳固地 任何地方 .

如果一个人脑子一片混乱，那他肯定在哪儿都能睡得很香。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**He had come to the house the night before ,**
他 有 来 到 这 房子 这 夜晚 前 ，

他前一天晚上就来到了这所房子。

[drest] ['ʃæbɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .
**dressed shabbily with the pitiable respectability of a defeated man .**
穿着 破旧地 和 这 可怜的 体面 的 一个 战败 男人 .

衣衫褴褛，带着失败者特有的可怜的尊严。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ['druːpɪŋli] [wɪð] [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [hæŋ] [ɒv; əv] [hed] .
**He had entered droopingly with bent shoulders and hopeless hang of head .**
他 有 进入 耷拉着 和 弯曲 肩膀 和 绝望 悬挂 的 头 .

他耷拉着肩膀，垂着头，神情沮丧地走了进来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [held] [hɪm'self] [wel] .
**In his own sphere he was a man who held himself well .**
在 他的 自己的 领域 他 曾是 一个 男人 WHO 握住 他自己 出色地 .

在他自己的领域里，他是一个举止得体的人。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['sentənsɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [bæk]
**He had let fall a few dispirited sentences when he had engaged his back**
他 有 让 落下 一个 很少 颓废 句子 什么时候 他 有 已订婚的 他的 后退
[ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**room from the woman of the house ,**
房间 从 这 女士 的 这 房子 ，

当他从女主人那里进入后屋时，他沮丧地吐出了几句话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] .
**and she had recognized him as one of the luckless .**
和 她 有 认可 他 作为 一 的 这 倒霉的 .

她认出他也是那些不幸的人之一。

[ɪn][fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ，

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [lʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
**she had hesitated a moment before his unreliable look until he had taken**
她 有 犹豫了一下 一个 片刻 前 他的 不可靠的 看 直到 他 有 已采取
[aʊt] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [əd'vɑːns] .
**out money from his pocket and paid his rent for a week in advance .**
出去 钱 从 他的 口袋 和 有薪酬的 他的 租 为了 一个 星期 在 进步 .

她在他那不可靠的眼神面前犹豫了片刻，直到他从口袋里掏出钱，预付了一周的房租。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
**She would have that at least for her trouble , he had said to**
她 会 有 那 在 至少 为了 她 麻烦 ， 他 有 说 到
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

他心想，至少她会得到这个作为补偿。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**He should not occupy the room after to - morrow .**
他 应该 不是 占据 这 房间 后 到 - 明天 .

他明天之后就不应该再住在这个房间里了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [sʌm; səm] [deɪz] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]
**In his own home some days would pass before his household began to make**
在 他的 自己的 家 一些 天 会 经过 前 他的 家庭 开始 到 制作
[ɪn'kwaɪəriz] .
**inquiries .**
查询 .

在他自己的家中，有时过了好几天，家里人才开始进行调查。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**He had told his servants that he was going over to Paris for a**
他 有 讲述 他的 仆人 那 他 曾是 去 超过 到 巴黎 为了 一个
[tʃeɪndʒ] .
**change .**
改变 .

他告诉仆人们，他要去巴黎换个地方玩玩。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːpərz] [greɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑːskt]
**He would be safe and deep in his pauper's grave a week before they asked**
他 会 是 安全的 和 深的 在 他的 贫民的 严重 一个 星期 前 他们 问
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
**each other why they did not hear from him .**
每个 其他 为什么 他们 做过 不是 听到 从 他 .

在他去世一周后，他们才会开始询问为什么没有他的消息。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
**All was in order .**
全部 曾是 在 命令 .

一切井然有序。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['æɡəni] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
**One of the mocking agonies was that living was done for .**
一 的 这 嘲讽 痛苦 曾是 那 活的 曾是 完毕 为了 .

其中一种令人痛苦的嘲讽是，生命已经结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**He had ceased to live .**
他 有 停止 到 居住 .

他已经停止了生命。

[wɜːk] , ['pleʒə(r)] , [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
**Work , pleasure , sun , moon , and stars had lost their meaning .**
工作 , 乐趣 , 太阳 , 月亮 , 和 明星 有 丢失的 他们的 意义 .

工作、娱乐、太阳、月亮和星星都失去了意义。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [skaɪ]
**He stood and looked at the most radiant loveliness of land and sky**
他 站立 和 看起来 在 这 最多 辐射状 可爱 的 土地 和 天空
[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .
**and sea and felt nothing .**
和 海 和 毛毡 没有什么 .

他伫立着，凝视着大地、天空和海洋最绚丽多彩的美景，却毫无感觉。

[sək'ses] [brɔːt] ['ɡreɪtə(r)] [welθ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['iːv(ə)n]
**Success brought greater wealth each day without stirring a pulse of pleasure , even**
成功 带来 更大的 财富 每个 天 没有 搅拌 一个 脉冲 的 乐趣 , 甚至
[ɪn] ['traɪʌmf] .
**in triumph .**
在 胜利 .

成功带来的财富与日俱增，但即便在胜利的时刻，也丝毫没有带来一丝喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [naɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**There was nothing left but the awful days and awful nights to which he**
那里 曾是 没有什么 左边 但 这 可怕 天 和 可怕 夜晚 到 哪个 他
[njuː] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] ,
**knew physicians could give their scientific name ,**
知道 医生 可以 给 他们的 科学 姓名 ,

剩下的只有那些可怕的日日夜夜，他知道医生们可以用科学术语来描述它们。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] ['hiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**but had no healing for .**
但 有 不 康复 为了 .

但没有任何治愈方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
**He had gone far enough .**
他 有 已消失 远的 足够的 .

他已经走得太远了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
**He would go no farther .**
他 会 去 不 更远 .

他不会再往前走了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] .
**To - morrow it would have been over long hours .**
到 - 明天 它 会 有 到过 超过 长的 小时 .

明天就得工作很长时间了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['pʌblɪk] [ di'kleim ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪtɪfəlnəs]
**And there would have been no public declaiming over the humiliating pitifulness**
和 那里 会 有 到过 不 民众 朗诵 超过 这 羞辱 可怜
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] .
**of his end .**
的 他的 结尾 .

而且也不会有人公开谴责他那屈辱而悲惨的结局。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**And what did it matter ?**
和 什么 做过 它 事情 ?

这又有什么关系呢?

---

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] — [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self]
**How thick the fog was outside — thick enough for a man to lose himself**
如何 厚的 这 多雾路段 曾是 外部 — 厚的 足够的 为了 一个 男人 到 失去 他自己
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**in it .**
在 它 .

外面的雾非常浓——浓到足以让人迷失其中。

---

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ 'krevis ]
**The yellow mist which had crept in under the doors and through the crevices**
这 黄色的 薄雾 哪个 有 悄悄地爬 在 在下面 这 门 和 通过 这 缝隙
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] ['gɑːstli] ,
**of the window - sashes gave a ghostly look to the room — a ghastly ,**
的 这 窗户 - 腰带 给予 一个 幽灵般的 看 到 这 房间 — 一个 阴森 ,

渗入门缝和窗框缝隙的黄色薄雾，给房间蒙上了一层鬼魅般的景象——一种可怕的、阴森森的气氛。

---

[æb'nɔːm(ə)l] [lʊk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**abnormal look , he said to himself .**
异常 看 , 他 说 到 他自己 .

他心想，这看起来不太正常。

---

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] .
**The fire was smouldering instead of blazing .**
这 火 曾是 闷烧 反而 的 炽烈 .

火势不是熊熊燃烧，而是阴燃。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**But what did it matter ?**
但 什么 做过 它 事情 ?

但这又有什么关系呢?

---

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
**He was going out .**
他 曾是 去 出去 .

他要出门。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][lɑːst] [naɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
**He had not bought the pistol last night — like a fool .**
他 有 不是 买 这 手枪 最后的 夜晚 — 喜欢 一个 傻子 .

他昨晚没买那把手枪——真是个傻瓜。

---

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn]
**Somehow his brain had been so tired and crowded that he had forgotten**
不知何故 他的 脑 有 到过 所以 疲劳的 和 挤 那 他 有 被遗忘的
.
**.**
.

不知为何，他的大脑太过疲惫和拥挤，以至于他忘记了这件事。

" [fə'ɡɒtn] .
" Forgotten .
" 被遗忘的 .

被遗忘。

" [hiː; hi] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
" He mentally repeated the word as he got out of bed .
" 他 精神上 重复 这 单词 作为 他 得到 出去 的 床 .

他一边下床一边在心里默念着这个词。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] ['evriθɪŋ] .
By this time to - morrow he should have forgotten everything .
经过 这 时间 到 - 明天 他 应该 有 被遗忘的 一切 .

到明天这个时候，他应该已经把一切都忘得一干二净了。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
This time to - morrow .
这 时间 到 - 明天 .

明天这个时候。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .
His mind repeated that also , as he began to dress himself .
他的 头脑 重复 那 还 , 作为 他 开始 到 裙子 他自己 .

他一边穿衣服，一边在脑海中反复想着这件事。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ?
Where should he be ?
在哪里 应该 他 是 ?

他应该在哪里?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['eniweə(r)] ?
Should he be anywhere ?
应该 他 是 任何地方 ?

他应该在哪儿?

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ə'ɡen] — [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] ?
Suppose he awakened again — to something as bad as this ?
认为 他 觉醒 再次 — 到 某物 作为 坏的 作为 这 ?

假设他再次醒来——看到的却是像这样糟糕的事情?

[haʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɡet] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ?
How did a man get out of his body ?
如何 做过 一个 男人 得到 出去 的 他的 身体 ?

一个人是如何脱离自己的身体的?

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [wɒt] ['hæpənd] ?
After the crash and shock what happened ?
后 这 碰撞 和 震惊 什么 发生 ?

车祸和惊吓过后发生了什么?

[dɪd] [wʌn] [faɪnd] [wʌn'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did one find oneself standing beside the Thing and looking down at it ?
做过 一 寻找 自己 常设 旁 这 事物 和 寻找 向下 在 它 ?

是否有人发现自己站在那东西旁边，俯视着它?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] — ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
It would not be a good thing to stand and look down on — even for
它 会 不是 是 一个 好的 事物 到 站立 和 看 向下 在 — 甚至 为了
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that which had deserted it .
那 哪个 有 荒凉的 它 .

即使对于已经抛弃它的存在，站在一旁俯视也不是一件好事。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɔːn] [wʌn'self] [luːs] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] ['devəlɪʃ] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
**But having torn oneself loose from it and its devilish aches and pains ,**
但 拥有 撕裂 自己 松动的 从 它 和 它是 恶魔般的 疼痛 和 疼痛 ,

但是，一旦摆脱了它以及它带来的种种痛苦和折磨，

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] — [wʌn] [wʊd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['mætəd] .
**one would not care — one would see how little it all mattered .**
一 会 不是 关心 — 一 会 看 如何 小的 它 全部 重要 .

人们不会在意——人们会明白这一切是多么微不足道。

['eniθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
**Anything else must be better than this — the thing for which there**
任何事物 别的 必须 是 更好的 比 这 — 这 事物 为了 哪个 那里
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [bʌt; bət] [nəʊ] ['hiːlɪŋ] .
**was a scientific name but no healing .**
曾是 一个 科学 姓名 但 不 康复 .

任何其他方法都比这种方法好——这种方法虽然有科学名称，但却无法治愈。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [drʌgz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ əu'bei ] [ɔːl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɔːdərs] ,
**He had taken all the drugs , he had obeyed all the medical orders ,**
他 有 已采取 全部 这 药物 , 他 有 服从 全部 这 医疗的 订单 ,

他服用了所有药物，也遵照了所有医嘱。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] — ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]
**and here he was after that last hell of a night — dressing himself in a**
和 这里 他 曾是 后 那 最后的 地狱 的 一个 夜晚 — 敷料 他自己 在 一个
[bæk] ['bedruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn]
**back bedroom of a cheap lodging - house to go out and buy a pistol in**
后退 卧室 的 一个 便宜的 住宿 - 房子 到 去 出去 和 买 一个 手枪 在
[ðɪs] [dæmd] [fɒg] .
**this damned fog .**
这 该死的 多雾路段 .

经历了那个可怕的夜晚之后，他竟然在一家廉价旅馆的后卧室里穿好衣服，准备出门去买一把手枪，当时大雾弥漫。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [freɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**He laughed at the last phrase of his thought , the laugh which was a**
他 笑了 在 这 最后的 短语 的 他的 想法 , 这 笑 哪个 曾是 一个
['mɜːθləs] [grɪn] .
**mirthless grin .**
无趣 咧嘴笑 .

他笑出了自己脑海中最后一句话，那笑声毫无笑意。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I am thinking of it as if I was afraid of taking cold , " he said .**
" 我 是 思维 的 它 作为 如果 我 曾是 害怕的 的 采取 寒冷的 , " 他 说 .

“我感觉自己就像害怕感冒一样，”他说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — !
**" And to - morrow — !**
" 和 到 - 明天 — !

“还有明天——！”

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**" There would be no To - morrow .**
" 那里 会 是 不 到 - 明天 .

“不会有明天。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
**To - morrows were at an end .**
到 - 明天 是 在 一个 结尾 .

明天已成往事。

[nəʊ][mɔː(r)] [naɪts] — [nəʊ][mɔː(r)] [deɪz] — [nəʊ][mɔː(r)] ['mɒrəʊ] .
**No more nights — no more days — no more morrows .**
不 更多的 夜晚 — 不 更多的 天 — 不 更多的 明天 .

不再有黑夜，不再有白昼，不再有明天。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,
**He finished dressing ,**
他 完成的 敷料 ,

他穿好衣服后，

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [dis'krimineitiŋli] ['tʃəʊzn] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**putting on his discriminatingly chosen shabby - genteel clothes with a care for**
推杆 在 他的 有区别地 选定 破旧 - 文雅的 衣服 和 一个 关心 为了
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'djuːs] .
**the effect he intended them to produce .**
这 影响 他 故意的 他们 到 生产 .

他精心挑选了一套略显破旧却不失优雅的服装，仔细斟酌着这身装扮想要达到的效果。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [freɪd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
**The collar and cuffs of his shirt were frayed and yellow ,**
这 衣领 和 袖口 的 他的 衬衫 是 磨损的 和 黄色的 ,

他衬衫的领子和袖口都磨损发黄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [wɔːn] ['nektaɪ] ['keələsli]
**and he fastened his collar with a pin and tied his worn necktie carelessly**
和 他 系紧 他的 衣领 和 一个 别针 和 系 他的 磨损 领带 粗心大意
.
**.**
.

他用别针别好衣领，漫不经心地系好磨损的领带。

[hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['θredbeə(r)] ,
**His overcoat was beginning to wear a greenish shade and look threadbare ,**
他的 大衣 曾是 开始 到 穿 一个 绿绿色 阴影 和 看 破旧的 ,
[səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] .
**so was his hat .**
所以 曾是 他的 帽子 .

他的外套开始泛绿，而且看起来很破旧，他的帽子也是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['heɪzi]
**When his toilet was complete he looked at himself in the cracked and hazy**
什么时候 他的 洗手间 曾是 完全的 他 看起来 在 他自己 在 这 裂纹 和 朦胧
[glɑːs] ,
**glass ,**
玻璃 ,

厕所装修完毕后，他透过斑驳模糊的玻璃照了照自己。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]
**bending forward to scrutinize his unshaven face under the shadow of the dingy**
弯曲 向前 到 仔细审查 他的 未刮胡子 脸 在下面 这 阴影 的 这 昏暗的
[hæt] .
**hat .**
帽子 .

他俯身向前，透过那顶脏兮兮的帽子的阴影，仔细打量着他那张没刮胡子的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
**" It is all right , " he muttered .**
" 它 是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“没关系，”他喃喃道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [weə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" It is not far to the pawnshop where I saw it .**
" 它 是 不是 远的 到 这 当铺 在哪里 我 锯 它 .

"离我看到它的当铺不远。"

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] .
**" The stillness of the room as he turned to go out was uncanny .**
" 这 寂静 的 这 房间 作为 他 转向 到 去 出去 曾是 不可思议 .

"他转身要出去时，房间里一片寂静，这感觉很诡异。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,
**As it was a back room ,**
作为 它 曾是 一个 后退 房间 ,

因为那是一间后屋，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [striːt] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [saʊndz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,
**there was no street below from which could arise sounds of passing vehicles ,**
那里 曾是 不 街道 以下 从 哪个 可以 出现 声音 的 通过 车辆 ,

下面没有街道，所以不会传来车辆经过的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] ['mʌfld] [sʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .
**and the thickness of the fog muffled such sound as might have floated from the front .**
和 这 厚度 的 这 多雾路段 闷音 这样的 声音 作为 可能 有 漂浮 从 这 正面 .

浓雾掩盖了可能从前方飘来的声音。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
**He stopped half - way to the door , not knowing why , and listened .**
他 停止 一半 - 方式 到 这 门 , 不是 会心 为什么 , 和 听着 .

他走到门口一半时停了下来，不知道为什么，然后侧耳倾听。

[tuː; tə] [wɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**To what — for what ?**
到 什么 — 为了 什么 ?

去什么？为了什么？

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] — [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] — [θruː] [ɔːl] ['lʌndən] — [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**The silence seemed to spread through all the house — out into the streets — through all London — through all the world ,**
这 沉默 似乎 到 传播 通过 全部 这 房子 — 出去 进入 这 街道 — 通过 全部 伦敦 — 通过 全部 这 世界 ,

寂静似乎蔓延到整栋房子——蔓延到街道——蔓延到整个伦敦——蔓延到整个世界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and he to stand in the midst of it ,**
和 他 到 站立 在 这 中间 的 它 ,

而他则站在了这一切的中心，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] — [wɪð] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**a man on the way to Death — with no To - morrow .**
一个 男人 在 这 方式 到 死亡 — 和 不 到 - 明天 .

一个走向死亡的人——没有明天。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**What did it mean ?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
**It seemed to mean something .**
它 似乎 到 意思是 某物 .

这似乎意味着什么。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð'drɔːn] — [laɪf] [wɪð'drɔːn] — [saʊnd] [wɪð'drɔːn] — [breθ] [wɪð'drɔːn] .
**The world withdrawn — life withdrawn — sound withdrawn — breath withdrawn .**
这 世界 撤回 — 生活 撤回 — 声音 撤回 — 气息 撤回 .

世界隐退了——生命隐退了——声音隐退了——呼吸隐退了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**He stood and waited .**
他 站立 和 等待 .

他站着等待。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**Perhaps this was one of the symptoms of the morbid thing for which**
也许 这 曾是 一 的 这 症状 的 这 病态的 事物 为了 哪个
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] .
**there was that name .**
那里 曾是 那 姓名 .

也许这就是那种被称为"病态"的疾病的症状之一。

[ɪf] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
**If so he had better get away quickly and have it over ,**
如果 所以 他 有 更好的 得到 离开 迅速地 和 有 它 超过 ,

如果真是这样，他最好赶紧脱身，结束这一切。

[lest] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['nəʊɪŋ] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] .
**lest he be found wandering about not knowing — not knowing .**
免得 他 是 成立 漫游 关于 不是 会心 — 不是 会心 .

免得他四处游荡，一无所知——一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] — [ðə; ði] ['saɪləns] .
**But now he knew — the Silence .**
但 现在 他 知道 — 这 沉默 .

但现在他明白了——这就是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] —
**He waited — waited and tried to hear , as if something was calling him —**
他 等待 — 等待 和 尝试 到 听到 , 作为 如果 某物 曾是 呼叫 他 —
['kɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
**calling without sound .**
呼叫 没有 声音 .

他等待着——等待着，努力倾听，仿佛有什么东西在呼唤他——无声的呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
**It returned to him — the thought of That which had waited through all the**
它 返回 到 他 — 这 想法 的 那 哪个 有 等待 通过 全部 这
['eɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] — [wʌn][mæn] — [wʊd] [duː; də] .
**ages to see what he — one man — would do .**
年龄 到 看 什么 他 — 一 男人 — 会 做 .

他脑海中再次浮现出那个念头——那个历经千古等待，想要看看他——一个普通人——会做出什么事的神灵。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zæktli] [ 'piti ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ 'piti ]
**He had never exactly pitied himself before — he did not know that he pitied**
他 有 绝不 确切地 可怜的 他自己 前 — 他 做过 不是 知道 那 他 可怜的
[hɪm'self] [naʊ] ,
**himself now ,**
他自己 现在 ,

他以前从未真正怜悯过自己——他甚至不知道自己现在会怜悯自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] ,
**but he was a man going to his death , and a light ,**
但 他 曾是 一个 男人 去 到 他的 死亡 , 和 一个 光 ,

但他是一个走向死亡的人，也是一束光。

[kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [huː]
**cold sweat broke out on him and it seemed as if it was not he who**
寒冷的 汗 打破 出去 在 他 和 它 似乎 作为 如果 它 曾是 不是 他 WHO
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
**did it ,**
做过 它 ,

他浑身冷汗涔涔，看起来好像不是他做的。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] — [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]
**but some other — he flung out his arms and cried aloud words he had**
但 一些 其他 — 他 扔 出去 他的 武器 和 哭 大声 字 他 有
[nɒt] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
**not known he was going to speak .**
不是 已知 他 曾是 去 到 说话 .

但还有一些——他张开双臂，大声喊出了他自己都不知道自己会说出口的话。

" [lɔːd] ! [lɔːd] !
**" Lord ! Lord !**
" 主 ! 主 !

“主啊！主啊！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?
**What shall I do to be saved ?**
什么 将 我 做 到 是 已保存 ?

我该怎么做才能得救?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**" But the Silence gave no answer .**
" 但 这 沉默 给予 不 回答 .

但寂静没有给出任何回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] [stɪl] .
**It was the Silence still .**
它 曾是 这 沉默 仍然 .

依旧是寂静。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
**And after standing a few moments panting , his arms fell and his head**
和 后 常设 一个 很少 时刻 喘息 , 他的 武器 跌倒 和 他的 头
[drɒpt] ,
**dropped ,**
掉落 ,

他站了一会儿，气喘吁吁，然后双臂垂了下来，头也低了下去。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
**and turning the handle of the door , he went out to buy the pistol .**
和 转弯 这 处理 的 这 门 , 他 去 出去 到 买 这 手枪 .

他转动门把手，出去买了手枪。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] , ['kʌvəd] [wɪð] [ɪts]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['θredbeə(r)]
**As he went down the narrow staircase , covered with its dingy and threadbare**
作为 他 去 向下 这 狭窄的 楼梯 , 涵盖 和 它是 昏暗的 和 破旧的
['kɑːpɪt] ,
**carpet ,**
地毯 ,

他走下那条铺着脏兮兮、破旧地毯的狭窄楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['jeləʊ] [heɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg]
**he found the house so full of dirty yellow haze that he realized that the fog**
他 成立 这 房子 所以 满的 的 肮脏的 黄色的 阴霾 那 他 已实现 那 这 多雾路段
[mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wʌnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz]
**must be of the extraordinary ones which are remembered in after - years**
必须 是 的 这 非凡的 一个 哪个 是 记得 在 后 - 年
[æz; əz][æb'nɔːm(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
**as abnormal specimens of their kind .**
作为 异常 标本 的 他们的 种类 .

他发现房子里到处都是脏兮兮的黄色雾气，他意识到这雾气一定是那种非同寻常的雾气，多年以后人们还会记得它是同类雾气中的异常样本。

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**He recalled that there had been one of the sort three years before ,**
他 召回 那 那里 有 到过 一 的 这 种类 三 年 前 ,

他回忆说，三年前也发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [stɒpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
**and that traffic and business had been almost entirely stopped by it ,**
和 那 交通 和 商业 有 到过 几乎 完全 停止 经过 它 ,

交通和商业几乎完全停滞了。

[ðæt] ['æksɪdənts][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
**that accidents had happened in the streets ,**
那 事故 有 发生 在 这 街道 ,

街上发生了多起事故，

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnəs] [ʌn'tɪl]
**and that people having lost their way had wandered about turning corners until**
和 那 人们 拥有 丢失的 他们的 方式 有 漫步 关于 转弯 角落 直到
[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [destɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
**they found themselves far from their intended destinations and obliged to**
他们 成立 他们自己 远的 从 他们的 故意的 目的地 和 有义务 到
[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][həʊ'telz][ɔː(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['strendʒər] .
**take refuge in hotels or the houses of hospitable strangers .**
拿 避难所 在 酒店 或者 这 房屋 的 好客 陌生人 .

而那些迷路的人则四处徘徊，拐过街角，最终发现自己离目的地很远，不得不到旅馆或好心陌生人的家中避难。

['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ænd; ənd] [ɒd] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː]
**Curious incidents had occurred and odd stories were told by those who**
好奇的 事件 有 发生 和 奇怪的 故事 是 讲述 经过 那些 WHO
[hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [gluːm] .
**had felt themselves obliged by circumstances to go out into the baffling gloom .**
有 毛毡 他们自己 有义务 经过 情况 到 去 出去 进入 这 莫名其妙 愁云 .

那些迫于形势不得不走到令人费解的黑暗中的人，发生了一些奇怪的事件，讲述了一些奇特的故事。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] .
**He guessed that something of a like nature had fallen upon the town again .**
他 猜对了 那 某物 的 一个 喜欢 自然 有 倒下 之上 这 镇 再次 .

他猜测，类似的事情再次降临到这座小镇上。

[ðə; ði][gæs] - [lait] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] [hɔːl] [bɜːnd] ['fiːbli] — [səʊ]
**The gas - light on the landings and in the melancholy hall burned feebly — so**
这 气体 - 光 在 这 着陆 和 在 这 忧郁 大厅 烧伤 虚弱地 — 所以
['fiːbli] [ðæt] [wʌn][gɒt][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [hæt] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði]
**feebly that one got but a vague view of the rickety hat - stand and the**
虚弱地 那 一 得到 但 一个 模糊的 看法 的 这 摇摇晃晃的 帽子 - 站立 和 这
['ʃæbi] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hed] - [gɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**shabby overcoats and head - gear hanging upon it .**
破旧 大衣 和 头 - 齿轮 绞刑 之上 它 .

楼梯平台和阴郁大厅里的煤气灯昏暗无力，以至于只能隐约看到摇摇欲坠的衣帽架和挂在上面的破旧外套和帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [tɜːn]
**It was well for him that he had but a corner or so to turn**
它 曾是 出色地 为了 他 那 他 有 但 一个 角落 或者 所以 到 转动
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [ɪn] [huːz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi]
**before he reached the pawnshop in whose window he had seen the pistol he**
前 他 达到 这 当铺 在 谁 窗户 他 有 已见 这 手枪 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] .
**intended to buy .**
故意的 到 买 .

对他来说幸运的是，他只需转过一个街角就能到达当铺，他正是在当铺的橱窗里看到了他打算购买的那把手枪。

[wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl]
**When he opened the street - door he saw that the fog was , upon the whole**
什么时候 他 打开 这 街道 - 门 他 锯 那 这 多雾路段 曾是 , 之上 这 所有的
,
**,**
,

当他打开街门时，他看到雾总体上是

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['heviə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'skjʊr] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][səʊ] [wel]
**perhaps even heavier and more obscuring , if possible , than the one so well**
也许 甚至 较重 和 更多的 遮蔽 , 如果 可能的 , 比 这 一 所以 出色地
[rɪ'membəd] .
**remembered .**
记得 .

如果可能的话，它甚至比人们记忆犹新的那一个还要沉重、更加晦涩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [θriː] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
**He could not see anything three feet before him ,**
他 可以 不是 看 任何事物 三 脚 前 他 ,

他眼前三英尺内什么都看不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] ['eniθɪŋ] [tuː] [fiːt] [ə'hed] .
**he could not see with distinctness anything two feet ahead .**
他 可以 不是 看 和 明显 任何事物 二 脚 前方 .

他看不清两英尺外的任何东西。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**The sensation of stepping forward was uncertain and mysterious enough to**
这 感觉 的 步进 向前 曾是 不确定 和 神秘 足够的 到
[biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .
**be almost appalling .**
是 几乎 令人震惊 .

向前迈步的感觉既不确定又神秘，几乎令人感到恐惧。

[ə; eɪ][mæn][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['kɔːʃəs] [mait] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː]['eni]['əʊpən][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
**A man not sufficiently cautious might have fallen into any open hole in his path .**
一个 男人 不是 足够 谨慎 可能 有 倒下 进入 任何 打开 洞 在 他的 小路 .

稍有不慎，一个人就可能掉进路上的任何一个洞里。

[ˈæntəni] [dɑːt] [kept] [æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
**Antony Dart kept as closely as possible to the sides of the houses .**
安东尼 镖 保留 作为 密切 作为 可能的 到 这 侧面 的 这 房屋 .

安东尼·达特尽可能地贴着房屋的侧面走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
**It would have been easy to walk off the pavement into the middle of the**
它 会 有 到过 简单的 到 走 离开 这 路面 进入 这 中间 的 这
[striːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd][ðə; ði][step] [ˈdaʊnwəd] [frɒm; frəm]
**street but for the edges of the curb and the step downward from**
街道 但 为了 这 边缘 的 这 抑制 和 这 步 向下 从
[ɪts][ˈlev(ə)l] .
**its level .**
它是 等级 .

如果不是因为路缘石的边缘和低于路缘石的台阶，很容易就会从人行道走到马路中间。

[ˈtræfɪk] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈæbsəluːtli] [siːst] ,
**Traffic had almost absolutely ceased ,**
交通 有 几乎 绝对地 停止 ,

交通几乎完全停滞了。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [striːts] [lɪŋk] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefəts] [tuː; tə] [gaɪd]
**though in the more important streets link - boys were making efforts to guide**
尽管 在 这 更多的 重要的 街道 关联 - 男孩们 是 制作 努力 到 指导
[men] [ɔː(r)][fɔː(r)] - [wˈiːləz] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] .
**men or four - wheelers slowly along .**
男人 或者 四 - 轮子 缓慢地 沿着 .

不过在一些比较重要的街道上，引导员们正努力引导行人或四轮车缓慢通行。

[ðə; ði][blaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːf(ə)l] .
**The blind feeling of the thing was rather awful .**
这 瞎的 感觉 的 这 事物 曾是 相当 可怕 .

那种盲目的感觉相当糟糕。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [pəˈdestriənz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
**Though but few pedestrians were out ,**
尽管 但 很少 行人 是 出去 ,

虽然街上行人寥寥无几，

[dɑːt] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [ɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfɔːsəbl] [ˈkɒntækt] [wɪð]
**Dart found himself once or twice brushing against or coming into forcible contact with**
镖 成立 他自己 一次 或者 两次 刷牙 反对 或者 未来 进入 强制的 接触 和
[men] [ˈfiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [əˈbaʊt] [laɪk] [hɪmˈself] .
**men feeling their way about like himself .**
男人 感觉 他们的 方式 关于 喜欢 他自己 .

达特发现自己一两次与和他一样四处摸索的男人擦肩而过，或者被迫接触。

" [wʌn] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmentəli] , " [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
**" One turn to the right , " he repeated mentally , " two to the left ,**
" 一 转动 到 这 正确的 , " 他 重复 精神上 , " 二 到 这 左边 ,

“向右转一圈，”他在心里默念，“向左转两圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
**and the place is at the corner of the other side of the street**
和 这 地方 是 在 这 角落 的 这 其他 边 的 这 街道

地点就在街对面拐角处。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ænd; ənd]
**" He managed to reach it at last , but it had been a slow , and**
" 他 管理 到 抵达 它 在 最后的 , 但 它 有 到过 一个 慢的 , 和
['ðeəfɔː(r)] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
**therefore , long journey .**
所以 , 长的 旅行 .

"他最终到达了目的地，但这是一段缓慢而漫长的旅程。"

[ɔːl] [ðə; ði][gæs] - [dʒets] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [əʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
**All the gas - jets the little shop owned were lighted ,**
全部 这 气体 - 喷气式飞机 这 小的 店铺 拥有 是 照明 ,

小店里所有的煤气灶都点亮了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðeə(r)][fleə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wʌns]
**but even under their flare the articles in the window — the one or two once**
但 甚至 在下面 他们的 耀斑 这 文章 在 这 窗户 — 这 一 或者 二 一次
['tʃiːpli] ['gɔːdi] [dresɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [menz] ['gɑːmənts] — [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [laɪk]
**cheaply gaudy dresses and shawls and men's garments — hung in the haze like**
便宜 艳丽的 连衣裙 和 披肩 和 男士 服装 — 悬挂 在 这 阴霾 喜欢
[ðə; ði] ['drɪəri] ,
**the dreary ,**
这 凄凉 ,

但即使在灯光的映衬下，橱窗里的商品——一两件曾经廉价艳丽的连衣裙、披肩和男装——也像阴沉沉的……一样悬挂在薄雾中。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['riːs(ə)ntli]['eksɪkjuːtɪd] .
**dangling ghosts of things recently executed .**
悬挂 鬼魂 的 事物 最近 执行 .

最近执行的某些事情的悬而未决的幽灵。

[ə'mʌŋ] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ['piːsɪz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒuːəlri][ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd]
**Among watches and forlorn pieces of old - fashioned jewelry and odds and**
之中 手表 和 绝望 件 的 老的 - 造型 珠宝 和 赔率 和
[endz] ,
**ends ,**
结束 ,

在手表、破旧的老式珠宝和各种零碎物品之间，

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜːti] [gɔːz] [ʃɔːl] .
**the pistol lay against the folds of a dirty gauze shawl .**
这 手枪 躺 反对 这 折叠 的 一个 肮脏的 纱布 披肩 .

手枪靠在脏兮兮的纱布披肩的褶皱里。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**There it was .**
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd]
**It would have been annoying if someone else had been beforehand and**
它 会 有 到过 恼人的 如果 某人 别的 有 到过 预先 和
[hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**had bought it .**
有 买 它 .

如果被别人先看到并买走了，那就太令人恼火了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] [mɔː(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['spektəz] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .
**Inside the shop more dangling spectres hung and the place was almost dark .**
里面 这 店铺 更多的 悬挂 幽灵 悬挂 和 这 地方 曾是 几乎 黑暗的 .

店内悬挂着更多幽灵般的装饰物，店内几乎一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɔːnʃɒp] ,
**It was a shabby pawnshop ,**
它 曾是 一个 破旧 当铺 ,

那是一家破旧的当铺，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ʌn'eɪmɪəbəl] [feɪs] .
**and the man lounging behind the counter was a shabby man with an unshaven , unamiable face .**
和 这 男人 休闲 在后面 这 柜台 曾是 一个 破旧 男人 和 一个 未刮胡子 , 不友善的 脸 .

柜台后面懒散地坐着一个衣衫褴褛、胡子拉碴、面容冷漠的男人。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,
**" I want to look at that pistol in the right - hand corner of your window ,**
" 我 想 到 看 在 那 手枪 在 这 正确的 - 手 角落 的 你的 窗户 ,

“我想看看你窗户右下角的那把手枪。”

" ['æntəni] [dɑːt] [sed] .
**" Antony Dart said .**
" 安东尼 镖 说 .

安东尼·达特说道。

[ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][hɑːf] - [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] .
**The pawnbroker uttered a sound something between a half - laugh and a grunt :**
这 当铺老板 说出 一个 声音 某物 之间 一个 一半 - 笑 和 一个 咕哝 .

当铺老板发出了一声介于半笑声和哼声之间的声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**He took the weapon from the window .**
他 采取 这 武器 从 这 窗户 .

他从窗户里拿出了武器。

['æntəni] [dɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
**Antony Dart examined it critically .**
安东尼 镖 检查 它 关键 .

安东尼·达特对此进行了批判性审视。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**He must make quite sure of it .**
他 必须 制作 相当 当然 的 它 .

他必须对此非常确定。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .
**He made no further remark .**
他 制成 不 更远 评论 .

他没有再发表任何评论。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [spiːtʃ] .
**He felt he had done with speech .**
他 毛毡 他 有 完毕 和 演讲 .

他觉得自己已经无法说话了。

['æntəni] [dɑːt] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]
**Antony Dart examined it critically**
安东尼 镖 检查 它 关键

安东尼·达特对其进行了批判性审视

['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði][praɪs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ,
**Being told the price asked for the purchase ,**
存在 讲述 这 价格 问 为了 这 购买 ,

被告知购买所需价格后，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**he drew out his purse and took the money from it .**
他 画 出去 他的 钱包 和 采取 这 钱 从 它 .

他掏出钱包，从中取出钱。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt]
**After making the payment he noted that he still possessed a five - pound note**
后 制作 这 支付 他 著名的 那 他 仍然 拥有 一个 五 - 磅 笔记
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɔvrinz] .
**and some sovereigns .**
和 一些 君主 .

付款后，他发现自己身上还有一张五英镑的钞票和一些金币。

[ðeə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
**There passed through his mind a wonder as to who would spend it .**
那里 通过了 通过 他的 头脑 一个 想知道 作为 到 WHO 会 花费 它 .

他心中闪过一个疑问：这笔钱会由谁来花呢？

[ðə; ði][məʊst] ['diːsnt] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**The most decent thing , perhaps , would be to give it away .**
这 最多 体面的 事物 , 也许 , 会 是 到 给 它 离开 .

或许最体面的做法就是把它送人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɒt] ['beri] [hɪm] ,
**If it was in his room — to - morrow — the parish would not bury him ,**
如果 它 曾是 在 他的 房间 — 到 - 明天 — 这 教区 会 不是 埋葬 他 ,

如果尸体明天还在他房间里，教区就不会埋葬他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] .
**and it would be safer that the parish should .**
和 它 会 是 更安全 那 这 教区 应该 .

而且，由教区来管理会更安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
**He was thinking of this as he left the shop and began to cross the**
他 曾是 思维 的 这 作为 他 左边 这 店铺 和 开始 到 叉 这
[striːt] .
**street .**
街道 .

他一边想着这件事，一边离开商店，开始过马路。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['wɒtʃfl] .
**Because his mind was wandering he was less watchful .**
因为 他的 头脑 曾是 漫游 他 曾是 较少的 警惕 .

因为他心不在焉，所以注意力不够集中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] - ['taɪəd]['hænsəm] , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,
**Suddenly a rubber - tired hansom , moving without sound ,**
突然 一个 橡皮 - 疲劳的 汉森 , 移动 没有 声音 ,

突然，一辆橡胶轮胎的马车无声地驶过，

[ə'pɪəd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] — [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [ luːm ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**appeared immediately in his path — the horse's head loomed up above his own .**
出现 立即地 在 他的 小路 — 这 马匹 头 迫近 向上 多于 他的 自己的 .

马头立刻出现在他面前——马头高高地耸立在他上方。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'vɒləntri] [wɜːl] [ə'saɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**He made the inevitable involuntary whirl aside to move out of the way ,**
他 制成 这 不可避免的 非自愿 旋转 旁边 到 移动 出去 的 这 方式 ,

他不由自主地转身躲开，这是不可避免的。

[ðə; ði]['hænsəm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**the hansom passed , and turning again , he went on .**
这 汉森 通过了 , 和 转弯 再次 , 他 去 在 .

马车经过，他又转过身继续前行。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]
**His movement had been too swift to allow of his realizing the**
他的 移动 有 到过 也 迅速 到 允许 的 他的 意识到 这
[də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
**direction in which his turn had been made .**
方向 在 哪个 他的 转动 有 到过 制成 .

他的动作太快，以至于没来得及意识到自己转身的方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [krɒst] ['bækwəd]
**He was wholly unaware that when he crossed the street he crossed backward**
他 曾是 完全 不知情 那 什么时候 他 交叉 这 街道 他 交叉 落后
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwəd] .
**instead of forward .**
反而 的 向前 .

他完全没有意识到，他过马路时是倒着走的，而不是向前走的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['lɪtərəli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [went] [ɒn] , [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] ,
**He turned a corner literally feeling his way , went on , turned another ,**
他 转向 一个 角落 字面上地 感觉 他的 方式 , 去 在 , 转向 其他 ,

他摸索着转过一个街角，继续前行，又转过另一个街角。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
**and after walking the length of the street ,**
和 后 步行 这 长度 的 这 街道 ,

沿着街道走了一遍之后，

['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
**suddenly understood that he was in a strange place and had lost his**
突然 理解 那 他 曾是 在 一个 奇怪的 地方 和 有 丢失的 他的
['berɪŋ] .
**bearings .**
轴承 .

突然意识到自己身处异乡，迷失了方向。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**This was exactly what had happened to people on the day of the**
这 曾是 确切地 什么 有 发生 到 人们 在 这 天 的 这
['memərəb(ə)l] [fɒg] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
**memorable fog of three years before .**
难忘 多雾路段 的 三 年 前 .

这与三年前那场令人难忘的大雾发生时人们所经历的情况完全一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
**He had heard them talking of such experiences ,**
他 有 听到 他们 说 的 这样的 经历 ,

他曾听他们谈起过类似的经历。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ sen'seiʃən ] [ðeɪ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

**and of the curious and baffling sensations they gave rise to in the brain .**

和 的 这 好奇的 和 莫名其妙 感觉 他们 给予 上升 到 在 这 脑 .

以及它们在大脑中引起的那些奇特而令人费解的感觉。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .

**Now he understood them .**

现在 他 理解 他们 .

现在他明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː]

**He could not be far from his lodgings , but he felt like a man who**

他 可以 不是 是 远的 从 他的 住宿 , 但 他 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO

[wɒz; wəz][blaɪnd] ,

**was blind ,**

曾是 瞎的 ,

他离住处并不远，却感觉自己像个瞎子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] [njuː] .

**and who had been turned out of the path he knew .**

和 WHO 有 到过 转向 出去 的 这 小路 他 知道 .

他曾误入歧途，离开了自己熟悉的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

**He had not the resource of the people whose stories he had heard .**

他 有 不是 这 资源 的 这 人们 谁 故事 他 有 听到 .

他没有他所听闻的那些人所拥有的资源。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [ænd; ənd] [ə'dres] ['eniwʌn] .

**He would not stop and address anyone .**

他 会 不是 停止 和 地址 任何人 .

他不愿意停下来和任何人交谈。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

**There could be no certainty as to whom he might find himself speaking to**

那里 可以 是 不 肯定 作为 到 谁 他 可能 寻找 他自己 请讲 到

.

**.**

.

他无法确定自己会和谁交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

**He would speak to no one .**

他 会 说话 到 不 一 .

他不跟任何人说话。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [kluː] .

**He would wander about until he came upon some clew .**

他 会 漫步 关于 直到 他 来了 之上 一些 线索 .

他会四处徘徊，直到找到一些线索。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [nʌn] ,

**Even if he came upon none ,**

甚至 如果 他 来了 之上 没有任何 ,

即使他一个也没找到，

[ðə; ði] [fɒg] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [dens] [ɪn] [kɔːs]

**the fog would surely lift a little and become a trifle less dense in course**

这 多雾路段 会 一定 举起 一个 小的 和 变得 一个 琐事 较少的 稠密 在 课程

[ɒv; əv] [taɪm] .

**of time .**

的 时间 .

随着时间的推移，雾气肯定会稍微散去，密度也会略微降低一些。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,
**He drew up the collar of his overcoat ,**
他 画 向上 这 衣领 的 他的 大衣 ,

他竖起了大衣的领子，

['pʊld] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] — [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ]
**pulled his hat down over his eyes and went on — his hand on the thing**
拉 他的 帽子 向下 超过 他的 眼睛 和 去 在 — 他的 手 在 这 事物
[hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
**he had thrust into a pocket .**
他 有 推力 进入 一个 口袋 .

他拉低帽子遮住眼睛，继续往前走——手放在他塞进口袋里的东西上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kluː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] ,
**He did not find his clew as he had hoped ,**
他 做过 不是 寻找 他的 线索 作为 他 有 希望 ,

他并没有像希望的那样找到线索。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [gruː] ['heviə] .
**and instead of lifting the fog grew heavier .**
和 反而 的 举重 这 多雾路段 生长 较重 .

然而，雾气不但没有散去，反而越来越浓。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [end] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] [ə'lɒŋ]
**He found himself at last no longer striving for any end , but rambling along**
他 成立 他自己 在 最后的 不 更长 努力 为了 任何 结尾 , 但 漫无边际 沿着
[mə'kænɪkli] ,
**mechanically ,**
机械地 ,

他最终发现自己不再追求任何目标，而是机械地漫无目的地游荡。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
**feeling like a man in a dream — a nightmare .**
感觉 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 — 一个 恶梦 .

感觉自己像个身处梦境中的人——一场噩梦。

[wʌns] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [wɪəd] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] .
**Once he recognized a weird suggestion in the mystery about him .**
一次 他 认可 一个 诡异的 建议 在 这 神秘 关于 他 .

他突然意识到，围绕着他的谜团中有一个奇怪的暗示。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mait] [wʌn] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [heɪz] .
**To - morrow might one be wandering about aimlessly in some such haze .**
到 - 明天 可能 一 是 漫游 关于 漫无目的地 在 一些 这样的 阴霾 .

明天或许就会在这种迷雾中漫无目的地游荡。

[hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] .
**He hoped not .**
他 希望 不是 .

他希望不会如此。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
**His lodgings were not far from the Embankment ,**
他的 住宿 是 不是 远的 从 这 堤 ,

他的住处离堤岸不远，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and he knew at last that he was wandering along it ,**
和 他 知道 在 最后的 那 他 曾是 漫游 沿着 它 ,

他终于意识到自己正沿着这条路走着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
**and had reached one of the bridges .**
和 有 达到 一 的 这 桥梁 .

他们到达了其中一座桥上。

[hɪz; ɪz] [muːd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**His mood led him to turn in upon it ,**
他的 情绪 引领 他 到 转动 在 之上 它 ,

他的情绪让他转向了它，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
**and when he reached an embrasure to stop near it and lean upon the**
和 什么时候 他 达到 一个 炮眼 到 停止 靠近 它 和 倾斜 之上 这
['pærəpɪt; 'pærəpet] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
**parapet looking down .**
栏杆 寻找 向下 .

当他到达一个射击孔时，便停在它附近，倚靠在栏杆上向下望去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [tuː] [dens] ,
**He could not see the water , the fog was too dense ,**
他 可以 不是 看 这 水 , 这 多雾路段 曾是 也 稠密 ,

他看不见水，雾太浓了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [feɪnt] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stəʊnz] .
**but he could hear some faint splashing against stones .**
但 他 可以 听到 一些 头晕的 溅起水花 反对 石头 .

但他能听到一些微弱的水花溅落在石头上的声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [feɪnt] .
**He had taken no food and was rather faint .**
他 有 已采取 不 食物 和 曾是 相当 头晕的 .

他没有吃东西，而且有点虚弱。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] — [tuː; tə]
**What a strange thing it was to feel faint for want of food — to**
什么 一个 奇怪的 事物 它 曾是 到 感觉 头晕的 为了 想 的 食物 — 到
[stænd] [ə'ləʊn] ,
**stand alone ,**
站立 独自的 ,

独自一人站在那里，因为饥饿而感到头晕目眩，这真是一件奇怪的事。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
**cut off from every other human being — everything done for .**
切 离开 从 每一个 其他 人类 存在 — 一切 完毕 为了 .

与世隔绝——一切都是为了他人。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [pə'tɪkjələli] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
**No wonder that sometimes , particularly on such days as these ,**
不 想知道 那 有时 , 特别 在 这样的 天 作为 这些 ,

难怪有时，尤其是在像今天这样的日子里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ plʌndʒ ] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] — [nəʊ] ['wʌndə(r)] .
**there were plunges made from the parapet — no wonder .**
那里 是 暴跌 制成 从 这 栏杆 — 不 想知道 .

有人从栏杆上跳了下去——难怪如此。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv]
**He leaned farther over and strained his eyes to see some gleam of**
他 倾斜 更远 超过 和 紧张 他的 眼睛 到 看 一些 闪耀 的
['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊnəs] .
**water through the yellowness .**
水 通过 这 黄色 .

他俯身向前，眯起眼睛，试图透过泛黄的天空看到一丝水光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**But it was not to be done .**
但 它 曾是 不是 到 是 完毕 .

但这事最终没能发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [wʊd]
**He was thinking the inevitable thing , of course ; but such a plunge would**
他 曾是 思维 这 不可避免的 事物 , 的 课程 ; 但 这样的 一个 暴跌 会
[nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**not do for him .**
不是 做 为了 他 .

他当然想到了不可避免的事情；但这样的冒险对他来说行不通。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['treɪsɪs] .
**The other thing would destroy all traces .**
这 其他 事物 会 破坏 全部 痕迹 .

另一种方法会彻底抹去所有痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɔɪn]
**As he drew back he heard something fall with the solid tinkling sound of coin**
作为 他 画 后退 他 听到 某物 落下 和 这 坚硬的 叮叮当当 声音 的 硬币
[ɒn][ðə; ði][flæg] ['peɪvmənt] .
**on the flag pavement .**
在 这 旗帜 路面 .

他后退时，听到有什么东西掉下来，发出硬币落在石板路上的清脆叮当声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːn] - ['broʊkərz] [ʃɒp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gəʊld]
**When he had been in the pawn - broker's shop he had taken the gold**
什么时候 他 有 到过 在 这 典当 - 经纪人 店铺 他 有 已采取 这 金子
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,
**from his purse and thrust it carelessly into his waistcoat pocket ,**
从 他的 钱包 和 推力 它 粗心大意 进入 他的 马甲 口袋 ,

当他在当铺时，他从钱包里拿出金子，漫不经心地塞进了马甲口袋里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]
**thinking that it would be easy to reach when he chose to give it to one**
思维 那 它 会 是 简单的 到 抵达 什么时候 他 选择 到 给 它 到 一
['begə(r)][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,
**beggar or another ,**
乞丐 或者 其他 ,

他心想，无论他选择把钱给哪个乞丐，都会很容易拿到。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [retʃ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**if he should see some wretch who would be the better for it .**
如果 他 应该 看 一些 可怜虫 WHO 会 是 这 更好的 为了 它 .

如果他看到某个可怜虫，那对那个人来说将是件好事。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['bendɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][slɪp]
**Some movement he had made in bending had caused a sovereign to slip**
一些 移动 他 有 制成 在 弯曲 有 导致 一个 主权 到 滑
[aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .
**out and it had fallen upon the stones .**
出去 和 它 有 倒下 之上 这 石头 .

他弯腰时的一个动作导致一枚金币滑落，掉在了石头上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**He did not intend to pick it up ,**
他 做过 不是 打算 到 挑选 它 向上 ,

他原本并不打算捡起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːd] [kləʊz]
**but in the moment in which he stood looking down at it he heard close**
但 在 这 片刻 在 哪个 他 站立 寻找 向下 在 它 他 听到 关闭
[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] .
**to him a shuffling movement .**
到 他 一个 洗牌 移动 .

但就在他低头看着它的时候，他听到附近传来一阵窸窸窣窣的动静。

---

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz][ɔː(r)] ['rʌbɪʃ] ['kʌvəd] [wɪð] ['sækɪŋ] —
**What he had thought a bundle of rags or rubbish covered with sacking —**
什么 他 有 想法 一个 捆 的 破布 或者 垃圾 涵盖 和 解雇 —
[sʌm; səm] [træmps] [dɪ'zɜːtɪd] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] [bɪ'lɒŋɪŋz] — [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
**some tramp's deserted or forgotten belongings — was stirring .**
一些 流浪汉的 荒凉的 或者 被遗忘的 财物 — 曾是 搅拌 .

他原本以为是一捆用麻袋包裹的破布或垃圾——某个流浪汉遗弃或遗忘的物品——现在却在动。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sækɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]
**It was alive , and as he bent to look at it the sacking divided**
它 曾是 活 , 和 作为 他 弯曲 到 看 在 它 这 解雇 分割
[ɪt'self] ,
**itself ,**
本身 ,

它是活的，当他弯腰去看它时，劫掠者自行分裂了。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [red] [heə(r)] , [θrʌst] [ɪt'self] [aʊt]
**and a small head , covered with a shock of brilliant red hair , thrust itself out**
和 一个 小的 头 , 涵盖 和 一个 震惊 的 杰出的 红色的 头发 , 推力 本身 出去
,
**,**
,

一个小脑袋，顶着一头浓密的鲜红色头发，探了出来。

---

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [smɔːl] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm]['slaɪli] [wɪð] [diːp] - [set] [blæk] [aɪz] .
**a shrewd , small face turning to look up at him slyly with deep - set black eyes .**
一个 精明 , 小的 脸 转弯 到 看 向上 在 他 狡猾地 和 深的 - 放 黑色的 眼睛 .

一张精明的小脸转过头来，用深邃的黑眼睛狡黠地抬头看着他。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːl] ['kriːtʃə(r)] [ə'baʊt] [twelv] [j'ɪəz] [əʊld] .
**It was a human girl creature about twelve years old .**
它 曾是 一个 人类 女孩 生物 关于 十二 年 老的 .

那是一个大约十二岁的人类女孩生物。

---

" [ɑː(r); ə(r)][jə(r)][gɒɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Are yer goin ' to do it ?**
" 是 你的 去 - 到 做 它 ?

你打算这么做吗？

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [striːt] - [streɪnd] [vɔɪs] .
**" she said in a hoarse , street - strained voice .**
" 她 说 在 一个 嘶哑 , 街道 - 紧张 嗓音 .

“她用沙哑、饱经风霜的声音说道。”

---

" [jə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [jə(r)][dɪd] — [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][jə(r)] .
**" Yer would be a fool if yer did — with as much as that on yer .**
" 你的 会 是 一个 傻子 如果 你的 做过 — 和 作为 很多 作为 那 在 你的 .

“如果你这么做，那你就是个傻瓜——身上带着那么多钱。”

---

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'redən ] , [tʃæpt] , [ænd; ənd] ['dɜːti] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
**" She pointed with a reddened , chapped , and dirty hand at the sovereign .**
" 她 尖 和 一个 发红 , 皲裂 , 和 肮脏的 手 在 这 主权 .

她用一只红肿、皲裂、肮脏的手指着君主。

" [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Pick it up , " he said .**
" 挑选 它 向上 , " 他 说 .

“把它捡起来，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
**" You may have it .**
" 你 可能 有 它 .

你可能拥有它。

" [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [ˈʃʌf(ə)l] [ˈfɔːwəd] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæktʃuəl] [liːp] .
**" Her wild shuffle forward was an actual leap .**
" 她 荒野 洗牌 向前 曾是 一个 实际的 飞跃 .

她向前踉跄的动作实际上是一次跳跃。

[ðə; ði][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsnætʃɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] .
**The hand made a snatching clutch at the coin .**
这 手 制成 一个 抢夺 离合器 在 这 硬币 .

那只手猛地抓住了硬币。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][nɒt][ɪn] [ˈɜːnɪst] [ɔː(r)] [wʊd] [rɪˈpent] .
**She was evidently afraid that he was either not in earnest or would repent .**
她 曾是 显然 害怕的 那 他 曾是 任何一个 不是 在 认真 或者 会 悔改 .

她显然担心他要么不是真心实意，要么会后悔。

[ðə; ði][nekst][ˈsekənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
**The next second she was on her feet and ready for flight .**
这 下一个 第二 她 曾是 在 她 脚 和 准备好 为了 航班 .

下一秒，她就站了起来，准备起飞。

" [stɒp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɒt][mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] .
**" Stop , " he said ; " I've got more to give away .**
" 停止 , " 他 说 ; " 我已经 得到 更多的 到 给 离开 .

“停，”他说，“我还有东西要送出去。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] — [nɒt] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm] , [jet] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**" She hesitated — not believing him , yet feeling it madness to lose a chance .**
" 她 犹豫了一下 — 不是 相信 他 , 然而 感觉 它 疯狂 到 失去 一个 机会 .

她犹豫了——不相信他，但又觉得错失机会太可惜了。

" [mɔː(r)] !
**" More !**
" 更多的 !

“更多的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**Then she drew nearer to him , and a singular change came upon her face .**
然后 她 画 更近 到 他 , 和 一个 单数 改变 来了 之上 她 脸 .

然后她走近他，脸上出现了一种奇特的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ˈɒdli] [ˈhjuːmən] .
**It was a change which made her look oddly human .**
它 曾是 一个 改变 哪个 制成 她 看 奇怪 人类 .

这种改变让她看起来异常地像个人。

" [gɔːd] , [ˈmɪstə(r)] !
**" Gawd , mister !**
" 天哪 , 先生 !

“天哪，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [jə(r)][kæn; kən] [ɡɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kwɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - — [æn; ən] - - [ɡɒt][mɔː(r)] —
**" Yer can give away a quid like it was nothin ' — an ' yer've got more —**
" 你的 能 给 离开 一个 英镑 喜欢 它 曾是 什么也没有 - — 一个 - - 得到 更多的 —
[æn; ən] - [jə(r)] [ɡɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ðæt] — [dʒes][kəz; kɒz][jə(r)] - [æd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [lɑːrz] [naɪt]
**an ' yer goin ' to do that — jes cos yer ' ad a bit too much lars night**
一个 - 你的 去 - 到 做 那 — 杰斯 化学 你的 - 广告 一个 少量 也 很多 拉尔斯 夜晚
[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɒɡ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
**an ' there's a fog this mornin ' !**
一个 - 有 一个 多雾路段 这 早晨 - !

"你可以像没事人一样送出一英镑——而且你还有更多——你还会这么做——只是因为你昨晚喝多了，而今天早上有雾！"

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [doʊnt][jə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**You take it straight from me — don't yer do it .**
你 拿 它 直的 从 我 — 不 你的 做 它 .

你听我的——别这么做。

[ai] [ɡɪv] [jə(r)] [ðæt] [tɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
**I give yer that tip for the suvrink .**
我 给 你的 那 提示 为了 这 - .

我给你推荐这款苏维恩克酒。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [səʊ] ['ʌɡli] [ænd; ənd][səʊ] ['eɪnʃənt] ,
**" She was , for her years , so ugly and so ancient ,**
" 她 曾是 , 为了 她 年 , 所以 丑陋的 和 所以 古老的 ,

"就她的年龄而言，她长得既丑又老。"

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
**and hardened in voice and skin and manner that she fascinated him .**
和 硬化 在 嗓音 和 皮肤 和 方式 那 她 着迷 他 .

她的声音、皮肤和举止都变得冷峻，这反而让他着迷。

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [vjuː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli]
**Not that a man who has no To - morrow in view is likely to be particularly**
不是 那 一个 男人 WHO 有 不 到 - 明天 在 看法 是 可能 到 是 特别
['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
**conscious of mental processes .**
有意识的 的 精神的 流程 .

并不是说一个对明天毫无期待的人，就不太可能特别关注自己的心理活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**He was done for , but he stood and stared at her .**
他 曾是 完毕 为了 , 但 他 站立 和 凝视 在 她 .

他已经完了，但他仍然站在那里，盯着她看。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd]
**What part of the Power moving the scheme of the universe stood near and**
什么 部分 的 这 力量 移动 这 方案 的 这 宇宙 站立 靠近 和
[θrʌst] [hɪm][ɒn][ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [dɪ'zaɪnd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] — [pə'hæps] ['nevə(r)][dɪd] .
**thrust him on in the path designed he did not know then — perhaps never did .**
推力 他 在 在 这 小路 设计 他 做过 不是 知道 然后 — 也许 绝不 做过 .

宇宙运行的秩序中究竟是哪一部分力量在他身边，推动他走上既定的道路，他当时并不知道——或许他从来就不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]
**He was still holding on to the thing in his pocket , but he spoke to**
他 曾是 仍然 保持 在 到 这 事物 在 他的 口袋 , 但 他 辐 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
**her again .**
她 再次 .

他仍然攥着口袋里的东西，但他又跟她说话了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['glʌmli] .
**" he asked glumly .**
" 他 问 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

[ʃiː; ʃi] [ saidl ] ['nɪərə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**She sidled nearer , her sharp eyes on his face .**
她 侧身 更近 , 她 锋利的 眼睛 在 他的 脸 .

她悄悄靠近，目光锐利地盯着他的脸。

" [ai] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [jə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I bin watchin ' yer , " she said .**
" 我 垃圾桶 观看 - 你的 , " 她 说 .

“我一直在看着你,”她说。

" [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [sæk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] - [iːd] [tuː; tə] [briːð] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] -
**" I sat down and pulled the sack over me ' ead to breathe inside it an '**
" 我 卫星 向下 和 拉 这 解雇 超过 我 - 头 到 呼吸 里面 它 一个 -
[get][ə; eɪ][bɪt] [wɔːm] .
**get a bit warm .**
得到 一个 少量 温暖的 .

“我坐了下来，把麻袋拉到头上，想在里面呼吸，也想暖和一点。”

[æn; ən] - [ai] [siː] [jə(r)] [kʌm] .
**An ' I see yer come .**
一个 - 我 看 你的 来 .

我看到你来了。

[ai] [noʊd] [wɒt] [jə(r)][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] , [ai][dɪd] .
**I knowed wot yer was after , I did .**
我 已知 什么 你的 曾是 后 , 我 做过 .

我知道你想要什么，真的。

[ai] [wɒtʃt] [jə(r)] [θruː] [ə; eɪ] - [əʊl][ɪn][ˌem 'iː] [sæk] .
**I watched yer through a ' ole in me sack .**
我 观看 你的 通过 一个 - 奥莱 在 我 解雇 .

我透过麻袋上的一个洞看着你。

[ai] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .
**I wasn't goin ' to call a copper .**
我 不是 去 - 到 称呼 一个 铜 .

我本来没打算叫警察。

[ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [tɜː] [biː; bi] [stɒpt] [miː'self] [ɪf] [ai] [meɪd] [ʌp][ˌem 'iː][maɪnd] .
**I shouldn't want ter be stopped meself if I made up me mind .**
我 不应该 想 特尔 是 停止 我自己 如果 我 制成 向上 我 头脑 .

如果我下定决心，就不应该希望被阻止。

[ai] [siːd] [ə; eɪ][gæl] [drægd] [aʊt][læs] - [wiːk] [æn; ən] - ['itəd][ə; eɪ][brəʊk][jə(r)] - [ɑːt][tuː; tə] [siː] - [ɜː(r)]
**I seed a gal dragged out las ' week an ' it'd a broke yer ' art to see ' er**
我 种子 一个 女孩 拖拽 出去 最后 - 星期 一个 - 它会 一个 打破 你的 - 艺术 到 看 - 呃
[teə(r); tɪə] - [ɜː(r)] [kləʊðz] [æn; ən] - [skriːm] .
**tear ' er clothes an ' scream .**
撕 - 呃 衣服 一个 - 尖叫 .

上周我看到一个女孩被拖出来，看到她撕扯衣服尖叫，真是让人心碎。

[wɒt] ['bɪznəs] - [æd] [ðeɪ] [prɪventɪn] - - [ɜː(r)] [gɔɪn] - [ɒf] ['kwaɪət] ?
**Wot business ' ad they preventin ' ' er goin ' off quiet ?**
什么 商业 - 广告 他们 预防 - - 呃 去 - 离开 安静的 ?

什么生意？他们阻止她安静地离开？

[ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [stɒpt] [jə(r)] — [bʌt; bət] - [ðə; ði][kwɪd] [fel] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . "
**I wouldn't ' a ' stopped yer — but w'en the quid fell , that made it different . "**
我 不会 - 一个 - 停止 你的 — 但 - 这 英镑 跌倒 , 那 制成 它 不同的 . "

我本来不会阻止你——但当英镑贬值时，情况就不同了。

" [ai] — " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I — " he said , feeling the foolishness of the statement , but making it ,**
" 我 — " 他 说 , 感觉 这 愚蠢 的 这 陈述 , 但 制作 它 ,
[ˌnevəðə'les] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] . "
**nevertheless , " I am ill . "**
尽管如此 , " 我 是 患病的 . "

“我——”他说道，虽然意识到自己说的话很愚蠢，但还是说了出来，“我病了。”

" [kɔːs] [jə(r)] [ɪl] .
**" Course yer ill .**
" 课程 你的 患病的 .

你当然生病了。

[ɪts] [jə(r)] - [iːd] .
**It's yer ' ead .**
它是 你的 - 头 .

你的脑袋死了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɜː(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [get][ə; eɪ][kʌp][ɜː(r)] [kɔfiː] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [æn; ən] - [bʌk] [ʌp] .
**Come along er me an ' get a cup er cawfee at a stand , an ' buck up .**
来 沿着 呃 我 一个 - 得到 一个 杯子 呃 咖啡 在 一个 站立 , 一个 - 巴克 向上 .

跟我一起去路边摊喝杯咖啡，振作起来。

[ɪf] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪd] [streɪt] — [wɪʃ] - [jə(r)] - [meɪ] - [daɪ] — [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [jə(r)][æn; ən]
**If yer've give me that quid straight — wish - yer - may - die — I'll go with yer an**
如果 - 给 我 那 英镑 直的 — 希望 - 你的 - 可能 - 死 — 患病的 去 和 你的 一个
- [get][ə; eɪ][kʌp][maɪ'self] .
**' get a cup myself .**
- 得到 一个 杯子 我 .

如果你直接把那一英镑给我——祝你去死——我就跟你一起去，自己也去喝一杯。

[ai] [eɪnt] - [æd][ə; eɪ][baɪt] [sɪns] ['jestədeɪ] — [æn; ən] - - [tiː] [-] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪs][əʊ] -
**I ain't ' ad a bite since yesterday — an ' ' t wa'n't nothin ' but a slice o '**
我 不是 - 广告 一个 咬 自从 昨天 — 一个 - - t 想 什么也没有 - 但 一个 片 o -
[pə'ləʊni] - [ai] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [dʌst] - - [ˌiː eɪ 'piː] .
**polony sossidge I found on a dust - ' eap .**
波罗尼 - 我 成立 在 一个 灰尘 - - 伊普 .

我从昨天到现在都没吃过东西——除了在垃圾堆上捡到的一片碎香肠之外，什么也没吃。

[kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] .
**Come on , mister .**
来 在 , 先生 .

来吧，先生。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krækt] [hænd] .
**" She pulled his coat with her cracked hand .**
" 她 拉 他的 外套 和 她 裂纹 手 .

他用她那只皲裂的手拉住他的外套。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,
**He glanced down at it mechanically ,**
他 瞥了一眼 向下 在 它 机械地 ,

他机械地低头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəz] [hæd; həd] [bled] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'rʌfən ] ['sɜːfɪs]
**and saw that some of the fissures had bled and the roughened surface**
和 锯 那 一些 的 这 裂缝 有 出血 和 这 粗糙 表面
[wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] .
**was smeared with the blood .**
曾是 涂抹 和 这 血 .

并看到一些裂缝已经出血，粗糙的表面沾满了血迹。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɒg] [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] — [hiː; hi]
**They stood together in the small space in which the fog enclosed them — he**
他们 站立 一起 在 这 小的 空间 在 哪个 这 多雾路段 内 他们 — 他
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [θɪŋ] [huː] [siːmd]
**and she — the man with no To - morrow and the girl thing who seemed**
和 她 — 这 男人 和 不 到 - 明天 和 这 女孩 事物 WHO 似乎
[æz; əz][əʊld][æz; əz] [hɪm'self] ,
**as old as himself ,**
作为 老的 作为 他自己 ,

他们并肩站在雾气弥漫的小空间里——他和她——那个没有明天的男人，以及那个看起来和他一样老的女孩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , [smɔːl] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
**with her sharp , small nose and chin ,**
和 她 锋利的 , 小的 鼻子 和 下巴 ,

她有着尖尖的小鼻子和下巴，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [jet] — [pə'hæps] [ðə; ði] [ fɒg ] [ɪn'kləʊzɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
**her sharp eyes and voice — and yet — perhaps the fogs enclosing did it**
她 锋利的 眼睛 和 嗓音 — 和 然而 — 也许 这 雾 封闭 做过 它
— ['sʌmθɪŋ] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kæni] [weɪ] .
**— something drew them together in an uncanny way .**
— 某物 画 他们 一起 在 一个 不可思议 方式 .

她锐利的眼神和声音——然而——也许是笼罩着一切的雾气起了作用——某种不可思议的方式将他们联系在了一起。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [lɒst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] — ['sʌmθɪŋ] [meɪd]
**Something made him forget the lost clew to the lodging - house — something made**
某物 制成 他 忘记 这 丢失的 线索 到 这 住宿 - 房子 — 某物 制成
[hɪm] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [led][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**him turn and go with her — a thing led in the dark .**
他 转动 和 去 和 她 — 一个 事物 引领 在 这 黑暗的 .

某种东西让他忘记了旅馆的线索——某种东西让他转身和她一起走——某种黑暗中指引他的东西。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?
**" How can you find your way ?**
" 如何 能 你 寻找 你的 方式 ?

你如何找到出路?

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ai] [lɒst] [maɪn] . "
**" I lost mine . "**
" 我 丢失的 矿 . "

"我的丢了。"

---

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [fɒg] [kæn; kən] [luːz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
**" There ain't no fog can lose me , " she answered , shuffling along by his side ;**
" 那里 不是 不 多雾路段 能 失去 我 , " 她 回答 , 洗牌 沿着 经过 他的 边 ;

"再多的雾也找不到我,"她回答道，一边在他身边蹒跚而行；

---

" - [saɪdz] , [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪft] .
**" ' sides , it's goin ' to lift .**
" - 侧面 , 它是 去 - 到 举起 .

"两侧，它会抬起来。"

---

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['kʌmɪn] - - [ˌjuː 'es] .
**Look at that man comin ' to'ards us .**
看 在 那 男人 即将到来 - - 我们 .

看那人朝我们走过来。

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] [mɪst] [ðə; ði]
**" It was true that they could see through the orange - colored mist the**
" 它 曾是 真的 那 他们 可以 看 通过 这 橙子 - 有色 薄雾 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [jɑːrdz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]
**approaching figure of a man who was at a yard's distance from them**
接近 数字 的 一个 男人 WHO 曾是 在 一个 院子的 距离 从 他们
.
**.**
.

"的确，他们透过橙色的薄雾看到了一个男人的身影正朝他们走来，距离他们只有一码远。"

---

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['slaɪtli] — [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges]
**it was lifting slightly — at least enough to allow of one's making a guess**
它 曾是 举重 轻微地 — 在 至少 足够的 到 允许 的 一个人的 制作 一个 猜测
[æt; ət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [muːvd] .
**at the direction in which one moved .**
在 这 方向 在 哪个 一 已搬 .

它微微抬起——至少足以让人猜测它移动的方向。

---

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
**" Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

---

" ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Apple Blossom Court , " she answered .**
" 苹果 开花 法庭 , " 她 回答 .

"苹果花苑,"她回答道。

" [ðə; ði] [kɔfiː] - [stændz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ai]
**" The cawfee - stand's in a street near it — and there's a shop where I**
" 这 咖啡 - 站立的 在 一个 街道 靠近 它 — 和 有 一个 店铺 在哪里 我
[kæn; kən] [bai] [θɪŋz] . "
**can buy things . "**
能 买 事物 . "

"咖啡摊就在附近的一条街上——那里还有一家商店，我可以在那里买东西。"

" ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] !
**" Apple Blossom Court !**
" 苹果 开花 法庭 !

"苹果花苑！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
**" he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "
**" What a name ! "**
" 什么 一个 姓名 ! "

"真是个好名字！"

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ðeə(r)] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ; " [nɔː(r)][nəʊ] [smel] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**" There ain't no apple - blossoms there , " chuckling ; " nor no smell of ' em .**
" 那里 不是 不 苹果 - 花朵 那里 , " 轻笑 ; " 也不 不 闻 的 - 呃 .

"那里没有苹果花,"他笑着说；"也没有苹果花的香味。"

- [tiː] [eɪnt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ɪts] [niːm] [ɪz] — ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [eɪnt] . "
**' T ain't as nice as its nime is — Apple Blossom Court ain't . "**
- T 不是 作为 好的 作为 它是 动漫 是 — 苹果 开花 法庭 不是 . "

"它并不像它的名字那么好——苹果花苑一点也不好。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] ?
**" What do you want to buy ?**
" 什么 做 你 想 到 买 ?

你想买什么?

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ?
**A pair of shoes ?**
一个 一对 的 鞋 ?

一双鞋?

" [ðə; ði] ['ʃuːz] [hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][wɜː(r); wə(r)] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz]
**" The shoes her naked feet were thrust into were leprous - looking things**
" 这 鞋 她 裸 脚 是 推力 进入 是 麻风病 - 寻找 事物
[θruː] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][təʊz][prəʊ'truːdid] .
**through which nearly all her toes protruded .**
通过 哪个 几乎 全部 她 脚趾 突出 .

"她赤裸的双脚被塞进一双看起来像长满麻风病的鞋子里，几乎她所有的脚趾都露了出来。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .
**But she chuckled when he spoke .**
但 她 轻笑 什么时候 他 辐 .

但他说话时，她却轻笑了一声。

" [nəʊ] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ,
**" No , I'm goin ' to buy a di'mond tirarer to go to the opery in ,**
" 不 , 我是 去 - 到 买 一个 - - 到 去 到 这 - 在 ,

"不，我要买一辆钻石提拉车去歌剧院穿。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [sæk] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
**" she said , dragging her old sack closer round her neck .**
" 她 说 , 拖拽 她 老的 解雇 更近 圆形的 她 脖子 .

"她说着，把旧麻袋拉得更紧，围在脖子上。"

" [ai] [eɪnt] [æd][ə; eɪ] [nuː] [ən] [sɪns] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] - - - [ruːm] .
**" I ain't ad a noo un since I went to the last Drorin ' - room .**
" 我 不是 广告 一个 不 联合国 自从 我 去 到 这 最后的 - - - 房间 .

"自从我上次去过德罗林房间之后，我就没再加过一个新人了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪmpjədənt] [striːt] [tʃæf; tʃɑːf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**" It was impudent street chaff , but there was cheerful spirit in it ,**
" 它 曾是 厚颜无耻 街道 糠 , 但 那里 曾是 快乐 精神 在 它 ,

"虽然是些粗俗无礼的街头小贩，但其中却蕴含着一种乐观的精神。"

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [mɔː'bɪdəti] .
**and cheerful spirit has some occult effect upon morbidity .**
和 快乐 精神 有 一些 神秘学 影响 之上 发病率 .

乐观开朗的心态对发病率有一定的潜移默化影响。

['æntəni] [dɑːt] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ]
**Antony Dart did not smile , but he felt a faint stirring of curiosity , which**
安东尼 镖 做过 不是 微笑 , 但 他 毛毡 一个 头晕的 搅拌 的 好奇心 , 哪个
[wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**was , after all ,**
曾是 , 后 全部 ,

安东尼·达特没有笑，但他感到一丝淡淡的好奇心涌上心头，毕竟，

[nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**not a bad thing for a man who had not felt an interest for a**
不是 一个 坏的 事物 为了 一个 男人 WHO 有 不是 毛毡 一个 兴趣 为了 一个
[jɪə(r)] .
**year .**
年 .

对于一个一年来对爱情毫无兴趣的人来说，这倒也算不上坏事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ? "
**" What is it you are going to buy ? "**
" 什么 是 它 你 是 去 到 买 ? "

你打算买什么？

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] ['fʌst] , " [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] .
**" I'm goin ' to fill me stummick fust , " with a grin of elation .**
" 我是 去 - 到 充满 我 stummick fust , " 和 一个 咧嘴笑 的 欣喜 .

"我要好好填饱我的肚子，"他咧嘴一笑，一脸兴奋。

" [θriː] [θɪk] ['slaɪsɪz][əʊ] - [bred] [æn; ən] - ['drɪpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ][mʌg] [əʊ] - [kɔfiː] .
**" Three thick slices o ' bread an ' drippin ' an ' a mug o ' cawfee .**
" 三 厚的 切片 o - 面包 一个 - 滴水 - 一个 - 一个 马克杯 o - 咖啡 .

"三片厚厚的面包，滴着油，还有一杯咖啡。"

[æn; ən] - [ðen] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] - - - [ɜːti] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['pɒli] .
**An ' then I'm goin ' to get sumethin ' ' earty to carry to Polly .**
一个 - 然后 我是 去 - 到 得到 - - - 土 到 携带 到 波莉 .

然后我要去买些暖和的东西带给波莉。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] , [pɔː(r)] [θɪŋ] ! "
**She ain't no good , pore thing ! "**
她 不是 不 好的 , 孔隙 事物 ! "

她可不是什么好东西，可怜的家伙！

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][dræg][ʌp][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dredf(ə)l] [ʃuː] ,
**" Stopping a moment to drag up the heel of her dreadful shoe ,**
" 停止 一个 片刻 到 拖 向上 这 脚跟 的 她 可怕 鞋 ,

她停下来，拉了拉那双难看的鞋子的鞋跟，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
**she answered him with an unprejudiced directness which might have been**
她 回答 他 和 一个 不带偏见的 直接 哪个 可能 有 到过
[ə'pɔːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔːld] .
**appalling if he had been in the mood to be appalled .**
令人震惊 如果 他 有 到过 在 这 情绪 到 是 震惊 .

她以一种不带偏见的直率回答了他，如果他当时正想感到震惊，这种直率可能会让他感到震惊。

" [eɪnt] [ˌeɪ'tiːn] , [æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɜːn] - [ɜː(r)]['lɪvɪn] - [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
**" Ain't eighteen , an ' tryin ' to earn ' er livin ' on the street .**
" 不是 十八 , 一个 - 尝试 - 到 赚 - 呃 生活 - 在 这 街道 .

“还没满十八岁，却想在街头谋生。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**She ain't made for it .**
她 不是 制成 为了 它 .

她不适合这份工作。

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [θɪŋ] , ['æləs] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] - ['redi] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt] ['kraɪɪn] - .
**Little country thing , allus frightened to death an ' ready to bust out cryin ' .**
小的 国家 事物 , 艾洛斯 害怕 到 死亡 一个 - 准备好 到 摔碎 出去 哭泣 - .

乡下小姑娘，吓得魂飞魄散，随时准备放声大哭。

[dʒents] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][stænd] [ðæt] .
**Gents ain't goin ' to stand that .**
男士们 不是 去 - 到 站立 那 .

绅士们绝不会容忍这种事。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] ['wɒnts] [tʃɪrɪn] - [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**A lot of ' em wants cheerin ' up as much as she does .**
一个 很多 的 - 呃 想要 欢呼 - 向上 作为 很多 作为 她 做 .

他们中的许多人都和她一样，渴望得到鼓励和安慰。

[dʒent][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn]['lɪkə(r)][lɑːst] [naɪt] [nɒkt] - [ɜː(r)] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [blæk]
**Gent as was in liquor last night knocked ' er down an ' give ' er a black**
根特 作为 曾是 在 酒 最后的 夜晚 敲门 - 呃 向下 一个 - 给 - 呃 一个 黑色的
[aɪ] .
**eye .**
眼睛 .

昨晚喝醉的绅士把她打倒在地，打得她眼眶发青。

- - [ɪl] ['fiːlɪn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [æn; ən] - [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [nɒk] ['kæʒuəl]
**' Twan't ill feelin ' , but he lost his temper , an ' give ' er a knock casual**
- - 患病的 感觉 - , 但 他 丢失的 他的 脾气 , 一个 - 给 - 呃 一个 敲 随意的
.
**.**
.

“他并非心怀恶意，只是失去了理智，随意地打了她一拳。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [ʃiːz] [biːn] - - [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [kraɪ] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] -
**She can't go out to - night , an ' she's been ' uddled up all day cry in ' for '**
她 不能 去 出去 到 - 夜晚 , 一个 - 她是 到过 - - 向上 全部 天 哭 在 - 为了 -
[ɜː(r)] ['mʌðə(r)] . "
**er mother . "**
呃 母亲 . "

她今晚不能出门，她一整天都蜷缩在家里哭着找她妈妈。

---

" [weə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
**" Where is her mother ? "**
" 在哪里 是 她 母亲 ? "

她母亲在哪里?

---

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] .
**" In the country — on a farm .**
" 在 这 国家 — 在 一个 农场 .

在乡下——在农场里。

---

['pɒli] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] - - - - [uːz] [æn; ən] - [gɒt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
**Polly took a place in a lodgin ' - ' ouse an ' got in trouble .**
波莉 采取 一个 地方 在 一个 - - - - 房子 一个 - 得到 在 麻烦 .

波莉在一家寄宿公寓里租了个房间，结果惹上了麻烦。

---

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ded] ,
**The biby was dead ,**
这 - 曾是 死的 ,

那只小野猫死了。

---

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [kwiːn] ['ʃɑːrləts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʊk] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən]
**an ' when she come out o ' Queen Charlotte's she was took in by a woman**
一个 - 什么时候 她 来 出去 o - 女王 夏洛特的 她 曾是 采取 在 经过 一个 女士
[æn; ən] - [kep] - .
**an ' kep ' .**
一个 - 保持 - .

当她离开夏洛特女王的住所时，被一个女人收留并抚养。

---

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] - [ɜː(r)] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] - [kəz; kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪn] - .
**She kicked ' er out in a week ' cos of her cryin ' .**
她 踢 - 呃 出去 在 一个 星期 - 化学 的 她 哭泣 - .

因为她爱哭，她一周后就把她赶走了。

---

[ðə; ði] [laɪf] ['dɪd(ə)nt] [suːt] - [ɜː(r)] .
**The life didn't suit ' er .**
这 生活 没有 套装 - 呃 .

这种生活不适合她。

---

[ai] [faʊnd] - [ɜː(r)] ['kraɪɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] - [ɜː(r)] [tʃɪst] [wʌn] [naɪt] — ['kɔːnə(r)] [əʊ] - ['æp(ə)l] ['blɒsəm]
**I found ' er cryin ' fit to split ' er chist one night — corner o ' Apple Blossom**
我 成立 - 呃 哭泣 - 合身 到 分裂 - 呃 基督 一 夜晚 — 角落 o - 苹果 开花
[kɔːt] — [æn; ən] - [ai] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] . "
**Court — an ' I took care of ' er . "**
法庭 — 一个 - 我 采取 关心 的 - 呃 . "

一天晚上，我在苹果花苑的拐角处发现她哭得几乎要裂开胸膛，于是我照顾了她。

---

" [weə(r)] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

---

" [ˌem 'iː] ['tʃeɪmbəz] , " ['grɪnɪŋ] ; " [tɒp] [lɒft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [uːz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .
**" Me chambers , " grinning ; " top loft of a ' ouse in the court .**
" 我 房间 , " 咧嘴笑 ; " 顶部 阁楼 的 一个 - 房子 在 这 法庭 .

“我的房间,”他咧嘴一笑；“是院子里一栋房子的顶层阁楼。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] - [diː] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] .
**If anyone else ' d ' ave it I should be turned out .**
如果 任何人 别的 - d - 大道 它 我 应该 是 转向 出去 .

如果换作别人，我早就被赶出去了。

[ɪts] [æn; ən] - [əʊl] , [ai][kæn; kən] [tel] [jə(r)] —
**It's an ' ole , I can tell yer —**
它是 一个 - 奥莱 , 我 能 告诉 你的 —

那是个"洞"，我可以告诉你——

[bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sliːpɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] . "
**but it's better than sleepin ' under the bridges . "**
但 它是 更好的 比 睡觉 - 在下面 这 桥梁 . "

但总比睡在桥下强。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æntəni] [dɑːt] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] .
**" Take me to see it , " said Antony Dart , " I want to see the girl .**
" 拿 我 到 看 它 , " 说 安东尼 镖 , " 我 想 到 看 这 女孩 .

"带我去看看，"安东尼·达特说，"我想看看那个女孩。"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [spəʊk] [ðəm'selvz] .
**" The words spoke themselves .**
" 这 字 辐 他们自己 .

话语本身就说明了一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][keə(r)][tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)] ['kɒkˌlɒft] [ɔː(r)][gɜːl] ?
**Why should he care to see either cockloft or girl ?**
为什么 应该 他 关心 到 看 任何一个 阁楼 或者 女孩 ?

他为什么要关心看到公鸡还是女孩?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] .
**He did not .**
他 做过 不是 .

他没有。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [bai] .
**He wanted to go back to his lodgings with that which he had come out to buy .**
他 通缉 到 去 后退 到 他的 住宿 和 那 哪个 他 有 来 出去 到 买 .

他想带着他出来买的东西回住处。

[jet] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] .
**Yet he said this thing .**
然而 他 说 这 事物 .

但他却说了这样的话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] .
**His companion looked up at him with an expression actually relieved .**
他的 伴侣 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 实际上 松了口气 .

他的同伴抬头看着他，脸上露出如释重负的表情。

" [wʊd] [jə(r)] [taɪk] [ʌp] [wɪð] - [ɜː(r)] ? " [wɪð] ['iːgə(r)] ['ʃɑːpnəs] , [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**" Would yer tike up with ' er ? " with eager sharpness , as if confronting a simple business proposition .**
" 会 你的 小孩 向上 和 - 呃 ? " 和 渴望的 锐利度 , 作为 如果 面对 一个 简单的 商业 主张 .

"你愿意和她一起去吗？"语气急切而犀利，仿佛在面对一个简单的商业提议。

" [ʃiːz] ['prɪti] [æn; ən] - [kliːn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][woʊnt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [əʊ] - ['nʌθɪn] - .
**" She's pretty an ' clean , an ' she won't drink a drop o ' nothin ' .**
" 她是 漂亮的 一个 - 干净的 , 一个 - 她 惯于 喝 一个 降低 o - 什么也没有 - .

“她长得漂亮又干净，而且一滴酒也不喝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [kaɪnd] [ʃɪd] [biː; bi] - .
**If she was treated kind she'd be cheerfler .**
如果 她 曾是 治疗 种类 棚 是 - .

如果她受到善待，她就会成为啦啦队员。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [raʊnd] [faɪs] [æn; ən] - [lait] - [eə(r)] [æn; ən] - [aɪz] .
**She's got a round fice an ' light ' air an ' eyes .**
她是 得到 一个 圆形的 办公室 一个 - 光 - 空气 一个 - 眼睛 .

她有一张圆圆的脸，还有一双明亮的眼睛。

- [ɜː(r)] - [ɛrz] ['kɜːli] .
**' Er ' air's curly .**
- 呃 - 空气 卷曲 .

呃，头发是卷的。

- [laɪk] - [ɜː(r)] . "
**P'raps yer'd like ' er . "**
或许 - 喜欢 - 呃 . "

或许你会喜欢她。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
**" Take me to see her . "**
" 拿 我 到 看 她 . "

“带我去见她。”

" [ʃɪd] [lʊk] ['betə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['kɔːʃəsli] , " [wen] [ðə; ði] - [gɒn] [daʊn] [raʊnd] -
**" She'd look better to - morrow , " cautiously , " when the swellin's gone down round '**
" 棚 看 更好的 到 - 明天 , " 谨慎地 , " 什么时候 这 - 已消失 向下 圆形的 -
[ɜː(r)] [aɪ] .
**er eye .**
呃 眼睛 .

“她明天看起来会好些，”他谨慎地说，“等她眼周的肿胀消退后。”

" [dɑːt] ['stɑːtɪd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv]
**" Dart started — and it was because he had for the last five**
" 镖 开始 — 和 它 曾是 因为 他 有 为了 这 最后的 五
['mɪnɪts] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .
**minutes forgotten something .**
分钟 被遗忘的 某物 .

“达特开始行动了——这是因为他在过去的五分钟里忘记了某件事。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I shall not be here to - morrow , " he said .**
" 我 将 不是 是 这里 到 - 明天 , " 他 说 .

“我明天不会在这里，”他说。

[hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd]
**His grasp upon the thing in his pocket had loosened , and he tightened**
他的 抓牢 之上 这 事物 在 他的 口袋 有 松动 , 和 他 收紧
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他握着口袋里东西的手松了，于是又攥紧了。

" [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
**" I have some more money in my purse , " he said deliberately .**
" 我 有 一些 更多的 钱 在 我的 钱包 , " 他 说 故意地 .

“我的钱包里还有些钱，”他故意说道。

" [ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .
**" I meant to give it away before going .**
" 我 意思是 到 给 它 离开 前 去 .

我本来打算在离开前把它送人的。

---

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
**I want to give it to people who need it very much .**
我 想 到 给 它 到 人们 WHO 需要 它 非常 很多 .

我想把它送给真正需要的人。

---

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaɪ] , ['skwɪntɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
**" She gave him one of the sly , squinting glances .**
" 她 给予 他 一 的 这 狡猾 , 眯眼 眼神 .

她狡黠地、眯着眼睛瞥了他一眼。

---

" - - [keɪsɪz] ?
**" Deservin ' cases ?**
" - - 案例 ?

“值得同情的案件？”

---

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['breɪz(ə)n] ['mɒkəri] .
**" She put it to him in brazen mockery .**
" 她 放 它 到 他 在 厚颜无耻 嘲讽 .

她用肆无忌惮的嘲讽语气向他说道。

---

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
**" I don't care , " he answered slowly and heavily .**
" 我 不 关心 , " 他 回答 缓慢地 和 重度 .

“我不在乎，”他缓慢而沉重地回答道。

---

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dæm] .
**" I don't care a damn .**
" 我 不 关心 一个 该死 .

我一点也不在乎。

---

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ]
**" Her face changed exactly as he had seen it change on the bridge**
" 她 脸 已更改 确切地 作为 他 有 已见 它 改变 在 这 桥

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
**when she had drawn nearer to him .**
什么时候 她 有 绘制 更近 到 他 .

“她的脸色和他在桥上看到她靠近他时脸色的变化一模一样。”

---

[ɪts] ['ʌgli] ['hɑːdnəs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['hjuːmən] .
**Its ugly hardness suddenly looked human .**
它是 丑陋的 硬度 突然 看起来 人类 .

它丑陋的坚硬突然变得像人一样了。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['hjuːmən] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪk] .
**And that she could look human was fantastic .**
和 那 她 可以 看 人类 曾是 极好的 .

她能看起来像个人真是太棒了。

---

" - [aʊ] [mʌtʃ] - ['ɑːveɪ] [jə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" ' Ow much ' ave yer ? " she asked .**
" - 现在 很多 - 大道 你的 ? " 她 问 .

“你有多少？”她问。

---

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" ' Ow much is it ? "**
" - 现在 很多 是 它 ? "

“多少钱？”

" [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] .
**" About ten pounds .**
" 关于 十 磅 .

大约十磅。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .
**" She stopped and stared at him with open mouth .**
" 她 停止 和 凝视 在 他 和 打开 嘴 .

她停下脚步，张着嘴盯着他。

" [gɔːd] !
**" Gawd !**
" 天哪 !

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ; " [ten] [paʊndz] - [diː] [send] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [tuː; tə] - [iːvɪŋ] .
**" she broke out ; " ten pounds ' d send Apple Blossom Court to ' eving .**
" 她 打破 出去 ; " 十 磅 - d 发送 苹果 开花 法庭 到 - 晚间 .

她突然说道：“十英镑就能让苹果花苑开到晚上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)

## 第2/4页

['liːstweɪz] , ['itəd] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [əʊ] - - [el] . "

**Leastways , it'd take some of it out o ' ' ell . "**

至少 , 它会 拿 一些 的 它 出去 o - - 艾尔 . "

至少，这能帮你解决一部分问题。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

**" Take me to it , " he said roughly .**

" 拿 我 到 它 , " 他 说 大致 .

“带我去那里,”他粗声粗气地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] .

**" Take me .**

" 拿 我 .

“带我去。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , ['briːðɪŋ] [fɑːst] .

**" She began to walk quickly , breathing fast .**

" 她 开始 到 走 迅速地 , 呼吸 快速地 .

她开始快步走，呼吸急促。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [θɪŋ] .

**The fog was lighter , and it was no longer a blinding thing .**

这 多雾路段 曾是 打火机 , 和 它 曾是 不 更长 一个 失明 事物 .

雾气变淡了，不再那么刺眼了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɑːt] .

**A question occurred to Dart .**

一个 问题 发生 到 镖 .

达特心中突然冒出一个问题。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

**" Why don't you ask me to give the money to you ?**

" 为什么 不 你 问 我 到 给 这 钱 到 你 ?

你为什么不直接问我愿不愿意把钱给你呢?

" [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

**" he said bluntly .**

" 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

" [də'nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['blʌntli] .

**" Dunno , " she answered as bluntly .**

" 不知道 , " 她 回答 作为 直截了当地 .

“不知道,”她直截了当地回答。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

**But after taking a few steps farther she spoke again .**

但 后 采取 一个 很少 步骤 更远 她 辐 再次 .

但走了几步后，她又开口说话了。

" [aɪm] - [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'læbəreɪtɪd] .

**" I'm cheerfler than most of ' em , " she elaborated .**

" 我是 - 比 最多 的 - 呃 , " 她 详细说明 .

“我比他们大多数人都更开朗,”她补充道。

" [ɪf] [jə(r)] [bɔːn] - [jə(r)][kæn; kən][stænd] [θɪŋz] .
**" If yer born cheerfle yer can stand things .**
" 如果 你的 出生 - 你的 能 站立 事物 .

“如果你天生乐观，你就能忍受很多事。”

[wen] [ai] [gets] [ə; eɪ] [dʒɒb] - - ['wɪmɪnz] [b'aɪbəlz] [ðeɪ] [doʊnt][kraɪ] [wen] [ai] - [ændəlz] - [ɪm] .
**When I gets a job nussin ' women's bibles they don't cry when I ' andles ' em .**
什么时候 我 获得 一个 工作 - - 女性的 圣经 他们 不 哭 什么时候 我 - 安德烈斯 - 呃 .

当我找到一份清洗女式圣经的工作时，当我翻阅它们时，她们不会哭泣。

[ai] [gets] ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] - [kəz; kɒz] [əʊ] - [ðæt] .
**I gets many a bite an ' a copper ' cos o ' that .**
我 获得 许多 一个 咬 一个 - 一个 铜 - 化学 o - 那 .

因为这个，我挨了不少揍，还拿到了铜板。

[fəʊks] [laɪks] [jə(r)] .
**Folks likes yer .**
各位 点赞 你的 .

大家都喜欢你。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['pɒli] [wen] [aɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .
**I shall get on better than Polly when I'm old enough to go on the street .**
我 将 得到 在 更好的 比 波莉 什么时候 我是 老的 足够的 到 去 在 这 街道 .

等我长大到可以上街的时候，我的生活肯定会比波莉过得好。

" [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [huːz] ['lægɪŋ] ,
**" The organ of whose lagging ,**
" 这 器官 的 谁 滞后 ,

“其滞后的器官，

[sɪk] ['æntəni] [dɑːt] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ə'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
**sick pumpings Antony Dart had scarcely been aware for months gave a sudden**
生病的 抽水 安东尼 镖 有 几乎 到过 意识到的 为了 几个月 给予 一个 突然
[liːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
**leap in his breast .**
飞跃 在 他的 胸部 .

几个月来，安东尼·达特几乎没有察觉到的病态泵血，突然在他胸口猛地一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['æktʃuəli] ['heɪs(ə)nd] [ɪts] [peɪs] ,
**His blood actually hastened its pace ,**
他的 血 实际上 加快 它是 步伐 ,

他的血液竟然加快了流动速度，

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
**and ran through his veins instead of crawling — a distinct physical effect of**
和 跑 通过 他的 静脉 反而 的 爬行 — 一个 清楚的 身体的 影响 的
[æn; ən] ['æktʃuəl] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .
**an actual mental condition .**
一个 实际的 精神的 状况 .

血液不是在他血管里流淌，而是在他的血管里奔涌——这是精神疾病的一种明显生理表现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɔːdnrinəs] [ɒv; əv]
**It was produced upon him by the mere matter - of - fact ordinariness of**
它 曾是 生产 之上 他 经过 这 仅仅 事情 - 的 - 事实 平凡 的
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
**her tone .**
她 语气 .

她那平淡无奇的语气，竟让他产生了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ,
**He had never been a sentimental man , and had long ceased to be a feeling one ,**
他 有 绝不 到过 一个 感伤的 男人 , 和 有 长的 停止 到 是 一个 感觉 一 ,

他从来就不是一个多愁善感的人，而且早已不再是一个有感情的人了。

---

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
**but at that moment something emotional and normal happened to him .**
但 在 那 片刻 某物 情绪 和 普通的 发生 到 他 .

但就在那一刻，他内心深处发生了一些情感上很正常的事情。

---

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" You expect to live in that way ? " he said .**
" 你 预计 到 居住 在 那 方式 ? " 他 说 .

“你打算过那样的生活吗？”他问道。

---

" [eɪnt] ['nʌθɪn] - [els] [f'ɜː][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
**" Ain't nothin ' else fer me to do .**
" 不是 什么也没有 - 别的 fer 我 到 做 .

“我没别的事可做了。”

---

[wɪʃt] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)] ['lʊkɪn] - .
**Wisht I was better lookin ' .**
愿望 我 曾是 更好的 在看 - .

真希望我长得更好看些。

---

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [eə(r)] , " [ klɔː ] [hɜː(r); hə(r)][mɒp] , " [æn; ən] - [ɪts] [red] .
**But I've got a lot of ' air , " clawing her mop , " an ' it's red .**
但 我已经 得到 一个 很多 的 - 空气 , " 爪子 她 拖把 , " 一个 - 它是 红色的 .

但我有很多“空气”，她抓着拖把说，“而且”它是红色的。

---

[wʌn] [deɪ] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [ə; eɪ][dʒent][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] : - [əʊ] ! - [duː; də] .
**One day , " chuckling , " a gent ses to me — he ses : ' Oh ! yer'll do .**
一 天 , " 轻笑 , " 一个 绅士 ses 到 我 — 他 ses : - 哦 ! - 做 .

有一天，一位经纪人笑着对我说：“哦！你就可以了。”

---

[jə(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] — [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] . -
**Yer an ugly little devil — but ye are a devil . '**
你的 一个 丑陋的 小的 魔鬼 — 但 是的 是 一个 魔鬼 . -

你真是个丑陋的小恶魔——但你就是个恶魔。

---

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['fɪlθi] [bæk] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
**" She was leading him through a narrow , filthy back street , and she stopped ,**
" 她 曾是 领导 他 通过 一个 狭窄的 , 污秽 后退 街道 , 和 她 停止 ,

她领着他穿过一条狭窄肮脏的小巷，然后她停了下来。

---

['grɪnɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**grinning up in his face .**
咧嘴笑 向上 在 他的 脸 .

对着他咧嘴一笑。

---

" [ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ 'hwiːdl ] , " [lets] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [kɔfiː] - [stænd] .
**" I say , mister , " she wheedled , " let's stop at the cawfee - stand .**
" 我 说 , 先生 , " 她 哄骗 , " 我们来吧 停止 在 这 咖啡 - 站立 .

“我说，先生，”她哄着说，“我们去咖啡摊停下来吧。”

---

[ɪts] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
**It's up this way .**
它是 向上 这 方式 .

就在这边。

" [wen] [hiː; hi] [ æk'siːd ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
" When he acceded and followed her , she quickly turned a corner .
" 什么时候 他 同意 和 随后 她 , 她 迅速地 转向 一个 角落 .

“当他同意并跟着她走时，她迅速转过街角。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [leɪn] [θɪk] [wɪð] [fɒg] ,
They were in another lane thick with fog ,
他们 是 在 其他 车道 厚的 和 多雾路段 ,

他们当时在另一条浓雾弥漫的车道上。

[wɪtʃ] [fleəd] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [stʌk] [ɪn]['kɒstə(r)] - ['bærəʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪə(r)]
which flared with the flame of torches stuck in costers ' barrows which stood here
哪个 喇叭口 和 这 火焰 的 火炬 卡住 在 成本 - 墓丘 哪个 站立 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] — ['bærəʊz] [wɪð] [fraɪd] [fɪʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and there — barrows with fried fish upon them ,
和 那里 — 墓丘 和 油煎 鱼 之上 他们 ,

街上零星散落着售货员的手推车，车上插着火把，火把的火焰在车厢里熊熊燃烧——手推车上摆着炸鱼。

['bærəʊz] [wɪð] ['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [paɪld] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
barrows with second - hand - looking vegetables and others piled with more than
墓丘 和 第二 - 手 - 寻找 蔬菜 和 其他的 堆积 和 更多的 比
['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːmənts] .
second - hand - looking garments .
第二 - 手 - 寻找 服装 .

有的手推车上摆满了看起来像是二手的蔬菜，有的手推车上则堆满了看起来像是二手的衣物。

[treɪd] [wɒz; wəz][nɒt] ['draɪvɪŋ] , [bʌt; bət][nɪə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dɜːti] , [ɪl] - [juːst]
Trade was not driving , but near one or two of them dirty , ill - used
贸易 曾是 不是 驾驶 , 但 靠近 一 或者 二 的 他们 肮脏的 , 患病的 - 用过的
['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ,
looking women ,
寻找 女性 ,

交易并非主要目的，而是在附近遇到一两个衣衫褴褛、饱经风霜的女人。

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] .
a man or so , and a few children stood .
一个 男人 或者 所以 , 和 一个 很少 孩子们 站立 .

站着一个男人或几个孩子。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['kɒfi] - [stænd]
At a corner which led into a black hole of a court , a coffee - stand
在 一个 角落 哪个 引领 进入 一个 黑色的 洞 的 一个 法庭 , 一个 咖啡 - 站立
[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] ,
was stationed ,
曾是 驻 ,

在通往球场深处的角落里，摆放着一个咖啡摊。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːli] ['rʌfiən] [ɪn]['kɔːrdəˌrɔːɪz] .
in charge of a burly ruffian in corduroys .
在 收费 的 一个 魁梧的 痞子 在 灯芯绒 .

负责指挥一个穿着灯芯绒裤子的彪形大汉。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Come along , " said the girl .
" 来 沿着 , " 说 这 女孩 .

“跟我来，”女孩说。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] - [ˌoʊ 'tiː] .
**It ain't strong , but it's ' ot .**
它 不是 强的 , 但 它是 - ot .

它不强，但也不弱。

" [ðə; ði] [gɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [pɑːm] .
**" The girl held out her hand cautiously — the piece of gold lying upon its palm .**
" 这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 — 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈 .

女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

[ʃiː; ʃi] [ saidl ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stænd] , ['drɔːɪŋ] [dɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .
**She sidled up to the stand , drawing Dart with her , as if glad of his protection .**
她 侧身 向上 到 这 站立 , 绘画 镖 和 她 , 作为 如果 高兴的 的 他的 保护 .

她侧身走到看台前，拉着达特一起走，仿佛很感激他的保护。

" - ['ɛloʊ] , ['bɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" ' Ello , Barney , " she said .**
" - 你好 , 巴尼 , " 她 说 .

“你好，巴尼,”她说。

" - [ɪrz] [ə; eɪ] [dʒent] - [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - [jə(r)] [best] .
**" ' Ere's a gent warnts a mug o ' yer best .**
" - 这是 一个 绅士 - 一个 马克杯 o - 你的 最好的 .

“这位绅士警告你，给你一杯最好的。”

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌk] , [æn; ən] - [ai] ['wɒnts] [wʌn] [miː'self] . "
**I've ' ad a bit o ' luck , an ' I wants one meself . "**
我已经 - 广告 一个 少量 o - 运气 , 一个 - 我 想要 一 我自己 . "

我运气不错，自己也想要一个。

" [gɑːn] , " [ graul ] ['bɑːni] .
**" Garn , " growled Barney .**
" 加恩 , " 咆哮 巴尼 .

“加恩,”巴尼低吼道。

" [juː; jʊ] [æn; ən] - [jə(r)] [lʌk] !
**" You an ' yer luck !**
" 你 一个 - 你的 运气 !

你和你的运气！

[dʒent] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mʌg] , [bʌt; bət] - [ʃəʊ] [jə(r)] ['mʌni] ['fʌst] . "
**Gent may want a mug , but y'd show yer money fust . "**
根特 可能 想 一个 马克杯 , 但 - 展示 你的 钱 fust . "

绅士可能想要个马克杯，但你得先亮出你的钱。

" [struːθ] !
**" Strewth !**
" 散落 !

“天哪！

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I've got it .**
我已经 得到 它 .

我明白了。

[waɪ] - [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] - [fɜː] [wɒt]
**Y ' ain't got the chinge fer wot**
是 - 不是 得到 这 - fer 什么

你没钱买这个

---

[ai] - ['ɑːveɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [eə(r)] . -
**I ' ave in me ' and ' ere . '**
我 - 大道 在 我 - 和 - 埃雷 . -

我心中有"和这里"。

---

[æz; əz] - [iː] , ['mɪstə(r)] ? " -
**As ' e , mister ? " '**
作为 - e , 先生 ? " -

"先生，您好？"

---

" [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːt] .
**" Show it , " taunted the man , and then turning to Dart .**
" 展示 它 , " 嘲讽 这 男人 , 和 然后 转弯 到 镖 .

"拿出来,"那人嘲讽道，然后转向达特。

---

" [jə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - [kɔfiː] ? "
**" Yer wants a mug o ' cawfee ? "**
" 你的 想要 一个 马克杯 o - 咖啡 ? "

"你想喝杯咖啡吗？"

---

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

---

" [ðə; ði] [gɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [pɑːm] .
**" The girl held out her hand cautiously — the piece of gold lying upon its palm .**
" 这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 — 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈 .

女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

---

" [lʊk] - [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Look ' ere , " she said .**
" 看 - 埃雷 , " 她 说 .

"看这里,"她说。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stænd] .
**There were two or three men slouching about the stand .**
那里 是 二 或者 三 男人 伛 关于 这 站立 .

看台上懒散地站着两三个男人。

---

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hænd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [snætʃt] ,
**Suddenly a hand darted from between two of them who stood nearest , the sovereign was snatched ,**
突然 一个 手 飞镖 从 之间 二 的 他们 WHO 站立 最近的 , 这 主权 曾是 抢夺 ,

突然，一只手从离他最近的两个人中间伸了出来，一把抓住了君主。

---

[ə; eɪ] [skriːmd] [əʊθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [rent] [ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] ,
**a screamed oath from the girl rent the thick air ,**
一个 尖叫 誓言 从 这 女孩 租 这 厚的 空气 ,

女孩一声尖叫的咒骂划破了沉闷的空气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ɪ'nʌf] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [spræŋ] [ə'weɪ] .
**and a forlorn enough scarecrow of a young fellow sprang away .**
和 一个 绝望 足够的 稻草人 的 一个 年轻的 同伴 弹簧 离开 .

于是，一个可怜兮兮、像稻草人一样的年轻人跳走了。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ɪn] ['æntəni] [dɑːrts] [veɪns] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
**The blood leaped in Antony Dart's veins again and he sprang after him in a**
这 血 跳跃 在 安东尼 飞镖的 静脉 再次 和 他 弹簧 后 他 在 一个
['həʊlli] ['nɔːm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**wholly normal passion of indignation .**
完全 普通的 热情 的 愤慨 .

安东尼·达特的血管里再次涌起热血，他带着完全正常的愤怒情绪，扑向了他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]
**A thousand years ago — as it seemed to him — he had been a good**
一个 千 年 前 — 作为 它 似乎 到 他 — 他 有 到过 一个 好的
['rʌnə(r)] .
**runner .**
跑步者 .

在他看来，一千年前，他曾是一名优秀的跑步者。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm] .
**This man was not one , and want of food had weakened him .**
这 男人 曾是 不是 一 , 和 想 的 食物 有 减弱 他 .

这个人并非一无所有，饥饿使他身体虚弱。

[dɑːt] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [straɪdz] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] .
**Dart went after him with strides which astonished himself .**
镖 去 后 他 和 步幅 哪个 惊讶 他自己 .

达特迈着令他自己都惊讶的步伐追了上去。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Up the street , into an alley and out of it ,**
向上 这 街道 , 进入 一个 胡同 和 出去 的 它 ,

沿着街道走，拐进一条小巷，再从小巷里出来，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wiːld] [wɪð] [ə; eɪ]
**a dozen yards more and into a court , and the man wheeled with a**
一个 打 码 更多的 和 进入 一个 法庭 , 和 这 男人 带轮子的 和 一个
[hɔːs] , ['bæfld] [kɜːs] .
**hoarse , baffled curse .**
嘶哑 , 困惑 诅咒 .

又走了十几码，进了院子，那人转过身，用沙哑而困惑的嗓音咒骂了一声。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nəʊ] ['aʊtlet] .
**The place had no outlet .**
这 地方 有 不 出路 .

这个地方没有插座。

" [hel] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sed] .
**" Hell ! " was all the creature said .**
" 地狱 ! " 曾是 全部 这 生物 说 .

“该死！”那怪物只说了这么一句。

[dɑːt] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['kɒlə(r)] .
**Dart took him by his greasy collar .**
镖 采取 他 经过 他的 腻 衣领 .

达特揪住他油腻的衣领。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [rʌʃ] [hæd; həd][left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**Even the brief rush had left him feeling like a living thing — which was a**
甚至 这 简短的 匆忙 有 左边 他 感觉 喜欢 一个 活的 事物 — 哪个 曾是 一个
[njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
**new sensation .**
新的 感觉 .

即使是短暂的快感也让他觉得自己像个活生生的人——这是一种全新的感觉。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
**" Give it up , " he ordered .**
" 给 它 向上 , " 他 订购 .

“放弃吧，”他命令道。

[ðə; ði] [θiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [lɑːf] [ænd; ənd] [ əu'bei ] ,
**The thief looked at him with a half - laugh and obeyed ,**
这 贼 看起来 在 他 和 一个 一半 - 笑 和 服从 ,

小偷半笑着看了他一眼，然后照做了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
**as if he felt the uselessness of a struggle .**
作为 如果 他 毛毡 这 无用性 的 一个 斗争 .

仿佛他觉得挣扎毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**He was not more than twenty - five years old , and his eyes were**
他 曾是 不是 更多的 比 二十 - 五 年 老的 , 和 他的 眼睛 是
['kævənəs] [wɪð] [wɒnt] .
**cavernous with want .**
洞穴状的 和 想 .

他年纪不过二十五岁，眼神深邃，充满了渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [klɑːs]
**He had the face of a man who might have belonged to a better class**
他 有 这 脸 的 一个 男人 WHO 可能 有 属于 到 一个 更好的 班级
.
**.**
.

他长着一张像是出身较高阶层的人的脸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd]
**When he had uttered the exclamation invoking the infernal regions he had**
什么时候 他 有 说出 这 感叹 调用 这 地狱 地区 他 有
[nɒt] [drɒpt] [ðə; ði] ['æspərət] .
**not dropped the aspirate .**
不是 掉落 这 抽吸 .

当他发出召唤地狱的感叹时，他并没有省略送气音。

" [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [reɪvd] .
**" I'm as hungry as she is , " he raved .**
" 我是 作为 饥饿的 作为 她 是 , " 他 赞不绝口 .

“我跟她一样饿，”他咆哮道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][tʃaɪld] ['begə(r)] ? " [sed] [dɑːt] .
**" Hungry enough to rob a child beggar ? " said Dart .**
" 饥饿的 足够的 到 抢 一个 孩子 乞丐 ? " 说 镖 .

“饿到要抢劫乞讨的小孩？”达特说道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɒb] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [snɔːt] .
**" Hungry enough to rob a starving old woman — or a baby , " with a defiant snort .**
" 饥饿的 足够的 到 抢 一个 饥饿 老的 女士 — 或者 一个 婴儿 , " 和 一个 桀骜不驯 哼哼 .

"饿到连饿死的老妇人——或者婴儿——都会抢劫,"他挑衅地哼了一声。

---

" [wʊlf] ['hʌŋgri] — ['taɪgə(r)] ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [θrəʊt] .
**" Wolf hungry — tiger hungry — hungry enough to cut throats .**
" 狼 饥饿的 — 老虎 饥饿的 — 饥饿的 足够的 到 切 喉咙 .

"像狼一样饥饿——像老虎一样饥饿——饥饿到足以割断喉咙。"

---

" [hiː; hi] [wɜːl] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He whirled himself loose and leaned his body against the wall , turning his face toward it .**
" 他 旋转 他自己 松动的 和 倾斜 他的 身体 反对 这 墙 , 转弯 他的 脸 朝向 它 .

他猛地挣脱束缚，靠在墙上，脸转向墙壁。

---

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] .
**Suddenly he made a choking sound and began to sob .**
突然 他 制成 一个 窒息 声音 和 开始 到 哭泣 .

他突然发出哽咽声，然后开始啜泣。

---

" [hel] !
**" Hell !**
" 地狱 !

"地狱!

---

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
**" he choked .**
" 他 窒息 .

他哽咽了。

---

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
**" I'll give it up !**
" 患病的 给 它 向上 !

"我放弃吧！"

---

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
**I'll give it up !**
患病的 给 它 向上 !

我放弃!

---

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔːl] ,
**" What a figure — what a figure , as he swung against the blackened wall ,**
" 什么 一个 数字 — 什么 一个 数字 , 作为 他 摇摆 反对 这 变黑 墙 ,

"多么惊人的身影——多么惊人的身影啊,"他猛地撞向烧黑的墙壁时说道。

---

[hɪz; ɪz] ['skeəkrəʊ] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ðeə(r)] [wʌns] ['diːsnt] [mə'tɪəriəl] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtənlɪs] ['pleɪsɪz] ,
**his scarecrow clothes hanging on him , their once decent material making their pinning together of buttonless places ,**
他的 稻草人 衣服 绞刑 在 他 , 他们的 一次 体面的 材料 制作 他们的 钉住 一起 的 无纽扣 地方 ,

他身上挂着稻草人的衣服，原本还算体面的面料现在因为没有纽扣的地方都用别针勉强缝在一起。

[ðeə(r)] ['luːsnəs] [ænd; ənd] [rents] ['ʃəʊɪŋ] ['dɜːti] ['lɪnɪn] , [mɔː(r)] ['æbdʒekt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]
**their looseness and rents showing dirty linen , more abject than any other**
他们的 松弛 和 租金 显示 肮脏的 亚麻布 , 更多的 卑贱 比 任何 其他

['skwɒlə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .
**squalor could have made them .**
肮脏不堪 可以 有 制成 他们 .

他们的衣衫褴褛，衣角破损，露出肮脏的衣物，比任何其他肮脏的境况都更加令人作呕。

['æntəni] [dɑːrts] [blʌd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [wel] ,
**Antony Dart's blood , still running warm and well ,**
安东尼 飞镖的 血 , 仍然 跑步 温暖的 和 出色地 ,

安东尼·达特的血液，依然温热而充沛地流淌着，

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['nɔːm(ə)l] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪn] - [selz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [səʊ] ['iːvəli]
**was doing its normal work among the brain - cells which had stirred so evilly**
曾是 正在做 它是 普通的 工作 之中 这 脑 - 细胞 哪个 有 搅拌 所以 邪恶地

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
**through the night .**
通过 这 夜晚 .

在那些彻夜邪恶翻腾的脑细胞中，它正进行着正常的活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
**When he had seized the fellow by the collar , his hand had left his**
什么时候 他 有 查获 这 同伴 经过 这 衣领 , 他的 手 有 左边 他的

['pɒkɪt] .
**pocket .**
口袋 .

当他抓住那人的衣领时，他的手已经离开了口袋。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] .
**He thrust it into another pocket and drew out some silver .**
他 推力 它 进入 其他 口袋 和 画 出去 一些 银 .

他把银子塞进另一个口袋，掏出了一些银币。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] [sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Go and get yourself some food , " he said .**
" 去 和 得到 你自己 一些 食物 , " 他 说 .

“去弄点吃的吧，”他说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] .
**" As much as you can eat .**
" 作为 很多 作为 你 能 吃 .

想吃多少就吃多少。

[ðen] [gəʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] .
**Then go and wait for me at the place they call Apple Blossom Court .**
然后 去 和 等待 为了 我 在 这 地方 他们 称呼 苹果 开花 法庭 .

然后去苹果花苑等我。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
**I don't know where it is , but I am going there .**
我 不 知道 在哪里 它 是 , 但 我 是 去 那里 .

我不知道它在哪里，但我打算去那里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
**I want to hear how you came to this .**
我 想 到 听到 如何 你 来了 到 这 .

我想听听你是怎么得出这个结论的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
**Will you come ?**
将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ðə; ði] [θiːf] [ lə:tʃ ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**" The thief lurched away from the wall and toward him .**
" 这 贼 踉跄了一下 离开 从 这 墙 和 朝向 他 .
"窃贼踉跄着离开墙壁，朝他走来。"

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .
**He stared up into his eyes through the fog .**
他 凝视 向上 进入 他的 眼睛 通过 这 多雾路段 .
他透过雾气，凝视着他的双眼。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [smɪəd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
**The tears had smeared his cheekbones .**
这 眼泪 有 涂抹 他的 颧骨 .
泪水模糊了他的颧骨。

" [gɒd] !
**" God !**
" 上帝 !
"上帝！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .
他说。

" [wɪl] [ai] [kʌm] ?
**" Will I come ?**
" 将要 我 来 ?
我会来吗?

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪl] [kʌm] , " [dɑːt] [lʊkt] .
**Look and see if I'll come , " Dart looked .**
看 和 看 如果患病的 来 , " 镖 看起来 .
"看看我会不会来，"达特看着说。

" [jes] , [jʊl] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
**" Yes , you'll come , " he answered , and he gave him the money .**
" 是的 , 你会 来 , " 他 回答 , 和 他 给予 他 这 钱 .
"是的，你会来的，"他回答道，然后把钱给了他。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [stænd] .
**" I'm going back to the coffee - stand .**
" 我是 去 后退 到 这 咖啡 - 站立 .
"我要回咖啡摊了。"

" [ðə; ði] [θiːf] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
**" The thief stood staring after him as he went out of the court .**
" 这 贼 站立 凝视 后 他 作为 他 去 出去 的 这 法庭 .
"窃贼站在那里，目送他走出法庭。"

[dɑːt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**Dart was speaking to himself .**
镖 曾是 请讲 到 他自己 .
达特在自言自语。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I don't know why I did it , " he said .**
" 我 不 知道 为什么 我 做过 它 , " 他 说 .
"我不知道我为什么这么做，"他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**" But the thing had to be done .**
" 但 这 事物 有 到 是 完毕 .
但这件事必须要做。

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ rɔb ] [gɜːl] , ['rʌnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,
**" In the street he turned into he came upon the robbed girl , running , panting ,**
" 在 这 街道 他 转向 进入 他 来了 之上 这 被抢劫 女孩 , 跑步 , 喘息 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
**and crying .**
和 哭泣 .

“他转入的那条街上，他遇到了被抢劫的女孩，她一边跑一边喘着粗气，一边哭着。

[ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
**She uttered a shout and flung herself upon him , clutching his coat .**
她 说出 一个 喊 和 扔 她自己 之上 他 , 紧握 他的 外套 .

她大叫一声，扑到他身上，紧紧抓住他的外套。

" [gɒd] !
**" God !**
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪl] [ai] [kʌm] ? "
**" Will I come ? "**
" 将要 我 来 ? "

我会来吗?

" [gɔːd] !
**" Gawd !**
" 天哪 !

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [hɪ'sterɪkli] , " [ai] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɒst] [jə(r)] !
**" she sobbed hysterically , " I thort I'd lost yer !**
" 她 啜泣 歇斯底里地 , " 我 索尔特 ID 丢失的 你的 !

她歇斯底里地抽泣着说：“我以为我失去你了！”

[ai] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][dɪd] !
**I thort I'd lost all of it , I did !**
我 索尔特 ID 丢失的全部 的 它 , 我 做过 !

我以为我失去了一切，真的！

[struːθ] !
**Strewth !**
散落 !

我的天哪！

[aɪm][glæd] [aɪv] [faʊnd] [jə(r)] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ænd; ənd]
**I'm glad I've found yer — " and she stopped , choking with her sobs and**
我是 高兴的 我已经 成立 你的 — " 和 她 停止 , 窒息 和 她 啜泣 和
[ snif ] ,
**sniffs ,**
嗅嗅 ,

“我很高兴找到了你——”她说着说着就停住了，抽泣声和吸鼻子的声音让她哽咽不已。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sæk] .
**rubbing her face in her sack .**
擦 她 脸 在 她 解雇 .

她把脸埋进麻袋里。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , " [dɑːt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**" Here is your sovereign , " Dart said , handing it to her .**
" 这里 是 你的 主权 , " 镖 说 , 处理 它 到 她 .

"这是你的金币,"达特说着，把它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] .
**She dropped the corner of the sack and looked up with a queer laugh .**
她 掉落 这 角落 的 这 解雇 和 看起来 向上 和 一个 酷儿 笑 .

她松开麻袋的一角，抬起头，发出了一声怪异的笑声。

" [dɪd][jə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ?
**" Did yer find a copper ?**
" 做过 你的 寻找 一个 铜 ?

你找到铜币了吗?

[dɪd][jə(r)] [gɪv] [hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] ? "
**Did yer give him in charge ? "**
做过 你的 给 他 在 收费 ? "

你把指挥权交给他了吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] .
**" No , " answered Dart .**
" 不 , " 回答 镖 .

"不,"达特回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
**" He was worse off than you .**
" 他 曾是 更糟 离开 比 你 .

"他的处境比你还糟糕。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .
**He was starving .**
他 曾是 饥饿 .

他饿坏了。

[ai] [tʊk] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ;
**I took this from him ;**
我 采取 这 从 他 ;

我从他那里拿走了这个;

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] .
**but I gave him some money and told him to meet us at Apple Blossom Court .**
但 我 给予 他 一些 钱 和 讲述 他 到 见面 我们 在 苹果 开花 法庭 .

但我给了他一些钱，让他到苹果花苑和我们见面。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə][steə(r)][ʌp][æt; ət][hɪm] .
**" She stopped short and drew back a pace to stare up at him .**
" 她 停止 短的 和 画 后退 一个 步伐 到 盯 向上 在 他 .

她猛地停住脚步，后退一步，抬头凝视着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːθ] , " [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] !
**" Well , " she gave forth , " y ' are a queer one !**
" 出色地 , " 她 给予 前进 , " 是 - 是 一个 酷儿 一 !

"好吧,"她说道，"你真是个怪人！"

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɔːnɪŋ]
**" And yet in the amazement on her face he perceived a remote dawning**
" 和 然而 在 这 惊愕 在 她 脸 他 感知 一个 偏僻的 黎明
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**of an understanding of the meaning of the thing he had done .**
的 一个 理解 的 这 意义 的 这 事物 他 有 完毕 .

"然而，从她脸上惊讶的表情中，他隐约感觉到她开始理解他所做的事情的意义了。"

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**He had spoken like a man in a dream .**
他 有 说 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

他说话就像梦中人一样。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
**He felt like a man in a dream ,**
他 毛毡 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

他感觉自己像在梦中一样。

['biːɪŋ] [led][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
**being led in the thick mist from place to place .**
存在 引领 在 这 厚的 薄雾 从 地方 到 地方 .

在浓雾中被引着从一个地方到另一个地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [stænd] , [weə(r)] [naʊ] ['bɑːni] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,
**He was led back to the coffee - stand , where now Barney , the proprietor ,**
他 曾是 引领 后退 到 这 咖啡 - 站立 , 在哪里 现在 巴尼 , 这 业主 ,

他被带回了咖啡摊，现在摊主巴尼……

[wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] - [vɔɪst] ['kɒstə(r)][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['drægld]
**was pouring out coffee for a hoarse - voiced coster girl with a draggled**
曾是 浇注 出去 咖啡 为了 一个 嘶哑 - 配音 成本 女孩 和 一个 拖着
['feðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
**feather in her hat ,**
羽毛 在 她 帽子 ,

他正在给一个嗓音沙哑、帽子上插着一根拖沓羽毛的女服务员倒咖啡。

[huː] ['griːtɪd] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [hɪ'leəriəsli] .
**who greeted their arrival hilariously .**
WHO 问候 他们的 到达 滑稽地 .

他们以滑稽的方式迎接了他们的到来。

" [hə'ləʊ] , [glæd] !
**" Hello , Glad !**
" 你好 , 高兴的 !

"你好，Glad！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] " [gɒt] [jə(r)] - [bæk] ?
**" she cried out " Got yer suvrink back ?**
" 她 哭 出去 " 得到 你的 - 后退 ?

她喊道："你的苏打水找回来了吗？"

" [glæd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [waɪld] [neɪm] — [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] [held] [kləʊz]
**" Glad — it seemed to be the creature's wild name — nodded , but held close**
" 高兴的 — 它 似乎 到 是 这 生物的 荒野 姓名 — 点头 , 但 握住 关闭
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [saɪd] ,
**to her companion's side ,**
到 她 同伴的 边 ,

"格拉德——这似乎是这只动物的野性名字——点了点头，但紧紧地依偎在同伴身边。"

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
**clutching his coat .**
紧握 他的 外套 .

他紧紧抓着外套。

" [lets] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)][æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Let's go in there an ' change it , " she said ,**
" 我们来吧 去 在 那里 一个 - 改变 它 , " 她 说 ,

"咱们进去把它换掉吧，"她说。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːk] [ænd; ənd][hæm] [ʃɒp] [nɪə(r)][baɪ] .
**nodding toward a small pork and ham shop near by .**
点头 朝向 一个 小的 猪肉 和 火腿 店铺 靠近 经过 .

他朝附近一家小型猪肉火腿店点了点头。

" [æn; ən] - [ðen] [jə(r)][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
**" An ' then yer can take care of it for me . "**
" 一个 - 然后 你的 能 拿 关心 的 它 为了 我 . "

"那你就可以帮我处理这件事了。"

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][juː; jʊ] ?
**" What did she call you ?**
" 什么 做过 她 称呼 你 ?

她叫你什么？

" ['æntəni] [dɑːt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
**" Antony Dart asked her as they went .**
" 安东尼 镖 问 她 作为 他们 去 .

"安东尼·达特边走边问她。"

" [glæd] .
**" Glad .**
" 高兴的 .

"高兴的。

[doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)] - [æd][ə; eɪ] [niːm] [əʊ] - [ˌem 'iː] [əʊn] ,
**Don't know as I ever ' ad a nime o ' me own ,**
不 知道 作为 我 曾经 - 广告 一个 动漫 o - 我 自己的 ,

我不知道我是否曾经拥有过自己的动漫，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊv][æz; əz] [went] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] - [təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ]
**but a little cove as went once to the pantermine told me about a young**
但 一个 小的 海湾 作为 去 一次 到 这 - 讲述 我 关于 一个 年轻的
['leɪdi][æz; əz][wɒz; wəz]['feəri] [kwiːn] [æn; ən] - - [ɜː(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['glædɪs] ['bevəli] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
**lady as was Fairy Queen an ' ' er name was Gladys Beverly St . John ,**
女士 作为 曾是 仙女 女王 一个 - - 呃 姓名 曾是 格拉迪斯 贝弗利 英石 . 约翰 ,

但是，我曾经去过的一个小海湾告诉我，有一位年轻女子被称为仙女女王，她的名字叫格拉迪斯·贝弗利·圣约翰。

[səʊ][ai] [kɔːld] [miː'self] [ðæt] .
**so I called meself that .**
所以 我 称为 我自己 那 .

所以我就给自己取了这个名字。

[nəʊ][wʌn]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] — [ðeɪ] [doʊnt]['nevə(r)] [seɪ] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][glæd] .
**No one never said it all at onct — they don't never say nothin ' but Glad .**
不 一 绝不 说 它 全部 在 仅限 — 他们 不 绝不 说 什么也没有 - 但 高兴的 .

在 onct，没有人会把所有事情都说出来——他们除了高兴之外什么也不说。

[aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'gen] , " - ['ævɪn] - [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð]
**I'm glad enough this mornin ' , " chuckling again , " ' avin ' the luck to come up with**
我是 高兴的 足够的 这 早晨 - , " 轻笑 再次 , " - 艾文 - 这 运气 到 来 向上 和
[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
**you , mister .**
你 , 先生 .

今天早上我真是太高兴了，"他又笑了笑，"能遇到你，先生，真是太幸运了。"

['nevə(r)] [hæd; həd] [lʌk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'fɔː] .
**Never had luck like it ' afore .**
绝不 有 运气 喜欢 它 - 之前 .

以前从未有过这样的好运。

---

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd] [hæm] [ʃɒp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
**" They went into the pork and ham shop and changed the sovereign .**
" 他们 去 进入 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 已更改 这 主权 .

他们走进猪肉火腿店，换了君主。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kʊkt] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [rəʊst] [pɔːk] [ænd; ənd] [bɔɪld] [hæm] [ænd; ənd] [kɔːnd] [biːf] .
**There was cooked food in the windows — roast pork and boiled ham and corned beef .**
那里 曾是 煮熟 食物 在 这 视窗 — 烤 猪肉 和 煮沸 火腿 和 咸 牛肉 .

窗台上摆放着熟食——烤猪肉、煮火腿和咸牛肉。

---

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['suːɪt; 'sjuːɪt] - ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌrənts] ['sprɪŋk(ə)ld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**She bought slices of pork and beef , and of suet - pudding with a few currants sprinkled through it .**
她 买 切片 的 猪肉 和 牛肉 , 和 的 羊脂 - 布丁 和 一个 很少 醋栗 撒上 通过 它 .

她买了猪肉片和牛肉片，还有撒着几颗葡萄干的牛油布丁。

---

" [wɪl] [jə(r)] - ['iːˌɛl'piː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .
**" Will yer ' elp me to carry it ? " she inquired .**
" 将要 你的 - 帮助 我 到 携带 它 ? " 她 询问 .

“你能帮我拿一下吗？”她问道。

---

" [aɪl] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] - [əʊ] - [kəʊl] [æn; ən] - [wʊd] [æn; ən] - [ə; eɪ] [skruː] [əʊ] - [tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgə(r)] .
**" I'll ' ave to get a few pen'worth o ' coal an ' wood an ' a screw o ' tea an ' sugar .**
" 患病的 - 大道 到 得到 一个 很少 - o - 煤炭 一个 - 木头 一个 - 一个 拧紧 o - 茶 一个 - 糖 .

“我得去买点煤和木柴，还有一罐茶叶和糖。”

---

[maɪ] [wɪg] , [wɒt] [ə; eɪ] [fiːd] [ˌem 'iː] [æn; ən] - - - ['ɑːveɪ] !
**My wig , wot a feed me an ' Polly'll ' ave !**
我的 假发 , 什么 一个 喂养 我 一个 - - - 大道 !

我的假发，我和波莉会吃什么呢！

---

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfi] - [stænd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɒp] [ɒv; əv] [gliː] .
**" As they returned to the coffee - stand she broke more than once into a hop of glee .**
" 作为 他们 返回 到 这 咖啡 - 站立 她 打破 更多的 比 一次 进入 一个 跳 的 高兴 .

“当他们回到咖啡摊时，她不止一次地高兴得跳了起来。”

---

['bɑːni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**Barney had changed his mind concerning her .**
巴尼 有 已更改 他的 头脑 有关 她 .

巴尼改变了对她的看法。

[ə; eɪ]['sɒlɪd] ['sɒvrɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huːz] ['ʃæbi]
**A solid sovereign which must be changed and a companion whose shabby**
一个 坚硬的 主权 哪个 必须 是 已更改 和 一个 伴侣 谁 破旧
[dʒen'tɪləti][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['grændʒə(r)] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [meɪd]
**gentility was absolute grandeur when compared with his present surroundings made**
绅士风度 曾是 绝对 宏伟 什么时候 比较的 和 他的 展示 周围环境 制成
[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**a difference .**
一个 不同之处 .

一位必须被改变的强势君主，以及一位衣着寒酸却举止优雅的同伴，与他当时的处境相比，简直是无比的伟大，这改变了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]
**She received her mug of coffee and thick slice of bread and dripping**
她 已收到 她 马克杯 的 咖啡 和 厚的 片 的 面包 和 滴落
[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
**with a grin ,**
和 一个 咧嘴笑 ,

她接过咖啡和厚厚的面包片，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [hɒt] [swiːt] ['lɪkwɪd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ gʌlp ] .
**and swallowed the hot sweet liquid down in ecstatic gulps .**
和 吞咽 这 热的 甜的 液体 向下 在 欣喜若狂 咕咚咕咚 .

然后欣喜若狂地大口吞下了那滚烫香甜的液体。

" [eɪnt] [ai][ɪn] [lʌk] ?
**" Ain't I in luck ?**
" 不是 我 在 运气 ?

我运气真好啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
**" she said , handing her mug back when it was empty .**
" 她 说 , 处理 她 马克杯 后退 什么时候 它 曾是 空的 .

“她说着，把空杯子递了回来。”

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , ['bɑːni] .
**" Gi ' me another , Barney .**
" gi - 我 其他 , 巴尼 .

“再给我来一个，巴尼。”

" ['æntəni] [dɑːt] [dræŋk] ['kɒfi] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .
**" Antony Dart drank coffee also and ate bread and dripping .**
" 安东尼 镖 喝 咖啡 还 和 吃 面包 和 滴落 .

“安东尼·达特也喝咖啡，吃面包和滴油。”

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [dæʃt] [wɪð] [sɔːlt] , [kwaɪt]
**The coffee was hot and the bread and dripping , dashed with salt , quite**
这 咖啡 曾是 热的 和 这 面包 和 滴落 , 虚线 和 盐 , 相当
['iːtəbl] .
**eatable .**
可食用 .

咖啡很热，面包滴着油，撒了点盐，味道还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**He had needed food and felt the better for it .**
他 有 需要 食物 和 毛毡 这 更好的 为了 它 .

他需要食物，吃饱后感觉好多了。

" [kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [glæd] , [wen] [ðeə(r)] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] .
**" Come on , mister , " said Glad , when their meal was ended .**
" 来 在 , 先生 , " 说 高兴的 , 什么时候 他们的 一顿饭 曾是 结束 .

“走吧，先生，”格拉德在用餐结束后说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['pɒli] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [kəʊl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [bai] .

" I want to get back to Polly , an ' there's coal and bread and things to buy .

" 我 想 到 得到 后退 到 波莉 , 一个 - 有 煤炭 和 面包 和 事物 到 买 .

“我想回到波莉那里，那里有煤、面包和其他东西可以买。”

---

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [hɪm] [ə'lɒŋ] , ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [wɪð] [hɒps] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

" She hurried him along , breaking her pace with hops at intervals .

" 她 慌忙 他 沿着 , 打破 她 步伐 和 酒花 在 间隔 .

她催促他快走，时不时地跳起来，放慢脚步。

---

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] ['dɜːti] [ʃɒps] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [θɪŋz] [skruːd] [ʌp] [ɪn] ['peɪpə(r)] .

She darted into dirty shops and brought out things screwed up in paper .

她 飞镖 进入 肮脏的 商店 和 带来 出去 事物 螺丝 向上 在 纸 .

她冲进肮脏的商店，拿出一些用纸揉成一团的东西。

---

[ʃiː; ʃi] [went] [lɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['selə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

She went last into a cellar and returned carrying a small sack of coal over her shoulders .

她 去 最后的 进入 一个 地窖 和 返回 携带 一个 小的 解雇 的 煤炭 超过 她 肩膀 .

她最后一个走进地窖，出来时肩上扛着一小袋煤。

---

" [bɔːt] [sæk] [æn; ən] - [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [i'leitidli] .

" Bought sack an ' all , " she said elatedly .

" 买 解雇 一个 - 全部 , " 她 说 欣喜若狂 .

“连麻袋都买齐了,”她兴奋地说。

---

" [ə; eɪ] [sæks] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] . "

" A sack's a good thing to ' ave . "

" 一个 麻袋 一个 好的 事物 到 - 大道 . "

“有个袋子是件好事。”

---

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] [dɑːt] .

" Let me carry it for you , " said Antony Dart .

" 让 我 携带 它 为了 你 , " 说 安东尼 镖 .

“让我来帮你拿吧,”安东尼·达特说道。

---

" [spaɪl] [jə(r)] [kəʊt] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] ['ʌpwəd] [glɑːns] .

" Spile yer coat , " with her sidelong upward glance .

" 桩子 你的 外套 , " 和 她 横 向上 瞥一眼 .

“把你的外套弄脏,”她斜眼向上瞥了一眼。

---

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" I don't care , " he answered .

" 我 不 关心 , " 他 回答 .

“我不在乎,”他回答道。

---

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dæm] .

" I don't care a damn .

" 我 不 关心 一个 该死 .

我一点也不在乎。

---

" [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪk'spliːtɪv] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] .

" The final expletive was totally unnecessary , but it meant a thing he did not say .

" 这 最终的 脏话 曾是 完全 不必要 , 但 它 意思是 一个 事物 他 做过 不是 说 .

“最后那句脏话完全没必要，但它表达了他没说出口的意思。”

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
**Whatsoever was thrusting him this way and that , speaking through his speech ,**
任何 曾是 推进 他 这 方式 和 那 , 请讲 通过 他的 演讲 ,

究竟是什么在驱使他左右摇摆，并通过他的言语表达出来?

['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts]
**leading him to do things he had not dreamed of doing , should have its**
领导 他 到 做 事物 他 有 不是 梦见 的 正在做 , 应该 有 它是
[wɪl] [wɪð] [hɪm] .
**will with him .**
将要 和 他 .

驱使他去做他做梦都想不到的事情，应该让他随心所欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ðɪs] ['begə(r)] [ɪmp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
**He had been fastened to the skirts of this beggar imp and he would**
他 有 到过 系紧 到 这 裙子 的 这 乞丐 重要 和 他 会
[gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] .
**go on to the end and do what was to be done this day .**
去 在 到 这 结尾 和 做 什么 曾是 到 是 完毕 这 天 .

他被绑在这个乞丐小妖精的裙子上，他将一直做到最后，完成今天必须完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
**It was part of the dream .**
它 曾是 部分 的 这 梦 .

这是梦境的一部分。

[ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː]['æp(ə)l] ['blɒsəm]
**The sack of coal was over his shoulder when they turned into Apple Blossom**
这 解雇 的 煤炭 曾是 超过 他的 肩膀 什么时候 他们 转向 进入 苹果 开花
[kɔːt] .
**Court .**
法庭 .

当他们拐进苹果花苑时，他肩上扛着那袋煤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]
**It would have been a black hole on a sunny day , and now it was like**
它 会 有 到过 一个 黑色的 洞 在 一个 阳光明媚 天 , 和 现在 它 曾是 喜欢
['heɪdiːz] ,
**Hades ,**
哈迪斯 ,

即使在晴朗的日子里，它也像个黑洞，而现在却像地狱一样。

[lɪt] ['grɪmli] [baɪ] [ə; eɪ] [gæs] - [dʒet] [ɔː(r)] [tuː] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [heɪz]
**lit grimly by a gas - jet or two , small and flickering , with the orange haze**
点燃 阴沉地 经过 一个 气体 - 喷射 或者 二 , 小的 和 闪烁 , 和 这 橙子 阴霾
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**about them .**
关于 他们 .

一两盏小小的煤气灯发出昏暗的光芒，闪烁不定，周围笼罩着橙色的薄雾。

['fɪlθi] ['flægɪŋ] , ['mɜːki] ['dɔːˌweɪz] , ['brəʊkən] [steps] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [stʌft] [wɪð] [rægz]
**Filthy flagging , murky doorways , broken steps and broken windows stuffed with rags**
污秽 标记 , 浑浊的 门口 , 破碎的 步骤 和 破碎的 视窗 填充 和 破布
,
**,**
,

肮脏的旗帜、昏暗的门口、破损的台阶和塞满破布的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs] [let] [luːs] [hæd; həd]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] .
**and the smell of the sewers let loose had Apple Blossom Court .**
和 这 闻 的 这 下水道 让 松动的 有 苹果 开花 法庭 .

下水道散发出的恶臭弥漫在苹果花苑。

[glæd] , [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd][hæm] [ʃɒp] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['rɪtʃɪz] [ɪn]
**Glad , with the wealth of the pork and ham shop and other riches in**
高兴的 , 和 这 财富 的 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 其他 财富 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**her arms ,**
她 武器 ,

她高兴极了，怀里抱着猪肉火腿店的财富和其他财物。

['entəd] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dɔːweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [dɑːt] ['fɒləʊd]
**entered a repellent doorway in a spirit of great good cheer and Dart followed**
进入 一个 驱虫剂 门口 在 一个 精神 的 伟大的 好的 欢呼 和 镖 随后
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

她兴高采烈地走进了一扇令人厌恶的门，达特跟在她身后。

[pɑːst][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
**Past a room where a drunken woman lay sleeping with her head on a table ,**
过去的 一个 房间 在哪里 一个 醉 女士 躺 睡眠 和 她 头 在 一个 桌子 ,

穿过一个房间，里面有个醉酒的女人趴在桌子上睡着了，

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ʌp][ə; eɪ] ['steəweɪ] [wɪð] ['brəʊkən]
**a child pulling at her dress and crying , up a stairway with broken**
一个 孩子 拉 在 她 裙子 和 哭泣 , 向上 一个 楼梯 和 破碎的
['bæləstəz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [steps] ,
**balusters and breaking steps ,**
栏杆 和 打破 步骤 ,

一个孩子扯着裙子哭着，爬上一段栏杆断裂、台阶破损的楼梯。

[θruː] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ˌʌp'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .
**through a landing , upstairs again , and up still farther until they reached the top .**
通过 一个 降落 , 楼上 再次 , 和 向上 仍然 更远 直到 他们 达到 这 顶部 .

穿过一个平台，再次上楼，继续向上，直到到达顶层。

[glæd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
**Glad stopped before a door and shook the handle , crying out :**
高兴的 停止 前 一个 门 和 摇晃 这 处理 , 哭泣 出去 :

格拉德停在一扇门前，摇晃着门把手，喊道：

" - [es]['əʊnli][ˌem 'iː] , ['pɒli] .
**" ' S only me , Polly .**
" - S 仅有的 我 , 波莉 .

“只有我，波莉。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
**You can open it .**
你 能 打开 它 .

你可以打开它。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [dɑːt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] : " [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .
**" She added to Dart in an undertone : " She ' as to keep it locked .**
" 她 额外 到 镖 在 一个 底色 : " 她 - 作为 到 保持 它 已锁定 .

她低声对达特补充道：“她必须把它锁好。”

[nəʊ] ['noʊɪn] - [huːd] [wɒnt] [tuː; tə][get][ɪn] .
**No knowin ' who'd want to get in .**
不 知道 - 谁会 想 到 得到 在 .

谁也不知道谁会想进去。

['pɒli] , " ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [ə'gen] , " ['pɒli] - [es]['əʊnli][ˌem 'iː] .
**Polly , " shaking the door - handle again , " Polly ' s only me .**
波莉 , " 摇晃 这 门 - 处理 再次 , " 波莉 - s 仅有的 我 .

波莉又摇了摇门把手，“波莉就是我。”

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ['sləʊli] .
" The door opened slowly .
" 这 门 打开 缓慢地 .

门缓缓打开了。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [raʊnd] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] ;
On the other side of it stood a girl with a dimpled round face which was quite pale ;
在 这 其他 边 的 它 站立 一个 女孩 和 一个 凹陷的 圆形的 脸 哪个 曾是 相当 苍白 ;

在它的另一边站着一个女孩，她有着一张圆圆的、有酒窝的脸，脸色很苍白；

['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] ['veɪkənt] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
under one of her childishly vacant blue eyes was a discoloration ,
在下面 一 的 她 幼稚地 空缺 蓝色的 眼睛 曾是 一个 变色 ,

她一只眼神空洞、略显稚嫩的蓝眼睛下方有一块异样的斑点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] .
and her curly fair hair was tucked up on the top of her head in a knot .
和 她 卷曲 公平的 头发 曾是 塞进去 向上 在 这 顶部 的 她 头 在 一个 结 .

她那金色的卷发在头顶挽成一个发髻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['æntəni] [dɑːrts] ['prez(ə)ns] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .
As she took in the fact of Antony Dart's presence her chin began to quiver .
作为 她 采取 在 这 事实 的 安东尼 飞镖的 在场 她 下巴 开始 到 颤动 .

当她意识到安东尼·达特就在身边时，她的下巴开始颤抖。

" [ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ['pɪtɪfəli] .
" I ain't fit to — to see no one , " she stammered pitifully .
" 我 不是 合身 到 — 到 看 不 一 , " 她 结结巴巴 可怜地 .

"我没资格——没资格见任何人,"她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [glæd] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? "
" Why did you , Glad — why did you ? "
" 为什么 做过 你 , 高兴的 — 为什么 做过 你 ? "

"你为什么要这样做，格拉德——你为什么要这样做？"

" [eɪnt] [nəʊ] - [ɑːm] [ɪn] - [ɪm] , " [sed] [glæd] .
" Ain't no ' arm in ' im , " said Glad .
" 不是 不 - 手臂 在 - 我是 , " 说 高兴的 .

"他没有胳膊,"格拉德说。

" - [iːz] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['frendli] [wʌnz] .
" ' E's one o ' the friendly ones .
" - 的 一 o - 这 友好的 一个 .

"他是友善的人之一。"

- [iː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .
' E give me a suvrink .
- E 给 我 一个 - .

他给我一杯饮料。

[lʊk] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , " ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] .
Look wot I've got , " hopping about as she showed her parcels .
看 什么 我已经 得到 , " 跳跃 关于 作为 她 显示 她 包裹 .

"瞧我弄到了什么！"她一边蹦蹦跳跳地展示着她的包裹。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " ['æntəni] [dɑːt] [sed] .
**" You need not be afraid of me , " Antony Dart said .**
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , " 安东尼 镖 说 .

"你不必害怕我,"安东尼·达特说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !
**He paused a second , staring at her , and suddenly added , " Poor little wretch !**
他 暂停 一个 第二 , 凝视 在 她 , 和 突然 额外 , " 贫穷的 小的 可怜虫 !

他停顿了一下，盯着她看了一会儿，然后突然补充道："可怜的小家伙！"

" [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [səʊ] [skeəd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
**" Her look was so scared and uncertain a thing that he walked away from her and threw the sack of coal on the hearth .**
" 她 看 曾是 所以 害怕的 和 不确定 一个 事物 那 他 步行 离开 从 她 和 扔 这 解雇 的 煤炭 在 这 炉 .

"她脸上满是恐惧和不安，以至于他转身离开她，把那袋煤扔到了壁炉上。"

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt] [wɪð] ['brəʊkən] [bɑːrz] [hʌŋ] ['luːsli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
**A small grate with broken bars hung loosely in the fireplace ,**
一个 小的 格特 和 破碎的 酒吧 悬挂 松散地 在 这 壁炉 ,

壁炉里松松垮垮地挂着一个栏杆断裂的小炉栅。

[ə; eɪ] ['bætəd] [tɪn] ['ket(ə)l] ['tɪltɪd] ['drʌŋkənli] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**a battered tin kettle tilted drunkenly near it .**
一个 伤痕累累 锡 壶 斜 醉酒地 靠近 它 .

一只破旧的铁皮水壶摇摇晃晃地靠在它旁边。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [huːz] ['tɪkɪŋ] [strɔː] [bʌldʒd] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
**A mattress , from the holes in whose ticking straw bulged , lay on the floor in a corner ,**
一个 床垫 , 从 这 孔 在 谁 滴答 稻草 鼓胀 , 躺 在 这 地面 在 一个 角落 ,

一张床垫躺在角落的地板上，床垫上的棉布破了好几个洞，露出鼓鼓囊囊的棉线。

[wɪð] [sʌm; səm] [əʊld] [sæks] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**with some old sacks thrown over it .**
和 一些 老的 麻袋 抛掷 超过 它 .

上面搭着几个旧麻袋。

[glæd] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['bɒrəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
**Glad had , without doubt , borrowed her shoulder covering from the collection .**
高兴的 有 , 没有 怀疑 , 借来的 她 肩膀 覆盖 从 这 收藏 .

毫无疑问，格拉德的肩披是从该系列中借来的。

[ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [dɑːk] ;
**The garret was as cold as the grave , and almost as dark ;**
这 阁楼 曾是 作为 寒冷的 作为 这 严重 , 和 几乎 作为 黑暗的 ;

阁楼像坟墓一样冷，几乎也像坟墓一样黑暗；

[ðə; ði] [fɒg] [hʌŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] .
**the fog hung in it thickly .**
这 多雾路段 悬挂 在 它 浓密 .

雾气非常浓重。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ 'krevis ] [ɪ'nʌf] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] .
**There were crevices enough through which it could penetrate .**
那里 是 缝隙 足够的 通过 哪个 它 可以 穿透 .

缝隙足够多，它能钻进去。

['æntəni] [dɑːt] [nelt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [druː] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**Antony Dart knelt down on the hearth and drew matches from his pocket .**
安东尼 镖 跪下 向下 在 这 炉 和 画 比赛 从 他的 口袋 .

安东尼·达特跪在壁炉旁，从口袋里掏出火柴。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We ought to have brought some paper , " he said .**
" 我们 应该 到 有 带来 一些 纸 , " 他 说 .

“我们应该带些纸的，”他说。

[glæd] [ræn] ['fɔːwəd] .
**Glad ran forward .**
高兴的 跑 向前 .

格拉德向前跑去。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dʒent] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] !
**" Wot a gent ye are !**
" 什么 一个 绅士 是的 是 !

你真是个绅士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] - [eɪnt] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Y ' ain't never goin ' to light it ? "**
" 是 - 不是 绝不 去 - 到 光 它 ? "

“你永远都不打算点燃它吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ]
**" She ran back to the rickety table and collected the scraps of paper which**
" 她 跑 后退 到 这 摇摇晃晃的 桌子 和 集 这 碎屑 的 纸 哪个
[hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
**had held her purchases .**
有 握住 她 购买 .

她跑回那张摇摇晃晃的桌子旁，捡起了装着她买的东西的纸片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['juːsf(ə)l] .
**They were small , but useful .**
他们 是 小的 , 但 有用 .

它们虽然个头小，但很实用。

" [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] - ['griːsi] , " [ʃiː; ʃi] [ ig'zʌlt ] .
**" That wot was round the sausage an ' the puddin's greasy , " she exulted .**
" 那 什么 曾是 圆形的 这 香肠 一个 - 这 - 腻 , " 她 欣喜若狂 .

“香肠和布丁周围的东西真油腻，”她兴奋地说。

[ˈpɒli] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred]
**Polly hung over the table and trembled at the sight of meat and bread**
波莉 悬挂 超过 这 桌子 和 颤抖 在 这 视线 的 肉 和 面包
.
**.**
.

波莉趴在桌子上，看到肉和面包就浑身颤抖。

[ˈpleɪnli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
**Plainly , she did not understand what was happening .**
显然 , 她 做过 不是 理解 什么 曾是 发生 .

显然，她并不明白发生了什么事。

[ðə; ði] [griːzd] [ˈpeɪpə(r)][set] [lait] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] .
**The greased paper set light to the wood , and the wood to the coal .**
这 涂油 纸 放 光 到 这 木头 , 和 这 木头 到 这 煤炭 .

涂了油的纸点燃了木头，木头又点燃了煤炭。

[ɔːl] [θriː] [fleəd] [ænd; ənd] [ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkræklɪŋ] .
**All three flared and blazed with a sound of cheerful crackling .**
全部 三 喇叭口 和 燃烧的 和 一个 声音 的 快乐 噼啪作响 .

三者同时燃起熊熊烈焰，发出噼啪作响的悦耳声响。

[ðə; ði] [bleɪz] [θruː] [aʊt] [ɪts] [gləʊ] [æz; əz] [ˈfaɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [set] [əˈlaɪt] [tuː; tə]
**The blaze threw out its glow as finely as if it had been set alight to**
这 火焰 扔 出去 它是 辉光 作为 精细地 作为 如果 它 有 到过 放 点燃 到
[wɔːm] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] .
**warm a better place .**
温暖的 一个 更好的 地方 .

火焰散发出柔和的光芒，仿佛是为了温暖一个更美好的地方而点燃的。

[ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] .
**The wonder of a fire is like the wonder of a soul .**
这 想知道 的 一个 火 是 喜欢 这 想知道 的 一个 灵魂 .

火的奇妙之处，如同灵魂的奇妙之处。

[ðɪs] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [mɜːk] [ænd; ənd] [gluːm] [tuː; tə] [ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [dæmp]
**This one changed the murk and gloom to brightness , and the deadly damp**
这 一 已更改 这 黑暗 和 愁云 到 亮度 , 和 这 致命 潮湿
[ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [wɔːmθ] .
**and cold to warmth .**
和 寒冷的 到 温暖 .

它将阴暗潮湿变成了明亮，将寒冷潮湿变成了温暖。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ðə; ði][gɜːl] [ˈpɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [dɪˈspaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
**It drew the girl Polly from the table despite her fears .**
它 画 这 女孩 波莉 从 这 桌子 尽管 她 恐惧 .

尽管心怀恐惧，女孩波莉还是离开了餐桌。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪnˈvɒləntrəli] , [meɪd] [tuː] [steps] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**She turned involuntarily , made two steps toward it ,**
她 转向 不由自主 , 制成 二 步骤 朝向 它 ,

她不由自主地转过身，朝它走了两步。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [waɪl] [ɪts] [lait] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**and stood gazing while its light played on her face .**
和 站立 凝视 尽管 它是 光 玩 在 她 脸 .

她伫立凝望，阳光洒在脸上。

[glæd] [wɜːl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .
**Glad whirled and ran to the hearth .**
高兴的 旋转 和 跑 到 这 炉 .

格拉德转身跑向壁炉。

" [jiːv] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] [gɔːd] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [jə(r)] !
" Ye've put on a lot , " she cried ; " but , oh , my Gawd , don't it warm yer !
" 你们已经 放 在 一个 很多 , " 她 哭 ; " 但 , 哦 , 我的 天哪 , 不 它 温暖的 你的 !

"你穿了很多,"她喊道;"但是,哦,我的天哪,真暖和啊!"

[kʌm] [ɒn] , ['pɒli] — [kʌm] [ɒn] .
Come on , Polly — come on .
来 在 , 波莉 — 来 在 .

来吧,波莉——来吧。

" [ʃiː; ʃi] [drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] , [æn; ən] ['empti] [səʊp] - [bɒks] ,
" She dragged out a wooden stool , an empty soap - box ,
" 她 拖拽 出去 一个 木制的 凳子 , 一个 空的 肥皂 - 盒子 ,

她拖出一张木凳和一个空肥皂盒,

[ænd; ənd] ['bʌndld] [ðə; ði] [sæks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [biː; bi] [sæt] [ə'pɒn] .
and bundled the sacks into a heap to be sat upon .
和 捆绑式 这 麻袋 进入 一个 堆 到 是 卫星 之上 .

然后把麻袋捆成一堆,坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['peɪpə(r)]
She swept the things from the table and set them in their paper
她 扫荡 这 事物 从 这 桌子 和 放 他们 在 他们的 纸
['ræpɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
wrappings on the floor .
包装 在 这 地面 .

她把桌上的东西扫起来,连同包装纸一起放在地板上。

" [lets] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [kləʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [get] [wɔːm] [æn; ən] - [iːt]
" Let's all sit down close to it — close , " she said , " an ' get warm an ' eat
" 我们来吧 全部 坐 向下 关闭 到 它 — 关闭 , " 她 说 , " 一个 - 得到 温暖的 一个 - 吃
, [æn; ən] - [iːt] .
, an ' eat .
, 一个 - 吃 .

"我们都坐到它旁边来——坐到它旁边来,"她说,"取暖,吃点东西,吃点东西。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [wɪtʃ] ['lev(ə)nd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hjuː'mænəti] .
" She was the leaven which leavened the lump of their humanity .
" 她 曾是 这 酵 哪个 发酵的 这 块 的 他们的 人类 .

"她是他们人性这团面团里的酵母。"

[wɒt] [ðɪs] ['lev(ə)n] [ɪz] — [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ?
What this leaven is — who has found out ?
什么 这 酵 是 — WHO 有 成立 出去 ?

谁知道这种酵母是什么?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — ['lɪt(ə)l] [ræt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] — [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But she — little rat of the gutter — was formed of it ,
但 她 — 小的 鼠 的 这 排水沟 — 曾是 形成 的 它 ,

但她——这只来自阴沟的小老鼠——却是由它构成的。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪə(r)] [pjʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['temprəri] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and her mere pure animal joy in the temporary animal comfort of the
和 她 仅仅 纯的 动物 喜悦 在 这 暂时的 动物 舒适 的 这
['məʊmənt] [stɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [depθs] .
moment stirred and uplifted them from their depths .
片刻 搅拌 和 提升 他们 从 他们的 深度 .

她此刻所感受到的纯粹的动物般的快乐,以及短暂的动物般的舒适感,感动并鼓舞了他们,使他们从内心深处振奋起来。

[θriː]
**III**
三、

三

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] — [ænd; ənd]
**They drew near and sat upon the substitutes for seats in a circle — and**
他们 画 靠近 和 卫星 之上 这 替代品 为了 座位 在 一个 圆圈 — 和
[ðə; ði]['faɪə(r)] [θruː] [ʌp] [fleɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
**the fire threw up flame and made a glow in the fog hanging in the black**
这 火 扔 向上 火焰 和 制成 一个 辉光 在 这 多雾路段 绞刑 在 这 黑色的
[həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
**hole of a room .**
洞 的 一个 房间 .

他们走近，围坐在临时搭建的座位上——火苗窜起，在房间里弥漫的浓雾中闪烁着光芒，如同置身于一个黑洞之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd] [huː] [set][ðə; ði] ['bætəd] ['ket(ə)l][ɒn][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [meɪd] [tiː] .
**It was Glad who set the battered kettle on and when it boiled made tea .**
它 曾是 高兴的 WHO 放 这 伤痕累累 壶 在 和 什么时候 它 煮沸 制成 茶 .

是格拉德把那只破旧的水壶放在火上，水烧开后，她就开始泡茶。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spel] .
**The other two watched her , being under her spell .**
这 其他 二 观看 她 , 存在 在下面 她 拼写 .

另外两人被她迷住了，目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd] [aʊt]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ɒn]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
**She handed out slices of bread and sausage and pudding on bits of paper .**
她 递交 出去 切片 的 面包 和 香肠 和 布丁 在 比特 的 纸 .

她把面包片、香肠和布丁放在纸片上分发给大家。

['pɒli] [fed] [wɪð] ['tremjələs] [heɪst] ; [glæd] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ɪn] ['fleɪvəz] .
**Polly fed with tremulous haste ; Glad herself with rejoicing and exulting in flavors .**
波莉 美联储 和 颤抖的 匆忙 ; 高兴的 她自己 和 欢欣鼓舞 和 欣喜若狂 在 口味 .

波莉颤抖着匆匆吃完；她因美味而欢欣雀跃。

['æntəni] [dɑːt] [et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
**Antony Dart ate bread and meat as he had eaten the bread and**
安东尼 镖 吃 面包 和 肉 作为 他 有 吃 这 面包 和
['drɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔːl] — [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]['hʌŋgə(r)][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
**dripping at the stall — accepting his normal hunger as part of the dream .**
滴落 在 这 摊位 — 接受 他的 普通的 饥饿 作为 部分 的 这 梦 .

安东尼·达特像在摊位上吃面包和肉汁一样吃着面包和肉——他接受了自己正常的饥饿感，将其视为梦境的一部分。

['sʌd(ə)nli] [glæd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][baɪt] .
**Suddenly Glad paused in the midst of a huge bite .**
突然 高兴的 暂停 在 这 中间 的 一个 巨大的 咬 .

突然，格拉德在大口咀嚼的过程中停了下来。

" ['mɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [koʊvz] [weɪtɪn] - [f'ɜː][jə(r)] .
**" Mister , " she said , " p'raps that cove's waitin ' fer yer .**
" 先生 , " 她 说 , " 或许 那 海湾的 等待 - fer 你的 .

“先生，”她说，“也许那个海湾正等着你呢。”

[lets] - ['ɑːveɪ] - [ɪm][ɪn] .
**Let's ' ave ' im in .**
我们来吧 - 大道 - 我是 在 .

让他进来吧。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] .
**I'll go and fetch ' im .**
患病的 去 和 拿来 - 我是 .

我去把他叫来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [dɑːt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɜːst] .
**" She was getting up , but Dart was on his feet first .**
" 她 曾是 获得 向上 , 但 镖 曾是 在 他的 脚 第一的 .

"她正要起身，但达特先站了起来。"

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I must go , " he said .**
" 我 必须 去 , " 他 说 .

"我必须走了，"他说。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — "
**" He is expecting me and — "**
" 他 是 期待 我 和 — "

"他正在等我，而且——"

" [ɔː] , " [sed] [glæd] , " ['lemi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [jə(r)] , ['mɪstə(r)] — [dʒest][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪl] ['fiːlɪn] - . "
**" Aw , " said Glad , " lemme go along o ' yer , mister — jest to show there's no ill feelin ' . "**
" 啊 , " 说 高兴的 , " 让我 去 沿着 o - 你的 , 先生 — 笑话 到 展示 有 不 患病的 感觉 - . "

"哦，"格拉德说，"让我陪你一起走吧，先生——只是为了表明我没有恶意。"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Very well , " he answered .**
" 非常 出色地 , " 他 回答 .

"很好，"他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['fɒləʊd] .
**It was she who led , and he who followed .**
它 曾是 她 WHO 引领 , 和 他 WHO 随后 .

是她先导，他跟随。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
**At the door she stopped and looked round with a grin .**
在 这 门 她 停止 和 看起来 圆形的 和 一个 咧嘴笑 .

她走到门口停下脚步，咧嘴一笑，环顾四周。

" [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] .
**" Keep up the fire , Polly , " she threw back .**
" 保持 向上 这 火 , 波莉 , " 她 扔 后退 .

"保持热情，波莉，"她回敬道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ?
**" Ain't it warm and cheerful ?**
" 不是 它 温暖的 和 快乐 ?

"天气是不是温暖又宜人？"

['ɪtl] [duː; də][ðə; ði][kəʊv] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**It'll do the cove good to see it .**
它将 做 这 海湾 好的 到 看 它 .

看到它，海湾会有好结果的。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'seɪf] ['steəweɪ] .
**" She led the way down the black , unsafe stairway .**
" 她 引领 这 方式 向下 这 黑色的 , 不安全 楼梯 .

她带头走下了那条漆黑、不安全的楼梯。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [led] .
**She always led .**
她 总是 引领 .

她总是领导者。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'gen] ,
**Outside the fog had thickened again ,**
外部 这 多雾路段 有 增稠 再次 ,

外面的雾又浓了起来。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
**but she went through it as if she could see her way .**
但 她 去 通过 它 作为 如果 她 可以 看 她 方式 .

但她好像看清了前进的方向，继续走了下去。

---

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] ['fiːvəd] ,
**At the entrance to the court the thief was standing , leaning against the wall with fevered ,**
在 这 入口 到 这 法庭 这 贼 曾是 常设 , 倾斜 反对 这 墙 和 发烧 ,

在法院入口处，窃贼靠着墙站着，发着高烧。

---

[ʌn'hoʊpfəl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**unhopeful waiting in his eyes .**
绝望的 等待 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出绝望的等待。

---

[hiː; hi] [muːvd] ['mɪzrəbli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
**He moved miserably when he saw the girl , and she called out to reassure him .**
他 已搬 惨痛地 什么时候 他 锯 这 女孩 , 和 她 称为 出去 到 保证 他 .

他看到女孩时，神情沮丧，女孩大声呼喊安慰他。

---

" [ai] [eɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] - [ɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [oʊni] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [dʒent] .
**" I ain't up to no ' arm , " she said ; " I on'y come with the gent .**
" 我 不是 向上 到 不 - 手臂 , " 她 说 ; " 我 仅限 来 和 这 绅士 .

“我没想惹事，”她说；“我只是和这位先生一起来的。”

---

" ['æntəni] [dɑːt] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
**" Antony Dart spoke to him .**
" 安东尼 镖 辐 到 他 .

安东尼·达特和他谈过话。

---

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [fuːd] ?
**" Did you get food ?**
" 做过 你 得到 食物 ?

你拿到食物了吗？

---

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The man shook his head .**
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

---

" [ai] [tɜːnd] [feɪnt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,
**" I turned faint after you left me ,**
" 我 转向 头晕的 后 你 左边 我 ,

你离开后，我感觉晕倒了。

---

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**and when I came to I was afraid I might miss you , " he answered .**
和 什么时候 我 来了 到 我 曾是 害怕的 我 可能 错过 你 , " 他 回答 .

“当我回过神来的时候，我害怕我会想念你，”他回答道。

" [ai] [dɛənt] [luːz] [maɪ] [tʃɑːns] .
**" I daren't lose my chance .**
" 我 不敢 失去 我的 机会 .

我不敢错失良机。

[ai] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
**I bought some bread and stuffed it in my pocket .**
我 买 一些 面包 和 填充 它 在 我的 口袋 .

我买了些面包，塞进了口袋里。

[aɪv] [biːn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪə(r)] . "
**I've been eating it while I've stood here . "**
我已经 到过 吃 它 尽管 我已经 站立 这里 . "

我一直站在这里吃它。

" [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [dɑːt] .
**" Come back with us , " said Dart .**
" 来 后退 和 我们 , " 说 镖 .

“跟我们回去吧,”达特说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] .
**" We are in a place where we have some food .**
" 我们 是 在 一个 地方 在哪里 我们 有 一些 食物 .

“我们现在身处一个有食物的地方。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
**" He spoke mechanically , and was aware that he did so .**
" 他 辐 机械地 , 和 曾是 意识到的 那 他 做过 所以 .

“他说话机械，而且他自己也意识到这一点。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːn] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [laɪf] .
**He was a pawn pushed about upon the board of this day's life .**
他 曾是 一个 典当 推动 关于 之上 这 木板 的 这 天 生活 .

他就像是当今生活棋盘上的一枚棋子，被人随意摆布。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
**" Come on , " said the girl .**
" 来 在 , " 说 这 女孩 .

“走吧,”女孩说。

" [jə(r)][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][fɜː] [θriː] [deɪz] .
**" Yer can get enough to last fer three days .**
" 你的 能 得到 足够的 到 最后的 fer 三 天 .

“你可以买到够用三天的量。”

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɜːki] ['dɔːweɪ]
**" She guided them back through the fog until they entered the murky doorway**
" 她 引导 他们 后退 通过 这 多雾路段 直到 他们 进入 这 浑浊的 门口
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

她引导他们穿过迷雾，直到他们再次进入那昏暗的门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .
**Then she almost ran up the staircase to the room they had left .**
然后 她 几乎 跑 向上 这 楼梯 到 这 房间 他们 有 左边 .

然后她几乎是跑着上了楼梯，回到了他们离开的房间。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ðə; ði] [θiːf] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ]
**When the door opened the thief fell back a pace as before an unexpected thing**
什么时候 这 门 打开 这 贼 跌倒 后退 一个 步伐 作为 前 一个 意外 事物
.
**:**
.

门一打开，小偷就后退了一步，这是意料之外的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**It was the flare of firelight which struck upon his eyes .**
它 曾是 这 耀斑 的 火光 哪个 击 之上 他的 眼睛 .

是那道火光刺进了他的眼中。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
**He passed his hand over them .**
他 通过了 他的 手 超过 他们 .

他用手抚摸着它们。

" [ə; eɪ]['faɪə(r)] !
**" A fire !**
" 一个 火 !

着火了！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
**" I haven't seen one for a week .**
" 我 还没有 已见 一 为了 一个 星期 .

"我已经一个星期没见过一个了。"

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [stɑːt] .
**Coming out of the blackness it gives a man a start .**
未来 出去 的 这 黑 它 给予 一个 男人 一个 开始 .

从黑暗中走出来，能让人重新振作。

" [ɪm'prɒvɪdənt] [dʒɔɪ] [ gliːm ] [ɪn] [glædz] [aɪz] .
**" Improvident joy gleamed in Glad's eyes .**
" 不谨慎的 喜悦 闪闪发光 在 高兴 眼睛 .

格拉德的眼中闪烁着不切实际的喜悦。

" [wiːl; wil][biː; bi] [wɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] , " [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] ['nevə(r)] [wɔːm] - .
**" We'll be warm onct , " she chuckled , " if we ain't never warm agaen .**
" 出色地 是 温暖的 仅限 , " 她 轻笑 , " 如果 我们 不是 绝不 温暖的 - .

"我们会暖和一阵的，"她笑着说，"如果我们再也感受不到温暖的话。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] .
**" She drew her circle about the hearth again .**
" 她 画 她 圆圈 关于 这 炉 再次 .

她又在壁炉周围画了一个圆圈。

[ðə; ði] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd] [aʊt] [fuːd] [tuː; tə][hɪm] —
**The thief took the place next to her and she handed out food to him —**
这 贼 采取 这 地方 下一个 到 她 和 她 递交 出去 食物 到 他 —
[ə; eɪ][bɪg] [slaɪs][ɒv; əv] [miːt] ,
**a big slice of meat ,**
一个 大的 片 的 肉 ,

小偷坐在她旁边，她递给他食物——一大块肉。

[bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .
**bread , a thick slice of pudding .**
面包 , 一个 厚的 片 的 布丁 .

面包，一块厚厚的布丁。

" [fɪl] [jɜːr'sɛlf] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Fill yerself up , " she said .**
" 充满 你自己 向上 , " 她 说 .

“吃饱喝足吧,”她说。

" [ðen] [jɪl] [fiːl] [laɪk] [jə(r)] [kæn; kən] [tɔːk] .
**" Then ye'll feel like yer can talk .**
" 然后 叫喊 感觉 喜欢 你的 能 讲话 .

“然后你就会觉得自己可以说话了。”

" [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð] [dɪ'kɔːrəm] ,
**" The man tried to eat his food with decorum ,**
" 这 男人 尝试 到 吃 他的 食物 和 礼仪 ,

“那名男子试图举止得体地吃饭,

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm] ,
**some recollection of the habits of better days restraining him ,**
一些 回忆 的 这 习惯 的 更好的 天 限制 他 ,

一些对过去良好生活习惯的回忆约束着他。

[bʌt; bət] [stɑːvd] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**but starved nature was too much for him .**
但 饥饿 自然 曾是 也 很多 为了 他 .

但饥饿的大自然对他来说太残酷了。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɔː(r)] .
**His hands shook , his eyes filled , his teeth tore .**
他的 双手 摇晃 , 他的 眼睛 已填 , 他的 牙齿 撕裂 .

他双手颤抖，双眼噙满泪水，牙齿撕裂。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
**The rest of the circle tried not to look at him .**
这 休息 的 这 圆圈 尝试 不是 到 看 在 他 .

其他人都尽量不去看他。

[glæd] [ænd; ənd] ['pɒli] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] .
**Glad and Polly occupied themselves with their own food .**
高兴的 和 波莉 占领 他们自己 和 他们的 自己的 食物 .

格拉德和波莉专心致志地吃着自己的食物。

['æntəni] [dɑːt] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
**Antony Dart gazed at the fire .**
安东尼 镖 凝视 在 这 火 .

安东尼·达特凝视着火焰。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒft] [wɪð] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] ,
**Here he sat warming himself in a loft with a beggar , a thief ,**
这里 他 卫星 变暖 他自己 在 一个 阁楼 和 一个 乞丐 , 一个 贼 ,

他当时正和一个乞丐、一个小偷一起坐在阁楼里烤火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
**and a helpless thing of the street .**
和 一个 无助 事物 的 这 街道 .

以及街头一个无助的流浪者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — [ɪts] [weɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt]
He had come out to buy a pistol — its weight still hung in his overcoat
他 有 来 出去 到 买 一个 手枪 — 它是 重量 仍然 悬挂 在 他的 大衣
['pɒkɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]
pocket — and he had reached this place of whose existence he had
口袋 — 和 他 有 达到 这 地方 的 谁 存在 他 有
[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][nɒt] [driːmd] .
an hour ago not dreamed .
一个 小时 前 不是 梦见 .

他出来是为了买一把手枪——手枪的重量还挂在他的大衣口袋里——而他竟然来到了这个他一个小时前做梦都想不到的地方。

[iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Each step which had led him had seemed a simple , inevitable thing ,
每个 步 哪个 有 引领 他 有 似乎 一个 简单的 , 不可避免的 事物 ,

他迈出的每一步似乎都是简单而必然的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] — [jes] ,
for which he had apparently been responsible , but which he knew — yes ,
为了 哪个 他 有 显然 到过 负责任的 , 但 哪个 他 知道 — 是的 ,

他显然对此负有责任，但他自己也知道——是的，

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [njuː] — [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n]['naɪðə(r)] [plænd] [nɔː(r)] [ment] .
somehow he knew — he had of his own volition neither planned nor meant .
不知何故 他 知道 — 他 有 的 他的 自己的 意志 两者都不 计划 也不 意思是 .

他不知何故知道——这是他出于自愿，既非计划也非有意为之。

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][sæt] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['begə(r)] , [ðə; ði] [θiːf] ,
Yet here he sat — a part of the lives of the beggar , the thief ,
然而 这里 他 卫星 — 一个 部分 的 这 生活 的 这 乞丐 , 这 贼 ,

然而，他就坐在这里——他是乞丐、小偷生活的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and the poor thing of the street .
和 这 贫穷的 事物 的 这 街道 .

还有街上那个可怜的家伙。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , " [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .
" Tell me , " he said to the thief , " how you came here .
" 告诉 我 , " 他 说 到 这 贼 , " 如何 你 来了 这里 .

“告诉我，”他对小偷说，“你是怎么到这儿来的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [fed] [hɪm'self][ænd; ənd] [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] .
" By this time the young fellow had fed himself and looked less like a wolf .
" 经过 这 时间 这 年轻的 同伴 有 美联储 他自己 和 看起来 较少的 喜欢 一个 狼 .

这时，这小伙子已经吃饱喝足，看起来不再像狼了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
It was to be seen now that he had blue - gray eyes which were
它 曾是 到 是 已见 现在 那 他 有 蓝色的 - 灰色的 眼睛 哪个 是
['driːmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
dreamy and young .
梦幻般的 和 年轻的 .

现在看来，他有一双蓝灰色的眼睛，既梦幻又年轻。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
**" I have always been inventing things , " he said a little huskily .**
" 我 有 总是 到过 发明 事物 , " 他 说 一个 小的 沙哑地 .

"我一直都在发明创造,"他声音有些沙哑地说。

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**" I did it when I was a child .**
" 我 做过 它 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候就做过这件事。

[ai]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] ['betə(r)] —
**I always seemed to see there might be a way of doing a thing better —**
我 总是 似乎 到 看 那里 可能 是 一个 方式 的 正在做 一个 事物 更好的 —
['getɪŋ] [mɔː(r)]['paʊə(r)] .
**getting more power .**
获得 更多的 力量 .

我总觉得或许有办法把事情做得更好——获得更大的权力。

[wen] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld]
**When other boys were playing games I was sitting in corners trying to build**
什么时候 其他 男孩们 是 玩耍 游戏 我 曾是 坐着 在 角落 尝试 到 建造
['mɒdlz] [aʊt] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd] [strɪŋ] ,
**models out of wire and string ,**
模型 出去 的 金属丝 和 细绳 ,

当其他男孩在玩游戏时，我却坐在角落里，试图用铁丝和绳子制作模型。

[ænd; ənd][əʊld]['bɒksɪz][ænd; ənd][tɪn][kænz] .
**and old boxes and tin cans .**
和 老的 盒子 和 锡 罐头 .

还有旧纸箱和铁罐。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [θɪŋz] ,
**I often thought I saw the way to things ,**
我 经常 想法 我 锯 这 方式 到 事物 ,

我常常以为自己找到了解决问题的办法，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][get] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm]
**but I was always too poor to get what was needed to work them**
但 我 曾是 总是 也 贫穷的 到 得到 什么 曾是 需要 到 工作 他们
[aʊt] .
**out .**
出去 .

但我一直太穷，买不起解决这些问题所需的工具。

[twaɪs] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [nems] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd]
**Twice I heard of men making great names and fortunes because they had**
两次 我 听到 的 男人 制作 伟大的 姓名 和 财富 因为 他们 有
[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]
**been able to finish what I could have finished if I had had a few**
到过 有能力的 到 结束 什么 我 可以 有 完成的 如果 我 有 有 一个 很少
[paʊndz] .
**pounds .**
磅 .

我曾两次听说有人因为多了几英镑而功成名就、腰缠万贯，而如果我多了几英镑，我本来也能完成同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
**It used to drive me mad and break my heart .**
它 用过的 到 驾驶 我 疯狂的 和 休息 我的 心 .

这曾经让我抓狂，让我心碎。

" [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌskinəs] [gruː] [θɪkə] .
" His hands clenched themselves and his huskiness grew thicker .
" 他的 双手 紧握 他们自己 和 他的 嘶哑 生长 较厚 .

他的双手紧紧握成拳头，嗓音也变得更加沙哑。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" There was a man , " catching his breath ,
" 那里 曾是 一个 男人 , " 捕捉 他的 气息 ,

“那里有个男人,”他喘着气说，“

" [huː] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][set][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['tɔːkɪŋ]
" who leaped to the top of the ladder and set the whole world talking
" WHO 跳跃 到 这 顶部 的 这 梯子 和 放 这 所有的 世界 说
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːst] — [ai][sweə(r)][ai][hæd; həd] !
and writing — and I had done the thing first — I swear I had !
和 写作 — 和 我 有 完毕 这 事物 第一的 — 我 发誓 我 有 !

“是谁跳到了梯子的顶端，让全世界都在谈论和写作——而我才是第一个这么做的——我发誓是我第一个这么做的！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][klɪə(r)][ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɑːf][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
It was all clear in my brain , and I was half mad with joy over it ,
它 曾是 全部 清除 在 我的 脑 , 和 我 曾是 一半 疯狂的 和 喜悦 超过 它 ,

一切都在我的脑海里清晰明了，我为此欣喜若狂。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
but I could not afford to work it out .
但 我 可以 不是 买得起 到 工作 它 出去 .

但我负担不起解决这个问题的费用。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [səʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
He could , so to the end of time it will be his .
他 可以 , 所以 到 这 结尾 的 时间 它 将要 是 他的 .

他可以，所以直到永远它都将是他的。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
" He struck his fist upon his knee .
" 他 击 他的 拳头 之上 他的 膝盖 .

他一拳砸在膝盖上。

" [ɔː] !
" Aw !
" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ði] [diːp] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊn][frɒm; frəm][glæd] .
" The deep little drawl was a groan from Glad .
" 这 深的 小的 拖长音 曾是 一个 呻吟 从 高兴的 .

“格拉德发出了一声低沉的呻吟。”

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [æt; ət][lɑːst] .
" I got a place in an office at last .
" 我 得到 一个 地方 在 一个 办公室 在 最后的 .

我终于在办公室里找到了一份工作。

[ai] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I worked hard , and they began to trust me .
我 工作 难的 , 和 他们 开始 到 相信 我 .

我努力工作，他们开始信任我。

[ai] — [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
I — had a new idea .
我 — 有 一个 新的 主意 .

我——有了一个新想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
**It was a big one .**
它 曾是 一个 大的 一 .

这是一件大事。

[ai] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**I needed money to work it out .**
我 需要 钱 到 工作 它 出去 .

我需要钱来解决这个问题。

[ai] — [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
**I — I remembered what had happened before .**
我 — 我 记得 什么 有 发生 前 .

我……我想起了之前发生的事情。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**I felt like a poor fellow running a race for his life .**
我 毛毡 喜欢 一个 贫穷的 同伴 跑步 一个 种族 为了 他的 生活 .

我感觉自己像个可怜的人，正在拼命奔跑。

[ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] [peɪ] [bæk] [ten] [taɪmz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [wɒt] [ai] [tʊk] . "
**I knew I could pay back ten times — a hundred times — what I took . "**
我 知道 我 可以 支付 后退 十 时代 — 一个 百 时代 — 什么 我 采取 . "

我知道我可以偿还我所拿走的十倍、一百倍的东西。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['mʌni] ? " [sed] [dɑːt] .
**" You took money ? " said Dart .**
" 你 采取 钱 ? " 说 镖 .

“你拿了钱？”达特问道。

[ðə; ði] [θiːfs] [hed] [drɒpt] .
**The thief's head dropped .**
这 小偷的 头 掉落 .

小偷的头垂了下来。

" [nəʊ] . [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" No . I was caught when I was taking it .**
" 不 . 我 曾是 捕捉 什么时候 我 曾是 采取 它 .

“不，我被抓到的时候正在偷东西。”

[ai] ['wʌznt] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] .
**I wasn't sharp enough .**
我 不是 锋利的 足够的 .

我当时不够机敏。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [rəʊ] .
**Someone came in and saw me , and there was a crazy row .**
某人 来了 在 和 锯 我 , 和 那里 曾是 一个 疯狂的 排 .

有人进来看见了我，然后就爆发了一场激烈的争吵。

[ai][wɒz; wəz][sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
**I was sent to prison .**
我 曾是 发送 到 监狱 .

我被送进了监狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['traɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
**There was no more trying after that .**
那里 曾是 不 更多的 尝试 后 那 .

那之后就再也没有尝试过了。

[ɪts] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
**It's nearly two years since , and I've been hanging about the streets and falling**
它是 几乎 二 年 自从 , 和 我已经 到过 绞刑 关于 这 街道 和 坠落
['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] .
**lower and lower .**
降低 和 降低 .

已经过去快两年了，我一直游荡在街头，境况每况愈下。

[aɪv] [rʌn] [maɪlz] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [kæbz] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nɒt] [hæd; həd] [streŋθ]
**I've run miles panting after cabs with luggage in them and not had strength**
我已经 跑步 英里 喘息 后 出租车 和 行李 在 他们 和 不是 有 力量
[tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] .
**to carry in the boxes when they stopped .**
到 携带 在 这 盒子 什么时候 他们 停止 .

我曾气喘吁吁地追着载着行李的出租车跑了好几英里，但当出租车停下来时，我却没有力气把箱子搬进屋里。

[aɪv] [stɑːvd] [ænd; ənd] [slept] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
**I've starved and slept out of doors .**
我已经 饥饿 和 睡着了 出去 的 门 .

我曾挨饿，也曾露宿街头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [laɪk] [sʌm; səm]
**But the thing I wanted to work out is in my mind all the time — like some**
但 这 事物 我 通缉 到 工作 出去 是 在 我的 头脑 全部 这 时间 — 喜欢 一些
[mə'ʃiːn] ['teərɪŋ] [raʊnd] .
**machine tearing round .**
机器 撕裂 圆形的 .

但我一直想弄明白的那个问题，就像一台机器一直在运转一样，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
**It wants to be finished .**
它 想要 到 是 完成的 .

它想要结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
**It never will be .**
它 绝不 将要 是 .

永远不会。

[ðæts] [ɔːl] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

" [glæd] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
**" Glad was leaning forward staring at him ,**
" 高兴的 曾是 倾斜 向前 凝视 在 他 ,

格拉德向前倾着身子，盯着他看。

[hɜː(r); hə(r)] [ 'rʌfən ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [smɪəd] [kræks] [ɒn] [ðem; ðəm] [ klɑːsp, klæsp ] [raʊnd]
**her roughened hands with the smeared cracks on them clasped round**
她 粗糙 双手 和 这 涂抹 裂缝 在 他们 紧握 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
**her knees .**
她 膝盖 .

她那双布满血迹、布满裂痕的粗糙双手紧紧地环抱着膝盖。

" [θɪŋz] - [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Things ' as to be finished , " she said .**
" 事物 - 作为 到 是 完成的 , " 她 说 .

“事情必须完成，”她说。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðeə'selvz] . "
" They finish theirselves . "
" 他们 结束 他们自己 . "

“他们自取灭亡。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [dɑːt] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" Dart turned on her .
" 镖 转向 在 她 .

“达特背叛了她。”

" [də'nəʊ] - [aʊ] [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][duː; də] .
" Dunno ' ow I know — but I do .
" 不知道 - 现在 我 知道 — 但 我 做 .

“我不知道为什么我知道——但我确实知道。”

[wen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] .
When things begin they finish .
什么时候 事物 开始 他们 结束 .

万事皆有始有终。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] ['rɔlin] - [daʊn] [æn; ən] - [ɪl] .
It's like a wheel rollin ' down an ' ill .
它是 喜欢 一个 车轮 滚动 - 向下 一个 - 患病的 .

就像车轮滚下山坡一样。

" [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn] [dɑːrts] .
" Her sharp eyes fixed themselves on Dart's .
" 她 锋利的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 .

她锐利的目光紧紧锁定在达特身上。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ʌsl] ['fɪnɪʃ] ['sʌmθɪn] - — - [kəz; kɒz] [wɪv] [bɪ'gʌn] .
" All of us'll finish somethin ' — ' cos we've begun .
" 全部 的 美国将 结束 某物 - — - 化学 我们已经 开始 .

“我们都会完成某件事——因为我们已经开始了。”

[juː; jʊ] [wɪl] — ['pɒli] [wɪl] — - [iː] [wɪl] — [ai] [wɪl] .
You will — Polly will — ' e will — I will .
你 将要 — 波莉 将要 — - e 将要 — 我 将要 .

你会——波莉会——他会——我会。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn]
" She stopped with a sudden sheepish chuckle and dropped her forehead on
" 她 停止 和 一个 突然 羞怯 轻笑 和 掉落 她 前额 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['gɪglɪŋ] .
her knees , giggling .
她 膝盖 , 咯咯笑 .

她突然不好意思地轻笑一声，把额头埋在膝盖上，咯咯地笑了起来。

" [də'nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" Dunno wot I'm talking about , " she said , " but it's true .
" 不知道 什么 我是 说 关于 , " 她 说 , " 但 它是 真的 .

“我不知道自己在说什么,”她说，“但这是真的。”

" [dɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Dart began to understand that it was .
" 镖 开始 到 理解 那 它 曾是 .

“达特开始明白确实如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['rægɪd] [θɪŋ] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,
**And he also saw that this ragged thing who knew nothing whatever ,**
和 他 还 锯 那 这 破烂不堪 事物 WHO 知道 没有什么 任何 ,

他还看到，这个衣衫褴褛、一无所知的人，

[lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)] ,
**looked out on the world with the eyes of a seer ,**
看起来 出去 在 这 世界 和 这 眼睛 的 一个 先知 ,

他以先知的眼光看待这个世界，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .
**though she was ignorant of the meaning of her own knowledge .**
尽管 她 曾是 无知 的 这 意义 的 她 自己的 知识 .

尽管她对自己所掌握的知识的意义一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] .
**It was a weird thing .**
它 曾是 一个 诡异的 事物 .

这真是一件怪事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['pɒli] .
**He turned to the girl Polly .**
他 转向 到 这 女孩 波莉 .

他转向女孩波莉。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Tell me how you came here , " he said .**
" 告诉 我 如何 你 来了 这里 , " 他 说 .

"告诉我你是怎么来到这里的,"他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒentli] .
**He spoke in a low voice and gently .**
他 辐 在 一个 低的 嗓音 和 轻轻地 .

他说话声音低沉而温柔。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
**He did not want to frighten her , but he wanted to know how she**
他 做过 不是 想 到 吓唬 她 , 但 他 通缉 到 知道 如何 她
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**had begun .**
有 开始 .

他不想吓到她，但他想知道她是如何开始的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .
**When she lifted her childish eyes to his , her chin began to shake .**
什么时候 她 抬起 她 幼稚 眼睛 到 他的 , 她 下巴 开始 到 摇 .

当她抬起稚嫩的眼睛看向他时，她的下巴开始颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] .
**For some reason she did not question his right to ask what he would .**
为了 一些 原因 她 做过 不是 问题 他的 正确的 到 问 什么 他 会 .

不知为何，她没有质疑他有权问他想问的问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['miːkli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**She answered him meekly , as her fingers fumbled with the stuff of her**
她 回答 他 温顺地 , 作为 她 手指 笨手笨脚 和 这 东西 的 她
[dres] .
**dress .**
裙子 .

她温顺地回答他，手指笨拙地摆弄着裙子的布料。

" [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I lived in the country with my mother , " she said .**
" 我 居住地 在 这 国家 和 我的 母亲 , " 她 说 .

"我以前和母亲住在乡下,"她说。

" [wi:; wi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .
**" We was very happy together .**
" 我们 曾是 非常 快乐的 一起 .

我们在一起的时候非常幸福。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [læmz] .
**In the spring there was primroses and — and lambs .**
在 这 春天 那里 曾是 报春花 和 — 和 羔羊 .

春天里有报春花，还有小羊羔。

[ai] — [kænt] [ə'baɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [ði:z] [deɪz] .
**I — can't abide to look at the sheep in the park these days .**
我 — 不能 遵守 到 看 在 这 羊 在 这 公园 这些 天 .

最近我实在没法看公园里的羊。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][səʊ] .
**They remind me so .**
他们 提醒 我 所以 .

他们让我想起了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]
**There was a girl in the village got a place in town and came back and**
那里 曾是 一个 女孩 在 这 村庄 得到 一个 地方 在 镇 和 来了 后退 和
[təʊld][ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**told us all about it .**
讲述 我们 全部 关于 它 .

村里有个女孩在城里找到了住处，回来后把一切都告诉了我们。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sɪli] .
**It made me silly .**
它 制成 我 愚蠢的 .

这让我变得很傻。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [tu:] .
**I wanted to come here , too .**
我 通缉 到 来 这里 , 也 .

我也想来这里。

[ai] — [ai] [keɪm] — " [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:]
**I — I came — " She put her arm over her face and began to sob**
我 — 我 来了 — " 她 放 她 手臂 超过 她 脸 和 开始 到 哭泣
.
**.**
.

"我——我来了——"她用手臂捂住脸，开始啜泣。

" [ʃi:; ʃi][kænt] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [glæd] .
**" She can't tell you , " said Glad .**
" 她 不能 告诉 你 , " 说 高兴的 .

"她不能告诉你,"格拉德说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
**" There was a swell in the ' ouse made love to her .**
" 那里 曾是 一个 膨胀 在 这 - 房子 制成 爱 到 她 .

"房子里涌起一股热流，她和他发生了性关系。"

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [kəʊl] [tuː; tə] - [ɪz]['pɑːlə(r)][æn; ən] - - [iː] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜː(r)] . -
**She used to carry up coals to ' is parlor an ' ' e talked to ' er . '**
她 用过的 到 携带 向上 煤炭 到 - 是 客厅 一个 - - e 谈话 到 - 呃 . -

她过去常常提着煤到客厅，然后和她聊天。

[iː] - [æd][ə; eɪ] [waɪ] [wɪð] - [ɪm] —
**E ' ad a wye with ' im —**
E - 广告 一个 星形 和 - 我是 —

他和他有一条岔路——

" ['pɒli] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [weɪl] .
**" Polly broke into a smothered wail .**
" 波莉 打破 进入 一个 窒息 哀号 .

波莉发出了一声压抑的哀嚎。

" [əʊ] , [ai][dɪd] [lʌv] [hɪm][səʊ] — [ai][dɪd] !
**" Oh , I did love him so — I did !**
" 哦 , 我 做过 爱 他 所以 — 我 做过 !

“哦，我真的非常爱他——真的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ'd][hæv; həv] [let] [hɪm] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**" I'd have let him walk over me .**
" ID 有 让 他 走 超过 我 .

“我本会让他践踏我的。”

[aɪ'd][hæv; həv] [let] [hɪm] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
**I'd have let him kill me . "**
ID 有 让 他 杀 我 . "

我本会让他杀了我。

" - [iː] ['nɪəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [glæd] .
**" ' E nearly did it , " said Glad .**
" - E 几乎 做过 它 , " 说 高兴的 .

“他差点就成功了，”格拉德说。

" - [iː] [went] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - [ʃiːz] ['nevə(r)] - [ɜːrd] [wɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] [sɪns] .
**" ' E went away sudden an ' she's never ' eard word of ' im since .**
" - E 去 离开 突然 一个 - 她是 绝不 - 耳朵 单词 的 - 我是 自从 .

“他突然就走了，从那以后她就再也没有他的消息了。”

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['pɑːliz] [feɪs] - ['haɪdɪŋ] [ɑːm] [keɪm] ['brəʊkən] [wɜːdz] .
**" From under Polly's face - hiding arm came broken words .**
" 从 在下面 波莉的 脸 - 隐藏 手臂 来了 破碎的 字 .

从波莉遮住脸的胳膊下传来断断续续的话语。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**" I couldn't tell my mother .**
" 我 不能 告诉 我的 母亲 .

“我没法告诉我妈妈。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] .
**I did not know how .**
我 做过 不是 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
**I was too frightened and ashamed .**
我 曾是 也 害怕 和 羞愧 .

我当时又害怕又羞愧。

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
**Now it's too late .**
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] [ə'gen] ,
**I shall never see my mother again ,**
我 将 绝不 看 我的 母亲 再次 ,

我再也见不到我的母亲了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ded] .
**and it seems as if all the lambs and primroses in the world was dead :**
和 它 似乎 作为 如果全部 这 羔羊 和 报春花 在 这 世界 曾是 死的 .

仿佛全世界的羔羊和报春花都死了。

[əʊ] , ['ðer] [ded] — ['ðer] [ded] — [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] , [tuː] !
**Oh , they're dead — they're dead — and I wish I was , too !**
哦 , 它们是 死的 — 它们是 死的 — 和 我 希望 我 曾是 , 也 !

哦，他们都死了——他们都死了——我也希望自己死了！

" [glædz] [aɪz] [ wiŋk ] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['lɪt(ə)l] [kɒf] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
**" Glad's eyes winked rapidly and she gave a hoarse little cough to clear her throat .**
" 高兴 眼睛 眨眼 快速 和 她 给予 一个 嘶哑 小的 咳嗽 到 清除 她 喉 .

“格拉德眨了眨眼，然后轻轻地咳嗽了一声，清了清嗓子。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stɪl] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**Her arms still clasping her knees ,**
她 武器 仍然 紧握 她 膝盖 ,

她双臂仍然抱着膝盖，

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜː'self] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
**she hitched herself closer to the girl and gave her a nudge with her elbow .**
她 搭便车 她自己 更近 到 这 女孩 和 给予 她 一个 轻推 和 她 弯头 .

她凑近女孩，用手肘轻轻推了推她。

" [bʌk] [ʌp] , ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃt] [jet] .
**" Buck up , Polly , " she said , " we ain't none of us finished yet .**
" 巴克 向上 , 波莉 , " 她 说 , " 我们 不是 没有任何 的 我们 完成的 然而 .

“振作起来，波莉，”她说，“我们谁都还没完成呢。”

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] — ['sɪtɪn] - [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪə(r)] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] ['pʌdɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ˌjuː 'es] — [æn; ən] - [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
**Look at us now — sittin ' by our own fire with bread and puddin ' inside us — an ' think wot we was this mornin ' .**
看 在 我们 现在 — 坐着 - 经过 我们的 自己的 火 和 面包 和 布丁 - 里面 我们 — 一个 - 思考 什么 我们 曾是 这 早晨 - .

看看我们现在——坐在自己的火堆旁，吃着面包和布丁——想想我们今天早上是什么样子。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [wiːl; wil] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
**Who knows wot we'll ' ave this time to - morrer .**
WHO 知道 什么 出色地 - 大道 这 时间 到 - 莫勒 .

谁知道明天这个时候我们会有什么呢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [æt; ət] ['æntəni] [dɑːt] .
**" Then she stopped and looked with a wide grin at Antony Dart .**
" 然后 她 停止 和 看起来 和 一个 宽的 咧嘴笑 在 安东尼 镖 .

然后她停了下来，咧嘴一笑，看向安东尼·达特。

" - [aʊ] [dɪd] [ai] [kʌm] - [eə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" ' Ow did I come ' ere ? " she said .**
" - 现在 做过 我 来 - 埃雷 ? " 她 说 .

“我怎么会到这里来？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
**" Yes , " he answered , " how did you come here ? "**
" 是的 , " 他 回答 , " 如何 做过 你 来 这里 ? "

“是的，”他回答说，“你是怎么来到这里的？”

" [ai] [də'nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [wɒz; wəz] - [eə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] .
**" I dunno , " she said ; " I was ' ere first thing I remember .**
" 我 不知道 , " 她 说 ; " 我 曾是 - 埃雷 第一的 事物 我 记住 .

“我不知道，”她说；“我记得的第一件事就是来这里。”

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - [uːz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .
**I lived with a old woman in another ' ouse in the court .**
我 居住地 和 一个 老的 女士 在 其他 - 房子 在 这 法庭 .

我和一位老妇人住在院子里的另一栋房子里。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
**One mornin ' when I woke up she was dead .**
一 早晨 - 什么时候 我 觉醒 向上 她 曾是 死的 .

一天早晨我醒来时，她已经死了。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [begd] [æn; ən] - [səʊld] ['mætʃɪz] .
**Sometimes I've begged an ' sold matches .**
有时 我已经 乞求 一个 - 卖 比赛 .

我有时乞讨或卖火柴。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] - - - [ɪm] [wen] [ðeɪ] - [æd] [tuː; tə] [laɪ] [ʌp] .
**Sometimes I've took care of women's children or ' elped ' em when they ' ad to lie up .**
有时 我已经 采取 关心 的 女性的 孩子们 或者 - - - 呃 什么时候 他们 - 广告 到 说谎 向上 .

有时我会照顾妇女的孩子，或者在她们卧床休息时帮助她们。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] — [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] . -
**I've seen a lot — but I like to see a lot . '**
我已经 已见 一个 很多 — 但 我 喜欢 到 看 一个 很多 . -

我见过很多东西——但我喜欢见识更多。

[əʊp] [aɪl] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ə'fɔː] [aɪm] [dʌn] .
**Ope I'll see a lot more afore I'm done .**
开放 患病的 看 一个 很多 更多的 之前 我是 完毕 .

哦，在我完成之前，我还会看到更多。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [biːn] - - - [æn; ən] - [kəʊld] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
**I'm used to bein ' ' ungry an ' cold , an ' all that ,**
我是 用过的 到 是 - - - 一个 - 寒冷的 , 一个 - 全部 那 ,

我已经习惯了又饿又冷之类的日子。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ai] ['ælərz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
**but — but I allers like to see what's comin ' to - morrer .**
但 — 但 我 过敏 喜欢 到 看 是什么 即将到来 - 到 - 莫勒 .

但是——但是我总是很想看看明天会发生什么。

[ðeəz; ðəz]['ælərz] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
There's allers somethin ' else to - morrer .
有 过敏 某物 - 别的 到 - 莫勒 .

明天还有其他过敏症之类的事情。

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] [ə'gen] .
That's all about me , " and she chuckled again .
那就是 全部 关于 我 , " 和 她 轻笑 再次 .

“那都是关于我的事，”她又轻笑了一声。

[dɑːt] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Dart picked up some fresh sticks and threw them on the fire .
镖 挑选 向上 一些 新鲜的 棍子 和 扔 他们 在 这 火 .

达特捡起一些新鲜的树枝，扔进火里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [faɪn] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] .
There was some fine crackling and a new flame leaped up .
那里 曾是 一些 美好的 噼啪作响 和 一个 新的 火焰 跳跃 向上 .

噼啪作响的声音传来，一簇新的火焰窜了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]
" If you could do what you liked , " he said , " what would you like to
" 如果 你 可以 做 什么 你 喜欢 , " 他 说 , " 什么 会 你 喜欢 到
[duː; də] ?
do ?
做 ?

他说：“如果你可以做任何你想做的事，你想做什么？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtraɪt] [lɑːf] .
" Her chuckle became an outright laugh .
" 她 轻笑 成为 一个 直接 笑 .

她的轻笑变成了爽朗的笑声。

" [ɪf] [ai] - [æd] [ten] [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" If I ' ad ten pounds ? " she asked ,
" 如果 我 - 广告 十 磅 ? " 她 问 ,

“如果我有十英镑呢？”她问。

['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɜː'self] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [ʌn'lʊkt] -
evidently prepared to adjust herself in imagination to any form of unlooked -
显然 准备 到 调整 她自己 在 想像力 到 任何 形式 的 未曾注意的 -
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .
for good luck .
为了 好的 运气 .

显然，她已经做好了在想象力中调整自己的准备，以应对任何意想不到的好运。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔː(r)] ?
" If you had more ?
" 如果 你 有 更多的 ?

如果你有更多的话？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [ðə; ði] [θiːf] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
" His tone made the thief lift his head to look at him .
" 他的 语气 制成 这 贼 举起 他的 头 到 看 在 他 .

“他的语气让窃贼抬起头来看他。”

" [ɪf] [ai] - [æd] [ə; eɪ] [wɒnd] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['dʒɛm] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - ? "
" If I ' ad a wand like the one Jem told me was in the pantermine ? "
" 如果 我 - 广告 一个 魔杖 喜欢 这 一 杰姆 讲述 我 曾是 在 这 - ? "

“如果我有一根像杰姆告诉我的在潘特明里的那种魔杖呢？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,
She sat and stared at the fire a few moments ,
她 卫星 和 凝视 在 这 火 一个 很少 时刻 ,

她坐着，盯着火堆看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ lʌg'zjuərieit, -'ʒuə- ] [vɔɪs] .
and then began to speak in a low luxuriating voice .
和 然后 开始 到 说话 在 一个 低的 奢华 嗓音 .

然后开始用低沉柔和的声音说话。

" [aɪ'd] [get] [ə; eɪ]['betə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['revlɪŋ] .
" I'd get a better room , " she said , revelling .
" ID 得到 一个 更好的 房间 , " 她 说 , 狂欢 .

“我可以住更好的房间了，”她兴奋地说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] - [uːz] .
" There's one in the next ' ouse .
" 有 一 在 这 下一个 - 房子 .

“隔壁房子里就有一个。”

[aɪ'd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [əʊ] - ['fɜːnɪʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bed][æn; ən] - [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
I'd ' ave a few sticks o ' furnisher in it — a bed an ' a chair or two .
ID - 大道 一个 很少 棍子 o - 家具商 在 它 — 一个 床 一个 - 一个 椅子 或者 二 .

我会在里面放几件家具——一张床和一两把椅子。

[aɪ'd] [get] [sʌm; səm] [wɔːm] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɔːl] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [æt; ət] — [wɪð] [ə; eɪ] ['ɒstrɪtʃ]
I'd get some warm petticuts an ' a shawl an ' a ' at — with a ostrich
ID 得到 一些 温暖的 - 一个 - 一个 披肩 一个 - 一个 - 在 — 和 一个 鸵鸟
['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
feather in it .
羽毛 在 它 .

我会买一些保暖的衬裙、一条披肩和一件——里面插着一根鸵鸟毛的外套。

['pɒli] [æn; ən] - - [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .
Polly an ' me'd live together .
波莉 一个 - - 居住 一起 .

波莉和我会住在一起。

[wɪd] - ['ɑːveɪ]['faɪə(r)][æn; ən] - [grʌb] ['evri] [deɪ] , [aɪ'd][get] ['drʌŋkən] [bɛts] - [pʊt] [ɪn][æn; ən] - ['əʊmi] .
We'd ' ave fire an ' grub every day , I'd get drunken Bet's biby put in an ' ome .
我们会 - 大道 火 一个 - 幼虫 每一个 天 , ID 得到 醉 赌注 - 放 在 一个 - 一些 .

我们每天都能吃到火和食物，我会喝得酩酊大醉，Bet's biby 建了一个家。

[aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ][ʌp] .
I'd ' elp the women when they ' ad to lie up .
ID - 帮助 这 女性 什么时候 他们 - 广告 到 说谎 向上 .

当女人们需要卧床休息时，我会帮助她们。

[aɪ'd] — [aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θiːf] .
I'd — I'd ' elp ' im a bit , " with a jerk of her elbow toward the thief .
ID — ID - 帮助 - 我是 一个 少量 , " 和 一个 混蛋 的 她 弯头 朝向 这 贼 .

“我——我得帮他一把，”说着，她用手肘猛地朝小偷挥了挥。

" [ɪf] - [iː][wɒz; wəz] [kept] [fed] - [iː][kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - [ɪz] - [iːd] .
" If ' e was kept fed p'r'aps ' e could work out that thing in ' is ' ead .
" 如果 - e 曾是 保留 美联储 p'r'aps - e 可以 工作 出去 那 事物 在 - 是 - 头 .

“如果他能得到足够的食物，他或许就能弄明白他脑子里那件事。”

[aɪ'd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] [æn; ən] - - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm] [wɪð] - - [ðæt] [ nɔk ] - [ɪm] [ə'baʊt] .
**I'd go round the court an ' ' elp them with ' usbands that knocks ' em about .**
ID 去 圆形的 这 法庭 一个 - - 帮助 他们 和 - - 那 敲门声 - 呃 关于 .

我会去法院帮她们摆脱那些欺负她们的丈夫。

[aɪ'd] — [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] ,
**I'd — I'd put a stop to the knockin ' about ,**
ID — ID 放 一个 停止 到 这 敲门声 - 关于 ,

我——我会制止这种胡闹行为，

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [fɪkst] [lʊk] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" a queer fixed look showing itself in her eyes .**
" 一个 酷儿 固定的 看 显示 本身 在 她 眼睛 .

“她眼中流露出一种奇怪的、凝固的神情。”

" [ɪf] [ai] - [æd] ['mʌni] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -
**" If I ' ad money I could do it . '**
" 如果 我 - 广告 钱 我 可以 做 它 . -

“如果我有钱，我就能做到。”

[aʊ] [mʌtʃ] , " [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pruːd(ə)ns] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['bɒdi] - ['ɑːveɪ] — [wɪð] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [wɒndz] ? "
**Ow much , " with sudden prudence , " could a body ' ave — with one o ' them wands ? "**
现在 很多 , " 和 突然 谨慎 , " 可以 一个 身体 - 大道 — 和 一 o - 他们 魔杖 ? "

“一个人用其中一根魔杖能造成多大伤害？”他突然谨慎地问道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] .
**" More than enough to do all you have spoken of , " answered Dart .**
" 更多的 比 足够的 到 做 全部 你 有 说 的 , " 回答 镖 .

“足够完成你所说的所有事情了，”达特回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kʊd(ə)nt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**" It's a shime a body couldn't ' ave it .**
" 它是 一个 - 一个 身体 不能 - 大道 它 .

“这简直太可惜了，一个人不可能拥有它。”

['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] - [diː][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
**Apple Blossom Court ' d be a different thing .**
苹果 开花 法庭 - d 是 一个 不同的 事物 .

苹果花苑则另当别论。

['itəd][biː; bi][ðə; ði][saɪm][æz; əz] [mɪs] - [sez] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] .
**It'd be the sime as Miss Montaubyn says it's goin ' to be .**
它会 是 这 西姆 作为 错过 - 说道 它是 去 - 到 是 .

事情就会像蒙托宾小姐说的那样发展。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'spɪkəb(ə)l] .
**" She laughed again , this time as if remembering something fantastic , but not despicable .**
" 她 笑了 再次 , 这 时间 作为 如果 记住 某物 极好的 , 但 不是 卑鄙 .

她又笑了，这次好像想起了什么美好的事情，但并不令人厌恶。

" [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "
**" Who is Miss Montaubyn ? "**
" WHO 是 错过 - ? "

蒙托宾小姐是谁？

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
**" She's a ' old woman as lives next floor below .**
" 她是 一个 - 老的 女士 作为 生活 下一个 地面 以下 .

"她是一位住在楼下的老妇人。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] - [ɔːlz] .
**When she was young she was pretty an ' used to dance in the ' alls .**
什么时候 她 曾是 年轻的 她 曾是 漂亮的 一个 - 用过的 到 舞蹈 在 这 - 所有 .

她年轻的时候很漂亮，经常在舞厅跳舞。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['wʌst] .
**Drunken Bet says she was one o ' the wust .**
醉 赌注 说道 她 曾是 一 o - 这 wust .

醉酒的贝特说她是最糟糕的之一。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [əʊld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [ɜː(r)] [mæd] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wus; 'wusi] .
**When she got old it made ' er mad an ' she got wusser .**
什么时候 她 得到 老的 它 制成 - 呃 疯狂的 一个 - 她 得到 沃瑟 .

她年纪大了之后就生气了，而且变得越来越懦弱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [gælz] [aɪz] [aʊt] ,
**She was ready to tear gals eyes out ,**
她 曾是 准备好 到 撕 女孩们 眼睛 出去 ,

她恨不得把那女孩的眼睛挖出来。

[æn; ən] - [wen] [ʃɪd] [get] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [rəʊ] [ʃɪd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [kæt] .
**an ' when she'd get took for makin ' a row she'd fight like a tiger cat .**
一个 - 什么时候 棚 得到 采取 为了 制造 - 一个 排 棚 斗争 喜欢 一个 老虎 猫 .

当她因为吵架被抓时，她会像老虎一样反抗。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [ʃɪd] - [æd] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [brəʊk]
**About a year ago she tumbled downstairs when she'd ' ad too much an ' she broke**
关于 一个 年 前 她 翻滚 楼下 什么时候 棚 - 广告 也 很多 一个 - 她 打破
[bəuθ] - [ɜː(r)] [legz] .
**both ' er legs .**
两个都 - 呃 腿 .

大约一年前，她喝多了，从楼梯上摔下来，摔断了双腿。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['pɒli] ?
**You remember , Polly ?**
你 记住 , 波莉 ?

你还记得吗，波莉?

" ['pɒli] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
**" Polly hid her face in her hands .**
" 波莉 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

波莉用双手捂住了脸。

" [əʊ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] !
**" Oh , when they took her away to the hospital !**
" 哦 , 什么时候 他们 采取 她 离开 到 这 医院 !

"哦，当他们把她送去医院的时候！"

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] .
**" she shuddered .**
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)

## 第3/4页

" [əʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ! "
**" Oh , when they lifted her up to carry her ! "**
" 哦 , 什么时候 他们 抬起 她 向上 到 携带 她 ! "

"哦，当他们把她抬起来抱走的时候！"

" [ai] [θɔːt] - - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɜːrd] - [ɜː(r)] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['swerɪn] - .
**" I thought Polly'd ' ave a fit when she ' eard ' er screamin ' an ' swearin ' .**
" 我 想法 - - 大道 一个 合身 什么时候 她 - 耳朵 - 呃 尖叫 - 一个 - 发誓 - .

"我以为波莉听到她尖叫和咒骂会气疯的。"

[maɪ] !
**My !**
我的 !

我的！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - !
**it was langwich !**
它 曾是 - !

那是朗威治！

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - - [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**But it was the ' orspitle did it . "**
但 它 曾是 这 - - 做过 它 . "

但正是"唾液"干的。

" [dɪd] [wɒt] ? "
**" Did what ? "**
" 做过 什么 ? "

"做了什么？"

" [də'nəʊ] , " [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ɔːd] [lɑːf] .
**" Dunno , " with an uncertain , even slightly awed laugh .**
" 不知道 , " 和 一个 不确定 , 甚至 轻微地 敬畏 笑 .

"不知道,"他带着一丝不确定，甚至略带敬畏的笑声说道。

" [də'nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] — ['naɪðə(r)] [dʌz] ['nəʊbədi] [els] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - - [ə'pɛnd] .
**" Dunno wot it did — neither does nobody else , but somethin ' ' appened .**
" 不知道 什么 它 做过 — 两者都不 做 无人 别的 , 但 某物 - - 附加 .

"不知道它做了什么——其他人也不知道，但确实发生了一些事。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪdi] [æz; əz] [kʌm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪn] - [ðeə(r)] .
**It was along of a lidy as come in one day an ' talked to ' er when she was lyin ' there .**
它 曾是 沿着 的 一个 莉迪 作为 来 在 一 天 一个 - 谈话 到 - 呃 什么时候 她 曾是 躺着 - 那里 .

有一天，一个女人走进房间，和躺在那里的她聊了起来。

[maɪ] [aɪ] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] [tɔːk] !
**My eye , " chuckling , " it was queer talk !**
我的 眼睛 , " 轻笑 , " 它 曾是 酷儿 讲话 !

我的眼睛,"他轻笑着说，"这真是古怪的谈话！"

[bʌt; bət] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**But I liked it .**
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [laɪz] [ðæt] - [ɛlps] [jə(r)] .
P'raps it was lies , but it was cheerfle lies that ' elps yer .
或许 它 曾是 谎言 , 但 它 曾是 - 谎言 那 - 艾普斯 你的 .

也许那是谎言，但正是那些对你有帮助的谎言。

[wɒt] [ai][ˌɛsˌiː'ɛs][ɪz] — [ɪf] [θɪŋz] [eɪnt] - , ['piːpəlz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
What I ses is — if things ain't cheerfle , people's got to be — to fight it out :
什么 我 ses 是 — 如果 事物 不是 - , 人们的 得到 到 是 — 到 斗争 它 出去 .

我的意思是——如果事情进展不顺利，人们就必须——奋起反抗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [ðeə'selvz] [wen] [ʃiː; ʃi]['fʌst] [kʌm] - ['əʊmi]['lɪmpɪn]
The women in the ' ouse larft fit to kill theirselves when she fust come ' ome limpin
这 女性 在 这 - 房子 - 合身 到 杀 他们自己 什么时候 她 fust 来 - 一些 跛脚

- [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði][laɪdi][təʊld] - [ɜː(r)] .
' an ' talked to ' em about what the lidy told ' er .
- 一个 - 谈话 到 - 呃 关于 什么 这 莉迪 讲述 - 呃 .

当她一瘸一拐地回来，把那位女士告诉她的事情告诉屋里的女人们时，她们都气得想自杀。

[bʌt; bət]['ɑːrtər][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] - [ɪə(r)] - [ɜː(r)] — [dʒʌst] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði] - .
But arter a bit they liked to ' ear ' er — just along o ' the cheerfleness .
但 动脉 一个 少量 他们 喜欢 到 - 耳朵 - 呃 — 只是 沿着 o - 这 - .

但过了一会儿，他们就喜欢"听"她——就在那欢快的气氛中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - .
Said it was like a pantermine .
说 它 曾是 喜欢 一个 - .

他说它就像泛特明一样。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] - [əʊld] - [ef][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][saɪm][æz; əz]['dʒɪni]
Drunken Bet says if she could get ' old ' f it an ' believe it sime as Jinny
醉 赌注 说道 如果 她 可以 得到 - 老的 - f 它 一个 - 相信 它 西姆 作为 金妮

- [dʌz] ['itəd][biː; bi][æz; əz] [tʃɪrɪn] - [æz; əz] [drɪŋk] [æn; ən] - [lɑːst][lɒŋgə(r)] . "
Montaubyn does it'd be as cheerin ' as drink an ' last longer . "
- 做 它会 是 作为 欢呼 - 作为 喝 一个 - 最后的 更长 . "

醉酒的贝特说，如果她能"老了也无所谓"，并且像金妮·蒙托宾那样相信这一切，那将和喝酒一样令人振奋，而且能持续更久。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?
" Is it a kind of religion ?
" 是 它 一个 种类 的 宗教 ?

它是一种宗教吗?

" [dɑːt] [ɑːskt] ,
" Dart asked ,
" 镖 问 ,

达特问道:

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] ['ruːməz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [njuː] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][hɑːf] - [bɔːn]
having a vague memory of rumors of fantastic new theories and half - born
拥有 一个 模糊的 记忆 的 谣言 的 极好的 新的 理论 和 一半 - 出生

[bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [wɪəd] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [fægd] [breɪnz]
beliefs which had seemed to him weird visions floating through fagged brains
信仰 哪个 有 似乎 到 他 诡异的 愿景 漂浮的 通过 疲惫不堪 大脑

['wɪərid] [baɪ][əʊld] [ daut ] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['feljər] .
wearied by old doubts and arguments and failures .
疲惫 经过 老的 疑虑 和 论点 和 失败 .

他隐约记得曾有传言说一些奇妙的新理论和半成型的信仰，这些传言在他看来就像是奇怪的幻象，在他疲惫不堪、饱受旧怀疑、争论和失败折磨的大脑中飘荡。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['taɪəd] — [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [wɒz; wəz][sæd] — ['sentʃəriz] [hæd; həd] [rɔːt]
**The world was tired — the whole earth was sad — centuries had wrought**
这 世界 曾是 疲劳的 — 这 所有的 地球 曾是 伤心 — 几个世纪 有 锻
['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sɛntʃəriz] [dɪ'speə(r)] .
**only to the end of this twentieth century's despair .**
仅有的 到 这 结尾 的 这 第二十 世纪的 绝望 .

世界疲惫不堪——整个地球都笼罩在悲伤之中——几个世纪以来的努力最终只换来了二十世纪的绝望。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['weɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [bæk] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪtiz]
**Was the struggle waking even here — in this back water of the huge city's**
曾是 这 斗争 醒来 甚至 这里 — 在 这 后退 水 的 这 巨大的 城市的
['hjuːmən][taɪd] ?
**human tide ?**
人类 潮 ?

即使在这里——这座大都市人潮的僻静角落——是否也出现了挣扎的迹象?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɪð] [dʌl] ['ɪntrəst] .
**he wondered with dull interest .**
他 想知道 和 乏味的 兴趣 .

他兴致缺缺地疑惑着。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" Is it a kind of religion ? " he said .**
" 是 它 一个 种类 的 宗教 ? " 他 说 .

"这是一种宗教吗? "他问道。

" [ɪts] - .
**" It's cheerfler .**
" 它是 - .

"这是欢呼者。"

" [glæd] [θrʌst] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tʃɪn] [ʌn'sɜːtnli] [ə'gen] .
**" Glad thrust out her sharp chin uncertainly again .**
" 高兴的 推力 出去 她 锋利的 下巴 不确定性 再次 .

"格拉德又一次不确定地伸出了她尖尖的下巴。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [el] ['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**" There's no ' ell fire in it .**
" 有 不 - 艾尔 火 在 它 .

"里面没有火。"

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [leɪd][ɒn] - ,
**An ' there ain't no blime laid on Godamighty ,**
一个 - 那里 不是 不 污秽 铺设 在 - ,

上帝没有任何罪过,

" ( [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɒt'evə(r)] [wɪð]
**" ( The word as she uttered it seemed to have no connection whatever with**
" ( 这 单词 作为 她 说出 它 似乎 到 有 不 联系 任何 和
[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kə'ləʊkwiəl] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] . )
**her usual colloquial invocation of the Deity . )**
她 通常 口语 调用 的 这 神 . )

(她所说的这个词似乎与她平时口语中对神的祈祷没有任何关联。)

" [wen] [ə; eɪ] [dreɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [æn; ən] - [krʌʃt] - [ɪm][ɪn'tɜː(r)][ə; eɪ][ræg] ,
**" When a dray run over little Billy an ' crushed ' im inter a rag ,**
" 什么时候 一个 货车 跑步 超过 小的 比利 一个 - 碎 - 我是 间 一个 抹布 ,

"当一辆货车碾过小比利,把他裹在破布里时,

[æn; ən] - - [ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['drægɪn] - - [ɜː(r)] - [eə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] - - [iː]
**an ' ' is mother was screamin ' an ' draggin ' ' er ' air down , the curick ' e**
一个 - - 是 母亲 曾是 尖叫 - 一个 - 拖拽 - - 呃 - 空气 向下 , 这 - - e
[ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**ses ,**
ses ,

他的母亲尖叫着，拖着她的空气往下走，牧师说，

- [ɪts] [gɔdz] [wɪl] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] — [æn; ən] - - [iː] [eɪnt] [nəʊ][bæd] [sɔːt] ['naɪðə(r)] ,
**' It's Gawd's will , ' ' e ses — an ' ' e ain't no bad sort neither ,**
- 它是 上帝的 将要 , - - e ses — 一个 - - e 不是 不 坏的 种类 两者都不 ,

“这是上帝的旨意，”他说——而且——他也不是个坏人。

[æn; ən] - - [ɪz] [faɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [wet] [wɪð] [swet] — - [gɔːd]
**an ' ' is fice was white an ' wet with sweat — ' Gawd**
一个 - - 是 办公室 曾是 白色的 一个 - 湿的 和 汗 — - 天哪

他的办公室又白又湿，全是汗水——天哪

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] .
**done it , ' ' e ses .**
完毕 它 , - - e ses .

完成了，"e ses。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
**An ' me ,**
一个 - 我 ,

还有我，

[aɪ'd] [ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] - [ai] [klɔːd] [ˌem 'iː] - [eə(r)][saɪm][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] - [ɪz]['mʌðə(r)]
**I'd nussed the child an ' I clawed me ' air sime as if I was ' is mother**
ID 努塞德 这 孩子 一个 - 我 爪子 我 - 空气 西姆 作为 如果 我 曾是 - 是 母亲
[æn; ən] - [ai] [skriːmd] [aʊt] ,
**an ' I screamed out ,**
一个 - 我 尖叫 出去 ,

我抱着孩子，像他妈妈一样抓挠着他，然后我尖叫起来。

- [ðen] [dæm] - [ɪm] ! -
**' Then damn ' im ! '**
- 然后 该死 - 我是 ! -

“那就去死吧！”

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [iː] [drɒpt] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'diː] - [ɪz] [faɪs]
**An ' the curick ' e dropped sittin ' down on the curb - stone an ' ' id ' is fice**
一个 - 这 - - e 掉落 坐着 - 向下 在 这 抑制 - 石头 一个 - - ID - 是 办公室
[ɪn] - [ɪz] - [ændz] .
**in ' is ' ands .**
在 - 是 - 和 .

库里克坐在路沿石上，然后就倒下了，他的办公室在路沿石上。

" [dɑːt] [hɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
**" Dart hid his own face after the manner of the wretched curate .**
" 镖 隐藏 他的 自己的 脸 后 这 方式 的 这 可怜 策展 .

“达特像个可怜的牧师一样，捂住了自己的脸。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
**" No wonder , " he groaned .**
" 不 想知道 , " 他 呻吟 .

“难怪，”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːnd] [kəʊld] .
**His blood turned cold .**
他的 血 转向 寒冷的 .

他顿时感到一阵寒意。

" [bʌt; bət] , " [sed] [glæd] , " [mɪs] - [laɪdi][ʃiː; ʃi] [sez] - ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)]
**" But , " said Glad , " Miss Montaubyn's lidy she says Godamighty never done it nor**
" 但 , " 说 高兴的 , " 错过 - 莉迪 她 说道 - 绝不 完毕 它 也不
['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**never intended it ,**
绝不 故意的 它 ,

"但是,"格拉德说,"蒙托宾小姐的妻子说,上帝既没有做过这件事,也没有打算这样做。"

---

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [kep] - ['seɪɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - - [iːz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən] - [nɒt] [mɪljʌnz]
**an ' if we kep ' sayin ' an ' believin ' ' e's close to us an ' not millyuns**
一个 - 如果 我们 保持 - 说 - 一个 - 相信 - - 的 关闭 到 我们 一个 - 不是 百万
[əʊ] - [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**o ' miles away ,**
o - 英里 离开 ,

如果我们一直说并相信他离我们很近,而不是远在千里之外,

---

[wɪd] [biː; bi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [waɪlst] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə'laɪv][æn; ən] - [nɒt] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][weɪt] [tɪl]
**we'd be took care of whilst we was alive an ' not ' ave to wait till**
我们会 是 采取 关心 的 而 我们 曾是 活 一个 - 不是 - 大道 到 等待 直到
[wiː; wi][wɒz; wəz] [ded] .
**we was dead .**
我们 曾是 死的 .

我们活着的时候就能得到照顾,而不用等到死后才得到。

---

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk]
**" She got up on her feet and threw up her arms with a sudden jerk**
" 她 得到 向上 在 她 脚 和 扔 向上 她 武器 和 一个 突然 混蛋
[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] .
**and involuntary gesture .**
和 非自愿 手势 .

她猛地站起身,不由自主地猛地举起双臂。

---

" [aɪm][ə'laɪv] !
**" I'm alive !**
" 我是 活 !

"我还活着!"

---

[aɪm][ə'laɪv] !
**I'm alive !**
我是 活 !

我还活着!

---

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] .
**" she cried out .**
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

---

" [aɪm][ə'laɪv] !
**" I'm alive !**
" 我是 活 !

"我还活着!"

---

[aɪm][ə'laɪv] !
**I'm alive !**
我是 活 !

我还活着!

---

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , " [aɪv] [gɒt] [tɜː] [biː; bi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [naʊ] !
**" she cried out , " I've got ter be took care of now !**
" 她 哭 出去 , " 我已经 得到 特尔 是 采取 关心 的 现在 !

她喊道:"我现在必须有人照顾我!"

[ðæts] [waɪ] [ai] [laɪk] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [telz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**That's why I like wot she tells about it .**
那就是 为什么 我 喜欢 什么 她 讲述 关于 它 .

这就是我喜欢听她讲述这件事的原因。

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**So does the women .**
所以 做 这 女性 .

女人们也是如此。

[wi:; wi] [eɪnt] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [tɜ:] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] - [sez] [ðæn; ðən] [tɜ:] [bi:; bi]
**We ain't no more reason ter be sure of wot the curick says than ter be**
我们 不是 不 更多的 原因 特尔 是 当然 的 什么 这 - 说道 比 特尔 是
[ʃʊə(r)] [əʊ] - [ðɪs] .
**sure o ' this .**
当然 o - 这 .

我们没有理由更确信牧师所说的话，就像我们没有理由更确信这件事一样。

[də'nəʊ] [æz; əz] [ai] - [vi:] [gɒt] [tɜ:] [tʃu:z] ['aɪðə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] - [æd] , [aɪ'd] [tʃu:z] [ðə; ði]
**Dunno as I ' ve got ter choose either way , but if I ' ad , I'd choose the**
不知道 作为 我 - ve 得到 特尔 选择 任何一个 方式 , 但 如果 我 - 广告 , ID 选择 这
- .
**cheerflest .**
- .

我不知道，反正我必须做出选择，但如果让我选，我会选择啦啦队。

" [dɑ:t] [hæd; həd] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ] [hæd; həd] ['pɒli] — [səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θi:f] .
**" Dart had sat staring at her — so had Polly — so had the thief .**
" 镖 有 卫星 凝视 在 她 — 所以 有 波莉 — 所以 有 这 贼 .

“达特一直盯着她看——波莉也盯着她看——小偷也盯着她看。”

[dɑ:t] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
**Dart rubbed his forehead .**
镖 摩擦 他的 前额 .

达特揉了揉额头。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .
**" I do not understand , " he said .**
" 我 做 不是 理解 , " 他 说 .

“我不明白，”他说。

" - [ti:] [eɪnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] !
**" ' T ain't understanding !**
" - T 不是 理解 !

“我不明白！”

[ɪts] [bɪ'li:vɪn] - .
**It's believin ' .**
它是 相信 - .

是相信。

[bles] [jə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .
**Bless yer , she doesn't understand .**
保佑 你的 , 她 不 理解 .

可怜的她，她不懂事。

[ai] [seɪ] , [lets] [gəʊ] [æn; ən] - [tɔ:k] [tu:; tə] - [ɜ:(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
**I say , let's go an ' talk to ' er a bit .**
我 说 , 我们来吧 去 一个 - 讲话 到 - 呃 一个 少量 .

我说，咱们去跟她聊聊吧。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][maɪnd] ['nʌθɪn] - , [æn; ən] - [ʃɪl] [let][ˌjuː 'es][ɪn] .
**She don't mind nothin ' , an ' she'll let us in .**
她 不 头脑 什么也没有 - , 一个 - 壳 让 我们 在 .

她什么都不介意，会让我们进去的。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] ['pɒli] [æn; ən] - - [ɪm] - [eə(r)] .
**We can leave Polly an ' ' im ' ere .**
我们 能 离开 波莉 一个 - - 我是 - 埃雷 .

我们可以把波莉和他留在这里。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] [æn; ən] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
**They can make some more tea an ' drink it .**
他们 能 制作 一些 更多的 茶 一个 - 喝 它 .

他们可以再泡点茶喝。

" [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [wʌns]
**" It ended in their going out of the room together again and stumbling once**
" 它 结束 在 他们的 去 出去 的 这 房间 一起 再次 和 踉跄 一次
[mɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] ['krukidnis] .
**more down the stairway's crookedness .**
更多的 向下 这 楼梯的 弯曲 .

“最后，他们又一起走出了房间，再次跌跌撞撞地走下了歪斜的楼梯。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃɔːt] [flaɪt] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][glæd]
**At the bottom of the first short flight they stopped in the darkness and Glad**
在 这 底部 的 这 第一的 短的 航班 他们 停止 在 这 黑暗 和 高兴的
[nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['mænɪfestli] [ɪk'spektənt][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] .
**knocked at a door with a summons manifestly expectant of cheerful welcome .**
敲门 在 一个 门 和 一个 传票 显然 怀孕 的 快乐 欢迎 .

在第一段短途飞行结束后，他们在黑暗中停了下来，格拉德敲了敲门，显然期待着受到热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] .
**She used the formula she had used before .**
她 用过的 这 公式 她 有 用过的 前 .

她使用了之前用过的配方。

" - [es][oʊni][ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
**" ' S on'y me , Miss Montaubyn , " she cried out .**
" - S 仅限 我 , 错过 - , " 她 哭 出去 .

“是我，蒙托宾小姐，”她喊道。

" - [es][oʊni][glæd] .
**" ' S on'y Glad .**
" - S 仅限 高兴的 .

“你真高兴。”

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ɪn][waɪd] ['welkəm] ,
**" The door opened in wide welcome ,**
" 这 门 打开 在 宽的 欢迎 ,

大门敞开，迎接来宾。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɪts]['hænd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð]
**and confronting them as she held its handle stood a small old woman with**
和 面对 他们 作为 她 握住 它是 处理 站立 一个 小的 老的 女士 和
[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [feɪs] .
**an astonishing face .**
一个 惊人 脸 .

当她握着把手时，与他们对峙的是一位面容奇异的小老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [wɪð]
**It was astonishing because while it was withered and wrinkled with**
它 曾是 惊人 因为 尽管 它 曾是 干枯 和 皱 和
[mɑːrks][ɒv; əv][pɑːst] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stæmpt] [ðeə(r)] ['rekləs] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] [ə'pɒn][ɪts]
**marks of past years which had once stamped their reckless unsavoriness upon its**
标记 的 过去的 年 哪个 有 一次 盖章 他们的 鲁莽 令人不快 之上 它是
['evri] [laɪn] ,
**every line ,**
每一个 线 ,

令人惊讶的是，尽管它已经枯萎皱缩，布满了岁月的痕迹，曾经肆意妄为、令人厌恶的印记遍布其每一道纹路；

[sʌm; səm][streɪndʒ] [rɪ'diːmɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**some strange redeeming thing had happened to it and its expression**
一些 奇怪的 赎回 事物 有 发生 到 它 和 它是 表达
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][kʊd; kəd]['əʊnli]
**was that of a creature to whom the opening of a door could only**
曾是 那 的 一个 生物 到 谁 这 开幕 的 一个 门 可以 仅有的
[miːn] [ðə; ði] ['entrəns] — [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɒv; əv] [həʊps] ['riːəlaɪzd] .
**mean the entrance — the tumbling in as it were — of hopes realized .**
意思是 这 入口 — 这 翻滚 在 作为 它 是 — 的 希望 已实现 .

它身上发生了一些奇特的救赎之事，它的表情就像一个生物，对它来说，打开一扇门就意味着希望的到来——仿佛希望倾泻而入。

[ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [swept] [kliːn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [nɒt]
**Its surface was swept clean of even the vaguest anticipation of anything not**
它是 表面 曾是 扫荡 干净的 的 甚至 这 最模糊 预期 的 任何事物 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
**to be desired .**
到 是 想要的 .

它的表面干净得连一丝不苟的预感都没有，仿佛什么不好的事情都不会发生。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Smiling as it did through the black doorway into the unrelieved shadow of the**
微笑 作为 它 做过 通过 这 黑色的 门口 进入 这 未缓解 阴影 的 这
['pæsɪdʒ] ,
**passage ,**
通道 ,

它透过黑色的门洞，对着走廊里无尽的阴影微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['æntəni] [dɑːt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪm'plaɪd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]
**it struck Antony Dart at once that it actually implied this — and that in this**
它 击 安东尼 镖 在 一次 那 它 实际上 暗示 这 — 和 那 在 这
[pleɪs] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [pleɪs] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
**place — and indeed in any place — nothing could have been more astonishing .**
地方 — 和 的确 在 任何 地方 — 没有什么 可以 有 到过 更多的 惊人 .

安东尼·达特立刻意识到，这实际上意味着——而且在这个地方——实际上在任何地方——没有什么比这更令人震惊的了。

[wɒt] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ?
**What could , indeed ?**
什么 可以 , 的确 ?

究竟有什么可能呢?

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [glæd] , [bles] [jə(r)] . "
**" Well , well , " she said , " come in , Glad , bless yer . "**
" 出色地 , 出色地 , " 她 说 , " 来 在 , 高兴的 , 保佑 你的 . "

“好了好了，”她说，“进来吧，格拉德，祝你一切顺利。”

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒent][tuː; tə] - [ɪə(r)]
**" I've brought a gent to ' ear**
" 我已经 带来 一个 绅士 到 - 耳朵

我带了一位先生来听

[jə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] , " [glæd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'fɔːməli] .
**yer talk a bit , " Glad explained informally .**
你的 讲话 一个 少量 , " 高兴的 解释 非正式地 .

"你聊了一会儿,"格拉德非正式地解释道。

[ðə; ði] [smɔːl] [əʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [əʊld] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
**The small old woman raised her twinkling old face to look at him .**
这 小的 老的 女士 提高 她 闪烁 老的 脸 到 看 在 他 .

那位矮小的老妇人抬起她那张闪着光彩的老脸看着他。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**" she said , as if summing up what was before her .**
" 她 说 , 作为 如果 求和 向上 什么 曾是 前 她 .

"她说,仿佛在总结她眼前发生的一切。"

" - [iː] [θɪŋks] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['dʌznt] - [iː] , [naʊ] ?
**" ' E thinks it's worse than it is , doesn't ' e , now ?**
" - E 思考 它是 更糟 比 它 是 , 不 - e , 现在 ?

"他现在是不是觉得情况比实际情况更糟了?"

[kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , [duː; də] .
**Come in , sir , do .**
来 在 , 先生 , 做 .

请进,先生。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
**" This time it struck Dart that her look seemed actually to anticipate the**
" 这 时间 它 击 镖 那 她 看 似乎 实际上 到 预料 这
[ɪ'vɒlvɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
**evolving of some wonderful and desirable thing from himself .**
演变 的 一些 精彩的 和 理想 事物 从 他自己 .

"这一次,达特突然意识到,她的眼神似乎预示着他身上将会出现某种美好而令人向往的东西。"

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [gluːm] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['treʒə(r)] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪs'pleɪd] .
**As if even his gloom carried with it treasure as yet undisplayed .**
作为 如果 甚至 他的 愁云 携带 和 它 宝藏 作为 然而 未显示 .

仿佛连他的忧郁都蕴藏着尚未展现的宝藏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['sɒvrinz] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ,
**As she knew nothing of the ten sovereigns , he wondered what , in God's name ,**
作为 她 知道 没有什么 的 这 十 君主 , 他 想知道 什么 , 在 神的 姓名 ,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] .
**she saw .**
她 锯 .

由于她对十位君主一无所知,他不禁纳闷,她究竟看到了什么。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒd] [tʃɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**The poverty of the little square room had an odd cheer in it .**
这 贫困 的 这 小的 正方形 房间 有 一个 奇怪的 欢呼 在 它 .

这间狭小方屋的贫瘠之中却有一种奇特的欢快感。

[mʌtʃ] ['skrʌbɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ['mænɪfest] [ɪn] [glædz] [ruːm]
**Much scrubbing had removed from it the objections manifest in Glad's room**
很多 擦洗 有 已移除 从 它 这 反对意见 显现 在 高兴 房间
[ə'bʌv] .
**above .**
多于 .

经过一番擦洗,已经清除了楼上格拉德房间里所显露的异议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [əʊld] ,
**There was a small red fire in the grate , a strip of old ,**
那里 曾是 一个 小的 红色的 火 在 这 格特 , 一个 条 的 老的 ,

壁炉里燃着一小堆红火，那是一小条旧木柴。

[bʌt; bət] [geɪ] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but gay carpet before it ,**
但 同性恋 地毯 前 它 ,

但在此之前，还有一条同性恋地毯。

[tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] ['pætʃwɜːk] [meɪd] [ɒv; əv]
**two chairs and a table were covered with a harlequin patchwork made of**
二 椅子 和 一个 桌子 是 涵盖 和 一个 小丑 拼布 制成 的
[braɪt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .
**bright odds and ends of all sizes and shapes .**
明亮的 赔率 和 结束 的 全部 尺寸 和 形状 .

两把椅子和一张桌子上铺着由各种大小和形状的鲜艳零碎物件拼成的花式布料。

[ðə; ði] [fɒg] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['mɜːki] ['vɒljuːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [əb'skjʊə(r)] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**The fog in all its murky volume could not quite obscure the brightness of the**
这 多雾路段 在 全部 它是 浑浊的 体积 可以 不是 相当 朦胧 这 亮度 的 这
['ɒf(ə)n] [rʌbd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːləkwɪn] ['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [ə'krɒs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
**often rubbed window and its harlequin curtain drawn across upon a string .**
经常 摩擦 窗户 和 它是 小丑 窗帘 绘制 穿过 之上 一个 细绳 .

浓雾虽浓重，却也无法完全遮蔽那扇经常被擦过的窗户和用绳子拉起的五彩窗帘的明亮光线。

" [bles] [jə(r)] , " [sed] [mɪs] - , " [sɪt] [daʊn] .
**" Bless yer , " said Miss Montaubyn , " sit down .**
" 保佑 你的 , " 说 错过 - , " 坐 向下 .

“愿上帝保佑你，”蒙托宾小姐说，“坐下吧。”

" [dɑːt] [sæt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Dart sat and thanked her .**
" 镖 卫星 和 谢谢 她 .

达特坐下，向她道谢。

[glæd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ 'gəːdl ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪl] [mɪs]
**Glad dropped upon the floor and girdled her knees comfortably while Miss**
高兴的 掉落 之上 这 地面 和 束腰 她 膝盖 舒适地 尽管 错过
- [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃeə(r)] ,
**Montaubyn took the second chair ,**
- 采取 这 第二 椅子 ,

格拉德瘫坐在地上，舒服地束紧双膝，而蒙托宾小姐则坐到了第二把椅子上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
**which was close to the table ,**
哪个 曾是 关闭 到 这 桌子 ,

它离桌子很近，

[ænd; ənd] [ snʌf ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['kʌləd] [skræps] [sʌtʃ] [æz; əz]
**and snuffed the candle which stood near a basket of colored scraps such as**
和 熄灭 这 蜡烛 哪个 站立 靠近 一个 篮子 的 有色 碎屑 这样的 作为
,
**,**
,

然后他掐灭了放在一篮子彩色碎屑旁边的蜡烛，例如：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ['kɜːt(ə)n] .
**without doubt , had made the harlequin curtain .**
没有 怀疑 , 有 制成 这 小丑 窗帘 .

毫无疑问，他制作了丑角帷幕。

" [jə(r)][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː][gɔɪn] - [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪt][əʊ] - [wɜːk] ?
" Yer won't mind me goin ' on with me bit o ' work ?
" 你的 惯于 头脑 我 去 - 在 和 我 少量 o - 工作 ?

你不介意我继续干我的活吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] .
" she chirped .
" 她 啁啾 .

她叽叽喳喳地说。

" [tel] - [ɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [glæd] [sə'dʒestid] .
" Tell ' im wot it is , " Glad suggested .
" 告诉 - 我是 什么 它 是 , " 高兴的 建议 .

“告诉他那是什么，”格拉德建议道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dresmeɪkə(r)][æz; əz][ɪz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ,
" They come from a dressmaker as is in a small way ,
" 他们 来 从 一个 裁缝 作为 是 在 一个 小的 方式 ,

“它们来自一位小型服装设计师，

" ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði][skræps][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" designating the scraps by a gesture .
" 指定 这 碎屑 经过 一个 手势 .

用手势指认这些碎片。

" [ai] [kliːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] .
" I clean up for ' er an ' she lets me ' ave ' em .
" 我 干净的 向上 为了 - 呃 一个 - 她 让我们 我 - 大道 - 呃 .

“我帮她打扫，她就让我收拾。”

[ai] [meɪk] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː]
I make ' em up into
我 制作 - 呃 向上 进入

我把它们编成

['ɛniˌθɪŋk]
anythink
任何东西

任何东西

[ai][kæn; kən] — [pɪn] - ['kʊʃnz] [æn; ən] - [bægz][æn; ən] - [æn; ən] - [bɔːlz] .
I can — pin - cushions an ' bags an ' curtings an ' balls .
我 能 — 别针 - 靠垫 一个 - 包 一个 - 剪裁 一个 - 球 .

我可以——针垫、袋子、剪裁和球。

['noʊˌbɑːdiːd] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] .
Nobody'd think wot they run to sometimes .
没人会 思考 什么 他们 跑步 到 有时 .

谁也想不到他们有时候会逃到哪里去。

[naʊ] [æn; ən] - [ðen] [ai] [sel] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] .
Now an ' then I sell some of ' em .
现在 一个 - 然后 我 卖 一些 的 - 呃 .

我偶尔会卖掉一些。

[wɒt] [ai] [kænt] [sel] [ai] [gɪv] [ə'weɪ] . "
Wot I can't sell I give away . "
什么 我 不能 卖 我 给 离开 . "

卖不出去的东西我就送人。

" ['drʌŋkən] [bɛts] - [pleɪz] [wɪð] - [ɜː(r)][bɔːl] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [glæd] .
" Drunken Bet's biby plays with ' er ball all day , " said Glad .
" 醉 赌注 - 演出 和 - 呃 球 全部 天 , " 说 高兴的 .

“醉酒贝特的宝贝整天都在玩球，”格拉德说。

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['niːdlfʊl] [ɒv; əv] [θred] , " [bet] ,
" Ah ! " said Miss Montaubyn , drawing out a long needleful of thread , " Bet ,
" 啊 ! " 说 错过 - , 绘画 出去 一个 长的 针头 的 线 , " 赌注 ,

"啊！"蒙托宾小姐说着，抽出一根长长的线针，"打赌，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
she thinks it worse than it is . "
她 思考 它 更糟 比 它 是 . "

她把情况想得太糟糕了。

" [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɜːs] ? " [ɑːskt] [dɑːt] .
" Could it be worse ? " asked Dart .
" 可以 它 是 更糟 ? " 问 镖 .

"还能更糟吗？"达特问道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [ɪz] ? "
" Could anything be worse than everything is ? "
" 可以 任何事物 是 更糟 比 一切 是 ? "

"还有什么比现在的情况更糟吗？"

" [lɒts] , " [sə'dʒestid] [glæd] ; " [mait] - ['ɑːveɪ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [mait] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ,
" Lots , " suggested Glad ; " might ' ave broke your back , might ' ave a fever ,
" 很多 , " 建议 高兴的 ; " 可能 - 大道 打破 你的 后退 , 可能 - 大道 一个 发烧 ,

"很多,"格拉德建议道，"可能伤到你的背，可能发烧了。"

[mait] [biː; bi] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] - - ['sʌmwʌn] .
might be in jail for knifin ' someone .
可能 是 在 监狱 为了 - - 某人 .

他可能因为持刀伤人而被关进监狱。

- [iː] ['wɒnts] [tuː; tə] - [ɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] , [mɪs] - ; [tel] - [ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] . "
' E wants to ' ear you talk , Miss Montaubyn ; tell ' im all about yerself . "
- E 想要 到 - 耳朵 你 讲话 , 错过 - ; 告诉 - 我是全部 关于 你自己 . "

"他想听你说话，蒙托宾小姐；把你的一切都告诉他吧。"

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

"我！

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
" her expectant eyes on him .
" 她 怀孕 眼睛 在 他 .

她满怀期待地望着他。

" - [iː] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] - [ɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' E wouldn't want to ' ear it .
" - E 不会 想 到 - 耳朵 它 .

"他不想听到。"

[ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə] - [ɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I shouldn't want to ' ear it myself .
我 不应该 想 到 - 耳朵 它 我 .

我不应该想自己去听。

[biːn] - [ɒn] [ðə; ði] - [ɔːlz] [wen] [jə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [eɪnt] [æn; ən] - - [laɪf] ;
Bein ' on the ' alls when yer a pretty girl ain't an ' elpful life ;
贝因 - 在 这 - 所有 什么时候 你的 一个 漂亮的 女孩 不是 一个 - - 生活 ;

当你是个漂亮女孩时，在"alls"上并不是一种"有益的生活"；

[æn; ən] - [biːn] - [tʊk] [ʌp] [æn; ən] - [drɒpt] [daʊn] [tɪl] [jə(r)] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)]
an ' bein ' took up an ' dropped down till yer dropped in the gutter
一个 - 是 - 采取 向上 一个 - 掉落 向下 直到 你的 掉落 在 这 排水沟

被抱起来又被放下，直到你掉进阴沟里。

[æn; ən] - [doʊnt] [nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] — [ɪts] [wɒt] [jə(r)] ['mʌsnt] [let] [jə(r)] [maɪnd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
**an ' don't know ' ow to get out — it's wot yer mustn't let yer mind go back to**
一个 - 不 知道 - 现在 到 得到 出去 — 它是 什么 你的 不得 让 你的 头脑 去 后退 到

. "
**. "**
. "

而且不知道该如何脱身——你千万不能再去想这件事了。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [laɪdi] [sed] , " [kɔːld] [aʊt] [glæd] .
**" That's wot the lidy said , " called out Glad .**
" 那就是 什么 这 莉迪 说 , " 称为 出去 高兴的 .

"那位女士就是这么说的，"格拉德喊道。

" [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪdi] .
**" Tell ' im about the lidy .**
" 告诉 - 我是 关于 这 莉迪 .

"告诉他关于莉迪的事。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
**She doesn't even know who she was .**
她 不 甚至 知道 WHO 她 曾是 .

她甚至不知道自己是谁。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [tɒst] [tuː; tə] [dɑːt] .
**" The remark was tossed to Dart .**
" 这 评论 曾是 抛掷 到 镖 .

"这句话被抛给了达特。"

" ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] - [ɜːrd] - [ɜː(r)] [neɪm] , " [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [tʃɪə(r)] [sed] [mɪs] - .
**" Never even ' eard ' er name , " with unabated cheer said Miss Montaubyn .**
" 绝不 甚至 - 耳朵 - 呃 姓名 , " 和 持续不断 欢呼 说 错过 - .

"我甚至都没听过她的名字，"蒙托宾小姐兴高采烈地说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪ] [æn; ən] -
**" She come an ' she went an ' me too low to do anything but lie an '**
" 她 来 一个 - 她 去 一个 - 我 也 低的 到 做 任何事物 但 说谎 一个 -
[lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
**look at ' er and listen .**
看 在 - 呃 和 听 .

"她来了又走了，我却无能为力，只能躺着看着她，听着她说话。"

[æn; ən] - - [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz] [mæd] ? -
**An ' ' Which of us two is mad ? '**
一个 - - 哪个 的 我们 二 是 疯狂的 ? -

"我们俩谁疯了？"

[ai] [ˌɛsˌiː'ɛs] [tuː; tə] [maɪ'self] .
**I ses to myself .**
我 ses 到 我 .

我自言自语道。

[bʌt; bət] [ai] [leɪ] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [get]
**But I lay thinkin ' and thinkin ' — an ' it was so cheerfle I couldn't get**
但 我 躺 思考 - 和 思考 - — 一个 - 它 曾是 所以 - 我 不能 得到
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] - [iːd] — [nɔː(r)] ['nevə(r)] - ['ɑːveɪ] [sɪns] . "
**it out of me ' ead — nor never ' ave since . "**
它 出去 的 我 - 头 — 也不 绝不 - 大道 自从 . "

但我躺着反复思考——这件事太令人沮丧了，我无法将它从我的脑海中抹去——而且从那以后也再也没有抹去过。

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
**" What did she say ? "**
" 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
**" I couldn't remember the words — it was the way they took away things a body's afraid of .**
" 我 不能 记住 这 字 — 它 曾是 这 方式 他们 采取 离开 事物 一个 身体的 害怕的 的 .

"我记不起那些词了——是他们夺走了人们内心恐惧的东西。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['nevə(r)] - ['ævɪn] - ['riːəli] [biːn] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .
**It was about things never ' avin ' really been like wot we thought they was .**
它 曾是 关于 事物 绝不 - 艾文 - 真的 到过 喜欢 什么 我们 想法 他们 曾是 .

它讲述的是，事情从来都不像我们想象的那样。

- [naʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] - [ɑːm] [ɪn] - [ɪm] . "
**Godamighty now , there ain't a bit of ' arm in ' im . "**
- 现在 , 那里 不是 一个 少量 的 - 手臂 在 - 我是 . "

我的天哪，他一点胳膊都没有了。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**" What ? " he said with a start .**
" 什么 ? " 他 说 和 一个 开始 .

"什么？"他猛地问道。

" - [iː] ['nevə(r)] [dʌn] [ðə; ði] ['æksɪdənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**" ' E never done the accidents and the trouble .**
" - E 绝不 完毕 这 事故 和 这 麻烦 .

"他从未制造过事故和麻烦。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
**It was us as went out of the light into the dark .**
它 曾是 我们 作为 去 出去 的 这 光 进入 这 黑暗的 .

是我们走出了光明，进入了黑暗。

[ɪf] [wɪd] [kep] - [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**If we'd kep ' in the light all the time , an ' thought about it ,**
如果 我们会 保持 - 在 这 光 全部 这 时间 , 一个 - 想法 关于 它 ,

如果我们一直待在阳光下，并且认真思考，

[æn; ən] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪd] ['nevə(r)] - [æd] ['nʌθɪn] - [els] .
**an ' talked about it , we'd never ' ad nothin ' else .**
一个 - 谈话 关于 它 , 我们会 绝不 - 广告 什么也没有 - 别的 .

我们讨论过这件事，之后就再也没有"添加"其他任何东西了。

- [tiː] [eɪnt] ['pʌnɪʃmənt] ['naɪðə(r)] .
**' T ain't punishment neither .**
- T 不是 惩罚 两者都不 .

这也不是惩罚。

- [tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] — [æn; ən] - [ðə; ði] [dɑːk] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] [biːn] - [ə'weɪ] .
**' T ain't nothin ' but the dark — an ' the dark ain't nothin ' but the light bein ' away .**
- T 不是 什么也没有 - 但 这 黑暗的 — 一个 - 这 黑暗的 不是 什么也没有 - 但 这 光 是 - 离开 .

那里只有黑暗——而黑暗不过是光明的离去。

- [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [lait] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɛsˌiː'ɛs] , - ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [els] ,
**' Keep in the light , ' she ses , ' never think of nothin ' else ,**
- 保持 在 这 光 , - 她 ses , - 绝不 思考 的 什么也没有 - 别的 ,

"要保持乐观，"她说，"不要想其他任何事。"

[æn; ən] - [ðen] [jʊl] [bɪ'gɪn] [æn; ən] - [siː] [θɪŋz] .
**an ' then you'll begin an ' see things .**
一个 - 然后 你会 开始 一个 - 看 事物 .

然后你就会开始看到事物。

['ɛvriˌbɑːdiz] [biːn] [ə'freɪd] .
**Everybody's been afraid .**
每个人的 到过 害怕的 .

每个人都很害怕。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [niːd] .
**There ain't no need .**
那里 不是 不 需要 .

完全没必要。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] . - "
**You believe that . ' "**
你 相信 那 . - "

你相信这一点。

" [bɪ'liːv] ? " [sed] [dɑːt] ['hevɪli] .
**" Believe ? " said Dart heavily .**
" 相信 ? " 说 镖 重度 .

“相信吗? ”达特沉重地问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
**She nodded .**
她 点头 .

她点了点头。

" - [jes] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][ai][tuː; tə] - [ɜː(r)] , - [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kʌmz] [ɪn] — [bɪ'liːvɪn] - . -
**" ' Yes , ' ses I to ' er , ' that's where the trouble comes in — believin ' . '**
" - 是的 , - ses 我 到 - 呃 , - 那就是 在哪里 这 麻烦 来 在 — 相信 - . -

“是的,”我对她说,“问题就出在这里——相信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] : - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**And she answers as cool as could be : ' Yes , it is , ' she ses ,**
和 她 答案 作为 凉爽的 作为 可以 是 : - 是的 , 它 是 , - 她 ses ,

她冷静地回答道:“是的,的确如此。”

- [wɪv] [ɔːl] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [wɪv] [biːn] [bɪ'liːvɪn] - , [æn; ən] - [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [æz; əz] .
**' we've all been thinkin ' we've been believin ' , an ' none of us ' as .**
- 我们已经全部 到过 思考 - 我们已经 到过 相信 - , 一个 - 没有任何 的 我们 - 作为 .

我们都一直在思考,我们都一直在相信,但我们谁也没有真正相信。

[ɪf] [wiː; wi] - [æd] ['hwʌtɪd] [ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ?
**If we ' ad what'd there be to be afraid of ?**
如果 我们 - 广告 什么 那里 是 到 是 害怕的 的 ?

如果我们拥有了,还有什么好怕的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkiːn] - [keə(r)][ɒv; əv]
**If we believed a king was givin ' us our livin ' an ' takin ' care of**
如果 我们 相信 一个 国王 曾是 给予 - 我们 我们的 生活 - 一个 - 拿 - 关心 的
[ˌjuː 'es] [huːd] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][nɒt] - ['ævɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? - "
**us who'd be afraid of not ' avin ' enough to eat ? ' "**
我们 谁会 是 害怕的 的 不是 - 艾文 - 足够的 到 吃 ? - "

如果我们相信有一位国王赐予我们生活所需并照顾我们,谁还会害怕吃不饱饭呢?

" [huː] ? " [grəʊn] [dɑːt] .
**" Who ? " groaned Dart .**
" WHO ? " 呻吟 镖 .

“谁? ”达特呻吟道。

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
**He sat hanging his head and staring at the floor .**
他 卫星 绞刑 他的 头 和 凝视 在 这 地面 .

他低着头，盯着地板坐着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
**This was another phase of the dream .**
这 曾是 其他 阶段 的 这 梦 .

这是梦想的另一个阶段。

" - [weə(r)] [ɪz] - [iː] ? -
**" ' Where is ' E ? '**
" - 在哪里 是 - E ? -

"E在哪里？"

[ai][ˌɛsˌiː'ɛs] . - -
**I ses . ' '**
我 ses . - -

我同意。"

[ɪm][æz; əz] [breɪks] [əʊld] ['wɪmɪnz] [legz][æn; ən] - [ krʌʃ ] ['beɪbiz] ['ʌndə(r)] [wiːlz] — [səʊ][æz; əz] [ðel]
**Im as breaks old women's legs an ' crushes babies under wheels — so as they'll**
我是 作为 休息 老的 女性的 腿 一个 - 暗恋 婴儿 在下面 车轮 — 所以 作为 他们会
[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ? -
**be resigned ? '**
是 辞职 ? -

我就像打断老妇人腿、用车轮碾死婴儿一样——这样他们就会屈服吗？

[æn; ən] - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] : - ['nəʊweə(r)] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] .
**An ' all of a sudden she calls out quite loud : ' Nowhere , ' she ses .**
一个 - 全部 的 一个 突然 她 呼叫 出去 相当 大声 : - 无处 , - 她 ses .

突然，她大声喊道："无处可去。"

- [æn; ən] - ['nevə(r)][wɒz; wəz] .
**' An ' never was .**
- 一个 - 绝不 曾是 .

"An"从来就不存在。

[bʌt; bət] - [ɪm][æz; əz] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
**But ' Im as stretched forth the ' eavens an ' laid the foundations of the**
但 - 我是 作为 拉伸 前进 这 - - 一个 - 铺设 这 基础 的 这
[ɜːθ] ,
**earth ,**
地球 ,

但祂铺张诸天，奠定大地根基。

- [ɪm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [laɪf] [æn; ən] - [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , - [iːz] - [eə(r)] ! [stretʃ] [aʊt] [jə(r)] -
**' Im as is the Life an ' Love of the world , ' E's ' ere ! Stretch out yer '**
- 我是 作为 是 这 生活 一个 - 爱 的 这 世界 , - 的 - 埃雷 ! 拉紧 出去 你的 -
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

"我就是世间的生命和爱，它就在这里！伸展你的身体，

- [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - [æn; ən] - [kɔːl] [aʊt] , " [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , " [æn; ən] - [jɪl] - [ɪə(r)]
**' she ses , ' an ' call out , " Speak , Lord , thy servant ' eareth , " an ' ye'll ' ear**
- 她 ses , - 一个 - 称呼 出去 , " 说话 , 主 , 你的 仆人 - - , " 一个 - 叫喊 - 耳朵
[æn; ən] - [siː] .
**an ' see .**
一个 - 看 .

她说道："请说话，主啊，你的仆人正在聆听"，你们就会听到并看到。

[æn; ən] - ['nevə(r)][juː; jʊ][stɒp] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [let][jə(r)] - [ɜːrt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [jə(r)] [breθ] [briːð]
**An ' never you stop sayin ' it — let yer ' eart beat it an ' yer breath breathe**
一个 - 绝不 你 停止 说 - 它 — 让 你的 - 地球 打 它 一个 - 你的 气息 呼吸
[ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - - [faɪnd][jə(r)][gɔɪn] - [ə'baʊt] ['læfɪn] - [sɒft] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - ['lʌvɪn] - ['evri]
**it — an ' yer'll find yer goin ' about laughin ' soft to yerself an ' lovin ' every**
它 — 一个 - - 寻找 你的 去 - 关于 笑 - 柔软的 到 你自己 一个 - 爱 - 每一个
- [θɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld][æt; ət] [brest] .
**- thin ' as if it was yer own child at breast .**
- 薄的 - 作为 如果 它 曾是 你的 自己的 孩子 在 胸部 .

你永远不要停止说它——让你的心跳动它，让你的呼吸呼吸它——你会发现你会不由自主地轻声笑着，爱着一切，就像爱着自己怀里的孩子一样。

---

[æn; ən] - [nəʊ] - [ɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jə(r)] .
**An ' no ' arm can come to yer .**
一个 - 不 - 手臂 能 来 到 你的 .

没有人能靠近你。

---

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jə(r)][gəʊ] - ['əʊmi] . - "
**Try it when yer go ' ome . ' "**
尝试 它 什么时候 你的 去 - 一些 . - "

回家后试试吧。

---

" [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - . "
**" Speak , Lord , thy servant ' eareth . "**
" 说话 , 主 , 你的 仆人 - - . "

"主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。"

---

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dɑːt] .
**" Did you ? " asked Dart .**
" 做过 你 ? " 问 镖 .

"你真的做了吗？"达特问道。

---

[glæd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] — [jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] —
**Glad answered for her with a tremulous — yes it was a tremulous —**
高兴的 回答 为了 她 和 一个 颤抖的 — 是的 它 曾是 一个 颤抖的 —
['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪədli] [muːvd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .
**giggle , a weirdly moved little sound .**
傻笑 , 一个 奇怪的 已搬 小的 声音 .

格拉德替她回答，发出了一声颤抖的——是的，是颤抖的——咯咯笑声，一种怪异的、动人的小声音。

---

" [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi][ˌɛs,iː'ɛs][tuː; tə] - - ,
**" When she wakes in the mornin ' she ses to ' erself ,**
" 什么时候 她 醒来 在 这 早晨 - 她 ses 到 - - ,

"当她早上醒来时，她对自己说，

---

- [gʊd] [θɪŋz] [ɪz][gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — - [θɪŋz] ,
**' Good things is goin ' to come to - day — cheerfle things ,**
- 好的 事物 是 去 - 到 来 到 - 天 — - 事物 ,

今天会有好事发生——令人振奋的事，

---

- [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][ˌɛs,iː'ɛs] , - ['sʌmθɪn] - ['frɛndliz] ['kʌmɪn] - [ɪn] . -
**' When there's a knock at the door she ses , ' Somethin ' friendly's comin ' in . '**
- 什么时候 有 一个 敲 在 这 门 她 ses , - 某物 - 友好的 即将到来 - 在 . -

当有人敲门时，她会说："有友好的东西要进来了。"

---

[æn; ən] - [wen] ['drʌŋkən] [bɛts] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [rəʊ] [æn; ən] - [ 'rædʒɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [æn; ən] -
**An ' when Drunken Bet's makin ' a row an ' ragin ' an ' tearin ' an '**
一个 - 什么时候 醉 赌注 制造 - 一个 排 一个 - 愤怒 - 一个 - 撕裂 - 一个 -
[θrɛtənɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜː(r)] [aɪz] [aʊt][ɒv; əv] - [ɜː(r)] [faɪs] ,
**threatenin ' to ' ave ' er eyes out of ' er fice ,**
威胁 - 到 - 大道 - 呃 眼睛 出去 的 - 呃 办公室 ,

当醉酒的贝特大吵大闹、怒气冲冲、撕咬威胁要挖出她办公室里的眼睛时，

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiːˈɛs] , - [lɔː(r)] , [bet] ,
she ses , ' Lor , Bet ,
她 ses , - 洛尔 , 赌注 ,

她说道："主啊，贝特，

[jə(r)][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [jə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] .
yer don't mean a word of it — yer a friend to every woman in the ' ouse .
你的 不 意思是 一个 单词 的 它 — 你的 一个 朋友 到 每一个 女士 在 这 - 房子 .
-
'
-
-

你这话一点也不真心——你是屋里每个女人的朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi][stændz] [stɪl] [æn; ən] - [ˌɛsˌiːˈɛs] ,
When she don't know which way to turn , she stands still an ' ses ,
什么时候 她 不 知道 哪个 方式 到 转动 , 她 站立 仍然 一个 - ses ,

当她不知道该往哪个方向走时，她就站在那里，喃喃自语。

- [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] [ˈsɜːvənt] - - ,
' Speak , Lord , thy servant ' eareth ,
- 说话 , 主 , 你的 仆人 - - ,

"主啊，请您说话，您的仆人埃尔斯。"

- [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [nekst] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː] - [ɜː(r)][maɪnd] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ˈæləs]
' an ' then she does wotever next comes into ' er mind — an ' she says it's allus
- 一个 - 然后 她 做 - 下一个 来 进入 - 呃 头脑 — 一个 - 她 说道 它是 艾洛斯
[ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnsə(r)] .
the right answer .
这 正确的 回答 .

然后她就做了她接下来想到的任何事情——然后她说那总是正确的答案。

[ˈsʌmtaɪmz] , " [ˈʃiːpɪʃli] , " [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] — [ɪts] [truː] .
Sometimes , " sheepishly , " I've tried it myself — p'raps it's true .
有时 , " 羞怯地 , " 我已经 尝试 它 我 — 或许 它是 真的 .

有时，我不好意思地说："我自己也试过——也许这是真的。"

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [wen] [ai][sæt] [daʊn] [æn; ən] - [ˈpʊld] [ˌem ˈiː] [sæk] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] - [iːd] [ɒn]
I did it this mornin ' when I sat down an ' pulled me sack over me ' ead on
我 做过 它 这 早晨 - 什么时候 我 卫星 向下 一个 - 拉 我 解雇 超过 我 - 头 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

今天早上我坐在桥上，把麻袋蒙在头上，就这么做了。

- [biːn] [ˈkraɪɪn] - [səʊ] [laʊd] [ɔːl] [naɪt] [aɪˈd] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ləʊ] [ɪn][ˌem ˈiː] [æn; ən] - — "
Polly'd been cryin ' so loud all night I'd got a bit low in me stummick an ' — "
- 到过 哭泣 - 所以 大声 全部 夜晚 ID 得到 一个 少量 低的 在 我 stummick 一个 - — "
[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [dɑːt] [æz; əz] [ɪf] [lait] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈkrɒs]
She stopped suddenly and turned on Dart as if light had flashed across
她 停止 突然 和 转向 在 镖 作为 如果 光 有 闪光灯 穿过
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

波莉哭了一整夜，声音大得我肚子都快撑不住了——"她突然停了下来，打开了达特，仿佛脑海中闪过一道光。

" [dəˈnəʊ] [ˈnʌθɪn] - [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] , " [bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi]
" Dunno nothin ' about it , " she stammered , " but I said it — just like she
" 不知道 什么也没有 - 关于 它 , " 她 结结巴巴 , " 但 我 说 它 — 只是 喜欢 她
[dʌz] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] !
does — an ' you come !
做 — 一个 - 你 来 !

"我对此一无所知，"她结结巴巴地说，"但我还是说了——就像她那样——然后你就来了！"

" ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [wɒt'evə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" Plainly she had uttered whatever words she had used in the form of a**
" 显然 她 有 说出 任何 字 她 有 用过的 在 这 形式 的 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
**sort of incantation ,**
种类 的 咒语 ,

显然，她说的那些话是以某种咒语的形式念出来的。

---

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
**and here was the result in the living body of this man sitting before**
和 这里 曾是 这 结果 在 这 活的 身体 的 这 男人 坐着 前
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

而结果就体现在她面前这个男人的活生生的躯体上。

---

[ʃiː; ʃi] [steəd] [hɑːd] [æt; ət][hɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] : " [juː; jʊ] [kʌm] .
**She stared hard at him , repeating her words : " You come .**
她 凝视 难的 在 他 , 重复 她 字 : " 你 来 .

她死死地盯着他，重复着她的话："你来。"

---

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] . "
**Yes , you did . "**
是的 , 你 做过 . "

是的，你做到了。

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt]
**" It was the answer , " said Miss Montaubyn , with entire simplicity as she bit**
" 它 曾是 这 回答 , " 说 错过 - , 和 全部的 简单 作为 她 少量
[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θred] ,
**off her thread ,**
离开 她 线 ,

"这就是答案,"蒙托宾小姐一边咬断线头，一边平静地说。

---

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**" that's wot it was .**
" 那就是 什么 它 曾是 .

原来就是这样。

---

" ['æntəni] [dɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
**" Antony Dart lifted his heavy head .**
" 安东尼 镖 抬起 他的 重的 头 .

安东尼·达特抬起沉重的头。

---

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You believe it , " he said .**
" 你 相信 它 , " 他 说 .

"你相信吗？"他说。

---

" [aɪm]['lɪvɪn] - [ɒn] [bɪ'liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'faɪdɪŋli] .
**" I'm livin ' on believin ' it , " she said confidingly .**
" 我是 生活 - 在 相信 - 它 , " 她 说 悄悄地 .

"我靠着这份信念活着,"她悄悄说道。

---

" [ai] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [els] .
**" I ain't got nothin ' else .**
" 我 不是 得到 什么也没有 - 别的 .

我一无所有了。

---

[æn; ən] - ['ɑːnsəz] [kiːps] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['kʌmɪn] - . "
**An ' answers keeps comin ' and comin ' . "**
一个 - 答案 保持 即将到来 - 和 即将到来 - . "

答案源源不断地涌来。

" [wɒt] ['ɑːnsəz] ? "
**" What answers ? "**
" 什么 答案 ? "

“什么答案？”

" ['bɪts][əʊ] - [wɜːk] — [æn; ən] - [θɪŋz] [æz; əz] - [ɛlps] .
**" Bits o ' work — an ' things as ' elps .**
" 比特 o - 工作 — 一个 - 事物 作为 - 艾普斯 .

“零碎的工作——以及一些帮助的事情。

[glæd][ðeə(r)] , [ʃiːz] [wʌn] . "
**Glad there , she's one . "**
高兴的 那里 , 她是 一 . "

很高兴她在那里，她就是其中之一。

" [ɔː] , " [sed] [glæd] , " [ai] [eɪnt] ['nʌθɪn] - .
**" Aw , " said Glad , " I ain't nothin ' .**
" 啊 , " 说 高兴的 , " 我 不是 什么也没有 - .

“哎呀，”格拉德说，“我什么都不是。”

[ai] [laɪks] [tuː; tə] - [ɪə(r)][jə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I likes to ' ear yer tell about it .**
我 点赞 到 - 耳朵 你的 告诉 关于 它 .

我喜欢听你讲讲这件事。

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , " [tuː; tə] [dɑːt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊli] ,
**She ses , " to Dart again , a little slowly ,**
她 ses , " 到 镖 再次 , 一个 小的 缓慢地 ,

她说道：“再一次，慢慢地，达特。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kjʊəriəsli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] — " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] - [iːz] [ɪn][ðə; ði]
**as she watched his face with curiously questioning eyes — " she ses ' E's in the**
作为 她 观看 他的 脸 和 奇怪的是 提问 眼睛 — " 她 ses - 的 在 这
[ruːm] — [seɪm] [æz; əz] - [iːz] ['evriweə(r)] — [ɪn] [ðɪs] - [eə(r)] [ruːm] .
**room — same as ' E's everywhere — in this ' ere room .**
房间 — 相同的 作为 - 的 到处 — 在 这 - 埃雷 房间 .

她用好奇而疑惑的眼神看着他的脸——“她看到房间里有‘E’——就像到处都有‘E’一样——在这个房间里。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə] - [ɪm] . "
**Sometimes she talks out loud to ' Im . "**
有时 她 会谈 出去 大声 到 - 我是 . "

有时她会自言自语地跟“他”说话。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [dɑːt] , ['stɑːtld] [ə'gen] .
**" What ! " cried Dart , startled again .**
" 什么 ! " 哭 镖 , 惊慌 再次 .

“什么！”达特再次受到惊吓，惊叫道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'dʒestɪk] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [tuː; tə][biː; bi]
**The strange Majestic Awful Idea — the Deity of the Ages — to be**
这 奇怪的 雄伟 可怕 主意 — 这 神 的 这 年龄 — 到 是
['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌʌn'fɪərd] [ri'æləti] !
**spoken of as a mere unfeared Reality !**
说 的 作为 一个 仅仅 无所畏惧 现实 !

那个奇异、雄伟、可怕的想法——时代的神明——竟然被当作一个无所畏惧的现实来谈论！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgli] [fɔːmd] [θɔːt] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wʌns]
**And even as the vaguely formed thought sprang in his brain he started once**
和 甚至 作为 这 依稀 形成 想法 弹簧 在 他的 脑 他 开始 一次
[mɔː(r)] ,
**more ,**
更多的 ,

就在这个模糊的念头在他脑海中闪现的同时，他又一次开口说道：

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɪm'plaɪd] .
**suddenly confronted by the meaning his sense of shock implied .**
突然 面对 经过 这 意义 他的 感觉 的 震惊 暗示 .

突然间，他震惊之情所蕴含的意义让他措手不及。

---

[wɒt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**What had all the sermons of all the centuries been preaching but that it**
什么 有 全部 这 布道 的 全部 这 几个世纪 到过 布道 但 那 它
[wɒz; wəz] [ri'æləti] ?
**was Reality ?**
曾是 现实 ?

几个世纪以来所有的布道不都是在宣扬现实吗?

---

[wɒt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [ kən'tend ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**What had all the infidels of every age contended but that it was**
什么 有 全部 这 异教徒 的 每一个 年龄 有争议 但 那 它 曾是
[ˌʌn'rɪəl] ,
**Unreal ,**
虚幻 ,

历代所有异教徒争论的焦点不就是：这一切都是虚幻的吗?

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
**and the folly of a dream ?**
和 这 蠢事 的 一个 梦 ?

而梦想的愚蠢呢?

---

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;
**He had never thought of himself as an infidel ;**
他 有 绝不 想法 的 他自己 作为 一个 异教徒 ;

他从未认为自己是异教徒；

---

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
**perhaps it would have shocked him to be called one , though he was not**
也许 它 会 有 震惊 他 到 是 称为 一 , 尽管 他 曾是 不是
[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
**quite sure .**
相当 当然 .

如果有人这样称呼他，他或许会感到震惊，尽管他自己也不太确定。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['dɑːnsə(r)][æt; ət]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['bætəd] [ænd; ənd] [wɔːn]
**But that a little superannuated dancer at music - halls , battered and worn**
但 那 一个 小的 退休 舞蹈家 在 音乐 - 大厅 , 伤痕累累 和 磨损
[baɪ][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [laɪf] ,
**by an unlawful life ,**
经过 一个 非法的 生活 ,

但那是一个在音乐厅里过气的小舞女，饱经风霜，过着不正当的生活，

---

[ʃʊd; ʃəd][sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] ['æbsəluːt] [feɪθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,
**should sit and smile in absolute faith at such a — a superstition as this ,**
应该 坐 和 微笑 在 绝对 信仰 在 这样的 一个 — 一个 迷信 作为 这 ,

应该坐下来，满怀绝对的信仰微笑面对这种迷信。

---

[stɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn][hɪm] .
**stirred something like awe in him .**
搅拌 某物 喜欢 敬畏 在 他 .

这在他心中激起了一种敬畏之情。

---

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪn'taɪə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**For she was smiling in entire acquiescence .**
为了 她 曾是 微笑 在 全部的 默认 .

她面带微笑，完全表示默许。

" [ɪts] [wɒt] [ðə; ði] - [ˌɛsˌiːˈɛs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːdʒd] [ˈreɪdiəntli] .

**" It's what the curick ses , " she enlarged radiantly .**

" 它是 什么 这 - ses , " 她 放大 光芒四射 .

“这就是教会所说的，”她容光焕发地说道。

---

" [ðəʊ] - [iː][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɔː(r)] [jʌŋ] [mæn] ; - [iː][oʊni] [θɪŋks] - [iː] [dʌz] .

**" Though ' e don't believe it , pore young man ; ' e on'y thinks ' e does .**

" 尽管 - e 不 相信 它 , 孔隙 年轻的 男人 ; - e 仅限 思考 - e 做 .

“虽然他自己不相信，可怜的年轻人；但他自以为相信。”

---

- [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ][æn; ən] - [ləʊ] , - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] ,

**' It's for ' igh an ' low , ' ' e ses ,**

- 它是 为了 - 高 一个 - 低的 , - - e ses ,

“它适用于‘高’和‘低’，”他说。

---

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [ˈrɔɪəl] - .

**' for you an ' me as well as for them as is royal fambleys .**

- 为了 你 一个 - 我 作为 出色地 作为 为了 他们 作为 是 皇家 - .

“为了你和我，也为了他们，就像皇家家族一样。”

---

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] - [iːz] [ˈevriweə(r)] ! -

**The Almighty ' E's everywhere ! '**

这 全能者 - 的 到处 ! -

到处都是万能的“E”！

---

- [jes] , - [ˌɛsˌiːˈɛs][ai] , - [aɪv] [felt] - [ɪm] - [eə(r)] — [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [jɜːrˈsɛlf] ,

**' Yes , ' ses I , ' I've felt ' Im ' ere — as near as y ' are yerself ,**

- 是的 , - ses 我 , - 我已经 毛毡 - 我是 - 埃雷 — 作为 靠近 作为 是 - 是 你自己 ,

“是的，”我说，“我感觉我就在这里——就像你就在我身边一样。”

---

[sɜː(r)] , [ai] - [ˈɑːveɪ] — [æn; ən] - [aɪv] [spəʊk] [tuː; tə] - [ɪm] . - "

**sir , I ' ave — an ' I've spoke to ' Im . ' "**

先生 , 我 - 大道 — 一个 - 我已经 辐 到 - 我是 . - "

先生，我已经和他谈过了。

---

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [seɪ] ?

**" What did the curate say ?**

" 什么 做过 这 策展 说 ?

牧师说了什么？

---

" [dɑːt] [ɑːskt] , [əˈmeɪzd] .

**" Dart asked , amazed .**

" 镖 问 , 惊叹 .

“达特惊讶地问道。”

---

" [siːmd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] .

**" Seemed like it frightened ' im a bit .**

" 似乎 喜欢 它 害怕 - 我是 一个 少量 .

“他好像有点被吓到了。”

---

- [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [tuː] [bəʊld] , [mɪs] - , [maɪ][dɪə(r)] , - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] ,

**' We mustn't be too bold , Miss Montaubyn , my dear , ' ' e ses ,**

- 我们 不得 是 也 大胆的 , 错过 - , 我的 亲爱的 , - - e ses ,

“我们不能太大胆，蒙托宾小姐，亲爱的，”他说。

---

[fɔː(r); fə(r)] - [iːz] [ə; eɪ][kaɪnd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

**for ' e's a kind young man as ever lived ,**

为了 - 的 一个 种类 年轻的 男人 作为 曾经 居住地 ,

他真是个善良的年轻人，世上再也找不到比他更善良的年轻人了。

---

[æn; ən] - [ˈɒf(ə)n][ˌɛsˌiːˈɛs] - [maɪ][dɪə(r)] - [tuː; tə][ðem; ðəm] - [iːz] - - .

**an ' often ses ' my dear ' to them ' e's comfortin ' .**

一个 - 经常 ses - 我的 亲爱的 - 到 他们 - 的 - - .

经常对他们说“亲爱的”，这很令人安慰。

[bʌt; bət][jə(r)] [siː] [ðə; ði][laɪdi] - [æd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][əʊ] - [ˌem 'iː] [əʊn] [æn; ən] - [aɪ'd][set] - [eə(r)]
But yer see the lidy ' ad gave me a Bible o ' me own an ' I'd set ' ere
但 你的 看 这 莉迪 - 广告 给予 我 一个 圣经 o - 我 自己的 一个 - ID 放 - 埃雷
[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' read it ,
一个 - 读 它 ,

但是你看，那位女士给了我一本属于我自己的圣经，我就坐在那里读它。

[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['lɜːnɪd] ['vɜːrsəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][miː'self] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] —
an ' read it an ' learned verses to say to meself when I was in bed —
一个 - 读 它 一个 - 学习 诗句 到 说 到 我自己 什么时候 我 曾是 在 床 —
[æn; ən] - [aɪ'd][gɒt] [tɜː] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - ['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]
an ' I'd got ter feel like it was someone talkin ' to me an ' makin ' me
一个 - ID 得到 特尔 感觉 喜欢 它 曾是 某人 谈话 - 到 我 一个 - 制造 - 我
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

我读了它，学会了一些诗句，以便在我躺在床上时默念——我感觉就像有人在和我说话，让我明白其中的含义。

[səʊ][ai][ˌɛsˌiː'ɛs] , - - [tiː] [eɪnt] ['bəʊldnəs] [wɪr] [wɔːnd] [ə'genst] ; [ɪts] [nɒt] ['lʌvɪn] - [æn; ən] - ['trʌstɪn] -
So I ses , ' ' T ain't boldness we're warned against ; it's not lovin ' an ' trustin '
所以 我 ses , - - T 不是 大胆 是 警告 反对 ; 它是 不是 爱 - 一个 - 信任 -
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

所以我说，"我们被警告要警惕的不是鲁莽；光有爱和信任是不够的。"

[æn; ən] - [nɒt]['æskɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - [truː] .
an ' not askin ' an ' believin ' true .
一个 - 不是 问 - 一个 - 相信 - 真的 .

不问，也不相信。

[doʊnt][jə(r)][rɪ'membə(r)][wɒt][ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] : " [ai] , ['iːv(ə)n][ai] , [ˌeɪ 'em] - [iː] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] [jə(r)] .
Don't yer remember wot it ses : " I , even I , am ' e that comforteth yer .
不 你的 记住 什么 它 ses : " 我 , 甚至 我 , 是 - e 那 安慰 你的 .

你难道不记得它说了什么吗："我，就是我，安慰你。"

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd][ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æn; ən] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn]
Who art thou that thou art afraid of man that shall die an ' the son of man
WHO 艺术 你 那 你 艺术 害怕的 的 男人 那 将 死 一个 - 这 儿子 的 男人
[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [grɑːs] ,
that shall be made as grass ,
那 将 是 制成 作为 草 ,

你是谁，竟惧怕那将要死去的人，惧怕那将要化为草木的人子？

[æn; ən] - [fɝgɛtɛθ] [dʒə'həʊvə] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)] , [ðæt] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd]
an ' forgetteth Jehovah thy Creator , that stretched forth the ' eavens an ' laid
一个 - 忘记 耶和华 你的 创作者 , 那 拉伸 前进 这 - - 一个 - 铺设
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?
the foundations of the earth ?
这 基础 的 这 地球 ?

难道你忘记了创造你的耶和华，就是那铺张诸天、奠定大地根基的吗？

" [æn; ən] - " [aɪv] ['kʌvəd] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - [ænd; ənd] , " [ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] ;
" an ' " I've covered thee with the shadder of me ' and , " it ses ;
" 一个 - " 我已经 涵盖 你 和 这 阴影 的 我 - 和 , " 它 ses ;

"我已经用我的阴影遮盖了你，"它说道；

[æn; ən] - " [ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ;
an ' " I will go before thee an ' make the rough places smooth ;
一个 - " 我 将要 去 前 你 一个 - 制作 这 粗糙的 地方 光滑的 ;

"我必在你前面行，把崎岖之地修平；

" [æn; ən] - " - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ] [ɑːskt] ['nʌθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ; [ɑːsk] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ]
" an ' " ' Itherto ye ' ave asked nothin ' in my name ; ask therefore that ye may
" 一个 - " - - 是的 - 大道 问 什么也没有 - 在 我的 姓名 ; 问 所以 那 是的 可能
[rɪ'siːv] ,
receive ,
收到 ,

“并且”“以前你们没有奉我的名求过什么；现在你们祈求，好叫你们得着。”

[æn; ən] - [jə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fʊl] . " - [æn; ən] - - [iː] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] -
an ' yer joy may be made full . " ' An ' ' e looked down on the floor as if '
一个 - 你的 喜悦 可能 是 制成 满的 . " - 一个 - - e 看起来 向下 在 这 地面 作为 如果 -
[iː][wɒz; wəz]['dʊɪn] - [sʌm; səm] - [ɑːrd] ['θɪŋkɪn] - ,
e was doin ' some ' ard thinkin ' ,
e 曾是 做 - 一些 - 硬 思考 - ,

愿你的喜乐得以完全。”他低头看着地板，好像在认真思考着什么。

[pɔː(r)] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - ['ʃeɪki] , - [lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] , -
pore young man , an ' ' e ses , quite sudden an ' shaky , ' Lord , I believe , '
孔隙 年轻的 男人 , 一个 - - e ses , 相当 突然 一个 - 摇晃 , - 主 , 我 相信 , -
['iːˌɛl'piː] [ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ,
elp thou my unbelief ,
帮助 你 我的 不信 ,

可怜的年轻人，突然颤抖着说道：“主啊，我相信，求你帮助我的不信。”

- [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] - [iː][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [iːd] [spəʊk]
' an ' ' e ses it as if ' e was in trouble an ' didn't know ' e'd spoke
- 一个 - - e ses 它 作为 如果 - e 曾是 在 麻烦 一个 - 没有 知道 - 埃德 辐
[aʊt] [laʊd] . "
out loud . "
出去 大声 . "

“他好像遇到了麻烦，不知道自己已经把话说出口了。”

" [weə(r)] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] ? " [sed] [dɑːt] .
" Where — how did you come upon your verses ? " said Dart .
" 在哪里 — 如何 做过 你 来 之上 你的 诗句 ? " 说 镖 .

“你是怎么找到这些诗的？”达特问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "
" How did you find them ? "
" 如何 做过 你 寻找 他们 ? "

你是怎么找到他们的？

" [ɑː] , " [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['ɑːnsəz] — [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːnsəz] [ai]
" Ah , " triumphantly , " they was all answers — they was the first answers I
" 啊 , " 凯旋而归 , " 他们 曾是 全部 答案 — 他们 曾是 这 第一的 答案 我
['evə(r)] - [æd] .
ever ' ad .
曾经 - 广告 .

“啊，”他得意地说，“它们都是答案——它们是我得到的第一批答案。”

[wen] [ai][fɜːst] [kʌm] - ['əʊmi][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [gəɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [swep]
When I first come ' ome an ' it seemed as if I was goin ' to be swep
什么时候 我 第一的 来 - 一些 一个 - 它 似乎 作为 如果 我 曾是 去 - 到 是 扫荡
- [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][əʊ] - [ðə; ði] [striːt] — [wʌn] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][drəʊv][waɪld] [wɪð] [kəʊld]
' away in the dirt o ' the street — one day when I was near drove wild with cold
- 离开 在 这 污垢 o - 这 街道 — 一 天 什么时候 我 曾是 靠近 驾驶 荒野 和 寒冷的
[æn; ən] - - ['ʌŋgər] ,
an ' ' unger ,
一个 - - 昂格尔 ,

我刚回家的时候，感觉自己好像要被街上的尘土掩埋了——有一天，我快要冻僵的时候，又冷又饿，简直要疯了。

[ai][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
**I set down on the floor**
我 放 向下 在 这 地面

我坐在地板上。

[æn; ən] - [ai] [drægd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [ai][ˌɛsˌiː'ɛs] :
**an ' I dragged the Bible to me an ' I ses :**
一个 - 我 拖拽 这 圣经 到 我 一个 - 我 ses :

我把《圣经》拖到身边，说道：

- [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn] - [el] - - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] .
**' There ain't nothin ' on earth or in ' ell as'll ' elp me .**
- 那里 不是 什么也没有 - 在 地球 或者 在 - 艾尔 - - 帮助 我 .

“世上没有任何东西能帮到我，地狱里也没有任何东西能帮到我。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðə; ði][laɪdi] [sed] — [mæd][ɔː(r)][nɒt] . -
**I'm goin ' to do wot the lidy said — mad or not . '**
我是 去 - 到 做 什么 这 莉迪 说 — 疯狂的 或者 不是 . -

我打算听她的话——不管她生气与否。

[æn; ən] - [ai] - [eld][ðə; ði] [bʊk] — [æn; ən] - [ai] - [eld][maɪ] [breθ] , [tuː] ,
**An ' I ' eld the book — an ' I ' eld my breath , too ,**
一个 - 我 - 田野 这 书 — 一个 - 我 - 田野 我的 气息 , 也 ,

我紧紧抓住那本书——我也屏住了呼吸。

- [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] — [æn; ən] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
**' cos it was like waitin ' for the end o ' the world — an ' after a**
- 化学 它 曾是 喜欢 等待 - 为了 这 结尾 o - 这 世界 — 一个 - 后 一个
[bɪt][ai] - [ɪəz] [maɪ'self][kɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] - ['ɑːlər]['wɪspə(r)] ,
**bit I ' ears myself call out in a ' oller whisper ,**
少量 我 - 耳朵 我 称呼 出去 在 一个 - 奥勒 耳语 ,

因为感觉就像在等待世界末日——过了一会儿，我听到自己用低沉的耳语喊道，

- [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - .
**' Speak , Lord , thy servant ' eareth .**
- 说话 , 主 , 你的 仆人 - - .

主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [əʊp] . -
**Show me a ' ope . '**
展示 我 一个 - 开放 . -

给我看看“希望”。

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] [trɛmblɪn] - [ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .
**An ' I was tremblin ' all over when I opened the book .**
一个 - 我 曾是 颤抖 - 全部 超过 什么时候 我 打开 这 书 .

我打开那本书的时候，浑身都在颤抖。

[æn; ən] - [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
**An ' there it was !**
一个 - 那里 它 曾是 !

果然就在那里！

- [ai] [wɪl] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ,
**' I will go before thee an ' make the rough places smooth ,**
- 我 将要 去 前 你 一个 - 制作 这 粗糙的 地方 光滑的 ,

“我必在你前面行，使崎岖之地变得平坦。”

[ai] [wɪl] [breɪk] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ɪn] ['sʌndə(r)] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['aɪən] . -
I will break in pieces the doors of brass and will cut in sunder the bars of iron . '
我 将要 休息 在 件 这 门 的 黄铜 和 将要 切 在 桑德 这 酒吧 的 铁 . -

我要砸碎铜门，砍断铁栏杆。

[æn; ən] - [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ɑːnsə(r)] . "
An ' I knowed it was a answer . "
一个 - 我 已知 它 曾是 一个 回答 . "

我知道这就是答案。

" [juː; jʊ] — [njuː] — [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ? "
" You — knew — it — was an answer ? "
" 你 — 知道 — 它 — 曾是 一个 回答 ? "

“你——知道——那是答案？”

" [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .
" Wot else was it ? " with a shining face .
" 什么 别的 曾是 它 ? " 和 一个 灼灼 脸 .

“还能是什么呢？”他脸上洋溢着笑容。

" [aɪ'd] [ɑːrst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
" I'd arst for it , an ' there it was .
" ID 艺术家 为了 它 , 一个 - 那里 它 曾是 .

“我争取到了，它就在那里。”

[æn; ən] - [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['aʊə(r)] [glæd] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ʌp] - [eə(r)] , [æn; ən] - [ʃɪd] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌk] — "
An ' in about a hour Glad come runnin ' up ' ere , an ' she'd ' ad a bit o ' luck — "
一个 - 在 关于 一个 小时 高兴的 来 跑步 - 向上 - 埃雷 , 一个 - 棚 - 广告 一个 少量 o - 运气 — "

大约过了一个小时，格拉德就跑过来了，她运气不错——”

" - [twɑːznt] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] , " [glæd] [brəʊk] [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
" ' Twasn't nothin ' much , " Glad broke in deprecatingly ,
" - 不是 什么也没有 - 很多 , " 高兴的 打破 在 贬义地 ,

“没什么大不了的，”格拉德轻蔑地插嘴道。

" [oʊni] [aɪ'd] [gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['faɪə(r)] . "
" on'y I'd got somethin ' to eat an ' a bit o ' fire . "
" 仅限 ID 得到 某物 - 到 吃 一个 - 一个 少量 o - 火 . "

“我只有些吃的和一点火。”

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [æn; ən] - - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] - [ɜːti] [miːl] , [æn; ən] - [set] [æn; ən] - [wɔːm] [miː'self] .
" An ' she made me go an ' ' ave a ' earty meal , an ' set an ' warm meself .
" 一个 - 她 制成 我 去 一个 - - 大道 一个 - 土 一顿饭 , 一个 - 放 一个 - 温暖的 我自己 .

“然后她让我去吃顿丰盛的饭菜，坐下来暖和暖和。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] - [æn; ən] - [fʊl] [əʊ] - [plʌk] ,
An ' she was that cheerfle an ' full o ' pluck ,
一个 - 她 曾是 那 - 一个 - 满的 o - 采摘 ,

她是个活泼开朗、充满勇气的人。

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]
**she ' elped me to forget about the things that was makin ' me into a**
她 - - 我 到 忘记 关于 这 事物 那 曾是 制造 - 我 进入 一个
['mædwʊmən] .
**madwoman .**
疯女 .

她帮助我忘记了那些让我快要疯掉的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [æd] ['prɒmɪst] .
**She was the answer — same as the book ' ad promised .**
她 曾是 这 回答 — 相同的 作为 这 书 - 广告 承诺 .

她就是答案——正如书的广告所承诺的那样。

[ðeɪ] ['kɒmz] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [dʌz] .
**They comes in different wyes the answers does .**
他们 来 在 不同的 星形 这 答案 做 .

答案以不同的方式出现。

[bles] [jə(r)] ,
**Bless yer ,**
保佑 你的 ,

愿上帝保佑你，

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ɪn][klæps][ɒv; əv]['θʌndə(r)][æn; ən] - [striːks] [əʊ] - [laɪtɪnɪn] - — [ðeɪ] [dʒʌst] ['kɒmz]
**they don't come in claps of thunder an ' streaks o ' lightenin ' — they just comes**
他们 不 来 在 鼓掌 的 雷 一个 - 连胜 o - 闪电 - — 他们 只是 来
['iːzi] [æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] — [soʊz] ['sʌmtaɪmz] [jə(r)][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔː(r)] [tuː] [ðæt]
**easy an ' natural — so's sometimes yer don't think for a minit or two that**
简单的 一个 - 自然的 — 所以也是 有时 你的 不 思考 为了 一个 迷你 或者 二 那
['ðer] ['ɑːnsəz] [æt; ət][ɔːl] .
**they're answers at all .**
它们是 答案 在 全部 .

它们不会伴随着雷鸣闪电而来——它们只是轻松自然地出现——所以有时你会有一两分钟根本不会想到它们是答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][jə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [jə(r)] - [ɜːrt] [stændz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
**But it comes to yer in a bit an ' yer ' eart stands still for joy .**
但 它 来 到 你的 在 一个 少量 一个 - 你的 - 地球 站立 仍然 为了 喜悦 .

但过一会儿，它就会来到你身边，你的心会因喜悦而停止跳动。

[æn; ən] - ['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ai][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [bʊk] [æn; ən] - [ɑːrst] .
**An ' ever since then I just go to me book an ' arst .**
一个 - 曾经 自从 然后 我 只是 去 到 我 书 一个 - 艺术家 .

从那以后，我就只顾着看书和……

, " [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,
**P'raps , " her smile an illuminating thing ,**
或许 , " 她 微笑 一个 启发性的 事物 ,

或许，“她的笑容很有感染力”，

" [ˌem 'iː] [biːn] - [ðə; ði] [ləʊ] [æn; ən] - [pɔː(r)][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
**" me bein ' the low an ' pore in spirit at the beginnin ' ,**
" 我 是 - 这 低的 一个 - 孔隙 在 精神 在 这 开始 - ,

“我一开始精神状态低落，意志薄弱，

[æn; ən] - ['sɛtɪn] - - [eə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn][baɪ] [miː'self] [deɪ] [ɪn][æn; ən] - [deɪ] [aʊt] ,
**an ' settin ' ' ere all alone by meself day in an ' day out ,**
一个 - 塞廷 - - 埃雷 全部 独自的 经过 我自己 天 在 一个 - 天 出去 ,

我独自一人日复一日地坐在这里，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] — [æn; ən] - - - — [æn; ən] - [weɪtɪn] - — [lait] [wɒz; wəz]
**just thinkin ' it all over — an ' arstin ' — an ' waitin ' — p'raps light was**
只是 思考 - 它 全部 超过 — 一个 - - - — 一个 - 等待 - — 或许 光 曾是
[geɪv] [ˌem 'iː] - [kəz; kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
**gave me ' cos I was in such a little place an ' in the dark .**
给予 我 - 化学 我 曾是 在 这样的 一个 小的 地方 一个 - 在 这 黑暗的 .

反复思考这一切——等待——或许是因为我身处一个狭小黑暗的地方，所以才给了我光明。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [pɔː(r)][ɪn]['spɪrɪt] [naʊ] .
**But I ain't pore in spirit now .**
但 我 不是 孔隙 在 精神 现在 .

但我现在精神状态并不差。

[lɔː(r)] - , [nəʊ] , [jə(r)] [kænt] [biː; bi] [wen] - [oʊni] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
**Lor ' , no , yer can't be when yer've on'y got to believe .**
洛尔 - , 不 , 你的 不能 是 什么时候 - 仅限 得到 到 相信 .

洛尔，不，你不可能做到，因为你只需要相信。

- [æn; ən] - - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ][ɑːrst] ['nʌθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ;
**' An ' ' itherto ye ' ave arst nothin ' in my name ;**
- 一个 - - - 是的 - 大道 艺术家 什么也没有 - 在 我的 姓名 ;

'An''itherto ye'ave arst nothin' in my name;

[ɑːrst] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] - [jə(r)][dʒɔɪ][biː; bi] [meɪd] [fʊl] . - "
**arst therefore that ye may receive an ' yer joy be made full . ' "**
艺术家 所以 那 是的 可能 收到 一个 - 你的 喜悦 是 制成 满的 . - "

所以要努力，好让你们得着，并且你们的喜乐可以满足。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['fiːmeɪl] - [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] ?
**" Am I sitting here listening to an old female reprobate's disquisition on religion ?**
" 是 我 坐着 这里 聆听 到 一个 老的 女性 - 专题讨论会 在 宗教 ?

“我这是在听一个老女人对宗教大谈特谈吗？”

" [pɑːst] [θruː] ['æntəni] [dɑːrts] [maɪnd] .
**" passed through Antony Dart's mind .**
" 通过了 通过 安东尼 飞镖的 头脑 .

“这句话闪过安东尼·达特的脑海。”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['lɪsənɪŋ] ?
**" Why am I listening ?**
" 为什么 是 我 聆听 ?

我为什么要听？

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [bɪ'liːvz] — ['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['dɒktrɪn] ,
**I am doing it because here is a creature who believes — knowing no doctrine ,**
我 是 正在做 它 因为 这里 是 一个 生物 WHO 相信 — 会心 不 教义 ,
['nəʊɪŋ] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] .
**knowing no church .**
会心 不 教会 .

我这样做是因为这里有一个有信仰的人——他不懂教义，也不了解教会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
**She believes — she thinks she knows her Deity is by her side .**
她 相信 — 她 思考 她 知道 她 神 是 经过 她 边 .

她相信——她认为自己知道她的神在她身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] .
**She is not afraid .**
她 是 不是 害怕的 .

她并不害怕。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['simplnis] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz][ðə; ði] [nəʊn] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**To her simpleness the awful Unknown is the Known — and with her .**
到 她 简单 这 可怕 未知 是 这 已知 — 和 和 她 .
"
"
"

在她看来，那可怕的未知就是已知——而且与她同在。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə'laʊd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['tremə(r)] ,
**" Suppose it were true , " he uttered aloud , in response to a sense of inward tremor ,**
" 认为 它 是 真的 , " 他 说出 大声 , 在 回复 到 一个 感觉 的 向内 震颤 ,

“假设这是真的，”他喃喃自语，似乎内心一阵颤抖。

" [sə'pəʊz] — [ˌaɪ 'tiː] — [wɜː(r); wə(r)] — [truː] ?
**" suppose — it — were — true ?**
" 认为 — 它 — 是 — 真的 ?

“假设——这是——真的？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][dæmp] .
**" And he was not speaking either to the woman or the girl , and his forehead was damp .**
" 和 他 曾是 不是 请讲 任何一个 到 这 女士 或者 这 女孩 , 和 他的 前额 曾是 潮湿 .

“他既不跟那女人也不跟那女孩说话，他的额头湿漉漉的。”

" [gɔːd] ! " [sed] [glæd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] ['fɪəsəmli] .
**" Gawd ! " said Glad , her chin almost on her knees , her eyes staring fearsomely .**
" 天哪 ! " 说 高兴的 , 她 下巴 几乎 在 她 膝盖 , 她 眼睛 凝视 可怕地 .

“天哪！”格拉德惊呼道，下巴几乎抵着膝盖，眼神凶狠地盯着前方。

" [spəʊ̯z] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ['sɪtɪn] - - [eə(r)][æn; ən] - [nɒt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [nəʊ][wʌn] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [nɔː(r)] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" S'pose it was — an ' us sittin ' ' ere an ' not knowin ' it — an ' no one knowin ' it — nor gettin ' the good of it .**
" 假设 它 曾是 — 一个 - 我们 坐着 - - 埃雷 一个 - 不是 知道 - 它 — 一个 - 不 一 知道 - 它 — 也不 获得 - 这 好的 的 它 .

“假设真是这样——我们坐在这里却毫不知情——没有人知道——也没有人从中受益。”

[saɪm] [æz; əz] [ɪf] — " ['pɒndərɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sɪməli] ,
**Sime as if — " pondering hard in search of simile ,**
西姆 作为 如果 — " 沉思 难的 在 搜索 的 明喻 ,

仿佛——” 苦苦思索寻找比喻，

" [saɪm] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn] - [æd]['nevə(r)] [noʊd] [ə'baʊt] - [lɛktrɪsəti] ,
**" sime as if no one ' ad never knowed about ' lectricity ,**
" 西姆 作为 如果 不 一 - 广告 绝不 已知 关于 - 电力 ,

“就好像从来没有人知道过电一样。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [nɔː(r)][nəʊ] - ['lɛktrɪk] ['nʌθɪn] - .
**an ' there wasn't no ' lectric lights nor no ' lectric nothin ' .**
一个 - 那里 不是 不 - 电学 灯 也不 不 - 电学 什么也没有 - .

那里既没有电灯，也没有任何电器。

['nəʊbədi] [noʊd] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] [saɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [dʒest] [weɪtɪn] - .
**Onct nobody knowed , an ' all the sime it was there — jest waitin ' .**
仅限 无人 已知 , 一个 - 全部 这 西姆 它 曾是 那里 — 笑话 等待 - .

曾经无人知晓，而它一直都在那里——只是等待着。

" [hɜː(r); hə(r)] [fæn'tæstɪk] [lɑːf] [endid] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] , ['veɪgli]
**" Her fantastic laugh ended for her with a little choking , vaguely**
" 她 极好的 笑 结束 为了 她 和 一个 小的 窒息 , 依稀
[hɪ'sterɪk] [saʊnd] .
**hysteric sound .**
歇斯底里的 声音 .

她爽朗的笑声渐渐变成了一阵哽咽，带着一丝歇斯底里的声音。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Blimme , " she said .**
" - , " 她 说 .

“天哪,”她说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪə(r)] , [ˌjuː 'es] [nɒt] ['noʊɪn] - — [ɪf]
**" Ain't it queer , us not knowin ' — if**
" 不是 它 酷儿 , 我们 不是 知道 - — 如果

“我们竟然不知道，这难道不奇怪吗——如果

[ɪts] [truː] .
**it's true .**
它是 真的 .

没错。

" ['æntəni] [dɑːt] [bent] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
**" Antony Dart bent forward in his chair .**
" 安东尼 镖 弯曲 向前 在 他的 椅子 .

安东尼·达特向前倾身坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eks] - ['dɑːnsə(r)] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]
**He looked far into the eyes of the ex - dancer as if some unseen thing**
他 看起来 远的 进入 这 眼睛 的 这 前任 - 舞蹈家 作为 如果 一些 看不见 事物
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [mait] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
**within them might answer him .**
之内 他们 可能 回答 他 .

他凝视着这位前舞蹈演员的双眼，仿佛她眼中某种看不见的东西会回答他。

[mɪs] - [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] .
**Miss Montaubyn herself for the moment he did not see .**
错过 - 她自己 为了 这 片刻 他 做过 不是 看 .

他一时之间并没有看到蒙托宾小姐本人。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] ['hɔːsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [ɔː] ,
**" What , " he stammered hoarsely , his voice broken with awe ,**
" 什么 , " 他 结结巴巴 沙哑地 , 他的 嗓音 破碎的 和 敬畏 ,

“什么？”他结结巴巴地问道，声音因敬畏而颤抖。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ rɔŋ, rɔːŋ ] — [ðə; ði] [ wəu ] [ænd; ənd] [ 'hɔrə ] — [ænd; ənd] ['hɪdiəs]
**" what of the hideous wrongs — the woes and horrors — and hideous**
" 什么 的 这 可怕 错误 — 这 烦恼 和 恐怖 — 和 可怕
[ rɔŋ, rɔːŋ ] ? "
**wrongs ? "**
错误 ? "

“那么那些骇人听闻的罪行——那些苦难和恐怖——以及骇人听闻的罪行呢？”

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [nʌn] [ɪf] [wi:; wi][wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪf] [wi:; wi]['nevə(r)] [θɔ:t] ['nʌθɪn] -
**" There wouldn't be none if we was right — if we never thought nothin '**
" 那里 不会 是 没有任何如果 我们 曾是 正确的 — 如果 我们 绝不 想法 什么也没有 -
[bʌt; bət] - ['gʊdz] ['kʌmɪn] - — ['gʊdz] - [eə(r)] . -
**but ' Good's comin ' — good's ' ere . '**
但 - 商品 即将到来 - — 商品 - 埃雷 . -

“如果我们是对的——如果我们除了‘好事即将到来’——‘好事就在这里’之外什么都没想过，就不会有坏事发生。”

[ɪf] [wi:; wi] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] — ['evri] ['mɪnɪt][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .
**If we everyone of us thought it — every minit of every day .**
如果 我们 每个人 的 我们 想法 它 — 每一个 迷你 的 每一个 天 .

如果我们每个人每时每刻都这样想。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
**" She did not know she was speaking of a millennium — the end of the**
" 她 做过 不是 知道 她 曾是 请讲 的 一个 千年 — 这 结尾 的 这
[wɜ:ld] .
**world .**
世界 .

“她当时并不知道自己说的是千禧年——世界末日。”

[ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][wʌn]['kænd(ə)l] , ['θredɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi]
**She sat by her one candle , threading her needle and believing she**
她 卫星 经过 她 一 蜡烛 , 螺纹 她 针 和 相信 她
[wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
**was speaking of To - day .**
曾是 请讲 的 到 - 天 .

她坐在唯一的蜡烛旁，穿着针线，以为自己说的就是今天。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑ:f] .
**He laughed a hollow laugh .**
他 笑了 一个 空洞的 笑 .

他发出了一声空洞的笑声。

" [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] ! " [hi:; hi] [sed] .
**" If we were right ! " he said .**
" 如果 我们 是 正确的 ! " 他 说 .

“如果我们是对的就好了！”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] — [lɒŋ] — [lɒŋ] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l][səʊ] . "
**" It would take long — long — long — to make us all so . "**
" 它 会 拿 长的 — 长的 — 长的 — 到 制作 我们 全部 所以 . "

“要让我们所有人都变成那样，需要很长时间——很长——很长。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sləʊ] .
**" It would be slow p'raps .**
" 它 会 是 慢的 或许 .

“那可能会很慢。”

[wel] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] — [bʌt; bət] [gʊd] ['kɒmz] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'gɪnz] ['kælɪn] -
**Well , so it would — but good comes quick for them as begins callin '**
出色地 , 所以 它 会 — 但 好的 来 快的 为了 他们 作为 开始 卡林 -
[ˌaɪ 'ti:] .
**it .**
它 .

确实如此——但好运很快就会降临到他们身上，因为他们开始呼唤它。

[ɪts] [biːn] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [traɪ'ʌmfəntli] .
It's been quick for me , " drawing her thread through the needle's eye triumphantly .
它是 到过 快的 为了 我 , " 绘画 她 线 通过 这 针头 眼睛 凯旋而归 .

"对我来说很快,"她得意地将线穿过针眼。

" [lɔː(r)] - , [jes] , [ˌem 'iː] [legz] [ɪz] ['betə(r)] — [ˌem 'iː] [lʌks] ['betə(r)] — ['piːpəlz] ['betə(r)] .
" Lor ' , yes , me legs is better — me luck's better — people's better .
" 洛尔 - , 是的 , 我 腿 是 更好的 — 我 运气 更好的 — 人们的 更好的 .

"老天爷啊，是的，我的腿更好了——我的运气更好了——人们也更好了。"

[bles] [jə(r)] , [jes] ! "
Bless yer , yes ! "
保佑 你的 , 是的 ! "

谢谢你！

" [ɪts] [truː] , " [sed] [glæd] ; " [ʃiː; ʃi] [gets] [ɒn] ['sʌmhaʊ] .
" It's true , " said Glad ; " she gets on somehow .
" 它是 真的 , " 说 高兴的 ; " 她 获得 在 不知何故 .

"没错,"格拉德说；"她总算混过去了。"

[θɪŋz] ['kɒmz] .
Things comes .
事物 来 .

事情总会发生。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['wɒnts][nəʊ] [drɪŋk] .
She never wants no drink .
她 绝不 想要 不 喝 .

她从来不想喝酒。

[ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
Me now , " she applied to Miss Montaubyn ,
我 现在 , " 她 应用 到 错过 - ,

"现在轮到我了,"她向蒙托宾小姐说道。

" [ɪf] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] — - [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][gæl] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
" if I took it up same as you — wot'd come to a gal like me ? "
" 如果 我 采取 它 向上 相同的 作为 你 — - 来 到 一个 女孩 喜欢 我 ? "

"如果我像你一样接受它——像我这样的女孩会怎么样呢？"

" [wɒt] [ʌd] [jə(r)] [wɒnt] [tɜː] [kʌm] ?
" Wot ud yer want ter come ?
" 什么 ud 你的 想 特尔 来 ?

"你想来吗？"

" [dɑːt] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv]['ɒbstək(ə)l] .
" Dart saw that in her mind was an absolute lack of any premonition of obstacle .
" 镖 锯 那 在 她 头脑 曾是 一个 绝对 缺少 的 任何 预感 的 障碍 .

"达特看出她心中完全没有预感到会遇到任何障碍。"

" - [jə(r)][ɑːrst][fɜː][ɪn][jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ?
" Wot'd yer arst fer in yer own mind ?
" - 你的 艺术家 fer 在 你的 自己的 头脑 ?

你心里到底在想什么？

" [glæd] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] .
" Glad reflected profoundly .
" 高兴的 反映 深刻地 .

“欣喜若狂，深思熟虑。”

" ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] - ['əʊmi] [tuː; tə] - [ɜː(r)] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" Polly , " she said , " she wants to go ' ome to ' er mother an ' to the country .
" 波莉 , " 她 说 , " 她 想要 到 去 - 一些 到 - 呃 母亲 一个 - 到 这 国家 .

“波莉，”她说，“她想回家找她妈妈，去乡下。”

[ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [wɒt]
I ain't got no mother an ' wot
我 不是 得到 不 母亲 一个 - 什么

我没有母亲，还有什么？

[ai] - [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ si:m ] [laɪk] [aɪ'd] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I ' ear of the country seems like I'd get tired of it .
我 - 耳朵 的 这 国家 似乎 喜欢 ID 得到 疲劳的 的 它 .

我感觉我对这个国家的一切都会感到厌倦。

['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['kwaɪət] [æn; ən] - [læmz] [æn; ən] - [bɜdz] [æn; ən] - [θɪŋz] [grəu in] . -
Nothin ' but quiet an ' lambs an ' birds an ' things growin . '
什么也没有 - 但 安静的 一个 - 羔羊 一个 - 鸟类 一个 - 事物 成长中 . -

只有寂静、羔羊、鸟儿和万物生长的声音。

[ˌem 'iː] , [ai] [laɪks] [θɪŋz] [gɔɪn] - [ɒn] .
Me , I likes things goin ' on .
我 , 我 点赞 事物 去 - 在 .

我喜欢热闹热闹。

[ai] [laɪks] ['piːp(ə)l] [æn; ən] - - [ænd; ənd] ['ɔːrgənz] [æn; ən] - - ['bʌsɪz] .
I likes people an ' ' and organs an ' ' buses .
我 点赞 人们 一个 - - 和 器官 一个 - - 公交车 .

我喜欢人、管风琴和公共汽车。

[aɪ'd] [steɪ] - [eə(r)] — [seɪm] [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːd] [dɑːt] .
I'd stay ' ere — same as I told you , " with a jerk of her hand toward Dart .
ID 停留 - 埃雷 — 相同的 作为 我 讲述 你 , " 和 一个 混蛋 的 她 手 朝向 镖 .

“我会留在这里——就像我跟你说的那样，”说着，她朝达特挥了挥手。

" [æn; ən] - [duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] — [ɪf] [ai] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['mʌni] .
" An ' do things in the court — if I ' ad a bit o ' money .
" 一个 - 做 事物 在 这 法庭 — 如果 我 - 广告 一个 少量 o - 钱 .

“如果我有点钱，我就可以在法庭上做点什么。”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [geɪ] [laɪf] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I don't want to live no gay life when I'm a woman .
我 不 想 到 居住 不 同性恋 生活 什么时候 我是 一个 女士 .

我不想身为女人却过着同性恋的生活。

[ɪts] [tuː] - [ɑːrd] .
It's too ' ard .
它是 也 - 硬 .

太难了。

[ˌjuː 'es][pɔː(r)] ['ʌnz] [endz] [tuː] [bæd] .
**Us pore uns ends too bad .**
我们 孔隙 联合国 结束 也 坏的 .

我们毛孔的结局太糟糕了。

[wɪʃt] [ai] [noʊd] [ai][kʊd; kəd] [get] [ɒn] - . "
**Wisht I knowed I could get on some'ow . "**
愿望 我 已知 我 可以 得到 在 - . "

真希望我早知道我能找到出路。

" - [kʌm] , " [sed] [mɪs] - .
**" Good'll come , " said Miss Montaubyn .**
" - 来 , " 说 错过 - .

"好事总会到来，"蒙托宾小姐说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪn] - — - ['gʊdz] ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] ,
**" Just you say the same as me every mornin ' — ' Good's fillin ' the world ,**
" 只是 你 说 这 相同的 作为 我 每一个 早晨 - — - 商品 填写 - 这 世界 ,

"你每天早上都跟我说同样的话——'美好正在充满世界'，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**an ' some of it's comin ' to me .**
一个 - 一些 的 它是 即将到来 - 到 我 .

其中一些要传到我这里来。

[ɪts] [biːn] - [sent] — [æn; ən] - [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**It's bein ' sent — an ' I'm goin ' to meet it .**
它是 是 - 发送 — 一个 - 我是 去 - 到 见面 它 .

它正在运送途中——我将去迎接它。

[ɪts] ['kʌmɪn] - — [ɪts] ['kʌmɪn] - . -
**It's comin ' — it's comin ' . '**
它是 即将到来 - — 它是 即将到来 - . -

它要来了——它要来了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [aɪz] [ə'laɪt] .
**" She bent forward and touched the girl's shoulder with her astonishing eyes alight .**
" 她 弯曲 向前 和 感动 这 女孩们 肩膀 和 她 惊人 眼睛 点燃 .

她俯身向前，用她那双闪着光芒的迷人眼睛轻轻碰了碰女孩的肩膀。

" [bles] [jə(r)] , [wɑːts] [ɪn] [maɪ] [rumz] [ɪn] [jɔːz] ; [lɔː(r)] - , [jes] .
**" Bless yer , wot's in my room's in yours ; Lor ' , yes .**
" 保佑 你的 , 什么? 在 我的 房间的 在 你的 ; 洛尔 - , 是的 .

"上帝保佑你，我房间里的东西也都在你房间里；主啊，是的。"

" [glædz] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɜːz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪəriəsli] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːsəmli] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
**" Glad's eyes stared into hers , they became mysteriously , almost awesomely , astonishing also .**
" 高兴 眼睛 凝视 进入 她的 , 他们 成为 神秘地 , 几乎 太棒了 , 惊人 还 .

"格拉德的目光与她的目光交汇，变得神秘莫测，几乎令人敬畏，也令人惊叹。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
**" she breathed in a hushed voice .**
" 她 呼吸 在 一个 静静地 嗓音 .

她轻声喘息着。

" [jes] , [lɔː(r)] - , [jes] !
**" Yes , Lor ' , yes !**
" 是的 , 洛尔 - , 是的 !

“是的，洛尔，是的！”

[wen] [jə(r)] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [juː; jʊ] [dʒʌst] [stænd] [stɪl] [æn; ən] - [ɑːrst] [ˌaɪ 'tiː] .
**When yer get up in the mornin ' you just stand still an ' arst it .**
什么时候 你的 得到 向上 在 这 早晨 - 你 只是 站立 仍然 一个 - 艺术家 它 .

早上起来，你就站着不动，然后开始吧。

- [spiːk] , [lɔːd] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][juː; jʊ] ; - [spiːk] , [lɔːd] — - "
**' Speak , Lord , ' ses you ; ' speak , Lord — ' "**
- 说话 , 主 , - ses 你 ; - 说话 , 主 — - "

“主啊，请说话，”你说；“主啊，请说话——”

" [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , " [endid] [glædz] [hʌʃt] [spiːtʃ] .
**" Thy servant ' eareth , " ended Glad's hushed speech .**
" 你的 仆人 - - , " 结束 高兴 静静地 演讲 .

“你的仆人，大地，”格拉德低声说道。

" - , [bʌt; bət][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
**" Blimme , but I'm goin ' to try it !**
" - , 但 我是 去 - 到 尝试 它 !

“我的天哪，但我一定要试试！”

" [pə'hæps] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [pə'hæps] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**" Perhaps the brain of her saw it still as an incantation , perhaps the soul of her ,**
" 也许 这 脑 的 她 锯 它 仍然 作为 一个 咒语 , 也许 这 灵魂 的 她 ,

“或许她的大脑仍然将其视为咒语，或许她的灵魂，

[kɔːld] [ʌp] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [veɪg] ,
**called up strangely out of the dark and still new - born and blind and vague ,**
称为 向上 奇怪的 出去 的 这 黑暗的 和 仍然 新的 - 出生 和 瞎的 和 模糊的 ,

莫名其妙地从黑暗中被召唤出来，还是个新生儿，双目失明，神情恍惚。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ænd; ənd][hɑːf]['blaɪndli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**saw it vaguely and half blindly as something else .**
锯 它 依稀 和 一半 盲目地 作为 某物 别的 .

我模糊地、半盲地把它看作是别的东西。

[dɑːt] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
**Dart was wondering which of these things were true .**
镖 曾是 好奇 哪个 的 这些 事物 是 真的 .

达特想知道这些事情哪些是真的。

" [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪk'spɛktɪn] - ['nʌθɪn] - [ðæts] [gʊd] , " [sed] [mɪs] - .
**" We've never been expectin ' nothin ' that's good , " said Miss Montaubyn .**
" 我们已经 绝不 到过 期待 - 什么也没有 - 那就是 好的 , " 说 错过 - .

“我们从来没指望过什么好事，”蒙托宾小姐说。

" [wɪr] ['æləs][ɪk'spɛktɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**" We're allus expectin ' the other .**
" 是 艾洛斯 期待 - 这 其他 .

“我们都在期待对方。”

[huː] ['ɪz(ə)nt] ?
**Who isn't ?**
WHO 不是 ?

谁不是呢?

[ai][wɒz; wəz]['æləs][ɪk'spɛktɪn] - ['ruːmətɪz] [æn; ən] - - ['ʌŋgər][æn; ən] - [kəʊld][æn; ən] - ['stɑːrvɪn] - [əʊld][eɪdʒ]
**I was allus expectin ' rheumatiz an ' ' unger an ' cold an ' starvin ' old age**
我 曾是 艾洛斯 期待 - 风湿病 一个 - - 昂格尔 一个 - 寒冷的 一个 - 饥饿 - 老的 年龄
.
**.**
.

我一直以为我会患上风湿病，忍受饥饿和寒冷，过上饥寒交迫的老年生活。

[wɒt][wɒz; wəz][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ? " [tuː; tə] [dɑːt] .
**Wot was you lookin ' for ? " to Dart .**
什么 曾是 你 在看 - 为了 ? " 到 镖 .

你在找什么? “对达特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['hevɪli] .
**He looked down on the floor and answered heavily .**
他 看起来 向下 在 这 地面 和 回答 重度 .

他低头看着地板，沉重地回答道。

" ['feɪlɪŋ] [breɪn] — ['feɪlɪŋ] [laɪf] — [dɪ'speə(r)] — [deθ] ! "
**" Failing brain — failing life — despair — death ! "**
" 失败 脑 — 失败 生活 — 绝望 — 死亡 ! "

“大脑衰竭——生命衰竭——绝望——死亡！”

" [nʌn] [ɒv; əv] - [ɛmz] ['kʌmɪn] - — [ɪf] [jə(r)][doʊnt][kɔːl] - [ɪm] .
**" None of ' em's comin ' — if yer don't call ' em .**
" 没有任何 的 - em's 即将到来 - — 如果 你的 不 称呼 - 呃 .

“如果你不打电话，他们一个也不会来。”

[stænd] [stɪl] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Stand still an ' listen for the other .**
站立 仍然 一个 - 听 为了 这 其他 .

站住别动，仔细听对方说话。

[ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæts] [truː] .
**It's the other that's true .**
它是 这 其他 那就是 真的 .

事实是另一种说法。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'meɪzɪŋ] .
**" She was without doubt amazing .**
" 她 曾是 没有 怀疑 惊人的 .

她无疑非常出色。

[ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [baʊ] ,
**She chirped like a bird singing on a bough ,**
她 啁啾 喜欢 一个 鸟 歌唱 在 一个 买 ,

她像一只在树枝上歌唱的小鸟一样叽叽喳喳地叫着。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
**rejoicing in token of the shining of the sun .**
欢欣鼓舞 在 令牌 的 这 灼灼 的 这 太阳 .

为太阳的升起而欢欣鼓舞。

" [ɪts] [wɒt] [jə(r)] [kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] — [ðɪs] , " [sed] [glæd] .
**" It's wot yer can work on — this , " said Glad .**
" 它是 什么 你的 能 工作 在 — 这 , " 说 高兴的 .

“这是你可以努力的方向——这个,”格拉德说。

" [ðə; ði] - — - [iːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [æn; ən] - [nəʊ] - - [ɑːm] [ɪn] - [ɪm] — [bʌt; bət] - [iː] [ˌɛsˌiːˈɛs] :
**" The curick — ' e's a good sort an ' no ' ' arm in ' im — but ' e ses :**
" 这 - — - 的 一个 好的 种类 一个 - 不 - - 手臂 在 - 我是 — 但 - e ses :

“这个家伙——他是个好人，而且他没有胳膊——但他说道：

- ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - - ['ʌŋgər] [ɪz] [tɜː] [tiːtʃ] [jə(r)] [tɜː] [səb'mɪt] .
**' Trouble an ' ' unger is ter teach yer ter submit .**
- 麻烦 一个 - - 昂格尔 是 特尔 教 你的 特尔 提交 .

麻烦和饥饿教会你屈服。

['æksɪdənts] [æn; ən] - [kɒfs] [æz; əz] [tɪəz] [jə(r)] [lʌŋz] [ɪz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [jə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [iːvən] .
**Accidents an ' coughs as tears yer lungs is sent you to prepare yer for ' eaven .**
事故 一个 - 咳嗽 作为 眼泪 你的 肺 是 发送 你 到 准备 你的 为了 - 天堂 .

意外和咳嗽如同泪水般流淌在你的肺里，是为了让你为天堂做好准备。

[ɪf] [jə(r)] [lʌvz] - [ɪm] [æz; əz] [sendz] - [ɪm] , - [gəʊ] [ðeə(r)] . -
**If yer loves ' Im as sends ' em , yer'll go there . '**
如果 你的 爱 - 我是 作为 发送 - 呃 , - 去 那里 . -

如果你像他们那样爱他，你就会去那里。

- - ['ɑːveɪ] [jə(r)] ['evə(r)] [bɪn] ? -
**' ' Ave yer ever bin ? '**
- - 大道 你的 曾经 垃圾桶 ? -

你曾经是吗?

[ˌɛsˌiːˈɛs] [ai] . - - ['ɑːveɪ] [jə(r)] ['evə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -
**ses I . ' ' Ave yer ever saw anyone that's bin ? '**
ses 我 . - - 大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ? -

我问：“你见过哪个家伙是傻瓜吗？”

['ɑːveɪ] [jə(r)] ['evə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -
**Ave yer ever saw anyone that's saw anyone that's bin ? '**
大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ? -

你见过见过曾经是......的人吗?

- [nəʊ] , - - [iː] [ˌɛsˌiːˈɛs] .
**' No , ' ' e ses .**
- 不 , - - e ses .

“不,”他说。

- [doʊnt] , [ˌem 'iː] [gɜːl] , [doʊnt] ! -
**' Don't , me girl , don't ! '**
- 不 , 我 女孩 , 不 ! -

“别这样，姑娘，别这样！”

- [gɑːn] , - [ai] [ˌɛsˌiːˈɛs] ; - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - - [duː; də] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [gʊd]
**' Garn , ' I ses ; ' tell me somethin ' as'll do me some good**
- 加恩 , - 我 ses ; - 告诉 我 某物 - - 做 我 一些 好的

“加恩,”我说，“告诉我一些对我有益的事吧。”

[ə'fɔː] [aɪm] [ded] !
**afore I'm dead !**
之前 我是 死的 !

在我死之前!

- - [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] . - "
' Eaven's too far off . ' "
- - 也 远的 离开 . - "

"天堂太遥远了。"

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - [iːvən] [ɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] - .
" The kingdom of ' eaven is at ' and , " said Miss Montaubyn .
" 这 王国 的 - 天堂 是 在 - 和 , " 说 错过 - .

"天国就在眼前,"蒙托宾小姐说道。

" [bles] [jə(r)] , [jes] , [dʒʌst] - [eə(r)] .
" Bless yer , yes , just ' ere .
" 保佑 你的 , 是的 , 只是 - 埃雷 .

"感谢上帝，是的，就在这儿。"

" ['æntəni] [dɑːt] [ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Antony Dart glanced round the room .
" 安东尼 镖 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

安东尼·达特环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
It was a strange place .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 .

那是个奇怪的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
But something was here .
但 某物 曾是 这里 .

但这里确实有什么东西。

['mædʒɪk] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Magic , was it ?
魔法 , 曾是 它 ?

是魔法吗?

['frenzi] — [driːmz] — [wɒt] ?
Frenzy — dreams — what ?
狂热 — 梦境 — 什么 ?

狂热——梦想——什么?

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He heard from below a sudden murmur and crying out in the street .
他 听到 从 以下 一个 突然 低语 和 哭泣 出去 在 这 街道 .

他听到楼下突然传来一阵低语声和街上的喊叫声。

[mɪs] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l]
Miss Montaubyn heard it and stopped in her sewing , holding her needle
错过 - 听到 它 和 停止 在 她 缝纫 , 保持 她 针
[ænd; ənd] [θred] [ɪk'stendɪd] .
and thread extended .
和 线 扩展 .

蒙托宾小姐听到动静，停下了缝纫的活，手里拿着针线。

[glæd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Glad heard it and sprang to her feet .
高兴的 听到 它 和 弹簧 到 她 脚 .

听到这话，她高兴地跳了起来。

" ['sʌmθɪnz] - [ə'pend] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" Somethin's ' appened , " she cried out .
" 有什么东西...... - 附加 , " 她 哭 出去 .

"出事了！"她喊道。

" ['sʌm,wʌnz] - [ɜːrt] .
**" Someone's ' urt .**
" 某人的 - urt .

有人受伤了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [-] [speɪs] .
**" She was out of the room in a breath's space .**
" 她 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 呼吸 空间 .

“她一眨眼的功夫就离开了房间。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [,aʊt'saɪd] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]
**She stood outside listening a few seconds and darted back to the open**
她 站立 外部 聆听 一个 很少 秒 和 飞镖 后退 到 这 打开
[dɔː(r)] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [,aɪ 'tiː] .
**door , speaking through it .**
门 , 请讲 通过 它 .

她在外面站了几秒钟，然后迅速跑回敞开的门前，隔着门说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [kə'məʊʃn] , [ ,ekslə'meiʃən ] , [ðə; ði][weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**They could hear below commotion , exclamations , the wail of a child .**
他们 可以 听到 以下 骚动 , 感叹词 , 这 哀号 的 一个 孩子 .

他们能听到楼下传来骚动、惊呼声和孩子的哭声。

" ['sʌmθɪnz] - [ə'pɛnd] [tuː; tə] [bet] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .
**" Somethin's ' appened to Bet ! " she cried out again .**
" 有什么东西…… - 附加 到 赌注 ! " 她 哭 出去 再次 .

“贝特出事了！”她再次喊道。

" [ai][kæn; kən] - [ɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
**" I can ' ear the child .**
" 我 能 - 耳朵 这 孩子 .

我能听到孩子的声音。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; ['æntəni] [dɑːt] [ænd; ənd] [mɪs]
**" She was gone and flying down the staircase ; Antony Dart and Miss**
" 她 曾是 已消失 和 飞行 向下 这 楼梯 ; 安东尼 镖 和 错过
\- [rəʊz] [tə'geðə(r)] .
**Montaubyn rose together .**
\- 玫瑰 一起 .

“她走了，飞快地跑下楼梯；安东尼·达特和蒙托宾小姐一起站了起来。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
**The tumult was increasing ; people were running about in the court ,**
这 骚乱 曾是 增加 ; 人们 是 跑步 关于 在 这 法庭 ,

骚乱愈演愈烈；人们在法庭里四处奔跑。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ʌp]
**and it was plain a crowd was forming by the magic which calls up**
和 它 曾是 清楚的 一个 人群 曾是 成型 经过 这 魔法 哪个 呼叫 向上
[kraʊdz] [æz; əz][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .
**crowds as from nowhere about the door .**
人群 作为 从 无处 关于 这 门 .

很明显，门口有一阵人影，这是某种神奇的力量，能凭空召唤人群过来。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [skriːmz] [rəʊz] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
**The child's screams rose shrill above the noise .**
这 孩子的 尖叫 玫瑰 尖锐 多于 这 噪音 .

孩子的尖叫声在嘈杂声中显得格外尖锐。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
**It was no small thing which had occurred .**
它 曾是 不 小的 事物 哪个 有 发生 .

发生的事情非同小可。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [mɪs] - , ['lɪmpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
**" I must go , " said Miss Montaubyn , limping away from her table .**
" 我 必须 去 , " 说 错过 - , 跛行 离开 从 她 桌子 .

"我得走了,"蒙托宾小姐说着，一瘸一拐地离开了餐桌。

" [ai][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] .
**" P'raps I can ' elp .**
" 或许 我 能 - 帮助 .

或许我可以帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] , [tuː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
**P'raps you can ' elp , too , " as he followed her .**
或许 你 能 - 帮助 , 也 , " 作为 他 随后 她 .

"或许你也能帮上忙,"他一边说着，一边跟着她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**They were met by Glad at the threshold .**
他们 是 遇见 经过 高兴的 在 这 临界点 .

他们在门口遇到了格拉德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pæntɪŋ] .
**She had shot back to them , panting .**
她 有 射击 后退 到 他们 , 喘息 .

她气喘吁吁地跑了回去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] .
**" She was blind drunk , " she said , " an ' she went out to get more .**
" 她 曾是 瞎的 醉 , " 她 说 , " 一个 - 她 去 出去 到 得到 更多的 .

"她当时喝得酩酊大醉,"她说，"然后她又出去买更多的酒。"

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æn; ən] - [fel] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ʃɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [faɪv] [mɪnɪts] .
**She tried to cross the street an ' fell under a car She'll be dead in five minits .**
她 尝试 到 叉 这 街道 一个 - 跌倒 在下面 一个 车 壳 是 死的 在 五 迷你 .

她试图过马路，结果被车撞了。她五分钟后就会死。

[aɪm] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - .
**I'm goin ' for the biby .**
我是 去 - 为了 这 - .

我要去拿比比。

" [dɑːt] [sɔː] [mɪs] - [step] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**" Dart saw Miss Montaubyn step back into her room .**
" 镖 锯 错过 - 步 后退 进入 她 房间 .

"达特看到蒙托宾小姐走回了她的房间。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**He turned involuntarily to look at her .**
他 转向 不由自主 到 看 在 她 .

他不由自主地转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['sekənd] — [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['drɔːɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [breθ] .
**She stood still a second — so still that it seemed as if she was not drawing mortal breath .**
她 站立 仍然 一个 第二 — 所以 仍然 那 它 似乎 作为 如果 她 曾是 不是 绘画 凡人 气息 .

她静静地站了一秒钟——一动不动，仿佛停止了呼吸。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃɪŋ] , [ɪkˈspektənt] [aɪz] [kləʊzd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˈkləʊzɪŋ] [spəʊk]
**Her astonishing , expectant eyes closed themselves , and yet in closing spoke**
她 惊人 , 怀孕 眼睛 关闭 他们自己 , 和 然而 在 结束 辐
[ɪkˈspektənsi] [stɪl] .
**expectancy still .**
预期 仍然 .

她那双充满期待、令人惊叹的眼睛闭上了，但即便闭上，眼中依然流露出期待。

" [spiːk] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] ,
**" Speak , Lord , " she said softly ,**
" 说话 , 主 , " 她 说 轻轻 ,

“主啊，请您说话,”她轻声说道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [huːz] [ˈnɪənəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]
**but as if she spoke to Something whose nearness to her was such**
但 作为 如果 她 辐 到 某物 谁 接近 到 她 曾是 这样的
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mait] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**that her hand might have touched it .**
那 她 手 可能 有 感动 它 .

但就好像她在和某种与她如此亲近，以至于她的手都可能触碰到它的东西说话一样。

" [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] [ˈsɜːvənt] - - .
**" Speak , Lord , thy servant ' eareth .**
" 说话 , 主 , 你的 仆人 - - .

“主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。”

" [ˈæntəni] [dɑːt] [ˈɔːlməʊst] [felt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [raɪz] .
**" Antony Dart almost felt his hair rise .**
" 安东尼 镖 几乎 毛毡 他的 头发 上升 .

安东尼·达特几乎感到自己的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [ kweik ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [hɪm] .
**He quaked as she came near , her poor clothes brushing against him .**
他 震动 作为 她 来了 靠近 , 她 贫穷的 衣服 刷牙 反对 他 .

她走近时，他浑身颤抖，她那单薄的衣服拂过他的身体。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈliːdɪŋ] .
**He drew back to let her pass first , and followed her leading .**
他 画 后退 到 让 她 经过 第一的 , 和 随后 她 领导 .

他后退一步让她先行，然后跟在她后面。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [sɜːrdʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
**The court was filled with men , women , and children , who surged about the**
这 法庭 曾是 已填 和 男人 , 女性 , 和 孩子们 , WHO 激增 关于 这
[ˈdɔːweɪ] ,
**doorway ,**
门口 ,

法庭里挤满了男人、女人和孩子，他们涌向门口。

[ˈtɔːkɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [prəʊˈtestɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈkraʊdɪŋ] .
**talking , crying , and protesting against each other's crowding .**
说 , 哭泣 , 和 抗议 反对 每个 其他的 拥挤 .

他们互相交谈、哭泣、抗议，反对彼此的拥挤。

[dɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] .
**Dart caught a glimpse of a policeman fighting his way through with a doctor .**
镖 捕捉 一个 一瞥 的 一个 警察 斗争 他的 方式 通过 和 一个 医生 .

达特瞥见一名警察正和一名医生搏斗着杀出一条血路。

[ə; eɪ] [dɪˈʃevld] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɜːti] ,
**A dishevelled woman with a child at her dirty ,**
一个 蓬头垢面 女士 和 一个 孩子 在 她 肮脏的 ,

一个衣衫褴褛的女人，怀里抱着一个孩子，浑身脏兮兮的，

[beə(r)] [brest] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .
**bare breast had got in and was talking loudly .**
裸 胸部 有 得到 在 和 曾是 说 高声 .

她袒胸露乳地走了进来，大声说话。

" [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , " [æn; ən] - [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Just outside the court it was , " she proclaimed , " an ' I saw it .**
" 只是 外部 这 法庭 它 曾是 , " 她 宣布 , " 一个 - 我 锯 它 .

“就在法院外面，”她宣称，“我亲眼看到了。”

[ɪf] [ʃɪd] [bɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] - [ə'pɛnd] .
**If she'd bin ' erself it couldn't ' ave ' appened .**
如果 棚 垃圾桶 - - 它 不能 - 大道 - 附加 .

如果她自己选择自杀，这件事就不会发生了。

- [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - - , - [ˌɛsˌiː'ɛs] [ai] . [ʃiːz] [nɒt] ['twenti] [breθs] [tuː; tə] [drɔːr] ;
**' No time for ' osspitles , ' ses I . She's not twenty breaths to dror ;**
- 不 时间 为了 - - , - ses 我 . 她是 不是 二十 呼吸 到 德罗 ;

“没时间玩‘小游戏’了，”我说。“她还没到可以喘口气的年纪；

[let] - [ɜː(r)] [daɪ] [ɪn] - [ɜː(r)] [əʊn] [bed] , [pɔː(r)] [θɪŋ] !
**let ' er die in ' er own bed , pore thing !**
让 - 呃 死 在 - 呃 自己的 床 , 孔隙 事物 !

让她死在自己的床上吧，可怜的家伙！

" [ænd; ənd] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ weil ] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**" And both she and her baby breaking into wails at one and the same time ,**
" 和 两个都 她 和 她 婴儿 打破 进入 哀嚎 在 一 和 这 相同的 时间 ,

“她和她的孩子同时嚎啕大哭起来，

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [hɪ'sterɪk] , [sʌm; səm] ['mɔːdlɪn] [wɪð] [dʒɪn] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['aʊtbɜːst] .
**other women , some hysteric , some maudlin with gin , joined them in a terrified outburst .**
其他 女性 , 一些 歇斯底里的 , 一些 感伤 和 杜松子酒 , 加入 他们 在 一个 恐惧 爆发 .

其他妇女，有的歇斯底里，有的喝了杜松子酒后伤感不已，也加入到她们的惊恐爆发中。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , " [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**" Get out , you women , " commanded the doctor , who had forced his way across the threshold .**
" 得到 出去 , 你 女性 , " 命令 这 医生 , WHO 有 强制 他的 方式 穿过 这 临界点 .

“你们这些女人，都出去！”医生命令道，他强行跨过了门槛。

" [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**" Send them away , officer , " to the policeman .**
" 发送 他们 离开 , 官 , " 到 这 警察 .

“把他们赶走，警官，”他对警察说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,
**There were others to turn out of the room itself ,**
那里 是 其他的 到 转动 出去 的 这 房间 本身 ,

还有一些人从房间里走了出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃəz] , [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fjuːʒn] .
**which was crowded with morbid or terrified creatures , all making for confusion .**
哪个 曾是 挤 和 病态的 或者 恐惧 生物 , 全部 制作 为了 困惑 .

那里挤满了惊恐或病态的生物，一片混乱。

[glæd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [eə(r)]
Glad had seized the child and was forcing her way out into such air
高兴的 有 查获 这 孩子 和 曾是 强制 她 方式 出去 进入 这样的 空气
[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
as there was outside .
作为 那里 曾是 外部 .

格拉德抓住孩子，强行挤到外面的空气中。

[ðə; ði][bed] — [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ləʊðli] [θɪŋ] — [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['empti] , ['rʌsti] ['faɪəpleɪs] .
The bed — a strange and loathly thing — stood by the empty , rusty fireplace .
这 床 — 一个 奇怪的 和 令人厌恶的 事物 — 站立 经过 这 空的 , 生锈的 壁炉 .

那张床——一个奇怪又令人厌恶的东西——立在空荡荡、生锈的壁炉旁。

['drʌŋkən] [bet] [leɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Drunken Bet lay on it ,
醉 赌注 躺 在 它 ,

醉酒打赌就这么躺下，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][bent][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]
a bundle of clothing over which the doctor bent for but a few minutes
一个 捆 的 衣服 超过 哪个 这 医生 弯曲 为了 但 一个 很少 分钟
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
before he turned away .
前 他 转向 离开 .

医生弯腰查看了一捆衣物，只看了几分钟就转身离开了。

['æntəni] [dɑːt] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜːd] [mɪs] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]
Antony Dart , standing near the door , heard Miss Montaubyn speak to him in a
安东尼 镖 , 常设 靠近 这 门 , 听到 错过 - 说话 到 他 在 一个
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

安东尼·达特站在门口附近，听到蒙托宾小姐低声和他说话。

" [meɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə] - [ɜː(r)] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .
" May I go to ' er ? " and the doctor nodded .
" 可能 我 去 到 - 呃 ? " 和 这 医生 点头 .

"我可以去看她吗？"医生点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ limp ] ['laɪtli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][ɪk'spektənt]
She limped lightly forward and her small face was white , but expectant
她 跛行 轻轻 向前 和 她 小的 脸 曾是 白色的 , 但 怀孕
[stɪl] .
still .
仍然 .

她一瘸一拐地向前走去，小脸蛋子苍白，但仍然充满期待。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] [naʊ] — [əʊ] [lɔːd] , [wɒt] ?
What could she expect now — O Lord , what ?
什么 可以 她 预计 现在 — 哦 主 , 什么 ?

她现在还能期待什么呢？哦，主啊，还能期待什么呢？

[æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] .
An extraordinary thing happened .
一个 非凡的 事物 发生 .

一件非同寻常的事情发生了。

[æn; ən][æb'nɔːm(ə)l]['saɪləns] [fel] .
An abnormal silence fell .
一个 异常 沉默 跌倒 .

一阵异常的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][æz; əz][ɒn] [stretʃt] [neks] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd]
**The owners of such faces as on stretched necks caught sight of her seemed**
这 所有者 的 这样的 面孔 作为 在 拉伸 脖子 捕捉 视线 的 她 似乎
[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
**in a flash to communicate with others in the crowd .**
在 一个 闪光 到 交流 和 其他的 在 这 人群 .

那些面容狰狞、伸长脖子的人看到她，似乎立刻就与人群中的其他人交流起来。

" ['dʒɪni] - !
**" Jinny Montaubyn !**
" 金妮 - !

“金妮·蒙托宾！

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] .
**" someone whispered .**
" 某人 低声说道 .

有人低声说道。

[ænd; ənd] " ['dʒɪni] - " [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɔːd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk]
**And " Jinny Montaubyn " was passed along , leaving an awed stirring in its wake**
和 " 金妮 - " 曾是 通过了 沿着 , 离开 一个 敬畏 搅拌 在 它是 唤醒
.
**.**
.

《金妮·蒙托宾》一经传唱，便引起了人们的惊叹和反响。

[ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]
**Those whom the pressure outside had crushed against the wall near the window in**
那些 谁 这 压力 外部 有 碎 反对 这 墙 靠近 这 窗户 在
[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hʌri] ,
**a passionate hurry ,**
一个 热情的 匆忙 ,

那些被外界压力猛烈挤压在窗边墙壁上的人们，

[briːðd] [ɒn][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [leɪ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**breathed on and rubbed the panes that they might lay their faces to them .**
呼吸 在 和 摩擦 这 窗格 那 他们 可能 躺 他们的 面孔 到 他们 .

对着玻璃哈气、摩擦，好让他们可以把脸贴在上面。

[wʌn][tɔː(r)][aʊt][ðə; ði][rægz] [stʌft] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['breθləsli] .
**One tore out the rags stuffed in a broken place and listened breathlessly .**
一 撕裂 出去 这 破布 填充 在 一个 破碎的 地方 和 听着 气喘吁吁 .

一人扯出塞在破损处里的破布，屏住呼吸倾听。

['dʒɪni] - [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [əʊld][hænd][ɒn][ðə; ði]
**Jinny Montaubyn was kneeling down and laying her small old hand on the**
金妮 - 曾是 跪着 向下 和 躺下 她 小的 老的 手 在 这
['mʌdid] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**muddied forehead .**
浑浊的 前额 .

金妮·蒙托宾跪了下来，把她那只苍老的小手放在沾满泥浆的额头上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ləʊ] ['klɪənəs]
**She held it there a second or so and spoke in a voice whose low clearness**
她 握住 它 那里 一个 第二 或者 所以 和 辐 在 一个 嗓音 谁 低的 清晰度
[brɔːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɑːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði]
**brought back at once to Dart the voice in which she had spoken to the**
带来 后退 在 一次 到 镖 这 嗓音 在 哪个 她 有 说 到 这
['sʌmθɪŋ] [ˌʌp'steəz] .
**Something upstairs .**
某物 楼上 .

她把东西放在那里一秒钟左右，用一种低沉而清晰的声音说话，这声音立刻让达特想起了她之前和楼上某个东西说话时的声音。

" [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bet] .
**" Bet , " she said , " Bet .**
" 赌注 , " 她 说 , " 赌注 .

“打赌,”她说，“打赌。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [sɒft] [stɪl] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [klɪə(r)] , " [bet] , [maɪ] [dɪə(r)] .
**" And then more soft still and yet more clear , " Bet , my dear .**
" 和 然后 更多的 柔软的 仍然 和 然而 更多的 清除 , " 赌注 , 我的 亲爱的 .

“然后声音更柔和，也更清晰了，‘我敢打赌，亲爱的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .
**" It seemed incredible , but it was a fact .**
" 它 似乎 极好的 , 但 它 曾是 一个 事实 .

“这听起来难以置信，但却是事实。”

['sləʊli] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn]
**Slowly the lids of the woman's eyes lifted and the pupils fixed themselves on**
缓慢地 这 盖子 的 这 女性的 眼睛 抬起 和 这 学生 固定的 他们自己 在
['dʒɪni] - ,
**Jinny Montaubyn ,**
金妮 - ,

女人缓缓抬起眼皮，目光落在了金妮·蒙托宾身上。

[huː] [liːnd] [stɪl] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] .
**who leaned still closer and spoke again .**
WHO 倾斜 仍然 更近 和 辐 再次 .

他又凑近了一些，再次开口说话。

" - [tiː] [eɪnt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" ' T ain't true , " she said .**
" - T 不是 真的 , " 她 说 .

“那不是真的,”她说。

" [nɒt] [ðɪs] .
**" Not this .**
" 不是 这 .

不是这个。

- [tiː] [eɪnt] [truː] .
**' T ain't true .**
- T 不是 真的 .

这不是真的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [deθ] , " [sləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [dɪ'stɪŋkt] .
**There is no death , " slow and soft , but passionately distinct .**
那里 是 不 死亡 , " 慢的 和 柔软的 , 但 热情地 清楚的 .

没有死亡，“缓慢而柔和，但却充满激情地清晰”。

" [ðeə(r)] — [ɪz] — [nəʊ] — [deθ] . "
" There — is — no — death . "
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 . "

“没有死亡。”

" [ðeə(r)] — [ɪz] — [nəʊ] — [deθ] .
" There — is — no — death .
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 .

“没有死亡。”

" [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
" The muscles of the woman's face twisted it into a rueful smile .
" 这 肌肉 的 这 女性的 脸 扭曲 它 进入 一个 懊悔的 微笑 .

女人的面部肌肉扭曲成一抹苦涩的微笑。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [drægd] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [pə'hæps] [nʌn] [bʌt; bət] [dɑːrts]
The three words she dragged out were so faint that perhaps none but Dart's
这 三 字 她 拖拽 出去 是 所以 头晕的 那 也许 没有任何 但 飞镖的
[streɪnd] [ɪəz] [hɜːd] [ðem; ðəm] .
strained ears heard them .
紧张 耳朵 听到 他们 .

她拖长声音说出的三个字非常微弱，或许只有达特竖起耳朵仔细听才能听见。

" [wɒt] — [praɪs] — [ˌem 'iː] ?
" Wot — price — me ?
" 什么 — 价格 — 我 ?

“什么——价格——给我？”

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['luːsnɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['dʒɪni]
" The soul of her was loosening fast and straining away , but Jinny
" 这 灵魂 的 她 曾是 松动 快速地 和 紧张 离开 , 但 金妮
- ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Montaubyn followed it .
- 随后 它 .

“她的灵魂正在迅速地挣脱和挣扎，但金妮·蒙托宾却追随着它。”

" [ðeə(r)] — [ɪz] — [nəʊ] — [deθ] , " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" There — is — no — death , " and her low voice had the tone of a
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 , " 和 她 低的 嗓音 有 这 语气 的 一个
['slendə(r)] ['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] .
slender silver trumpet .
苗条 银 喇叭 .

“没有死亡，”她低沉的声音如同纤细的银色小号。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [nəʊ] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" In a minit yer'll know — in a minit .
" 在 一个 迷你 - 知道 — 在 一个 迷你 .

“一会儿你就会知道——一会儿。”

[lɔːd] , " ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektənt] [feɪs] , " [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [waɪ] .
Lord , " lifting her expectant face , " show her the wye .
主 , " 举重 她 怀孕 脸 , " 展示 她 这 星形 .

主啊，抬起她充满期待的脸庞，指引她走向正路。

" [mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [feɪs] — [mɪ'stɪəriəsli] .
" Mysteriously the clouds were clearing from the sodden face — mysteriously .
" 神秘地 这 云 是 清理 从 这 烂 脸 — 神秘地 .

“神秘地，云层从湿透的脸上散开了——神秘地。”

[mɪs] - [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] !
Miss Montaubyn watched them as they were swept away !
错过 - 观看 他们 作为 他们 是 扫荡 离开 !

蒙托宾小姐眼睁睁地看着他们被卷走！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
**A minute — two minutes — and they were gone .**
一个 分钟 — 二 分钟 — 和 他们 是 已消失 .

一分钟——两分钟——他们就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**Then she rose noiselessly and stood looking down , speaking quite simply as if to herself .**
然后 她 玫瑰 无声 和 站立 寻找 向下 , 请讲 相当 简单地 作为 如果 到 她自己 .

然后她悄无声息地站起身，低头看着地面，仿佛自言自语般平静地说道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] [naʊ] — [f'ɜː] [ʃʊə(r)] [æn; ən] - ['sɜːt(ə)n] .
**" Ah , " she breathed , " she does know now — fer sure an ' certain .**
" 啊 , " 她 呼吸 , " 她 做 知道 现在 — fer 当然 一个 - 肯定 .

“啊，”她轻声说道，“她现在肯定知道了。”

" [ðen] ['æntəni] [dɑːt] , ['tɜːnɪŋ] ['slaɪtli] ,
**" Then Antony Dart , turning slightly ,**
" 然后 安东尼 镖 , 转弯 轻微地 ,

然后安东尼·达特微微转过身，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] ,
**realized that a man who had entered the house and been standing near him ,**
已实现 那 一个 男人 WHO 有 进入 这 房子 和 到过 常设 靠近 他 ,

他意识到，有个男人进了屋，一直站在他附近。

['briːðɪŋ] [wɪð] [lait] ['kwɪknəs] , [sɪns] [ðə; ði] ['məʊmənt] [mɪs] - [hæd; həd] [nelt] ,
**breathing with light quickness , since the moment Miss Montaubyn had knelt ,**
呼吸 和 光 速度 , 自从 这 片刻 错过 - 有 跪下 ,

自从蒙托宾小姐跪下以来，她的呼吸就变得轻快而急促。

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [glæd] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " - ,
**was plainly the person Glad had called the " curick ,**
曾是 显然 这 人 高兴的 有 称为 这 " - ,

显然，这个人就是格拉德所说的“牧师”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] ['trembld] .
**" and that he had bowed his head and covered his eyes with a hand which trembled .**
" 和 那 他 有 鞠躬 他的 头 和 涵盖 他的 眼睛 和 一个 手 哪个 颤抖 .

“他低下了头，用颤抖的手捂住了眼睛。”

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [səʊl] ,
**He was a young man with an eager soul ,**
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 渴望的 灵魂 ,

他是一个充满热情、渴望成功的年轻人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɔːn] [hɪm] ['meni] [weɪz] .
**and his work in Apple Blossom Court and places like it had torn him many ways .**
和 他的 工作 在 苹果 开花 法庭 和 地方 喜欢 它 有 撕裂 他 许多 方式 .

他在苹果花苑等地的工作经历让他内心备受煎熬。

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'venʃnz] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [hɪm]
**Religious conventions established through centuries of custom had not prepared him**
宗教 惯例 已确立的 通过 几个世纪 的 风俗 有 不是 准备 他
[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] .
**for life among the submerged .**
为了 生活 之中 这 湮 .

几个世纪以来形成的宗教习俗并没有让他为在沉没之地的生活做好准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [biːn] [ə'pɔːld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'resl ] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd]
**He had struggled and been appalled , he had wrestled in prayer and**
他 有 挣扎 和 到过 震惊 , 他 有 摔跤 在 祷告 和
[felt] [hɪm'self] [ʌn'ɑːnsəd] ,
**felt himself unanswered ,**
毛毡 他自己 未解答 ,

他曾苦苦挣扎，感到震惊；他曾虔诚祈祷，却感觉没有得到回应。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ skəːdʒ ] [hɪm'self] [wɪð] [θɔːnz] .
**and in repentance of the feeling had scourged himself with thorns .**
和 在 悔改 的 这 感觉 有 受鞭笞 他自己 和 荆棘 .

他因这种感觉而忏悔，用荆棘鞭打自己。

[mɪs] - , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð]
**Miss Montaubyn , returning from the hospital , had filled him at first with**
错过 - , 返回 从 这 医院 , 有 已填 他 在 第一的 和
['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['prəʊtest] .
**horror and protest .**
恐怖 和 反对 .

蒙托宾小姐从医院回来后，起初让他感到恐惧和抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)

## 第4/4页

" [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] — [huː] [nəʊz] ?
**" But who knows — who knows ?**
" 但 WHO 知道 — WHO 知道 ?

“但谁知道呢——谁知道呢？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ['ɑːftəwəd] , " [feɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
**" he said to Dart , as they stood and talked together afterward , " Faith as a little child .**
" 他 说 到 镖 , 作为 他们 站立 和 谈话 一起 之后 , " 信仰 作为 一个 小的 孩子 .

“他后来和达特站在一起交谈时，对达特说：‘信仰就像个小孩子。’

[ðæt] [ɪz] ['lɪtərəli] [hɜːz] .
**That is literally hers .**
那 是 字面上地 她的 .

那确实是她的。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And I was shocked by it — and tried to destroy it ,**
和 我 曾是 震惊 经过 它 — 和 尝试 到 破坏 它 ,

我当时很震惊——并试图摧毁它。

[ʌn'tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
**until I suddenly saw what I was doing .**
直到 我 突然 锯 什么 我 曾是 正在做 .

直到我突然意识到自己正在做什么。

[ai] [wɒz; wəz] — [ɪn] [maɪ] ['klɒdɪʃ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'revərənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [wɒt] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ai] [duː; də] [nɒt] ,
**I was — in my cloddish egotism — trying to show her that she was irreverent because she could believe what in my soul I do not ,**
我 曾是 — 在 我的 笨拙的 自负 — 尝试 到 展示 她 那 她 曾是 不敬的 因为 她 可以 相信 什么 在 我的 灵魂 我 做 不是 ,

我当时出于愚钝的自负，试图向她证明，她不敬神，因为她能相信我内心深处并不相信的事情。

[ðəʊ] [ai] [deə(r)] [nɒt] [əd'mɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .
**though I dare not admit so much even to myself .**
尽管 我 敢 不是 承认 所以 很多 甚至 到 我 .

虽然我连自己都不敢承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɑːsɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] ['bedsaɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**She took from some strange passing visitor to her tortured bedside what was to her a revelation .**
她 采取 从 一些 奇怪的 通过 游客 到 她 受折磨 床头 什么 曾是 到 她 一个 启示 .

她从一位路过的陌生访客那里得到了一件对她来说如同醍醐灌顶的事情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [h'iəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] .
**She heard it first as a child hears a story of magic .**
她 听到 它 第一的 作为 一个 孩子 听到 一个 故事 的 魔法 .

她小时候第一次听到这个故事，就像听到一个关于魔法的故事一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] .
**When she came out of the hospital , she told it as if it was one .**
什么时候 她 来了 出去 的 这 医院 , 她 讲述 它 作为 如果 它 曾是 一 .

她出院后，就把这件事说得好像是第一次发生一样。

[ai] — [ai] — " [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] , " ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**I — I — " he bit his lips and moistened them , " argued with her**
我 — 我 — " 他 少量 他的 嘴唇 和 湿润 他们 , " 争论 和 她
[ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] .
**and reproached her .**
和 受责备 她 .

“我——我——”他咬着嘴唇，润了润嘴唇，“和她争吵，责备她。

[kraɪst] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
**Christ the Merciful , forgive me !**
基督 这 仁慈 , 原谅 我 !

仁慈的基督，请原谅我！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['skwɒlɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
**She sat in her squalid little room with her magic — sometimes in the dark**
她 卫星 在 她 肮脏的 小的 房间 和 她 魔法 — 有时 在 这 黑暗的
— ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)] ,
**— sometimes without fire ,**
— 有时 没有 火 ,

她坐在自己那间肮脏的小房间里，施展着她的魔法——有时在黑暗中——有时甚至没有火。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]
**and she clung to it , and loved it and asked it to help her**
和 她 紧紧抓住 到 它 , 和 喜爱 它 和 问 它 到 帮助 她
,
**,**
,

她紧紧抓住它，爱它，并祈求它帮助她。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːsks] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
**as a child asks its father for bread .**
作为 一个 孩子 问 它是 父亲 为了 面包 .

就像孩子向父亲要面包一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] — [ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt]
**When she was answered — and God forgive me again for doubting that**
什么时候 她 曾是 回答 — 和 上帝 原谅 我 再次 为了 怀疑 那
[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] — [wen] ['eni] [smɔːl] [help]
**the simple good that came to her was an answer — when any small help**
这 简单的 好的 那 来了 到 她 曾是 一个 回答 — 什么时候 任何 小的 帮助
[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
**came to her ,**
来了 到 她 ,

当她得到回应时——上帝啊，请再次原谅我，因为我曾怀疑她所得到的这点微不足道的帮助是否算得上是回应——当她得到任何一点小小的帮助时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [θɪŋ] ,
**she was a radiant thing ,**
她 曾是 一个 辐射状 事物 ,

她光彩照人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
**and without a shadow of doubt in her eyes told me of it as**
和 没有 一个 阴影 的 怀疑 在 她 眼睛 讲述 我 的 它 作为
[pruːf] — [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .
**proof — proof that she had been heard .**
证明 — 证明 那 她 有 到过 听到 .

她眼中毫无一丝疑虑地告诉我，这证明——她的话已被听到。

---

[wen] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]
**When things went wrong for a day and the fire was out again and**
什么时候 事物 去 错误的 为了 一个 天 和 这 火 曾是 出去 再次 和
[ðə; ði] [ruːm] [dɑːk] ,
**the room dark ,**
这 房间 黑暗的 ,

当事情出了岔子，火又灭了，房间一片漆黑的时候，

---

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] - ['ævənt] [kept] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] — [ai] - ['ævənt] ['trʌstɪd] [truː] .
**she said , ' I ' aven't kept near enough — I ' aven't trusted true .**
她 说 , - 我 - 还没有 保留 靠近 足够的 — 我 - 还没有 可信 真的 .

她说：“我离得不够近——我没有真正信任过她。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [geɪv] [ˌem 'iː] [suːn] ,
**It will be gave me soon ,**
它 将要 是 给予 我 很快 ,

很快就会给我。

---

- [ænd; ənd] [wen] [wʌns][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn]
**' and when once at such a time I said to her , ' We must learn**
- 和 什么时候 一次 在 这样的 一个 时间 我 说 到 她 , - 我们 必须 学习
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

有一次，我对她说：“我们必须学会说，

---

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
**Thy will be done , ' she smiled up at me like a happy baby and answered :**
你的 将要 是 完毕 , - 她 微笑 向上 在 我 喜欢 一个 快乐的 婴儿 和 回答 :

“愿你的旨意成就，”她像个快乐的婴儿一样抬头看着我，笑着回答道：

---

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [iːvən] .
**' Thy will be done on earth as it is in ' eaven .**
- 你的 将要 是 完毕 在 地球 作为 它 是 在 - 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

---

[lɔː(r)] - , [ðeəz; ðəz][nəʊ][kəʊld][ðeə(r)] , [nɔː(r)][nəʊ] - ['ʌŋgər] [nɔː(r)][nəʊ]['kraɪɪn] - [nɔː(r)] [peɪn] .
**Lor ' , there's no cold there , nor no ' unger nor no cryin ' nor pain .**
洛尔 - , 有 不 寒冷的 那里 , 也不 不 - 昂格尔 也不 不 哭泣 - 也不 疼痛 .

洛尔，那里没有寒冷，也没有饥饿、哭泣或痛苦。

---

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [dʌn] [ɪn] - [iːvən] .
**That's the way the will is done in ' eaven .**
那就是 这 方式 这 将要 是 完毕 在 - 天堂 .

这就是天国执行遗嘱的方式。

---

[ðæts] [wɒt] [ai][ɑːrst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz]
**That's wot I arst for all day long — for it to be done on earth as**
那就是 什么 我 艺术家 为了 全部 天 长的 — 为了 它 到 是 完毕 在 地球 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [iːvən] . -
**it is in ' eaven . '**
它 是 在 - 天堂 . -

这就是我整天所祈求的——愿这事在地上如同在天上一样成就。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

**What could I say ?**

什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

---

[kʊd; kəd][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

**Could I tell her that the will of the Deity on the earth he created**

可以 我 告诉 她 那 这 将要 的 这 神 在 这 地球 他 创建

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] — [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] — [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

**was only the will to do evil — to give pain — to crush the creature**

曾是 仅有的 这 将要 到 做 邪恶的 — 到 给 疼痛 — 到 压碎 这 生物

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] .

**made in His own image .**

制成 在 他的 自己的 图像 .

我能否告诉她，神明在他所创造的地球上的意志，仅仅是作恶的意志——带来痛苦——摧毁按照他自己形象创造的生物?

---

[wɒt] [els] [duː; də][wiː; wi] [miːn] [wen] [wiː; wi] [seɪ] ['ʌndə(r)][ɔːl]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['ægəni] [ðæt] [ bi'fɔːl ] ,

**What else do we mean when we say under all horror and agony that befalls ,**

什么 别的 做 我们 意思是 什么时候 我们 说 在下面 全部 恐怖 和 痛苦 那 发生 ,

我们所说的"在降临的一切恐怖和痛苦之下"，除了这个意思之外，还能是什么意思呢?

---

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] — [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

**' It is God's will — God's will be done . '**

- 它 是 神的 将要 — 神的 将要 是 完毕 . -

"这是神的旨意——愿神的旨意成就。"

---

[beɪs] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] .

**Base unbeliever though I am , I could not speak the words .**

根据 不信者 尽管 我 是 , 我 可以 不是 说话 这 字 .

虽然我是一个彻头彻尾的无神论者，但我却无法说出那些话。

---

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] .

**Oh , she has something we have not .**

哦 , 她 有 某物 我们 有 不是 .

哦，她拥有我们没有的东西。

---

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l][ˌmɪs'spent] [laɪf][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] ,

**Her poor , little misspent life has changed itself into a shining thing ,**

她 贫穷的 , 小的 浪费 生活 有 已更改 本身 进入 一个 灼灼 事物 ,

她原本可怜的、虚度的一生，如今却变成了一件光辉灿烂的事。

---

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləʊz] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

**though it shines and glows only in this hideous place .**

尽管 它 闪耀 和 发光 仅有的 在 这 可怕 地方 .

但它只在这个丑陋的地方闪耀着光芒。

---

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] .

**She herself does not know of its shining .**

她 她自己 做 不是 知道 的 它是 灼灼 .

她自己并不知道它闪闪发光。

---

[bʌt; bət] ['drʌŋkən] [bet] [wʊd] ['stægə(r)][ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][təʊld]

**But Drunken Bet would stagger up to her room and ask to be told**

但 醉 赌注 会 错开 向上 到 她 房间 和 问 到 是 讲述

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - - - ['stɔːriz] .

**what she called her ' pantermine ' stories .**

什么 她 称为 她 - - - 故事 .

但醉酒的贝特会踉跄地走到她的房间，要求她讲她所谓的"潘特明"故事。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ]['kwaɪət][ɒn]
**I have seen her there sitting listening — listening with strange quiet on**
我 有 已见 她 那里 坐着 聆听 — 聆听 和 奇怪的 安静的 在
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dʌl] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒd(ə)n] [aɪz] .
**her and dull yearning in her sodden eyes .**
她 和 乏味的 渴望 在 她 烂 眼睛 .

我曾见过她坐在那里倾听——她神情异常安静，湿漉漉的眼睛里满是淡淡的渴望。

[səʊ] [wʊd] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] ['wɪmɪn] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [huː] [hæd; həd]
**So would other and worse women go to her , and I , who had**
所以 会 其他 和 更糟 女性 去 到 她 , 和 我 , WHO 有
['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**struggled with them ,**
挣扎 和 他们 ,

所以其他更糟糕的女人也会去找她，还有我，那些曾经和她们斗争过的人。

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [ai]
**could see that she had reached some remote longing in their beings which I**
可以 看 那 她 有 达到 一些 偏僻的 渴望 在 他们的 生物 哪个 我
[hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] .
**had never touched .**
有 绝不 感动 .

我能看出她触及到了他们内心深处某种我从未触及过的渴望。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [siːd] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːd] [tuː; tə][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)]['iːv(ə)n]
**In time the seed would have stirred to life — it is beginning to stir even**
在 时间 这 种子 会 有 搅拌 到 生活 — 它 是 开始 到 搅拌 甚至
[naʊ] .
**now .**
现在 .

随着时间的推移，种子终将萌芽——它现在也已经开始萌芽了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] — [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɑːft]
**During the months since she came back to the court — though they have laughed**
期间 这 几个月 自从 她 来了 后退 到 这 法庭 — 尽管 他们 有 笑了
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
**at her — both men and women have begun to see her as a**
在 她 — 两个都 男人 和 女性 有 开始 到 看 她 作为 一个
['kriːtʃə(r)] ['wɪədli] [set] [ə'pɑːt] .
**creature weirdly set apart .**
生物 奇怪的 放 除 .

自从她回到法庭以来的几个月里——尽管人们嘲笑她——男人和女人都开始把她视为一个与众不同的怪人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [hɑːf] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]
**Most of them feel something like awe of her ; they half believe her**
最多 的 他们 感觉 某物 喜欢 敬畏 的 她 ; 他们 一半 相信 她
[preə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ bi'witʃmənt ] ,
**prayers to be bewitchments ,**
祈祷 到 是 巫术 ,

他们中的大多数人对她抱有敬畏之情；他们半信半疑地认为她的祈祷是巫术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)][saɪd] .
**but they want them on their side .**
但 他们 想 他们 在 他们的 边 .

但他们想让这些人站在自己这边。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [maɪn] .
**They have never wanted mine .**
他们 有 绝不 通缉 矿 .

他们从来就不想要我的。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] — [nəʊn] .
**That I have known — known .**
那 我 有 已知 — 已知 .

我所知道的——我所知道的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][ɪn]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] — [ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)] [həʊlz] [ɪts]
**She believes that her Deity is in Apple Blossom Court — in the dire holes its**
她 相信 那 她 神 是 在 苹果 开花 法庭 — 在 这 可怕的 孔 它是

['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] ,
**people live in ,**
人们 居住 在 ,

她相信她的神明就在苹果花苑——就在那里的人们居住的那些阴暗洞穴里。

[ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] ['steəweɪ] ,
**on the broken stairway ,**
在 这 破碎的 楼梯 ,

在破损的楼梯上，

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['kræni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [greɪt] ['glɔːri] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [siː] — ['əʊnli]
**in every nook and awful cranny of it — great Glory we will not see — only**
在 每一个 角落 和 可怕 裂缝 的 它 — 伟大的 荣耀 我们 将要 不是 看 — 仅有的

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
**waiting to be called and to answer .**
等待 到 是 称为 和 到 回答 .

在其每一个角落和可怕的缝隙中——我们不会见到伟大的荣耀——只是等待被召唤并回应。

[duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [duː; də][juː; jʊ] — [duː; də]['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'nɔɪntɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː]
**Do I believe it — do you — do any of those anointed of us who**
做 我 相信 它 — 做 你 — 做 任何 的 那些 受膏者 的 我们 WHO

[priːtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [səʊ] ['glɪbli] - [gɒd] [ɪz] ['evriweə(r)] - ?
**preach each day so glibly ' God is everywhere ' ?**
布道 每个 天 所以 轻率地 - 上帝 是 到处 - ?

我信吗？你信吗？我们这些每天轻率地宣扬"上帝无处不在"的人，有谁信吗？

[huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] ?
**Who is the one who believes ?**
WHO 是 这 一 WHO 相信 ?

谁是信的人？

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz]['məʊzɪz][dɪd] [wen] - [hiː; hi] [wɪst]
**If there were such a man he would go about as Moses did when ' He wist**
如果 那里 是 这样的 一个 男人 他 会 去 关于 作为 摩西 做过 什么时候 - 他 维斯特

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] . -
**not that his face shone . '**
不是 那 他的 脸 闪耀 . -

如果真有这样的人，他就会像摩西那样行事，"他不知道自己的脸发光"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt]
**" They had gone out together and were standing in the fog in the court**
" 他们 有 已消失 出去 一起 和 是 常设 在 这 多雾路段 在 这 法庭

.
**.**
.

"他们一起出去了，站在法庭的雾中。"

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dæmp]
**The curate removed his hat and passed his handkerchief over his damp**
这 策展 已移除 他的 帽子 和 通过了 他的 手帕 超过 他的 潮湿

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**forehead ,**
前额 ,

牧师脱下帽子，用手帕擦了擦湿漉漉的额头。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡəʊɪŋ]['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋli] ,
his breath coming and going almost sobbingly ,
他的 气息 未来 和 去 几乎 啜泣着 ,

他呼吸断断续续，几乎是抽泣着说出来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪz] .
his eyes staring straight before him into the yellowness of the haze .
他的 眼睛 凝视 直的 前 他 进入 这 黄色 的 这 阴霾 .

他的目光直直地盯着前方昏黄的薄雾。

" [huː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['sɪŋɡjələ(r)]['saɪləns] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who , " he said after a moment of singular silence , " who are you ?
" WHO , " 他 说 后 一个 片刻 的 单数 沉默 , " WHO 是 你 ?

“你是谁？”他沉默片刻后说道，“你是谁？”

" ['æntəni] [dɑːt] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" Antony Dart hesitated a few seconds ,
" 安东尼 镖 犹豫了一下 一个 很少 秒 ,

安东尼·达特犹豫了几秒钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .
and at the end of his pause he put his hand into his overcoat pocket .
和 在 这 结尾 的 他的 暂停 他 放 他的 手 进入 他的 大衣 口袋 .

停顿片刻后，他把手插进了大衣口袋里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][ɡɜːl][ɡlæd][laɪvz; lɪvz] ,
" If you will come upstairs with me to the room where the girl Glad lives ,
" 如果 你 将要 来 楼上 和 我 到 这 房间 在哪里 这 女孩 高兴的 生活 ,

“如果你愿意跟我一起上楼去格拉德住的房间，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
I will tell you , " he said ,
我 将要 告诉 你 , " 他 说 ,

“我会告诉你，”他说。

" [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɡəʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hænd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
" but before we go I want to hand something over to you .
" 但 前 我们 去 我 想 到 手 某物 超过 到 你 .

“但在我们离开之前，我想把一样东西交给你。”

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [ɡeɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
" The curate turned an amazed gaze upon him .
" 这 策展 转向 一个 惊叹 目光 之上 他 .

牧师惊讶地看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

[dɑːt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Dart withdrew his hand from his pocket , and the pistol was in it .
镖 退出 他的 手 从 他的 口袋 , 和 这 手枪 曾是 在 它 .

达特从口袋里抽出手，手枪就在里面。

" [ai] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I came out this morning to buy this , " he said .
" 我 来了 出去 这 早晨 到 买 这 , " 他 说 .

“我今天早上出来就是为了买这个，”他说。

" [ai] [ɪn'tendɪd] — ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] .
" I intended — never mind what I intended .
" 我 故意的 — 绝不 头脑 什么 我 故意的 .

“我原本打算——别在意我原本打算做什么。”

[ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜːn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fɒg] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
**A wrong turn taken in the fog brought me here .**
一个 错误的 转动 已采取 在 这 多雾路段 带来 我 这里 .

雾中走错路，把我带到了这里。

---

[teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
**Take this thing from me and keep it .**
拿 这 事物 从 我 和 保持 它 .

把这个东西从我这里拿走，留着吧。

---

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
**" The curate took the pistol and put it into his own pocket without comment .**
" 这 策展 采取 这 手枪 和 放 它 进入 他的 自己的 口袋 没有 评论 .

“牧师接过手枪，一言不发地放进了自己的口袋里。”

---

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ 'leibə ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['despərət] [men][ænd; ənd] ['despərət] [θɪŋz] ['meni] [taɪmz] .
**In the course of his labors he had seen desperate men and desperate things many times .**
在 这 课程 的 他的 劳动 他 有 已见 绝望的 男人 和 绝望的 事物 许多 时代 .

在他的工作中，他多次见过绝望的人和绝望的事。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] — [æt; ət] ['məʊmənts] — [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] ['despərət] [θɪŋz] [hɪm'self] ,
**He had even been — at moments — a desperate man thinking desperate things himself ,**
他 有 甚至 到过 — 在 时刻 — 一个 绝望的 男人 思维 绝望的 事物 他自己 ,

他甚至一度陷入绝望，自己也曾做出过绝望的事情。

---

[ðəʊ] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] .
**though no human being had ever suspected the fact .**
尽管 不 人类 存在 有 曾经 怀疑 这 事实 .

虽然此前没有任何人想到过这件事。

---

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [feɪst] [sʌm; səm]['trædʒədi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
**This man had faced some tragedy , he could see .**
这 男人 有 面对 一些 悲剧 , 他 可以 看 .

他看得出来，这个人曾遭遇过一些不幸。

---

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] — [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ?
**Had he been on the verge of a crime — had he looked murder in the eyes ?**
有 他 到过 在 这 边缘 的 一个 犯罪 — 有 他 看起来 谋杀 在 这 眼睛 ?

他是否曾徘徊在犯罪的边缘——他是否曾直面杀戮?

---

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] ?
**What had made him pause ?**
什么 有 制成 他 暂停 ?

是什么让他停下了脚步?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['dʒɪni] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd]
**Was it possible that the dream of Jinny Montaubyn being in the air had**
曾是 它 可能的 那 这 梦 的 金妮 - 存在 在 这 空气 有
[riːtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] — [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ?
**reached his brain — his being ?**
达到 他的 脑 — 他的 存在 ?

金妮·蒙托宾在空中翱翔的梦境是否有可能已经传到了他的大脑——他的灵魂深处?

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ə'laʊd] :
**He looked almost appealingly at him , but he only said aloud :**
他 看起来 几乎 吸引人的 在 他 , 但 他 仅有的 说 大声 :

他几乎带着几分恳求的神情看着他，但只是开口说道:

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ðen] .
**" Let us go upstairs , then .**
" 让 我们 去 楼上 , 然后 .

“那我们上楼吧。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] .
**" So they went .**
" 所以 他们 去 .

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [dɑːt] [went] [ɪn]
**As they passed the door of the room where the dead woman lay Dart went in**
作为 他们 通过了 这 门 的 这 房间 在哪里 这 死的 女士 躺 镖 去 在
[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,
**and spoke to Miss Montaubyn ,**
和 辐 到 错过 - ,

当他们经过躺着死者的房间门口时，达特走了进去，和蒙托宾小姐说了几句话。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
**who was still there .**
WHO 曾是 仍然 那里 .

还有谁在那里?

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɪl] [bai] [ðem; ðəm] .
**" If there are things wanted here , " he said , " this will buy them .**
" 如果 那里 是 事物 通缉 这里 , " 他 说 , " 这 将要 买 他们 .

“如果这里有人想要什么东西,”他说，“这笔钱就能买到。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**" And he put some money into her hand .**
" 和 他 放 一些 钱 进入 她 手 .

“然后他把一些钱放在她手里。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [prə'djuːsɪŋ] ['mʌni] .
**She did not seem surprised at the incongruity of his shabbiness producing money .**
她 做过 不是 似乎 惊讶 在 这 不协调 的 他的 破旧 生产 钱 .

她似乎并不惊讶于他衣衫褴褛却能赚钱这种反差。

" [wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - [æn; ən] - ['æskɪn] - .
**" Well , now , " she said , " I was wonderin ' an ' askin ' .**
" 出色地 , 现在 , " 她 说 , " 我 曾是 好奇 - 一个 - 问 - .

“嗯，现在,”她说，“我一直在想，也在问。”

[aɪ'd] [laɪk] - [ɜː(r)] [kliːn] [æn; ən] - [naɪs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɪlk] ['wɒntɪd] [bæd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
**I'd like ' er clean an ' nice , an ' there's milk wanted bad for the biby .**
ID 喜欢 - 呃 干净的 一个 - 好的 , 一个 - 有 牛奶 通缉 坏的 为了 这 - .

我希望她干净漂亮，而且宝宝急需牛奶。

" [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][glæd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [bred]
**" In the room they mounted to Glad was trying to feed the child with bread**
" 在 这 房间 他们 安装 到 高兴的 曾是 尝试 到 喂养 这 孩子 和 面包
['sɔfənd] [ɪn] [tiː] .
**softened in tea .**
软化 在 茶 .

在他们登上的房间里，格拉德正试图用泡过茶的面包喂孩子。

['pɒli] [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['restləs] , ['iːgə(r)] [aɪz] .
**Polly sat near her looking on with restless , eager eyes .**
波莉 卫星 靠近 她 寻找 在 和 不安 , 渴望的 眼睛 .

波莉坐在她旁边，焦躁不安地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi][bʌt; bət][ɪts][lɪmp] [njuː] - [bɔːn]
**She had never seen anything of her own baby but its limp new - born**
她 有 绝不 已见 任何事物 的 她 自己的 婴儿 但 它是 跛行 新的 - 出生
[ænd; ənd] [ded] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
**and dead body being carried away out of sight .**
和 死的 身体 存在 携带 离开 出去 的 视线 .

她从未见过自己孩子的模样，只见过他软绵绵的新生儿和死去的尸体被抬走，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
**She had not even dared to ask what was done with such poor little**
她 有 不是 甚至 敢于 到 问 什么 曾是 完毕 和 这样的 贫穷的 小的
['kæriən] .
**carrion .**
腐肉 .

她甚至不敢问，这样一具可怜的小尸体会被怎么处理。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][laɪf] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt][tuː; tə] [pɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðɪs]
**The tyranny of the law of life made her want to paw and touch this**
这 暴政 的 这 法律 的 生活 制成 她 想 到 爪子 和 触碰 这
['leɪtli] [bɔːn] [θɪŋ] ,
**lately born thing ,**
最近 出生 事物 ,

生命的法则让她想要抚摸这个新生的小生命。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ægəni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə]
**as her agony had given her no fruit of her own body to**
作为 她 痛苦 有 给定 她 不 水果 的 她 自己的 身体 到
[tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] ['nʌzl] [ænd; ənd] [kə'res] [æz; əz]['mʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪl] ['weðə(r)] [ðeɪ]
**touch and paw and nuzzle and caress as mother creatures will whether they**
触碰 和 爪子 和 蹭蹭 和 抚摸 作为 母亲 生物 将要 无论 他们
[biː; bi] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['taɪgrəs] [ɔː(r)][dʌvz; dəʊvz][ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [kæts] .
**be women or tigresses or doves or female cats .**
是 女性 或者 雌虎 或者 鸽子 或者 女性 猫 .

因为她的痛苦并没有让她得到自己身体的任何果实，让她像所有母性生物那样去触摸、抚摸、轻吻和爱抚，无论她们是女人、母老虎、母鸽还是母猫。

" [let] [ˌem 'iː][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [glæd] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] [ 'hwimpə ] .
**" Let me hold her , Glad , " she half whimpered .**
" 让 我 抓住 她 , 高兴的 , " 她 一半 呜咽 .

“让我抱抱她，格拉德，”她低声呜咽道。

" [wen] [ʃiːz] [fed] [let][ˌem 'iː][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] . "
**" When she's fed let me get her to sleep . "**
" 什么时候 她是 美联储 让 我 得到 她 到 睡觉 . "

“喂饱她之后，我哄她睡觉。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [glæd] ['ɑːnsə(r)d] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɜː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] .
" All right , " Glad answered ; " we could look after ' er between us well enough .
" 全部 正确的 , " 高兴的 回答 ; " 我们 可以 看 后 - 呃 之间 我们 出色地 足够的 .

“好吧，”格拉德回答说，“我们俩可以好好照顾她。”

" [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
" The thief was still sitting on the hearth ,
" 这 贼 曾是 仍然 坐着 在 这 炉 ,

“窃贼仍然坐在壁炉旁，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fʊl] [fed] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
but being full fed and comfortable for the first time in many a day ,
但 存在 满的 美联储 和 舒服的 为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 天 ,

但这是多日以来第一次吃饱喝足，感觉很舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [sliːp] .
he had rested his head against the wall and fallen into profound sleep .
他 有 休息 他的 头 反对 这 墙 和 倒下 进入 深刻的 睡觉 .

他靠着墙睡着了。

" [wɑːts] [ʌp] ? " [sed] [glæd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] .
" Wot's up ? " said Glad when the two men came in .
" 什么? 向上 ? " 说 高兴的 什么时候 这 二 男人 来了 在 .

“怎么了？”当那两个人进来时，格拉德问道。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - - - - ? "
" Is anythin ' ' appenin ' ? "
" 是 任何东西 - - - - ? "

“发生什么事了吗？”

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [dɑːt] ['ɑːnsə(r)d] .
" I have come up here to tell you something , " Dart answered .
" 我 有 来 向上 这里 到 告诉 你 某物 , " 镖 回答 .

“我上来是要告诉你一件事，”达特回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Let us sit down again round the fire .
" 让 我们 坐 向下 再次 圆形的 这 火 .

让我们再围坐在火堆旁吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
It will take a little time .
它 将要 拿 一个 小的 时间 .

这需要一点时间。

" [glæd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] ['hændɪd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['pɒli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hezɪtəns] ,
" Glad with eager eyes on him handed the child to Polly and sat down without a moment's hesitance ,
" 高兴的 和 渴望的 眼睛 在 他 递交 这 孩子 到 波莉 和 卫星 向下 没有 一个 瞬间 犹豫 ,

她满怀欣喜地将孩子递给波莉，然后毫不犹豫地坐了下来。

['ævɪd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
avid of what was to come .
狂热 的 什么 曾是 到 来 .

对未来充满期待。

[ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [θiːf] [wɪð] ['frendli] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'weɪk] .

**She nudged the thief with friendly elbow and he started up awake .**

她 轻推 这 贼 和 友好的 弯头 和 他 开始 向上 醒 .

她友好地用手肘轻轻碰了碰小偷，他顿时醒了过来。

" - [iːz] [gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

**" ' E's got somethin ' to tell us , " she explained .**

" - 的 得到 某物 - 到 告诉 我们 , " 她 解释 .

“E有话要告诉我们，”她解释道。

" [ðə; ði] - [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

**" The curick's come up to ' ear it , too .**

" 这 - 来 向上 到 - 耳朵 它 , 也 .

“小家伙也过来听了。”

[sɪt] - [eə(r)] , ['pɒli] , " [wɪð] ['elbəʊ] [dʒɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [sæks] .

**Sit ' ere , Polly , " with elbow jerk toward the bundle of sacks .**

坐 - 埃雷 , 波莉 , " 和 弯头 混蛋 朝向 这 捆 的 麻袋 .

“坐这儿，波莉，”说着，他用胳膊肘猛地一推那捆麻袋。

" [ɪts] [gɒt] [ɪts] [fʊl] [æn; ən] - ['itl] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

**" It's got its stummick full an ' it'll go to sleep fast enough .**

" 它是 得到 它是 stummick 满的 一个 - 它将 去 到 睡觉 快速地 足够的 .

“它肚子吃饱了，很快就会睡着。”

" [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['sɜːk(ə)l] .

**" So they sat again in the weird circle .**

" 所以 他们 卫星 再次 在 这 诡异的 圆圈 .

于是他们又围坐在一起，围成一个奇怪的圈子。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['skwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)]

**Neither the strangeness of the group nor the squalor of the hearth were**

两者都不 这 奇怪 的 这 团体 也不 这 肮脏不堪 的 这 炉 是

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

**of a nature to be new things to the curate .**

的 一个 自然 到 是 新的 事物 到 这 策展 .

对于这位牧师来说，无论是这群人的怪异之处，还是炉灶的肮脏程度，都不是什么新鲜事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn] [dɑːrts] [feɪs] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːf] ,

**His eyes fixed themselves on Dart's face , as did the eyes of the thief ,**

他的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 脸 , 作为 做过 这 眼睛 的 这 贼 ,

他的目光紧紧盯着达特的脸，就像那个窃贼的目光一样。

[ðə; ði] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

**the beggar , and the young thing of the street .**

这 乞丐 , 和 这 年轻的 事物 的 这 街道 .

乞丐，还有街头的年轻女孩。

[nəʊ] [wʌn] [ glɑːns, glæns ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

**No one glanced away from him .**

不 一 瞥了一眼 离开 从 他 .

没有人把目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mə'nɒtənəs] [ɪn] [ɪts] ['semi] - [rɪ'flektɪv] ['kwaɪətnəs]

**His telling of his story was almost monotonous in its semi - reflective quietness**

他的 讲述 的 他的 故事 曾是 几乎 单调 在 它是 半 - 反光的 寂静

[ɒv; əv] [təʊn] .

**of tone .**

的 语气 .

他讲述自己的故事时，语气近乎单调，带着一种沉思的平静。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tu:; tə][hɪm'self] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hi:; hi] [ək'septɪd]
The strangeness to himself — though it was a strangeness he accepted
这 奇怪 到 他自己 — 尽管 它 曾是 一个 奇怪 他 公认
['æbsəlu:tli] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] — [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
absolutely without protest — lay in his telling it at all ,
绝对地 没有 反对 — 躺 在 他的 讲述 它 在 全部 ,

他自己感到奇怪的是——尽管他完全接受了这种奇怪之处，没有任何异议——那就是他竟然会把这件事说出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz] [wʊd]
and in a sense of his knowledge that each of these creatures would
和 在 一个 感觉 的 他的 知识 那 每个 的 这些 生物 会
[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [nəʊ] [wɒt] [depθs] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] [deɪ] .
understand and mysteriously know what depths he had touched this day .
理解 和 神秘地 知道 什么 深度 他 有 感动 这 天 .

他深知，这些生物中的每一个都会理解并神秘地知道他今天触及了怎样的深度。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [left] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Just before I left my lodgings this morning , " he said ,
" 只是 前 我 左边 我的 住宿 这 早晨 , " 他 说 ,

“今天早上我离开住处之前,”他说。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
" I found myself standing in the middle of my room and speaking to
" 我 成立 我 常设 在 这 中间 的 我的 房间 和 请讲 到
['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] .
Something aloud .
某物 大声 .

“我发现自己站在房间中央，对着某个东西大声说话。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] .
I did not know I was going to speak .
我 做过 不是 知道 我 曾是 去 到 说话 .

我并不知道自己要发言。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] .
I did not know what I was speaking to .
我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 请讲 到 .

我不知道我在跟谁说话。

[ai] [hɜ:d] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [kraɪ][aʊt][ɪn]['ægəni] , - [lɔ:d] , [lɔ:d] ,
I heard my own voice cry out in agony , ' Lord , Lord ,
我 听到 我的 自己的 嗓音 哭 出去 在 痛苦 , - 主 , 主 ,

我听到自己痛苦地呼喊：“主啊，主啊，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ? -
what shall I do to be saved ? '
什么 将 我 做 到 是 已保存 ? -

我该怎样做才能得救?

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [jʌŋ]
" The curate made a sudden movement in his place and his sallow young
" 这 策展 制成 一个 突然 移动 在 他的 地方 和 他的 黄褐色 年轻的
[feɪs] [flʌʃt] .
face flushed .
脸 酡 .

“牧师突然动了一下，他蜡黄的年轻脸庞涨红了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[glædz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] .
**Glad's small and sharp countenance became curious .**
高兴 小的 和 锋利的 面容 成为 好奇的 .

格拉德那张瘦小而棱角分明的脸变得好奇起来。

" - [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , - " [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] ['tentətɪvli] .
**" ' Speak , Lord , thy servant ' eareth , ' " she quoted tentatively .**
" - 说话 , 主 , 你的 仆人 - - , - " 她 引 姑且 .

"'主啊，请您说话，您的仆人'eareth'，"她试探性地引用道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .
**" No , " answered Dart ; " it was not like that .**
" 不 , " 回答 镖 ; " 它 曾是 不是 喜欢 那 .

"不，"达特回答说，"事情不是那样的。"

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
**I had never thought of such things .**
我 有 绝不 想法 的 这样的 事物 .

我从未想过这样的事情。

[ai] [bɪ'liːvd] ['nʌθɪŋ] .
**I believed nothing .**
我 相信 没有什么 .

我什么都不信。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bləʊ]
**I was going out to buy a pistol and when I returned intended to blow**
我 曾是 去 出去 到 买 一个 手枪 和 什么时候 我 返回 故意的 到 吹
[maɪ] [breɪnz] [aʊt] . "
**my brains out . "**
我的 大脑 出去 . "

我当时正要出门去买一把手枪，回来后打算自杀。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [glæd] , [wɪð] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [aɪz] ; " [waɪ] ? "
**" Why ? " asked Glad , with passionately intent eyes ; " why ? "**
" 为什么 ? " 问 高兴的 , 和 热情地 意图 眼睛 ; " 为什么 ? "

"为什么？"格拉德问道，眼神充满热情，"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,
**" Because I was worn out and done for ,**
" 因为 我 曾是 磨损 出去 和 完毕 为了 ,

"因为我筋疲力尽，精疲力竭了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
**and all the world seemed worn out and done for .**
和 全部 这 世界 似乎 磨损 出去 和 完毕 为了 .

世界仿佛都疲惫不堪，走向衰败。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][gəʊ][mæd] .
**And among other things I believed I was beginning slowly to go mad .**
和 之中 其他 事物 我 相信 我 曾是 开始 缓慢地 到 去 疯狂的 .

而且，我当时还觉得，自己正在慢慢地发疯。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [θiːf] [ðeə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn]
**" From the thief there burst forth a low groan**
" 从 这 贼 那里 爆裂 前进 一个 低的 呻吟

"窃贼发出了一声低沉的呻吟。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
**and he turned his face to the wall .**
和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他转过脸，面向墙壁。

" [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm][nɪə(r)][ðeə(r)] [naʊ] .
**" I've been there , " he said ; " I'm near there now .**
" 我已经 到过 那里 , " 他 说 ; " 我是 靠近 那里 现在 .

"我去过那里,"他说;"我现在就在附近。"

" [dɑ:t] [tʊk] [ʌp] [spi:tʃ] [ə'gen] .
**" Dart took up speech again .**
" 镖 采取 向上 演讲 再次 .

"达特又开始说话了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] — [nʌn] .
**" There was no answer — none .**
" 那里 曾是 不 回答 — 没有任何 .

"没有回答——一个也没有。"

[æz; əz] [ai] [stʊd] ['weɪtɪŋ] — [gɒd] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] — [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m]
**As I stood waiting — God knows for what — the dead stillness of the room**
作为 我 站立 等待 — 上帝 知道 为了 什么 — 这 死的 寂静 的 这 房间
[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
**was like the dead stillness of the grave .**
曾是 喜欢 这 死的 寂静 的 这 严重 .

我站在那里等待——天知道在等什么——房间里死一般的寂静，就像坟墓里的死寂一样。

[ænd; ənd] [ai] [went] [aʊt] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [səʊl] ,
**And I went out saying to my soul ,**
和 我 去 出去 说 到 我的 灵魂 ,

我走出去，对自己的灵魂说:

- [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] . - "
**' This is what happens to the fool who cries aloud in his pain . ' "**
- 这 是 什么 发生 到 这 傻子 WHO 哭泣 大声 在 他的 疼痛 . - "

"这就是那些在痛苦中放声痛哭的傻瓜的下场。"

" [aɪv] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [sed] [ðə; ði] [θi:f] ,
**" I've cried aloud , " said the thief ,**
" 我已经 哭 大声 , " 说 这 贼 ,

"我放声大哭,"小偷说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət] [ai]
**" and sometimes it seemed as if an answer was coming — but I**
" 和 有时 它 似乎 作为 如果 一个 回答 曾是 未来 — 但 我
['ɔ:lweɪz] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [wʊd] !
**always knew it never would !**
总是 知道 它 绝不 会 !

"有时似乎答案就要来了——但我一直都知道它永远不会到来！"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃəd] [vɔɪs] .
**" in a tortured voice .**
" 在 一个 受折磨 嗓音 .

"用痛苦的声音说道。"

" - [ti:] [eɪnt] [feə(r)] [tu:; tə] [ɑ:rst] [ðæt] [waɪ] , " [glæd] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ʃru:d] ['lɒdʒɪk] .
**" ' T ain't fair to arst that wye , " Glad put in with shrewd logic .**
" - T 不是 公平的 到 艺术家 那 星形 , " 高兴的 放 在 和 精明 逻辑 .

"这样说不公平,"格拉德用精明的逻辑说道。

" [mɪs] - [ʃi:; ʃi] ['ælərz] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] . "
**" Miss Montaubyn she allers knows it will come — an ' it does . "**
" 错过 - 她 过敏 知道 它 将要 来 — 一个 - 它 做 . "

"蒙托宾小姐早就知道这一天会到来——而它确实到来了。"

" ['sʌmθɪŋ] — [nɒt][maɪ'self] — [tɜːnd] [maɪ] [fiːt] [tə'wɔːd] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [dɑːt] .
**" Something — not myself — turned my feet toward this place , " said Dart .**
" 某物 — 不是 我 — 转向 我的 脚 朝向 这 地方 , " 说 镖 .

"是某种力量——不是我自己的力量——驱使我来到这里,"达特说道。

" [ai][wɒz; wəz] [θrʌst] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
**" I was thrust from one thing to another .**
" 我 曾是 推力 从 一 事物 到 其他 .

我被推来推去，一会儿忙这个，一会儿忙那个。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [θɪŋz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
**I was forced to see and hear things close at hand .**
我 曾是 强制 到 看 和 听到 事物 关闭 在 手 .

我被迫亲眼目睹、亲耳听到近在眼前的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
**It has been as if I was under a spell .**
它 有 到过 作为 如果 我 曾是 在下面 一个 拼写 .

我仿佛中了魔法一般。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði]['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ded] !
**The woman in the room below — the woman lying dead !**
这 女士 在 这 房间 以下 — 这 女士 说谎 死的 !

楼下房间里的女人——躺着的死女人!

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] .
**" He stopped a second , and then went on : " There is too much that is crying out aloud .**
" 他 停止 一个 第二 , 和 然后 去 在 : " 那里 是 也 很多 那 是 哭泣 出去 大声 .

他停顿了一下，然后继续说道:"有太多事情在大声疾呼。"

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːst] [ɪt'self][ə'pɒn][ˌem 'iː] — ['kænɒt] [liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
**A man such as I am — it has forced itself upon me — cannot leave such things and give himself to the dust .**
一个 男人 这样的 作为 我 是 — 它 有 强制 本身 之上 我 — 不能 离开 这样的 事物 和 给 他自己 到 这 灰尘 .

像我这样的人——这种想法已经强加于我——不能放弃这些事情，让自己化为尘土。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ['klɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**I cannot explain clearly because I am not thinking as I am accustomed to think .**
我 不能 解释 清楚地 因为 我 是 不是 思维 作为 我 是 习惯 到 思考 .

我无法清楚地解释，因为我的思维方式与以往不同。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**A change has come upon me .**
一个 改变 有 来 之上 我 .

我身上发生了一些变化。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][juːz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [æz; əz][ai] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
**I shall not use the pistol — as I meant to use it .**
我 将 不是 使用 这 手枪 — 作为 我 意思是 到 使用 它 .

我不会使用那把手枪——就像我原本打算做的那样。

" [glæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kəʊt] .
**" Glad made a friendly clutch at the sleeve of his shabby coat .**
" 高兴的 制成 一个 友好的 离合器 在 这 袖子 的 他的 破旧 外套 .

"格拉德友好地抓住了他那件破旧外套的袖子。

" [raɪt] [əʊ] !
**" Right O !**
" 正确的 哦 !

“好的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**" That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

[juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] [saɪm] [æz; əz] [ai] [təʊld] [jə(r)] .
**You buck up sime as I told yer .**
你 巴克 向上 西姆 作为 我 讲述 你的 .

你得振作起来，就像我跟你说的那样。

[waɪ] - [eɪnt] ['stəʊni] [brəʊk] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['ælərz] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
**Y ' ain't stony broke an ' there's allers to - morrer .**
是 - 不是 石质的 打破 一个 - 有 过敏 到 - 莫勒 .

你还没穷到破产，而且明天还有过敏症。

" ['æntəni] [dɑːrts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪədli] [ˌretrə'spektɪv] .
**" Antony Dart's expression was weirdly retrospective .**
" 安东尼 飞镖的 表达 曾是 奇怪的 回顾性 .

“安东尼·达特的表情很奇怪，带着一丝回忆的意味。”

" [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I did not think so this morning , " he answered .**
" 我 做过 不是 思考 所以 这 早晨 , " 他 回答 .

“我今天早上并不这么认为，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
**" But there is , " said the girl .**
" 但 那里 是 , " 说 这 女孩 .

“但是有的，”女孩说。

" [eɪnt] [ðeə(r)] [naʊ] , - ?
**" Ain't there now , curick ?**
" 不是 那里 现在 , - ?

“现在不在那里吗，库里克？”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [wɜːk] [ɪn] [jə(r)] [jet] ;
**There's a lot o ' work in yer yet ;**
有 一个 很多 o - 工作 在 你的 然而 ;

你还有很多工作要做；

[jə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɔːl] [sɔːrts] [əʊ] - [θɪŋz] [ɪf] [waɪ] - [eɪnt] [tuː] [praʊd] .
**yer could do all sorts o ' things if y ' ain't too proud .**
你的 可以 做 全部 排序 o - 事物 如果 是 - 不是 也 自豪的 .

只要你不太骄傲，你可以做各种各样的事情。

[aɪl] - ['iːˌɛl'piː] [jə(r)] .
**I'll ' elp yer .**
患病的 - 帮助 你的 .

我会帮你的。

[-] [ðə; ði] - .
**So'll the curick .**
所以 这 - .

所以，库里克也会如此。

[waɪ] - [eɪnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fəʊks][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn] [tɪl] [lʌk] [tɜːnz] .
**Y ' ain't found out yet what a little folks can live on till luck turns .**
是 - 不是 成立 出去 然而 什么 一个 小的 各位 能 居住 在 直到 运气 转弯 .

你还没见识过普通百姓在运气好转之前能靠什么生活。

[ˌem 'iː] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ] [mɪs] - [waɪ] .
**Me , I'm goin ' to try Miss Montaubyn's wye .**
我 , 我是 去 - 到 尝试 错过 - 星形 .

我，我要去试试蒙托宾小姐的岔路。

[lɛz] [bəuθ][traɪ] .
**Le's both try .**
le's 两个都 尝试 .

我们俩都试试。

[lɛz] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [ɪz]['kʌmɪn] - .
**Le's believe things is comin ' .**
le's 相信 事物 是 即将到来 - .

我们相信好事即将发生。

[lɛz] [get] - [ɜː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] .
**Le's get ' er to talk to us some more .**
le's 得到 - 呃 到 讲话 到 我们 一些 更多的 .

我们让她再跟我们聊聊。

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ['diːpli] .
**" The curate was thinking the thing over deeply .**
" 这 策展 曾是 思维 这 事物 超过 深 .

牧师正在认真思考这件事。

" [jə(r)] [siː] , " [glæd] [ɪn'lɑːdʒd] ['tʃɪəfəli] , " [jə(r)] [lʊk] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**" Yer see , " Glad enlarged cheerfully , " yer look almost like a gentleman .**
" 你的 看 , " 高兴的 放大 愉快地 , " 你的 看 几乎 喜欢 一个 绅士 .

“你看，”格拉德高兴地说道，“你看起来几乎像个绅士了。”

[jə(r)][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ænd; ənd][æn; ən] - [spel] [ɔːl] [raɪt] .
**P'raps yer can write a good ' and an ' spell all right .**
或许 你的 能 写 一个 好的 - 和 一个 - 拼写 全部 正确的 .

或许你能写出一个好的“and an”拼写。

[kæn; kən][jə(r)] ? "
**Can yer ? "**
能 你的 ? "

可以吗？

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , " [pə'tɪkjələli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
**" I think , perhaps , " the curate began reflectively , " particularly if you can**
" 我 思考 , 也许 , " 这 策展 开始 反思地 , " 特别 如果 你 能
[raɪt] [wel] ,
**write well ,**
写 出色地 ,

“我想，或许，”牧师若有所思地开口道，“特别是如果你文笔好的话。”

[ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [wɜːk] . "
**I might be able to get you some work . "**
我 可能 是 有能力的 到 得到 你 一些 工作 . "

我或许能帮你找份工作。

" [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [wɜ:k] , " [dɑ:t] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .
**" I do not want work , " Dart answered slowly .**
" 我 做 不是 想 工作 , " 镖 回答 缓慢地 .

“我不想工作,”达特缓缓回答道。

" [æt; ət] [li:st] [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'i:] .
**" At least I do not want the kind you would be likely to offer me .**
" 在 至少 我 做 不是 想 这 种类 你 会 是 可能 到 提供 我 .

“至少我不想要你可能会给我的那种东西。”

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [æz; əz] [ɪf] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dæʃt] ['əʊvə(r)]
**" The curate felt a shock , as if cold water had been dashed over**
" 这 策展 毛毡 一个 震惊 , 作为 如果 寒冷的 水 有 到过 虚线 超过
[hɪm] .
**him .**
他 .

“牧师感到一阵震惊，仿佛被一盆冷水泼了下来。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt][wʌns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv]
**Somehow it had not once occurred to him that the man could be one of**
不知何故 它 有 不是 一次 发生 到 他 那 这 男人 可以 是 一 的
[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['vɪʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə][help] [leɪ] [ɪn] ['eni] [hændz] —
**the educated degenerate vicious for whom no power to help lay in any hands —**
这 受过教育 退化 恶毒 为了 谁 不 力量 到 帮助 躺 在 任何 双手 —
[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] ['veɪgrənt] — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
**yet he was not the common vagrant — and he was plainly on the point**
然而 他 曾是 不是 这 常见的 流浪汉 — 和 他 曾是 显然 在 这 观点
[ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [wɜ:k] .
**of producing an excuse for refusing work .**
的 生产 一个 原谅 为了 拒绝 工作 .

不知为何，他从未想到这个人可能是受过教育的堕落恶人之一，没有人能够帮助他——然而他又不是普通的流浪汉——而且他显然即将找个借口拒绝工作。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] , ['trʌbld] [flʌʃ] ,
**The other man , seeing his start and his amazed , troubled flush ,**
这 其他 男人 , 看到 他的 开始 和 他的 惊叹 , 麻烦 冲洗 ,

另一个人看到他的开场白和他惊讶、不安的脸红，

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
**put out a hand and touched his arm apologetically .**
放 出去 一个 手 和 感动 他的 手臂 带着歉意地 .

他伸出手，歉意地碰了碰他的胳膊。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
**" I beg your pardon , " he said .**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍,”他说。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ai][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] —
**" One of the things I was going to tell you — I had not finished —**
" 一 的 这 事物 我 曾是 去 到 告诉 你 — 我 有 不是 完成的 —
[wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**was that I am what is called a gentleman .**
曾是 那 我 是 什么 是 称为 一个 绅士 .

“我本来想告诉你一件事——我还没说完——那就是我是一位绅士。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
**I am also what the world knows as a rich man .**
我 是 还 什么 这 世界 知道 作为 一个 富有的 男人 .

我也是世人眼中的富人。

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] .
I am Sir Oliver Holt .
我 是 先生 奥利弗 霍尔特 .

我是奥利弗·霍尔特爵士。

" [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ə'gɑːst] .
" Each member of the party gazed at him aghast .
" 每个 成员 的 这 派对 凝视 在 他 惊愕 .

“党内所有成员都惊恐地看着他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [neɪm] [tuː; tə][kleɪm] .
It was an enormous name to claim .
它 曾是 一个 巨大的 姓名 到 宣称 .

这是一个响亮的名字，拥有它需要付出巨大的努力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃəz] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
Even the two female creatures knew what it stood for .
甚至 这 二 女性 生物 知道 什么 它 站立 为了 .

就连那两只雌性生物也知道它代表什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
It was the name which represented the greatest wealth and power in the
它 曾是 这 姓名 哪个 代表 这 最 财富 和 力量 在 这
[wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] [skiːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
world of finance and schemes of business .
世界 的 金融 和 方案 的 商业 .

这个名字代表着金融界和商业计划中最大的财富和权力。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
It stood for financial influence which could change the face of national
它 站立 为了 金融的 影响 哪个 可以 改变 这 脸 的 国家的
['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt]['kraɪsiːz] .
fortunes and bring about crises .
财富 和 带来 关于 危机 .

它代表着能够改变国家命运并引发危机的金融影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
It was known throughout the world .
它 曾是 已知 自始至终 这 世界 .

它闻名世界。

['jestədeɪ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ruːmə(r)] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [left] ['ɪŋglənd]
Yesterday the newspaper rumor that its owner had mysteriously left England
昨天 这 报纸 谣言 那 它是 所有者 有 神秘地 左边 英格兰
[hæd; həd] [kɔːzd] [men] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌpɒsə'bilitiz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd]
had caused men on ' Change to discuss possibilities together with lowered
有 导致 男人 在 - 改变 到 讨论 可能性 一起 和 降低
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

昨天，报纸上流传着老板神秘离开英国的谣言，这让“变革”号上的男人们压低声音讨论各种可能性。

[glæd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
Glad stared at the curate .
高兴的 凝视 在 这 策展 .

格拉德盯着牧师看。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
For the first time she looked disturbed and alarmed .
为了 这 第一的 时间 她 看起来 不安 和 惊慌 .

她第一次露出了不安和惊恐的神色。

" - , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " - [iːz] [ɡɒn] [ɒf] - [ɪz] [nʌt] , [pɔː(r)] [tʃæp] ! — - [iːz] [ɡɒn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] !
" Blimme , " she ejaculated , " ' e's gone off ' is nut , pore chap ! — ' e's gone off it !
" - , " 她 射精 , " - 的 已消失 离开 - 是 坚果 , 孔隙 小伙子 ! — - 的 已消失 离开 它 !
"
"
"

"我的天哪,"她脱口而出,"他疯了,可怜的家伙!——他疯了!"

" [nəʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,
" No , " the man answered ,
" 不 , " 这 男人 回答 ,

"不,"那人回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst]
" you shall come to me " — he hesitated a second while a shade passed
" 你 将 来 到 我 " — 他 犹豫了一下 一个 第二 尽管 一个 阴影 通过了
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
over his eyes — " to - morrow .
超过 他的 眼睛 — " 到 - 明天 .

"你明天要来见我。"他犹豫了一下,眼前一黑,"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
And you shall see .
和 你 将 看 .

你会看到的。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] .
" He rose quietly to his feet and the curate rose also .
" 他 玫瑰 悄悄 到 他的 脚 和 这 策展 玫瑰 还 .

他静静地站了起来,牧师也站了起来。

[æb'nɔːm(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][wɒz; wəz] ,
Abnormal as the climax was ,
异常 作为 这 高潮 曾是 ,

尽管高潮部分很不寻常,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
it was to be seen that there was no mistake about the revelation .
它 曾是 到 是 已见 那 那里 曾是 不 错误 关于 这 启示 .

事实证明,这一启示没有任何错误。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [baɪ]
The man was a creature of authority and used to carrying conviction by
这 男人 曾是 一个 生物 的 权威 和 用过的 到 携带 定罪 经过
[hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [wɜːd] .
his unsupported word .
他的 不支持 单词 .

这个人崇尚权威,习惯于仅凭空捏造的话语就让人信服。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] , [baɪ][sʌm; səm][klɪə(r)] , [ʌn'spəʊkən] ['meθəd] , [pleɪn] .
That made itself , by some clear , unspoken method , plain .
那 制成 本身 , 经过 一些 清除 , 未说出口的 方法 , 清楚的 .

这件事通过某种清晰的、不言而喻的方式变得显而易见。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] !
" You are Sir Oliver Holt !
" 你 是 先生 奥利弗 霍尔特 !

"您是奥利弗·霍尔特爵士!"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'ɡəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] — "
And a few hours ago you were on the point of — "
和 一个 很少 小时 前 你 是 在 这 观点 的 — "

几个小时前,你还差点——"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] — "
**" And a few hours ago you were on the point of — "**
" 和 一个 很少 小时 前 你 是 在 这 观点 的 — "

“几个小时前，你差点——”

" ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .
**" Ending it all — in an obscure lodging .**
" 结束 它 全部 — 在 一个 朦胧 住宿 .

“在一家不起眼的旅馆里结束了一切。”

['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃʌvld] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] - [haʊs] ['kɒfɪn] .
**Afterward the earth would have been shovelled on to a work - house coffin .**
之后 这 地球 会 有 到过 铲 在 到 一个 工作 - 房子 棺材 .

之后，泥土会被铲到济贫院的棺材上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
**It was an awful thing .**
它 曾是 一个 可怕 事物 .

那是一件很糟糕的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ʃʌdə(r)] .
**" He shook off a passionate shudder .**
" 他 摇晃 离开 一个 热情的 不寒而栗 .

他猛地颤抖了一下，抑制住内心的激动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [welθ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [iːz] — [sliːp] —
**" There was no wealth on earth that could give me a moment's ease — sleep —**
" 那里 曾是 不 财富 在 地球 那 可以 给 我 一个 瞬间 舒适 — 睡觉 —
[həʊp] — [laɪf] .
**hope — life .**
希望 — 生活 .

“世上没有任何财富能给我带来片刻的安宁——睡眠——希望——生命。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [ ləuð ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**The whole world was full of things I loathed the sight and thought of .**
这 所有的 世界 曾是 满的 的 事物 我 令人厌恶 这 视线 和 想法 的 .

整个世界充满了令我厌恶的事物，无论是看到还是想到。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [maɪ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] .
**The doctors said my condition was physical .**
这 医生 说 我的 状况 曾是 身体的 .

医生说我的病情是生理性的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [pə'hæps] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [dʒəʊlt]
**Perhaps it was — perhaps to - day has strangely given a healthful jolt**
也许 它 曾是 — 也许 到 - 天 有 奇怪的 给定 一个 健康的 颠簸
[tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] — [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [biːn] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv]
**to my nerves — perhaps I have been dragged away from the agony of**
到 我的 神经 — 也许 我 有 到过 拖拽 离开 从 这 痛苦 的
[mɔː'bɪdəti] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [njuː] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
**morbidity and plunged into new intense emotions which have saved me from**
发病率 和 暴跌 进入 新的 激烈的 情绪 哪个 有 已保存 我 从
[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] — [seɪvd] [ˌem 'iː] !
**the last thing and the worst — saved me !**
这 最后的 事物 和 这 最差 — 已保存 我 !

也许是这样——也许今天奇怪地刺激了我的神经——也许我被从病态的痛苦中解脱出来，投入到新的强烈情感中，这使我免于最糟糕的境地——救了我！

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sləʊli] [tɜːnd] [peɪl]
**" He stopped suddenly and his face flushed , and then quite slowly turned pale**
" 他 停止 突然 和 他的 脸 酡 , 和 然后 相当 缓慢地 转向 苍白
.
**.**
.

他突然停了下来，脸涨得通红，然后慢慢地脸色变得苍白。

" [seɪvd] [ˌem 'iː] !
**" Saved me !**
" 已保存 我 !

"救了我！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːd] [blʌd] ['kriːpɪŋli]
**" he repeated the words as the curate saw the awed blood creepingly**
" 他 重复 这 字 作为 这 策展 锯 这 敬畏 血 悄悄地
[rɪ'siːd] .
**recede .**
消退 .

"他重复着这些话，牧师看到他脸上敬畏的神色渐渐消退。

" [huː] [nəʊz] , [huː] [nəʊz] !
**" Who knows , who knows !**
" WHO 知道 , WHO 知道 !

谁知道呢，谁知道呢！

[haʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [bɪ'fɔː(r)][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ]
**How many explanations one is ready to give before one thinks of what we say**
如何 许多 解释 一 是 准备好 到 给 前 一 思考 的 什么 我们 说
[wiː; wi] [bɪ'liːv] .
**we believe .**
我们 相信 .

在认真思考自己所宣称的信仰之前，一个人究竟准备给出多少种解释?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] !
**Perhaps it was — the Answer !**
也许 它 曾是 — 这 回答 !

也许这就是答案！

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] .
**" The curate bowed his head reverently .**
" 这 策展 鞠躬 他的 头 虔诚地 .

牧师恭敬地低下了头。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**" Perhaps it was .**
" 也许 它 曾是 .

或许真是如此。

" [ðə; ði][gɜːl][glæd][sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**" The girl Glad sat clinging to her knees ,**
" 这 女孩 高兴的 卫星 依恋 到 她 膝盖 ,

"格拉德女孩蜷缩着身子，抱着膝盖坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk] [tɪəz]
**her eyes wide and awed and with a sudden gush of hysteric tears**
她 眼睛 宽的 和 敬畏 和 和 一个 突然 喷 的 歇斯底里的 眼泪
['rʌʃɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**rushing down her cheeks .**
匆忙 向下 她 脸颊 .

她双眼睁得大大的，充满了敬畏，突然间，歇斯底里的泪水夺眶而出。

" [ðæts] [ðə; ði] [waɪ] !
" That's the wye !
" 那就是 这 星形 !

“那就是Y形路！”

[ðæts] [ðə; ði] [waɪ] !
That's the wye !
那就是 这 星形 !

那是Y形岔路！

" [ʃiː; ʃi] [ gʌlp ] [aʊt] .
" she gulped out .
" 她 吞咽 出去 .

她咽了口唾沫。

" [nəʊ][wʌn][woʊnt]['nevə(r)] [bɪ'liːv] — [ðeɪ] [woʊnt] , ['nevə(r)] .
" No one won't never believe — they won't , never .
" 不 一 惯于 绝不 相信 — 他们 惯于 , 绝不 .

“没有人会相信——他们永远不会相信。”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [mɪs] - .
That's what she sees , Miss Montaubyn .
那就是 什么 她 看到 , 错过 - .

蒙托宾小姐，她看到的就是这样。

[juː; jʊ][doʊnt] , - [iː][doʊnt] , " [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
You don't , ' e don't , " with a jerk toward the curate .
你 不 , - e 不 , " 和 一个 混蛋 朝向 这 策展 .

“你不行，他也不行，”说着，猛地朝牧师猛地一甩。

" [ai] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [ɪf] [ai][doʊnt] — - !
" I ain't nothin ' but me , but blimme if I don't — blimme !
" 我 不是 什么也没有 - 但 我 , 但 - 如果 我 不 — - !

“我就是我，但我发誓——我发誓！”

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] [gruː] ['peɪlə(r)] [stɪl] .
" Sir Oliver Holt grew paler still .
" 先生 奥利弗 霍尔特 生长 肤色较浅 仍然 .

奥利弗·霍尔特爵士的脸色更加苍白了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] ['dʒɪni] - [pɔː(r); pʊə(r)] [dres] [swept] [ə'genst] [hɪm] .
He felt as he had done when Jinny Montaubyn's poor dress swept against him .
他 毛毡 作为 他 有 完毕 什么时候 金妮 - 贫穷的 裙子 扫荡 反对 他 .

他感觉就像当年金妮·蒙托宾那件破旧的裙子拂过他身体时一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .
His voice shook when he spoke .
他的 嗓音 摇晃 什么时候 他 辐 .

他说话时声音颤抖。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [diːp] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] ;
" So do I , " he said with a sudden deep catch of the breath ;
" 所以 做 我 , " 他 说 和 一个 突然 深的 抓住 的 这 气息 ;

“我也是，”他突然深吸了一口气说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" it was the Answer .
" 它 曾是 这 回答 .

这就是答案。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['pɒli] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]
**" In a few moments more he went to the girl Polly and laid a hand on**
" 在 一个 很少 时刻 更多的 他 去 到 这 女孩 波莉 和 铺设 一个 手 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**her shoulder .**
她 肩膀 .

“过了一会儿，他走到女孩波莉身边，把手放在她的肩膀上。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I shall take you home to your mother , " he said .**
" 我 将 拿 你 家 到 你的 母亲 , " 他 说 .

“我会送你回家见你妈妈，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .
**" I shall take you myself and care for you both .**
" 我 将 拿 你 我 和 关心 为了 你 两个都 .

“我会亲自带你们去，照顾你们俩。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] .
**She shall know nothing you are afraid of her hearing .**
她 将 知道 没有什么 你 是 害怕的 的 她 听力 .

她不会知道你害怕被她听到。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] .
**I shall ask her to bring up the child .**
我 将 问 她 到 带来 向上 这 孩子 .

我会请她抚养这个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [help][hɜː(r); hə(r)] .
**You will help her .**
你 将要 帮助 她 .

你会帮助她。

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [gɒt] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz]
**" Then he touched the thief , who got up white and shaking and with eyes**
" 然后 他 感动 这 贼 , WHO 得到 向上 白色的 和 摇晃 和 和 眼睛
[mɔɪst] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**moist with excitement .**
潮湿 和 激动 .

“然后他碰了碰那个窃贼，窃贼立刻站了起来，脸色苍白，浑身颤抖，眼里噙满了激动的泪水。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]
**" You shall never see another man claim your thought because you have not**
" 你 将 绝不 看 其他 男人 宣称 你的 想法 因为 你 有 不是
[taɪm][ɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**time or money to work it out .**
时间 或者 钱 到 工作 它 出去 .

“你永远不会看到别人窃取你的想法，因为你没有时间或金钱去实现它。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**You will go with me .**
你 将要 去 和 我 .

你会跟我一起去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**There are to - morrows enough for you !**
那里 是 到 - 明天 足够的 为了 你 !

明天还多着呢！

" [glæd] [stɪl] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**" Glad still sat clinging to her knees and with tears running , but the**
" 高兴的 仍然 卫星 依恋 到 她 膝盖 和 和 眼泪 跑步 , 但 这
['ʌglinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ,
**ugliness of her sharp ,**
丑陋 的 她 锋利的 ,

"格拉德仍然抱着膝盖坐着，泪流满面，但她尖锐的丑陋，

[smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [mait] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] .
**small face was a thing an angel might have paused to see .**
小的 脸 曾是 一个 事物 一个 天使 可能 有 暂停 到 看 .

小巧的脸庞，或许连天使都会驻足欣赏。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**" You don't want to go away from here , " Sir Oliver said to her ,**
" 你 不 想 到 去 离开 从 这里 , " 先生 奥利弗 说 到 她 ,

"你不想离开这里，"奥利弗爵士对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**and she shook her head .**
和 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] , [nɒt][ˌem 'iː] .
**" No , not me .**
" 不 , 不是 我 .

"不，不是我。"

[ai][təʊld][jə(r)][wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
**I told yer wot I wanted .**
我 讲述 你的 什么 我 通缉 .

我告诉过你我想要什么。

['lemi] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
**Lemme do it . "**
让我 做 它 . "

让我来做。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
**" You shall , " he answered , " and I will help you .**
" 你 将 , " 他 回答 , " 和 我 将要 帮助 你 .

"你一定会的，"他回答说，"我会帮助你。"

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪn]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] ['leɪtə(r)] ,
**" The things which developed in Apple Blossom Court later ,**
" 这 事物 哪个 发达 在 苹果 开花 法庭 之后 ,

"后来在苹果花苑发生的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['sɜːk(ə)l]
**the things which came to each of those who had sat in the weird circle**
这 事物 哪个 来了 到 每个 的 那些 WHO 有 卫星 在 这 诡异的 圆圈
[raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**round the fire ,**
圆形的 这 火 ,

围坐在篝火旁那奇特圆圈里的每个人，都经历了以下事情：

[ðə; ði] [revl'eɪʃən] [ɒv; əv] [njuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ə'raʊzd] [nəʊ] [ə'meɪzmənt] [ɪn]
**the revelations of new existence which came to herself , aroused no amazement in**
这 启示 的 新的 存在 哪个 来了 到 她自己 , 被唤醒 不 惊愕 在
['dʒɪni] - [maɪnd] .
**Jinny Montaubyn's mind .**
金妮 - 头脑 .

金妮·蒙托宾对自身所领悟到的新存在并没有感到丝毫惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]
**She had asked and believed all things — and all this was but another**
她 有 问 和 相信 全部 事物 — 和 全部 这 曾是 但 其他

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
**of the Answers .**
的 这 答案 .

她曾询问并相信一切——而这一切只不过是另一个答案而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神